

دیوان غریبی
و
تذکره مجالس شعرای روم

اثر
غریبی تبریزی مشا او غلو
(شاعر قرن دهم)

با اهتمام
دکتر ج. م. صدیق

نسخه خطی منحصر به فرد ((کلیات غریبی)) در سال ۱۳۶۳ هنگام واریسی گونی های حاوی کتب ترکی فهرست نشده کتابخانه شماره ۲ مجلس شورای اسلامی کشف شد. در این مجلد بخش ((دیوان)) و ((تذکره)) از این کلیات چاپ میشود. دیوان وی مشتمل بر معارف ولانی و عرفان تشیع است که شاعر توانسته است با بهره گیری از ظرفیتهای ترکی، زبان مقدس ولانی به تبلیغ آرمانی و آفرینش بدایع هنری بپردازد. ((تذکره مجالس شعرای روم)) نیز جزئی از این کلیات است. در این تذکره، پنجاه تن از شعرای آسیای صغیر از مولوی تا لطیفی معرفی شده اند. صاحب اثر، غریبی، شاعر دربار فرهنگشاه تهماسب صفوی در تبریز بوده است.

شابک: ۵-۰۱۶۷-۰۶-۹۶۲

ISBN: 964 - 06 - 0167 -5

قیمت: ۱۶۰۰ تومان

بسم الله الرحمن الرحيم

دیوان غریبی

۹

تذکره مجالس شعرای (۹۰)

اثر

غریبی تبریزی منتشا اوغلو
(شاعر قرن دهم)

باهتمام

دکتر حسین محمدزاده صدیق

تهران - ۱۳۸۲

غریبی تبریزی، قرن ۱۰ ق.
[دیوان و تذکره مجالس شعرای روم]
غریبی تبریزی / [گراوری و تصحیح] دکتر حسین محمدزاده صدیق. —
تهران: حسین محمدزاده صدیق، ۱۳۸۰ -
ج ۳
[۲۶۴]ص

ISBN: 964-06-0167-5 ج ۱

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا
۱. شعر ترکی - ایران - قرن ۱۰ ق. ۲. شاعران ترک. ۳. غریبی تبریزی.
قرن ۱۰ ق. - نقد و تفسیر. الف. محمدزاده صدیق، حسین، ۱۳۲۴ - ب.
عنوان. ج. عنوان: دیوان غریبی تبریزی.
۸۹۴/۳۶۱۱ PL۳۱۴/غ۳۲۴
۳۲۵ غ ۱۳۸۰
۱۳۸۰

۸۰-۱۱۴۷۲م

کتابخانه ملی ایران

- غریبی تبریزی (دیوان و تذکره مجالس شعرای روم)
- اثر: غریبی تبریزی منتشا اوغلو (شاعر قرن دهم هجری قمری)
- تصحیح، تدوین و حواشی: دکتر حسین محمدزاده صدیق
- زبان: ترکی
- ناشر: مصحح
- تیراژ: ۲۰۰۰ جلد
- تاریخ نشر: ۱۳۸۲
- نوبت چاپ: اول
- چاپ و صحافی: پیام
- شابک: ۹۶۴-۰۶-۰۱۶۷-۵
- ISBN: 964-06-0167-5

○ هزینه چاپ این کتاب را آقای محسن احمدی رئیس فرهنگسرای
ولاء و آقای حاج غفور آقازاده سلطانی پرداخت کرده‌اند.

فهرست

۱. مقدمه.....	۱۱
۱-۱. چند کلمه.....	۱۲
۱-۲. مقدمه فارسی.....	۱۳
۱-۳. کلیات غریبی تبریزی.....	۱۷
۲. دیوان غریبی.....	۲۳
۲-۱. غریبی دیوانینا گیریش.....	۲۴
۲-۲. دیباچه.....	۲۸
۲-۳. غزللر.....	۲۹
۱. ازل گون لوح عقلمده قلیبسان عشقینی طغرا.....	۲۹
۲. جمالین نورودور، ای شاه! «سبحان الذی اسرا».....	۳۰
۳. لبین «نصر من الله»، روحلارین یاسین ایله طاها.....	۳۰
۴. ایکیلیک شیرکینی قوی تا موحد اولاسان یکتا.....	۳۱
۵. گول اوزره عنبر تردن میدیر اول نقطه‌ی سئودا؟.....	۳۱
۶. هر مقامی سئیر ائدر بولبول، هزار ائیلر نوا.....	۳۲
۷. گرچک حدیث ایملش بو کیم: خوبلاردا اولماز میس وفا.....	۳۳
۸. بدخو گؤزللر کؤنلونه کؤنلونه ائتمه آشینا.....	۳۳
۹. زولف روخون اوزره سراسر بلا.....	۳۳
۱۰. هرگه کی ائده سن گؤزه لیم نازه ابتدا.....	۳۴
۱۱. وصلین نواسین اومسا کؤنول، یوخ عجب شه!.....	۳۴
۱۲. بی وفالار بیرله من نئچون اولوردوم آشینا؟.....	۳۵
۱۳. تفرج قیلماغا واردیم نیگارین حوسنو باغینا.....	۳۶
۱۴. یارب اول مه منله بیر گون مئهربان اولماز مولا؟.....	۳۶

۱۵. اول لب لعلین شراب و بو دل و جانیم کباب، ۳۶
۱۶. چون نصیبم اولمادی وصل حبیب، ۳۷
۱۷. نه وجه ایله وار او یخویا بو گۆز مردمی، یارب! ۳۷
۱۸. شوخلوق ائیلرسه چشمین، یوخ عجب، ۳۸
۱۹. سرورا! قاپیندا بی سامان و بی سردیر غریب، ۳۸
۲۰. اوروج شهرینی بایرام اتندی غارت، ۳۹
۲۱. سر کویوندا خنت سر حکایت ۳۹
۲۲. اماملاردان دیلر من شاه عالی ائیلیه هیمت ۳۹
۲۳. عشقین ایله نئچوک دل اولماز اسیر محنت ۴۰
۲۴. گول شکرمدیر دوداغین یا نبات؟ ۴۰
۲۵. قیلار قندیله هر لحظه منی لعل لبین دعوت، ۴۱
۲۶. کمال حسن ایله ای مجمع جمیع صفات ۴۱
۲۷. ای نور روخون مطلع انوار هیدایت! ۴۲
۲۸. شراب عشقیده دل مست و جان مست، ۴۲
۲۹. اولوبدور آتش روخسارینا آب سمن باعیت، ۴۳
۳۰. اولدو دل زولفونله سودائی مزاج، ۴۳
۳۱. می و معشوق و جام ناب و صباح، ۴۴
۳۲. اولوبدور غمزه اوجوندان دل آباد پر سوراخ ۴۴
۳۳. سنین عشقینه بو جان و دل شاد، ۴۵
۳۴. ارنلر مرد آوندئرلر کی ائدر عشق ایچره نوزون فرد، ۴۵
۳۵. خاچان کیم توشسه بو کؤنلومه اول سنگین دل و بیداد ۴۶
۳۶. یوزون مه بدر اولدو، زهی طالع مسعود، ۴۶
۳۷. خسته کؤنلوم وار دردیندن دوا ائیلر اومید، ۴۶
۳۸. اگر سولطانلیق ایستر سن، گدالیق بیرله اول خورسند، ۴۷
۳۹. منی دامویا دعوت ائدر ایسن ای ملک منظر، ۴۷
۴۰. آب حیواندان زولالین پاکدیر، ۴۸
۴۱. زولفون اوجوندان ساچیلیمیش ماهه مشک نابار، ۴۸
۴۲. عشق عالمیندن آلمادی بیر ذره جه خبر، ۴۹
۴۳. دیدهی پر خون ایله کؤنلوم که هر دم دم توتار، ۴۹
۴۴. او بوت کی اسلامی حیثان ائیله بیدیر، ۴۹
۴۵. مست خواب آلود ایکن چشمین خمار اولموشدورور، ۵۰
۴۶. مشکین خطی اومه رو، بیر گول شکر یازیبیدیر، ۵۰
۴۷. جانیه دل ایچره درد عشق یار، ۵۱
۴۸. یوزونو اهل نظر، نوریقیندیر دندیلر ۵۱
۴۹. ساقی سیمین بدن جام شراب آلمیش گلیر، ۵۲

۵۰. اگر داغلارچا اندوهون اولورسا سینه ده لنگر، ۵۲
۵۱. منی بو دامگاه عشق آرا صید ائیلهدی تقدیر، ۵۲
۵۲. گۆزلیک دؤولتینه تا که اولدون، ای پری! مغرور، ۵۳
۵۳. دو چشمین قصد خونریز ائیله ییب هر دم که نازائیلر، ۵۳
۵۴. چون سحر دون عالم عشق ایچره ائیلردیم گذر، ۵۴
۵۵. خط مشکین کی اول جمال بی مثال اوستونده دیر، ۵۴
۵۶. آیاغین توپراغی کیم چشمه ی خورشید انوردیر، ۵۴
۵۷. کؤنلومون بویتونا تا زولفون طناب اولموشدورور، ۵۵
۵۸. نسیم صبح! سلامیم او دلستانه یتیر، ۵۶
۵۹. لعلینه قارشی گؤز لیریم ائیلر نثار، دورر، ۵۶
۶۰. منیم کؤنلوم آلان عالمده بی مانند و یکتادیر، ۵۷
۶۱. غنه خوش سیردیر بوسیر، کیم آشیکارا ائیلک اولماز، ۵۷
۶۲. سنین طوبی بویون نیسبتلی سرو بوستان اولماز، ۵۷
۶۳. ای دهانین پسته ی خندانیمیز، ۵۸
۶۴. هما بیگی هوالاردا ائدردی مورغ دل پرواز، ۵۸
۶۵. بیز ازل گون دست قدرتن قیزیلیش اولموشوز، ۵۹
۶۶. راه عشق شاها بیز مردانه گلیمیشلردنیز، ۵۹
۶۷. ای کؤنول! گر عیشرت جاوید ائیلر سن هوس، ۶۰
۶۸. ای لیلرین خیالی جان لوحینده نقش! ۶۰
۶۹. رقیبین قوولون اول یار ائتمسه گوش، ۶۱
۷۰. شاه عشق اوچاغدا که منصورو بردار ائیله میش، ۶۱
۷۱. طلب یولونا یوز توت، اوخو، ای جان! دمدم اخلاص، ۶۲
۷۲. اهل توحید ایچره کیم الا دورور لادان غرض، ۶۲
۷۳. ییلمم نی نوع ائدیم درد و غمی اول پاره عرض؟ ۶۳
۷۴. توقیع حوسن آرا یازیب اول آفتاب خط، ۶۳
۷۵. صفحه ی حوسن اوزره خطاط ازل تا یازدی خط، ۶۴
۷۶. دوشر عمانینا عشقین اولان دوزدانه دن محفوظ، ۶۴
۷۷. رقیبی گۆره ییم یوز پاره اولسون ابر تک دائیم، ۶۵
۷۸. آه کیم باغریمن قان ائیلهدی هنگام وداع، ۶۵
۷۹. کؤنلومو آپاردئی جانان، الوداع! ۶۶
۸۰. وه کاول خم ابروده من هرگیز گوشاییش تاپمادیم، ۶۶
۸۱. گرچانه یتتدپسه، نولا بو کار و بار عشق، ۶۷
۸۲. آه کیم توشدوم یتنه یاردان ایراق، ۶۷
۸۳. عشقین اسیریم من بی دل، و سینه چاک، ۶۸
۸۴. میسر می اولور جانا هامی مهرویه دلبرلیک، ۶۸

۱۸۵. اگر سئیران اندر سه شهر ایچینده اول بوت چالاک، ۶۹
۱۸۶. ای صبا! هر صبح عزم کوی یار اتسم گرک، ۶۹
۱۸۷. قونچه تک بیر گون گیریبانیمنی چاک اتسم گرک، ۶۹
۱۸۸. نولورسم قانین ایله خاک راه یاری ائیلین گیل، ۷۰
۱۸۹. سونبولندن، ای مه فرخنده فال! ۷۱
۱۹۰. کیمین باغیندا پئیدا اولدو یارب بو نهانی گول، ۷۱
۱۹۱. تا حلقه-حلقه زولفون کونلومده دوزدو محفیل، ۷۲
۱۹۲. او کیم اولمادی سندن غئیره مشغول، ۷۲
۱۹۳. ای ورق گل بهشت اولدو روخون گوزروب، خجیل! ۷۳
۱۹۴. ای عشق عالم سوز بی غم! ۷۳
۱۹۵. دل که اوزون عشقه توتا صبح و شام، ۷۴
۱۹۶. بیلیمم کیم عشقین ایله [نتجه] تدبیر قیلام، ۷۴
۱۹۷. بیر خبر وئر، ای صبا! اول داسیتانیمدان منیم، ۷۴
۱۹۸. بیر خبر وئر، ای صبا! اول گولذاریندان منیم. ۷۵
۱۹۹. منیم یاریم داهی یار ایستر ایمیش بویله بیلمز دیم، ۷۶
۱۰۰. حسرتا، دردا که بیر آرام جانی تاپمادیم، ۷۶
۱۰۱. نامه کیم یاردان گلر تعویذ جانیمدیر منیم، ۷۶
۱۰۲. جیگر قانیله دولموشدور پیاله‌م، ۷۷
۱۰۳. خار غم نیگاری گولوستانا وئر منم، ۷۷
۱۰۴. اول شه عالی نسب سیرر ایلاهیمدیر منیم، ۷۸
۱۰۵. گولشن رضوانا منسیز وارمادان، ای گول بدن! ۷۸
۱۰۶. فغان ائیلر سه بولبول هر نفس، غیب ائتمه سین یاران، ۷۹
۱۰۷. لبین شووقیله جان دلده چوخدور غونچه‌ی خندان، ۷۹
۱۰۸. گوزومدن گئتدی اول مه، گئتمه‌دی آرزوسو جانیمدان، ۸۰
۱۰۹. چون چمن گول رو خلاریندان آیری دوشدو گول سیتان، ۸۰
۱۱۰. اگر جادولره تاثیر ائئیده‌یدی سحر ایله افسون، ۸۰
۱۱۱. ای مطلع تجلی، ظولمت سرای زولفون، ۸۱
۱۱۲. سنین اول زولف و روخسارین اولورلار دمبدم یکسان، ۸۱
۱۱۳. دار زولفونده اگر مثیل دل و جان انده‌سن، ۸۲
۱۱۴. درون دلدن آه اتسم، گوزوم اینجیمه گیل مندن، ۸۲
۱۱۵. آه و واویلا که غمدن اولمادیم آزاد من، ۸۳
۱۱۶. جان و دل خوشحال اولور مهر روخ احبابدان، ۸۳
۱۱۷. گوزلریمدن اوزوم اوسته آخدی بیر-بیر قانلی جو، ۸۳
۱۱۸. کچیردی جوشن جاندان خدنگین اول کمان ابرو، ۸۴
۱۱۹. مسلمانلارا! اسیر اولدوم یئنه [من] بیر مسلمان، ۸۴

۱۲۰. باشیمدیر سنه خاک آستانه، ۸۵
۱۲۱. دل دیوانه کی زولفونله پریشانلیق ائده، ۸۵
۱۲۲. یازارمن سنی هر دیواره بوخون جیگر بیرله، ۸۶
۱۲۳. وصال یارا البت یول تاپار، ائل سیم و زر بیرله، ۸۶
۱۲۴. بوستان آچیلدی روی لاله خنداندير يئنه، ۸۷
۱۲۵. کئچدی چون موسیم گول، فصل خزان اولدو يئنه، ۸۷
۱۲۶. بنی قويدو داو ائتدی، گئتدی دل بیر تورک شه کاره، ۸۸
۱۲۷. شه نشین چشمیمی قیلدی خیالیز تکیه گاه، ۸۸
۱۲۸. قهرینی لطف آنلا آلاهین، گل ای جان! غم يئمه، ۸۸
۱۲۹. تا که قیلدی گول اوزون بولبول صیفت پئیدامنی، ۸۹
۱۳۰. جمالین پرتوی بدر آیا سالدی، ۸۹
۱۳۱. تا گوزون گوزدوم سنين، بیمارام اول دمدن بری، ۹۰
۱۳۲. ایستمزسن دونیادا، ای مه! من دیوانه نی، ۹۰
۱۳۳. عشق ایله، ای ماه! تا کیم ارجمند ائتدین منی، ۹۱
۱۳۴. منه اولدو قجاغم عشقیله ذلت باقی، ۹۱
۱۳۵. گل، ای ساقی! گتیر گیل اول می گول رنگ روحانی، ۹۲
۱۳۶. یاخدی، یانديرديري منی اول گولعذارين حسرتی، ۹۲
۱۳۷. شرمسار ائتدی بویون سرو سهی ناروتی، ۹۳
۱۳۸. بغایت خسته دیر جان، دل دمادم ائیلر افغانی، ۹۳
۱۳۹. عشق جانسوزینلا دل، نئی بیگی نالان اولسا یئی، ۹۴
۱۴۰. نصیحت ائيله گوزسن اول منیم ابرو کمانیمنی، ۹۴
۱۴۱. باهار ایامی دیر، واخت گول و می، ۹۵
۱۴۲. شرابا توبه قیلدیم، شوقو کؤنلومده، هنوز باقی، ۹۵
- ۲-۲. قصیده لر ۹۷
۱. ای مطلع کرامت، والشمس و الضحی، ۹۷
۲. اول قصر فلک رفعت و اول طاق معلا، ۹۹
۳. منیم دردیم دئسن، اول پاره کاغید، ۱۰۲
۴. اولدو چون نوروز سولطانی چمنده شهریار، ۱۰۳
۵. همایون رأیت و فرخنده اختر، ۱۰۶
۶. شه دنیا و دین اول آفتاب عالم آرادر، ۱۰۸
۷. شکوه تاج شاهی، آفتاب کسوت عالم، ۱۱۰
۸. قبيله ی ارباب دولت، کعبه ی اهل یقین، ۱۱۳
۹. فضل نوروز اولدو چون، عالم منور دیر يئنه، ۱۱۷
- ۲-۳. باشلیق - سونلوقلار ۱۲۳
- ۲-۴. باشلیقلار ۱۲۶

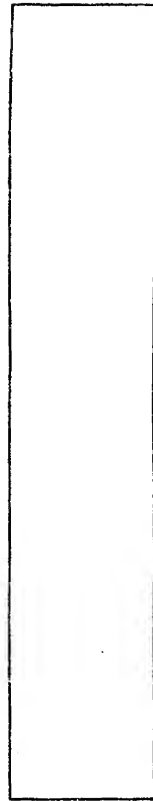
- ۲-۵. سونلوقلار..... ۱۳۱
- ۲-۶. فردلر..... ۱۳۴
- ۲-۷. دوردلوکلر..... ۱۳۸
۱. اول زامان کیم یوخ ایدی لوح و قلم، لیل و نهار،..... ۱۳۸
۲. اشیای عالمین هامیسی اصل چار ایمیش،..... ۱۳۹
- ۲-۸. بئشلیکلر..... ۱۴۱
۱. عالم پیرانه سر یئنه جوان اولموشدورور،..... ۱۴۱
۲. فصل نوروز اولدو چون باغ ایله بوستان دؤورودور،..... ۱۴۲
۳. منم اول پیر عشقین پروری یم،..... ۱۴۴
۴. چکه غم ای دل! آچیل، گل، کیم باهار اولدو یئنه،..... ۱۴۶
- ۲-۹. اولوق..... ۱۴۹
- ۲-۱۰. ترجیع بندلر..... ۱۵۴
۱. نو باهار اولدو یئنه، ای جان! جانان دؤورودور،..... ۱۵۴
۲. ایام ماتم ایردی و گفتار «یا حسین»..... ۱۵۹
- ۲-۱۱. ترکیب بندلر..... ۱۶۳
۱. ایلده بیر کز گؤسترر عاشیقلارا دیدار، گول،..... ۱۶۳
۲. جمال دنیا و دین، اول شه فرشته خیصال،..... ۱۶۷
- ۲-۱۲. مثنویلر..... ۱۷۰
۱. نئجه شرح ائده دل ماهیتینی!..... ۱۷۰
۲. ائدن جالا،..... ۱۷۱
۳. نبوت کشوری نین پادشاهی،..... ۱۷۱
۴. امام انس و جن، کشف اسرار،..... ۱۷۲
۵. گونش ائدیندی چون جوزانی منزل،..... ۱۷۳
۶. خزان ایله جهان چون اولدو خوررم،..... ۱۷۶
۷. یهودی بچه لر سان آجدی دکان،..... ۱۷۷
۸. گونش عوریان اولوبان گئیدی قاقم،..... ۱۷۸
۹. ای بولبول باغ معانی!..... ۱۷۹
۱۰. گل ای آواره ی پیمانه ی عشق!..... ۱۸۶
۱۱. یئنه دُر ساجدی باغا ابر نیسان،..... ۱۸۷
۱۲. بو موسیم خوش شرف وئردی جهان،..... ۱۸۸
۱۳. مگر نوش ائتدیلر یاقوت سیال،..... ۱۸۹
۱۴. یئنه مجموعه سین باغ ائتدی تزئین،..... ۱۸۹
۱۵. گل ای غواص دریای معانی،..... ۱۹۰
- ۲-۱۳. قطعه و قوشما بیتلر..... ۱۹۱

۱۹۳	۳. تذکره مجالس شعرای روم
۱۹۴	[دیباچه]
۱۹۸	مولانا جلال الدین
۲۰۰	مولانا شیخی
۲۰۰	فردی
۲۰۱	مولانا احمدی
۲۰۲	نظامی چلبی
۲۰۳	روشنی
۲۰۴	مولانا حسن
۲۰۵	احمد پادشاه
۲۰۷	سجودی
۲۰۸	جم سولطان
۲۰۹	سعدی چلبی
۲۰۹	سوزی
۲۱۰	جعفری مداح
۲۱۰	جعفری چلبی
۲۱۱	صافی
۲۱۲	قیریملی حمزه
۲۱۲	امیر چلبی
۲۱۲	طالعی
۲۱۲	درونی
۲۱۳	مولانا صفی
۲۱۳	روانی
۲۱۴	وداعی
۲۱۴	نشانی
۲۱۴	ملیحی
۲۱۵	مهری
۲۱۵	آفتابی
۲۱۶	نجاتی
۲۱۶	صنعی چلبی
۲۱۸	هیلال
۲۱۸	عمری
۲۱۸	اسحاق چلبی
۲۱۹	نجومی
۲۱۹	مولانا قندی
۲۲۰	شیخ ابراهیم گولشنی
۲۲۱	درویش علی اصولی

۲۲۱	بابا دراز
۲۲۲	احمد بیگ
۲۲۳	ذاتی
۲۲۴	فرخ بیگ
۲۲۴	عطایی
۲۲۵	اشتیاقی
۲۲۵	سریری
۲۲۵	مآلی
۲۲۶	اسلام اوغلو سلیمان بیگ
۲۲۶	علی بیگ
۲۲۷	مولانا شوکرو
۲۲۸	آهی
۲۲۸	فوری
۲۲۸	عبدالعلی افندی
۲۲۹	مولانا حسن خلیفه
۲۲۹	شاهیدی ده
۲۳۰	حکیمی
۲۳۰	لطف الله جلبی
۲۳۱	لطیفی

۲۳۳	۴. ضمایم
۲۳۴	۴-۱. سون سۆز
۲۴۵	۴-۲. آیه‌لر، حدیثلر و عربجه عیبارهلر
۲۴۸	۴-۳. تورکجه سۆزلر
۲۵۰	۴-۴. عربجه و فارسجا سۆزلر
۲۵۲	۴-۵. فارسجا بنیتلر و عیبارهلر
۲۵۳	۴-۶. نوزل اَدلار
۲۵۸	۴-۷. ماخذلر

- 1 -



چند کلمه

نسخه‌ی منحصر به فرد «کلیات غریبی» را در سال ۱۳۶۳ هنگام تجسس در نسخ خطی ترکی فهرست نشده‌ی کتابخانه‌ی شماره ۲ مجلس شورای اسلامی کشف کردم. کشف این اثر بی‌بدیل را مدیون دقت و دلسوزی صبورانه جناب آقای محمد حسین حائری پیر نسخه‌شناس این کتابخانه هستم.

بخش دیوان و «تذکره‌ی مجالس» در سال ۱۳۶۶ برای چاپ آماده شد و حروفچینی آن نیز به پایان رسید، ولی متأسفانه از سوی وزارت ارشاد در دوران تصدی آقای میر سلیم مجوز نشر این کتاب ترکی صادر نگردید، ولی توانستم در مراسم جشن هفتادمین سال تأسیس کتابخانه‌ی مجلس آنرا معرفی کنم. و بالاخره در سال ۱۳۸۰ موفق به اخذ مجوز نشر برای این اثر ارزنده تاریخ و فرهنگ تشیع و این نسخه‌ی نفیس و منحصر به فرد، به دفتر انتشارات خود کتابخانه‌ی مجلس مراجعه کردم. جوانکی «لوجبی» نام، رئیس بخش مرا با استقبال پذیرفت، اما وقتی فهمید که کتاب ترکی است، هنگام برگرداندن، حتی حاضر به ملاقات با من نشد و توسط منشی‌اش کتاب را جلوی من انداخت که: چاپ آن در اولویت کاری ما نیست! هنوز نشر کتاب به زبان مقدس ترکی ایرانی و اسلامی را نیمچه مسئولان به عنوان «وظیفه» نمی‌گیرند و نمی‌پذیرند. به هر حال، اینک خوشحالم که با تأمین هزینه چاپ، توانستم آن را انتشار دهم. پس از نشر آن، خواهم توانست بخش دیگر کلیات غریبی یعنی «دؤرد فصیل» و «الزام النواصب» را به دست ترکی پژوهان برسانم.

دکتر ح. م. صدیق

اسفند ۱۳۸۰

مقدمه فارسی

(نگاشته شده در ۱۳۶۹)

یکی از سیاست‌های محیلانه‌ی رژیم سرنگون شده‌ی پهلوی در ایران، خصومت با گسترش زبان ترکی اسلامی و سعی در تضعیف و نابودی آن بود. برای پیاده کردن این سیاست، که در سطح جهان، بعد از شکست امپراطوری عثمانی در جنگ جهانی اول شروع شد، کارگزاران رژیم پهلوی از آغاز کودتای انگلیسی رضا پالانی تا سقوط دیکتاتوری آمریکائی وی در ایران، از هرگونه شگردی در بی‌هویت ساختن ترکان ایران که قرن‌ها در تحکیم مبانی اسلام و تبلیغ احکام قرآن در این سرزمین جانفشانی کرده بودند، بهره می‌جستند.

بیشترین تلاش آنان در تحقیر و توهین به تاریخ و مدنیت ترکی و بی‌خبر نگه داشتن ترکان ایران از فضائل نیاکان مسلمانان سرافراز خود و مسخ آنان، با اجیر کردن برخی دانشمندانمیان بود. این باصطلاح دانشمندان، ماموریت داشتند که با استدلالات واهی تاریخی، ترکان را غیر ایرانی (= انیرانی) و زبان ترکی را زبان اجنبی و مخلوطی از عربی و فارسی بلکه لهجه‌ای محقر از فارسی قلمداد کنند. و بی‌شرمانه و علناً در همه‌ی تألیفات و مجالس رسمی و علمی، به مقدسات قومی ترکان ایران توهین می‌شد. اشخاصی نظیر ذبیح‌الله صفا، ایرج افشار، مجتبی مینوی، عنایت رضا و منوچهر مرتضوی که کم و بیش پیروان احمد کسروی - حداقل در این موضوع - بودند، در این عمل فرمایشی ننگین، گوی سبقت از همه در ربودند.

یکی از ننگین‌ترین اعمال این بداندیشان و دشمنان فضیلت و انسانیت، محو و نابودی کتاب‌های خطی و دستنویس‌هایی بود که به زبان ترکی ایرانی برجای مانده و در کتابخانه‌ها و موزه‌ها از قرن‌ها پیش نگه‌داری می‌شد. چنانکه در کتابخانه‌ی معروف به سلطنتی در تهران و غیره، نسخه‌های خطی متعددی به

زبان ترکی وجود داشت که اکنون نشانی از این گنجینه‌های ادبی در دست نیست. شخصی موسوم به باستانی‌راد که برخی از نسخه‌های خطی خریداری شده برای کتابخانه‌ی مرکزی دانشگاه تهران را بازنویسی می‌کرده، بسیاری از بخش‌های ترکی را حذف می‌کرده است و نسخه را معدوم می‌ساخته است.

برخی از نسخه‌های خطی را نیز که به ناچار و یا به هر دلیل معدوم نساخته بودند، در کتابخانه‌ها در کنج انبار و یا صندوق‌هایی که هیچ وقت باز نمی‌شد، می‌ریختند و آنها را در معرض تحقیق و مطالعه‌ی عموم قرار نمی‌دادند.

یکی از این نسخه‌های خطی را که اینجانب بعد از انقلاب شکوهمند اسلامی با راهنمایی آقای حائری رئیس کتابخانه‌ی شماره یک مجلس شورای اسلامی کشف کردم، نسخه‌ای است که آثار «غربیی» نام، شاعر معروف تبریز در عهد شاه طهماسب صفوی را در بر دارد. این نسخه را متعصبان کور دل ترکی‌ستیز، جزو کتاب‌های غیر قابل مصرف قرار داده بودند و ثبت سالن نکرده و شماره ردیف نیز نزده بودند. صفحات آن را درهم ریخته و بسیاری از صفحات را هم کنده‌اند.

نگارنده با چند ماه کار شبانروزی توانستم این نسخه‌ی بسیار گرانبها را با حدس و قرائن موجود مرتب کنم و آنچه را که اکنون زیردست خواننده است فراهم آورم و غیر از «رساله یوحنا» و «کتاب چهار فصل» که جداگانه منتشر خواهد شد، تقریباً همه‌ی محتویات نسخه را نظم و نسق دادم و اینک به دست شیفندگان زبان و ادبیات ترکی ایران دوره‌ی اسلامی می‌سپارم.

چنانکه از آثار منظوم و منثور به جامانده از غربیی تبریزی پیداست، وی شاعر خوش قریحه، جادوبیان، مسلط به فنون شعر، و عالمی متفکر و متبحر در علوم قرآنی و مسلط به معارف اسلام و تاریخ و فقه و اصول و کلام و فلسفه بوده است.

آثار منظوم این شاعر مظلوم را در ۱۲ قسمت، بر اساس نوع‌بندی متداول دیوان‌های شعر ترکی تنظیم کردم، به پایان مجموعه نیز «تذکره مجالس شعرای روم» را که متأسفانه آن نیز از دستبرد مسؤولان متعصب کوردل قبلی کتابخانه سالم نمانده و صفحاتی از آن کنده شده است، بر مجموعه اضافه کردم. آنچه اکنون از «تذکره مجالس» غربیی در دست است، شرح احوال و

گزیده‌ی آثار ۵۲ تن از شعرای آسیای صغیر است که تقریباً با او همزمان بوده‌اند. وی این تذکره را با یاد مولوی شاعر ترکی زبان فارسی گوی عالم اسلام شروع می‌کند و با یاد «لطیفی» ختم می‌کند.

در باب زندگی غربی‌ی هنوز یافته‌های قابل ملاحظه‌ای به دست نیاورده‌ام. برای تدوین شرح حال وی باید دوره‌ی حکومت شاه طهماسب صفوی در تبریز را دقیقاً مورد مذاقه قرار داد. آنچه از دیوانش به دست می‌آید، این است که در اصل از ایل «منتشا» در آسیای صغیر بوده است، به دلیل طولانی در تبریز به «غربی تبریزی» مشهور شده است. انتساب به دربار شاه طهماسب داشته است، عاشق مولای متقیان علی (ع) و ائمه‌ی اطهار علیهم السلام، و خود شیعه‌ی متعصب بوده و بعضی شعرها علیه شیعه آزاری عثمانی‌ها هم دارد. و این البته زیر تأثیر جنگ‌های تلخ میان صفویان و عثمانیان سروده شده بود. و می‌دانیم این جنگ‌های تلخ بین دو برادر از سوی دشمنان ترکان و مسلمانان شعله‌ور می‌شده است و ما را بنا بر آن نیست که با نشر این دیوان، خاطره‌ی تلخناکی از این جنگ‌های تلخ بین دو برادر را تجدید کنیم. در قرون وسطی بیشتر اقوام با خود جنگیده‌اند. چنانکه روس با روس نبرد کرده است و اکنون در تاریخ‌هایی که می‌نویسند، آن جنگ‌ها را بسیار کمرنگ تصویر می‌کنند. اما دشمنان ما در کتاب‌های درسی و تاریخی رژیم پهلوی، به شرح جنگ‌های صفویان و عثمانیان بیش از هر واقعه‌ی تاریخی بها می‌دادند و این نیز یکی دیگر از شگردهای آنان در مقابله با بازگشت به خویشتن ترکان ایران بود.

اینک که ترکان ایران فرصت نفس کشیدن به دست آورده‌اند، دست به قلمان موظفند که برای جبران پنجاه سال اسلام ستیزی و ترکی ستیزی، و جایگزین کردن آن با نشر معارف ترکی اسلامی، دست به کار شوند و خزائن کلام ترکی را یکی پس از دیگری منتشر سازند و در این راه پیروز نخواهند شد، مگر آنکه به اسلام و قرآن پناه برند و در سایه‌ی حکومت اسلامی، هویت خود را بازیابند و دشمنان کج اندیش خویش را که محققاً مسلمان نیز نیستند، افشا و رسوا سازند.

«غربی تبریزی» را در چهار جلد تقدیم خوانندگان خواهیم کرد: جلد اول در

چهارده قسمت شامل قصیده‌ها، مطلع و مقطع‌ها، فردها، مربع‌ها، مخمس‌ها، یک معشر، ترجیع‌بندها، ترکیب بندها، مثنوی‌ها، قطعه‌ها که هم اکنون زیر دست خواننده است. تمام این بخشبندی و سر عنوان‌ها را من خودم برگزیدم و از جاهای مختلف نسخه‌ی خطی یاد شده در فوق استخراج کردم و تدوین نمودم.

جلد دوم در بردارنده‌ی «تذکره‌ی مجالس»، جلد سوم و جلد چهارم شامل «رساله یوحنا» یا «انزام آلنواصب» و «کتاب چهار فصل» خواهد بود.

در بخش غزل‌ها توانستم ۱۴۴ غزل از غریبی گردآورم. غریبی خود، غزل‌هایش را در نسخه‌ی جای گفتگو جدا کرده است. برخی جاها مطلع چند غزل را داده و به سبب آنکه در جای دیگر کتاب «دؤرد فصیل» که در نسخه‌ی خطی است، آن غزل آمده، در بخش غزلیات تنها مطلع آنها را ذکر کرده است. برخی از این غزل‌ها را از کتاب «دؤرد فصیل» استخراج و استنساخ کردم، برخی دیگر به سبب امحاء آن رساله، به دست نیامد.

در سرتاسر نسخه، در برخی جاها، مطالب به سبب خراشیدگی و امحاء، از بین رفته است و یا قابل قرائت نیست. در چنین مواردی سه نقطه (...) گذاشتم. آنچه را که به متن افزودم، در داخل دوچنگ [] قرار دادم. همه‌ی غزل‌ها را شماره زدم. همین گونه دیگر بخش‌ها را ...

والله یؤید من یشاء

دکتر حسین محمدزاده صدیق

تهران - ۱۳۶۹

کلیات غربی تبریزی^۱

پس از فروپاشی اردوگاه شوروی، فرصت بسیار مناسب و کم نظیری برای احیاء سیادت مسلمین در مناطق از بند رسته به دست آمد و متأسفانه کشور ما به عنوان ام‌القراء مسلمانان در جبهه‌های فرهنگی این مناطق بسیار کند و ضعیف عمل کرد و ابتکار و میدان عمل به دست غرب افتاد.

در جمهوری‌های تازه تاسیس یافته در این مناطق، زبان ترکی رایج است. در شرق دریای خزر و شمال شرق ایران ترکی شرقی و در قفقاز و سوی‌های آن ترکی غربی که نزدیک دویست و هفتاد میلیون نفر مسلمان به لهجات و شیوه‌های گوناگون این زبان سخن می‌گویند. این زبان پیوسته ظرفی شایسته برای مفاهیم قرآنی و معارف اسلامی بوده است و مجموع فرهنگ آنان جزئی لاینفک از فرهنگ اسلام و ایران به حساب می‌آید. بزرگانی چون ابونصر فارابی، امیر علیشیرنوائی، محمدبن سلیمان فضولی، مختومقلی فراغی و جز آن برای جهان اسلام و ایران افتخار آفرین بوده‌اند. حتی منظومه‌هایی حماسی همانند منظومه‌ی «مناس» و آثاری چون «کتاب دده قورقود»، «قوتادغوبیلیغ»، «عتبةالحقایق»، «دیوان حکمت» و جز آن از سوی مسلمانان و ایرانیان تصنیف شده است و زبان ترکی را یک زبان ایرانی و ایرانی‌تر از هر زبانی باید به حساب آورد که در طول تاریخ، دنیا را با صدای الله اکبر پر ساخت.

نسخ خطی فراوانی از آثار علمی و ادبی که در طول تاریخ به این زبان تالیف شده است، در کتابخانه‌های ایران و از آن میان در کتابخانه‌ی مجلس شورای اسلامی نگه‌داری می‌شود. در این مقاله به معرفی یک نسخه بسیار گرانبها و منحصر به فرد این کتابخانه می‌پردازم.

^۱ متن سخنرانی مصحح در اولین سمینار معرفی نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس شورای اسلامی.

نسخه کلیات غریبی منتشا، فقیه و شاعر شیعی سده‌ی دهم است. او یک روحانی بود و در زمان شاه طهماسب صفوی به ایران پناه آورده و از چنگ شیعی آزاران عثمانی رهیده و در تبریز ساکن شده است. وی منسوب به منتشائیان است که در اواخر سده‌ی نهم و قرن دهم هجری در جنوب غربی آناتولی توانستند حکومت‌های محلی شیعی و علوی تشکیل دهند.

مجموعه آثار «غریبی» نسخه منحصر به فرد است از سده‌ی دهم، خط نستعلیق شیوه عثمانی دارای ۳۶۸ صفحه، برگ پایانی و برگ نخست تجدید شده، کاغذ سمرقندی زرد رنگ، دارای لکه‌های چرکین، با جدول‌های آب و طلا و آبی، هر صفحه ۱۲ سطر.

نسخه در سال ۱۳۱۳ ش. خریداری شده است و به شماره ۱۳۹۰۸ ثبت شده است. اما ردیف ندارد. مجموعه دارای بخش‌های زیر است:

۱. برگردان و نگارش به ترکی غربی یا آذری از «الزام النواصب» معروف به رساله‌ی یوحنا.

اصل این کتاب به زبان عربی است و برخی آن را به «رضی الدین بن طاووس» نسبت داده‌اند. دو نسخه از آن در فهرست کتابخانه‌ی آستان قدس رضوی (ج ۴) آمده است و نسخه‌ای از ترجمه فارسی آن نیز در جلد ۶ فهرست کتابخانه‌ی مجلس شورای اسلامی در بحث کلام و عقاید معرفی شده است. این کتاب در اثبات حقانیت شیعه از زبان یوحنا بن اسرائیل است که با علمای مذاهب اربعه بحث کرده، در بطلان عقاید آنان دلیل آورده، به سیر در ادیان و مذاهب دیگر نیز پرداخته و به اثبات و تصدیق اسلام و مذهب شیعه دست زده است.

برخی متن فارسی آن را به ابوالفتوح رازی هم نسبت می‌دهند. صاحب کشف‌الحجب و الاستار نیز متن عربی آن را از شیخ بهایی می‌داند.

ترجمه مورد بحث ما از متن عربی انجام پذیرفته است و میان صفحه‌های ۳۲ الی ۷۲ نسخه‌ی جای گفتگو آمده است. عنوان آن چنین است:

حکایت یوحنا، تکذیب و مذمت منافقان و تصدیق یقین اهل ایمان.

«یوحنا، شکاک دین جلیل و منکر آئین خلیل بود و کفر و ضلالت

به مرتبه‌ی نهایت در فکر و طبیعت وی غالب، اما بهره‌مند از انصاف و قابلیت بود. گاه تورات و گاه انجیل می‌خواند و از جمیع علوم از تفسیر و تواریخ نزد علمای عمران و یونان و فیلسوفان و از مسائل و مناقل استفسار کرده سعی بلیغ نموده و به دین حق طالب و راغب شده و کتب منقولات و معقولات از علمای اسلام مطالعه کرده و به آیات و احادیث و تفسیر و بیان مطلع و واقف شده، به سبب عنایت خداوندی ژنگ دل او به جلا، و ظلمت ضمیرش به صفا مبدل شده و با شهادت لاله‌الآله و محمد رسول الله و علی ولی الله، لیل کفر را با خورشید ایمان شکافته و پرنور ساخته و با استخبار از علماء و فقها در باب نزاع مذاهب اربعه که همه به عبادت و تقوا مشغول اما در مشرب و طهارت مخالف به استخراج حق و باطل طالب شده.

طالب بحر طلب گر گوهر ائیلر سه مُراد،

ایریشیر مقصودونا بالله که قالماز نامُراد.»

پس از این مقدمه، غریبی، یوحنا را با مدرّسان مذاهب اربعه رودررو می‌کند. یوحنا به هر یک از آنان می‌گوید: «عنایت الهی، شفاعت محمدی و هدایت مرتضوی به اختر فیروز من طالع شده، ایمان آوردم. از ضمیر منیر شما التماس می‌کنم مرا به طریق مستقیم محمد و علی اشاره فرمائید.» مدرّس حنفی، قاضی مالکی و ملای حنبلی هر کدام او را ارشاد می‌کنند. وی، استدلالات و ارشادات آنان را با استناد به آیات و احادیث، یکایک و با درایت و قناعت رد می‌کند.

در پایان استدلالات یوحنا، غریبی فصلی با عنوان «بطالان مذاهب سنی و تصدیق مذهب شیعه» (ص ۴۴ به بعد) می‌آورد.

۲. «مناقب» بخش مناقب منظوم و منثور است و از صفحه ۱ الی ۳۱ در نسخه‌ی حاضر آمده است. در ذکر فضائل ۱۲ امام شیعه است که با ابتکاری خاص با پاره‌های نثری جزیل و مسجع به هم پیوند داده شده و به صورت رساله‌ای یکپارچه در آمده است.

۳. قصائد و ترجیعات در فضائل چهارده معصوم (ع) میان صفحه‌های ۷۲

تا ۱۰۴ دارای ۹ قصیده و دو ترجیع‌بند.

مطلع چکامه نخست:

ای مطلع کرامت، والشمس و الضحی
وی مخلص شفاعت و سرچشمه سخا

و چکامه پایانی:

فصل نوروز اولدو چون، عالم منور دیر یئنه
نکھت گولدن، دل و جانلار معطر دیر یئنه.
است. چکامه پایانی دوبار تجدید مطلع شده است و در فرجام سه چکامه، از
شاه تهماسب صفوی به نیکی یاد شده است.
هشتمین چکامه ۵۶ بیت دارد، یعنی ۴ بار ۱۴ بیت. سه بیت آغازین آن
فارسی است که چنین است:

قبله‌ی ارباب دولت، کعبه‌ی اهل یقین
نفس پیغمبر، امام حق، امیرالمؤمنین
ماه اعلیٰ منزلت، رفعت نشان طاووها،
شاه والا مرتبه، مسند نشین یاوسن
کاتب وحی خدا، سردار خیل اولیا،
عالم علم نبی، سردار رب العالمین

سه چکامه با تغزل‌های بسیار زیبایی شروع می‌شوند و چکامه‌ی پنجم با ذکر
مدحی از شاه تهماسب صفوی بدین شکل است:

همایون رایت و فرخنده اختر،
مبارک طلعت و پاکیزه گوهر
سپهر سلطنت، خاقان اعظم،
جهان معدلت شاه هنرور،
شجیع و سرور آل محمد (ص)
شجاع و صفدر اولاد حیدر،
شه غازی نظام دنیا و دین

ولی، طهماسب شاه عدل پرور

سومین چکامه با ردیف «کاغذ» قصیده‌ی بسیار لطیفی است در ۳۲ بیت با تلمیحات و صنایع لفظی و معنوی بدیع و دلنشین.

از دو ترجیع بند، یکی در ذکر فضایل علی بن ابی طالب (ع) و دیگر در سوگ سید الشهدا امام حسین (ع) سروده شده است. شاعر برای هر یک از ترجیع‌بندهای خود تک مصرعی «عنوان منظوم» گذاشته است. عنوان ترجیع‌بند نخست:

بو دخی شاه کرم وصفینده بیر ترجیع‌دیر

و عنوان ترجیع بند دیگر:

مرثیه‌ی حسین علی، شاه کربلا

است.

ترجیع‌بند نخست دارای شش بند است که هر بند ۱۲ بیت دارد و ترجیع دومی که باید آن را از نخستین نمونه‌های ترکی دوره‌ی صفوی به حساب آورد، از ۱۲ بند سه بیتی تشکیل یافته است.

۴. رساله‌ی «چهار فصل» میان صفحه‌های ۱۰۴ تا ۱۵۴ استنساخ شده است و منظوم و منثور است. غریبی، در هر فصل با ذکر حالات طبیعت و با اتکاء به محتوای آیات قرآنی و احادیث حضرت رسول (ص) به اثبات و تصدیق مذهب شیعه و کرامت و ولایت شاه مردان می‌پردازد. پاره‌های نثر بیشتر جنبه‌ی توصیفی دارد و بسیار زیبا نوشته شده است. هر پاره‌ی نثر تکه‌های نظم را به هم پیوند می‌دهد و در بستره‌ی کل به هم بسته اثر، هارمونی موسیقایی دلنشینی مترنم است.

در پایان فصل رابع یک غزل از شاه ختایی را تخمیس کرده است که چنین شروع می‌شود:

عالم پیرانه سر یئنه جوان اولموشدورور

باغه گل کیم هر آغاج بیر گول سیتان اولموشدورور

چکمه گلشن حسرتین گؤیچک زمان اولموشدورور

ای کؤنول وقت بهار ئوتدو خزان اولموشدورور

سو کناریندا صنم سرو روان اولموشدورور

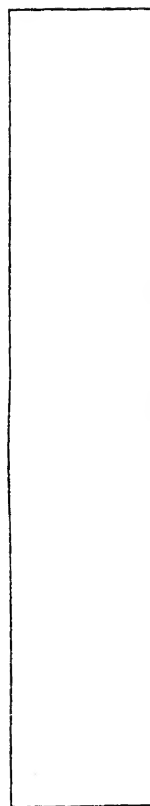
۵. **دیوان غریبی** از صفحه ۱۵۵ تا ۲۴۸ دارای ۱۴۴ غزل، ۲ مربع، ۴ مخمس، ۲ ترکیب بند، ۱۵ مثنوی کوتاه، ۱۲ قطعه، ۱۴ دو بیتی، ۴۸ مطلع، ۲۸ مقطع، ۱۲ مطلع و مقطع مزدوج، ۳۶ فرد است.

سیر در دیوان غریبی نشان می‌دهد که وی شاعر خوش قریحه، جادو بیان، مسلط به فنون شعر کلاسیک عروضی و سروده‌های بومی هجایی ترکی و عالمی متفکر و متبحر در علوم فرآنی و مسلط به معارف اسلام و تاریخ و فقه و اصول و کلام و فلسفه‌ی اسلامی و اساطیر هند و یونان بوده است.

۶ **تذکره مجالس شعرای روم**. میان صفحه‌های ۲۴۹ الی ۳۲۵ رساله‌ای است در شرح احوال شعرای آسیای صغیر. در این رساله نخست شرح حال و نمونه‌ی آثار مولانا جلال‌الدین رومی را می‌آورد و سپس پنجاه تن از شاعران آسیای صغیر را تا عصر خود که بیشتر به شیوه‌ی مولوی سخن گفته‌اند معرفی می‌کند. این پنجاه تن عبارتند از: شیخی، حمزه‌وی، احمدی، نظامی چلبی، روشنی دده، مولانا حسن، احمد پاشا، سجودی، جم سلطان، سعدی چلبی، سوزی، جعفری مداح، جعفری چلبی، صافی، قرملی حمزه، امیر چلبی امیری، درونی، مولانا صفی، روانی، دواعی، نشانی، مهدی آفتابی، نجاتی، صنعی چلبی، هلالی، اسحاق چلبی، نجومی، مولانا قندی، شیخ ابراهیم گلشنی، درویش علی اصولی، بابا دراز شوقی، احمد بیگ، ذاتی، فرخ بیگ فرخی، عطائی، اشتیاقی، سریری، مآلی، اسلام اوغلو جدیدی، علی بیگ ضعیفی، مولانا شکری، آهی، فوری، عبدالعلی حلمی، مولانا حسن خلیفه حلمی، شاهدی دده، حکیمی، لطف الله چلبی غباری، لطیفی.

-۶-

ديوان فريبی



غریبی دیوانینا گیریش

غریبی دیوانی نین غزل بؤلمه‌سی، آذربایجان تورکجه شعر سبکی تاریخینده، صوفی لیک مضمونلاری ایله دولو اولان عرفانی غزل بؤلمه‌سینده یئر آلا بیلر. بو غزللرده بیر طرفدن آغیر ریتم و آهنگ، باشقا طرفدن ایسه کلامی و فلسفی آنلاملی عیبارلر، شاعیر دیلینه غیدا وثریر و اوخوجونو حیرته سالان تشبیه‌لر، جناسلار و مجازلار ایله دولو بیتلر تقدیم ائدیر.

هزج و رمل بحرلرینی چوخ اوستالیقلا ایشله‌دن شاعیر، ساده و اویناق و آخچی دیلینی، تام قرآن آیه‌لری و حدیثلردن آلدیغی عیبارلر ایله دوئدورور. اونون دیلینده علم الاسما، آمنّا، صدقنا، سبحان الذی اسری، انا فتحنا، ان یحیی الموتی، ما سوی الله، مضی ما مضی و بو کیمی پارچالار، شعری نین آنلاملارینی درینلشدیریر و سؤزلرینه ایلاهی مضمون وثریر.

شاعیر قرآن کریمی تفسیر ائدن بیر اینجه‌له‌ییجی کیمی، یازدیغی هر بیر بیئتین داخیلینده، درین بیر آنلام و معنوی دویغو لقاء ائدیر:

یازیلیمیش سوره‌ی انا فتحنا آل‌نین آییندا

لبین تفسیری دیر فتح قریب و سرما اوحی

گل ای نور تجلی طلعتیندیر والضحی شرحی

قاشیندیر قاب قوسین و ساجیندیر لیلۃ الاسری

غریبی فارسجا غزل مجموعه‌لرینی ده اوخویوب، اینجه‌له‌یب و آلت-اوست ائدن بیر اوستاد شاعیردیر. فارسجا غزل مجموعه‌لری نین بیر چوخ مهم غزل‌لرینه نظیره‌لر یازمیشدیر. میثال ایچون حافظ شیرازی نین :

هواخواه توام جانا و می‌دانم که می‌دانی

که هم نادیده می‌بینی و هم ننوشته می‌خوانی

مطلعلی غزلی، فارسجا غزل مجموعه‌لرینده چوخ ایشله‌نیلن غزل‌لرندیر.

سلمان ساوجی همین وزن و قافیه‌ده دئییر:

دلا من قدر وصل تو ندانستم تو می‌دانی

کنون دانستم و سودی نمی‌دارد پشیمانی

و یا ناصر بخارایی یازیر:

مرا دشوار می‌آید که با رویت به آسانی
مقابل گردد آئینه به روی سخت و پیشانی

و غریبی اشاعیداکي غزلی یازیر:

گل ای ساقی! گتیر گیل اول می گول رنگ روحانی
فدا دیر خاتم لعلینه یوز ملک سلیمانی (غ - ۱۳۷)

و همین غزلده بیر بیثیتی بئله گتیریر:

غریبی بی دلیل دردین نه حاجت شرح ائدم جانا

که هستی در میان جان و می دانم که می دانی (غ - ۱۳۷)

شیرازلی حافظین تائینمیش «غم مخور» غزلینه بنزه تمه یازیر و بو غزلین بیر
نئچه بیثیتی ده ترجمه ائدیر:

قهرینی لوطف آنلا آلاهیین، گل ای جان غم یتمه

وصله استبدال اولار هر گون بو هیجران غم یتمه

گولسوز اولماز دائیم ای بولبول بو اطراف چمن

آچیلار غنچه اولار عالم گولوستان غم یتمه

بیر - ایکی دؤوران اگر کئچدیه بر عکس مورد

بو یله قالماز دائیم احوال دؤوران غم یتمه

و یا بیر یئرده دئیر:

غریبی، وار، قناعت قیل، بویورموش حافظ شیراز

که: «یک جو منت دونان، دو صد خرمن نمی‌ارزد!»

شیرازلی حافظ ئوز دیوانین «الا یا ایها الساقی ادر کاساً و ناولها» مصراعی

ایله باشلارکن، غریبی غزل دیوانینی همین مصرع ایله قورتاریر:

غریبی بی دلیل قورتار یاخاسین شحنه‌ی غمدن

ادر کاساً و ناولها الا یا ایها الساقی

بو شعر، دئیلنلره گؤره یزیدین معاویه دندیر، و اصلی بئله دیر:

انا المسموم ما عندی بتریاق و لراقی

ادر کاساً و ناولها الا یا ایها الساقی

(شرح سودی بر حافظ، ج ۱، ص ۱)

غریبی، ئوزونو، حقلی اولاراق حافظ و سعدی دن یوکسک ساییر. حتی بیر

یئرده ئوزون سعدی ایله مقایسه ائدرکن دئیر:

بو ابیاتی اتشیدیب روح سعدی دندی کی والله

او طبعین باغینا خاک ائتسین آب بوستانیمی

و یا

بونو نیسبت قیلما هر دیوانا ای اهل سخن
 گول سیتان سعدی نی قیلدی خجیل بو بوستان
 هابئله او، شاعیریمیز «سید عمادالدین نسیمی» نین:
 دل مردم به جان آمد ز چشم آن کمان ابرو
 تعالی الله از آن چشمان و جل الله از آن ابرو
 مطلعلی غزلینه تور کجه گوژل نظیره یازمیشدیر:
 کنچیردی جوشن جانندان خدنگین اول کمان ابرو
 ساناسان تیغ مصری دیر اندر هر لحظه قان ابرو
 غریبی نین غزلر دیوانی، گله جکده حافیظین و نسیمی نین فارسجا و تور کجه
 دیوانلاری ایله تطبیقی و مقایسه وی مطالیعیه وئرلمه لیدیر. بو نوزو بیر مستقل
 آراشدیرما موضوعو اولاجاقدیر.
 شاعیر آذربایجان شیفاهی ادبیات و فولکلور خزینه سیندن ده غیدالانمیش و
 یئر - یئر آتالار سؤزلریندن استفاده اتمیشدیر:
 جان و باش وئریر غریبی یولونا، معذور توت
 بو مثلدیر سئودیگیم: «وارین وئرن، یاد اولمامیش!»
 ترتیب ائتدیگیمیز متنین املاء نوزللیک لرینه گلدیکده، «حکیم سید ابوالقاسم
 نباتی دیوانی» نین ئون سؤزونده دئدیگیم کیمی، عربجه و فارسجا کلمه لرین
 یازیلیشیندا، اساس مسأله اونلارین اولدوغو کیمی، ثابت فورمالارینی
 ساخلامالییق. بونونلا بئله یئنه ده من مجبور اولدوم بو متنی حاضیرلارکن بعضی
 املا دگیشیک لیک و یا پوزغونلوغونا یول وئرم. نمونه اولاراق آشاغیداکی
 پوزغونلوقلارا اشاره ائده بیلم:

جرات ← جورأت

رخ ← روخ

غربت ← غوربت

فرقت ← فیرقت

نسبت ← نیسبت

طره ← طورره

شکر ← شککر

بنیاد ← بونیاد

دیر (کلیسا) ← دئیر

یگانه قصدیم بودورکی اوخوجو، راحت اوخویوب، آنلامی ان قیسا زاماندا
منیمسمه بیلسین. حله لیک فارسجا و عربجه سۆزلری یازما ایچون ثابت املا
قایدالارینا ال تاپمامیشیق.

«که» تاویل اداتی بعضا ئوزوندن سونرا گلن اولنو ایله باشلایان کلمه یه
وورولور و ادغام اولور. بئله حاللاردا بو اداتدان سونرا کسره علامتی قویدوم:

که ائله دی ← کئله دی

غریبی نین غزللر مجموعه سی بیزیم دیل تاریخیمیز ایچون ده چوخ اهمیت
داشییر. اونون دیلینده ایشلتنن ایلتمک، وارماق، ایماق، اونولماق، آری، دوزاق،
اویخو، کؤکس، دامو، گئییک و بو کیمی اسکی لشمیش خالیص سۆزجوکلر،
صفویه دؤرو دیل تاریخیمیزی اینجه لمه ایچون اهمیتلی دیر.

ایمیزده اولان الیازما، چوخ گومان کی غریبی نین ئوز خطی ایله یازیلیمیش
اصل نوسخه دن کؤچورولموشدور. او، بیر نجه غزلین یالنیز مطلعینی بیر بیئت
اولاراق یازمیش و آشاغی سینی بوش قویموشدور. شاعیر، بو بییتلری سونرالار
تکمیل ائتمگه فورصت تاپمامیش کیمی، غزللری بیتیرمه میشدیر.

ترتیب ائتدیگیمیز دیواندا، غزللردن سونرا قصیده لر و باشقا عروض قالیبلاریندا
سؤیله نیلن شعرلری داخل ائتدیک. غریبی عروض شعر فورمالاری نین ۱۳ نوعوندا
طبعینی سینامیش و هر یترده باشاری قازانمیش و موفق اولموشدور.

سۆز یوخ کی غریبی نین نشر اولان بو دیوانی، ادبیات تاریخیمیزین یئنی
اینجه لمه لر و تدقیقاتینا یول آچاقدیر

دکتر حسین محمدزاده صدیق

تهران - ۱۳۸۰

ديباچه

سخن سرنامه‌سی، جان بولبولو، باشدان اندر آغاز
عجب مېدير اگر اوج فلکده ائيلسه پرواز!

بلاغت زيوري لری عاليملری نين ضمير منير آفتاب تنويرلرينه مخفی دگيلدير
که فصاحت گووهرلری ناظimlerی کيم سباحان بحر نظم دورورلر، تموج افکار ايله
بر کنار ائتديکلری جواهر الفاظی رشته‌ی قلم أوزره تنظيم ائديب و حروف تهجی
ترتیبی ايله ترتیل دیوان اظهار و اشعار ائيله‌ییب، مُرغ روحلارینا ظاهرأ مجاز
یوزونده جۇلان ائتديریب، حقیقتاً حقیقت صورتی معناسیندا سئیران قيلمیشلاردیر
و قیلیرلار.

شیمدیکي حالدا، اشبو فضل و استغداد سئوداسی نين کم مایه‌سی باطن شاه
ولایت و ائمه‌ی اهل هیدایت علیهم‌السلام عینایت بی‌نهایتلریندن، هیدایت و
استعانت التجا ائيله‌ییب، اول بهره‌وران بخش ایلاهی پیرو لوکلرین استدعا
ائیدندی. گۆره‌لیم یمن هیمتلری و کمال هیدایتلری نه وجهيله تعلیم و ارشاد
بوپورارلار.

دل تمنای وصل جان ائیلر، گوره‌لیم مرتضی علی نئیلر.

مصراع

وئر قوللاری نين مورادینی، یا مرتضی علی!

۱-۲. غزللر

۱. ارل گون لوح عقليمده قیلييسان عشقي طغرا
نه خوش انشا دورور بو، سن نه سن ای منشی انشا!
نه ماهیت دورور بیلمن خطوط عین القابین
صفات ذات پاکیندیر مسما اولونان اسماء.
ظهور حسن ایچون مرآت ائدیج جملہ مظاہیرنی
جمالین پرتوینہ جلوہ گاهیم ائیلہ ییب عمدا.
قارا سئودالارا سالیب ساجینلا صبحہ دک شامی
روخون مئهرینہ بو ذرات کوونی ائیلہ دین شیدا.
یانار شمس و قمر عشقین اودونا روز و شب دائیم
نه شمع لم یزل سن، ای ازل سیز انور یکتا
جمالین پرتوین گر بوت اوزونده گؤرمسه رهبان
خاچان معبود ائدینوری او بوتنی ای صنم طوبا.
سنی ای ناظر و منظور گؤوهر شئی آرا موجود
آنا کیم کشف اولای سیرر رموز علم الاسماء
کؤنول زولفوننو گؤردوکجه اولور[ی] کوفره مستغرق،
جمالین گؤرسه ناگاه جان دئیر آمانا، صدقنا.
خیالیندان بو چشمیم خوابه یعنی میل ائده، هیهات!
وصالین افتراقینہ کؤنول صبر ائیلہ، حاشا.
دل بیمار سود ائتمز حکیمین وئردیگی شربت
وصالین شربتیدیر بو دماغیندا اولان سودا.
حریم حضرتینده عرض حاجت احتیاج اولماز
بیلیر هر کیمسه نین وارینی اول رأی جهان آرا.

غریبی مجرم و اسگیلی بیر کمتر غلامیندیر
دو تار دیلده امید عفو جانبخش جهان بخشا

۲. جمالین نورودور، ای شاه! «سبحان الذی اسرا»
اولوبدور عده‌ی لیلا قاپیندا مسجد اقضا.
یازیلایش سوره‌ی «آنا فیجنا» آئین آیندا
لبین تفسیری دیر «فتح قریب» و سیرر «ما اوحا».
کلامیندا اولوبدور نفحه‌ی روح القدس مخفی
دلینده منکشف دیر معنی «ان یحیی الموتا»
گل ای نور تجلی طلعتیندیر «والضحی» شرحی
قاشیندیر «قاب قوسین» و ساجیندیر «لیله الاسرا»
روخونلا عارضیندیر معنی «الحمدلله» کیم
خط و خالینده روشندیر بیان «علم الاسماء»
ایریشیر بی گمان عین‌الیقین اسرارینا تحقیق
آیاغین توپراغین هر کیم ائدرسه گوزونه توتیا
دئمز من خدمتینه قیصه‌ی باران اشکینی
کی سنین گوشونه لاییق دگیل بولولۇ لالا.
توشوبدور دیشلرین عکسی غریبی چشمینه، جانا!
زهی پاکیزه گووهر که ائيله دی او چشمه‌نی دریا.

۳. لبین «نصر من الله»، روخلارین یاسین ایله طاها
ساجین شائینده وارد اولدو «سبحان الذی اسرا»
دهانین آیت «فتح قریب» اوزره قیزیل نقطه
یوزوندور «قاف و القرآن»، سوزوندور سوره‌ی اعلا.
دوداغین آب حیواندیر سنین، ای کوثر جنت!
ئولویه نفحه‌ی عیسی، باغیشلار اول لب احیا.
دلی بی صبر شمع قامتین اطرافینا هر دم
دولانیر شوقیله پروانه تک بی‌باک و بی‌پروا.

گره گیم اول سر زولفونده دیر آچسان یثردیر کیم
 یئنه بازار غمده مشک و عنبر انده لر سودا.
 گول تردن منه یوز گوستریر یوز معنی نازک،
 یازار کن وصفینی کؤنلومه گلسه اول رخ زیبا
 دل و جان خراییم رهن ایدی عشقین سراییندا
 وجودوم شهرینی ساندیم ائشیگین خاکینه شاها.
 غریبی غربت عشق ایچره شاگردیر بحمدالله
 «که آن دلدار بی همتای ما پیدا است در هر جا!»

۴. ایکیلیک شیرکینی قوی تا موحّد اولاسان یکتا
 وجود ما سوی اللهی ده لاوگل ایلّت الّا.
 تمنای بقا ائیلر ایسن موسای عمران تک
 جلا قیل دل گوژون تا اولاسان بینا و هم دانا.
 وصال حقه واصل اولماق ایسترسن، گل ای همدم
 یئتیش بو شاهراه عشق آرا، اول بی سر و بی پا.
 اگر توحید ذکرین ایستر ایسن یک جهتلر تک
 «درآ در حلقه ی زلفش چو یک رنگان و شو رسوا.»
 قوسون عقلین سؤزون ناصح، باشیم اُغریتماسین واعیظ
 که اولوبمن عالم عشق ایچره من رسوا، او هم شیدا.
 غریبی اهل عشقین کؤنلودور دریای وحدت کیم،
 اودور اول یئددی دنیز قعری ایچره موج اوران دریا.

۵. گول اوزره عنبر تردن میدیر اول نقطه ی سئودا؟
 بو سئودا بیرله می داغ ائتدی باغریں لاله ی حمرا؟
 گوژونه قارشی نرگیز، شیوه لافین اورسا اپنجینمه،
 خاچان مقبول اولور صاحب نظر طبیعنه نابینا.
 وئورور من گون یوزون وجهینه ایکی عالمی جانا
 بهاسین جوهری یانیندا بولور گوهر یکتا.

شول آلیجیق گوزون دل مولکونو یغما قیلیر هر دم
 بلی یغماچی تورکون عادتى دائیم اولور یغما.
 بو گیریان گوزلریمدن تۆکولن خونابه کۆنلومده
 نهان اولان جراحتلردن اولموشدور قامو پیدا.
 گتورمن اهل دللر مجلسینه زاهد خشکی
 کی ایسلی ائیلمز فهم اولمایانی صحبت دانا
 دئدیم: ای حُسنه بای [بیر] بوسه احسان ائت غریبی یه!
 یوزون دؤندردي آیدیر: یان کماهی، مفلس و رسوا!

ع. هر مقامی سئیر ائدر بولبول، هزار ائیلر نوا،
 نئجه شیدا اولماییم عشاق آرا من بی نوا؟
 خسته ی عشق اولموشام، سورماز او کافیر دل منی،
 یوخدورور حسن اهلی یانیندا مگر مهر و وفا؟
 خط و خالین لشکرین زولفون کیمی جمع ائیلهدین،
 خسته دللر قصدینه جانا، نه دیر بونجا بلا.
 دون گنج غم بیر له بو آشفته حالین کۆنلومون
 باد صبحه مو به مو شرح ائتمیش اول زولف دوتا.
 طورره ی طرأرینی یوزونده گۆرگج، سانیرام
 قیوریلیب گنج اوستونه یاتمیشدیر ایکی اژدها.
 قاشلارین محرابینی گۆرسه دؤنوب محرابدان،
 بارماغین دیشلر قالار اول زاهید انگشت نوما!
 معجزات چشم جادونا ائدرلر آفرین،
 معجز سحر آفرینی گۆرهیدی انبیاء.
 آشینا اولالی زولفون کوفر و ایمانیم منه
 دوشمن اولدو دوست، هم بیگانه اولدو آشینا.
 ای غریبی! آشینا یوخدور، غریب اول، وار، یورو،
 کیمسه دن اومما وفا، یوخدور بو عالمده وفا.

۷. گرچک حدیث ایملش بو کیم: خوبلاردا اولماز میس وفا
 کیم سئودی بیر خوبو، کی اخیر، چکدی یوزمینلر جفا.
 چشمین خطاسیز قانیمی نئچون تۆکر، هئچ بیلیم
 هرگز خطا قیلماز، خطا قیلماقدا اول تورک ختا.
 یارب! نه مهر و سان که سن یاخدین جهانی مئهر ایله،
 شوفونلا بیر پروانه تک هر کون یانار شمس الصحا.
 آنین که حج اکبری وصلین حریمی اولمادی،
 بیت الحراما وارمادی، جانیندا تاپمادی صفا.
 هیجرین چؤلونده درد ایله توشدو غریبی خسته دل،
 رحم ائت، طیبیم! وئر اونا وصلین شراییندان شفا.

۸. بدخو گۆزلر کۆنلونه کۆنلونه ائتمه آشینا،
 کیم عاقیل اولان شیشه نی داش ایله قیلماز آزما!
 دون گئجه اول آی یوزلونون سوردوم لیبدن صورتین،
 آیدیر کی: بودور، هی! دولو آئینه ی گیتی نوما!
 غم، دل قاپی سین دمیدم دؤیدوکجه آواز ائیله ییب
 هی قاپی آزار ائیلمه کیمن؟ دئرم، دئر: آشینا!
 - ترک ائتمی و محبوبو، گل، طاعت قیل! «آیدیردی منه،
 یارب! او طاعتدن نولور کیم اولا از روی ریا؟
 من خیرقه ایچره باده نی، عؤمرومده بیر کز چکمه دیم،
 اول پیر دئیره یوز کرت ایرمیشدیرور بو ماجرا!
 شاه جمالین کعبه سین هر کیم که قیلماز سا طواف!
 مین حج ائدرسه قیبله نی مرووده حق بولماز صفا.
 لیبیک اوروب احرامینا، توشدو غریبی ی غریب،
 آگینه بیر دون گئیدی کیم نه میک، نه دامن، نه یاخا

۹. زولف، روخون اوزره سراسر بلا،
 ایکی دوداغین، خو، بلا بر بلا.

غمزه ن اوخو گلسه کۆنول شاد اولوب،
 دئر که ایا جان جهان! مرحبا!
 خونی گۆزون قیلما اسیر هونس،
 ایکی گۆزوم! بو سنه اولماز روا.
 وعده ی وصل ایله ائدرسن سیتیم،
 عهدین — آمانین هانی، ای بی فا!
 قانلی یاشیم سیلینه، خشم ائیلمه،
 ای شه خوبان! مضی ما مضی.
 باری غریبی نی شهید ائیله دین
 ای سر کویی بتر از کربلا!

۱۰. هر گه کی انده سن گۆزه لیم نازه ابتدا،
 عاشیق کیم اول کیم دل و جان ائتمیه فدا؟
 بوینومدا مشکی سلسله دیر، سئودیکیم سنین،
 گیسولرین کمندینه نئچون دئرم بلا؟
 کرباس اولور سا قتلیم ایله تیغین، ای پری!
 جیسمینی یاندیریب، کول ائدیب، قیل یئنه جلا.
 هیجرین اودونا یاندی اگر چه کۆنول، ولی
 قدر وصالی بیلمه دی، اولدو اونا سزا.
 گئتدی اسیر عشق اولوبان، یارین ایسته یو
 هر کیم که گلدی عالمه گر شاه، اگر گدا.
 کئچ دونیادان، غریبی! دیلر سن ابد حیات،
 گل آری اعتقاد ایله انت عشقه ابتدا.

۱۱. وصلین نواسین اومسا کۆنول، یوخ عجب، شه!ا!
 کیم شاه بنده پروره محتاج اولور گدا.
 دردا که هر نفس منی زار ائدیب ئولدورور،
 باختیم جدا، زمانه جدا، فیرقتیم جدا.

خَذینده خال و خط کیمی دفتر یازیلمادی
تا کیم یازیلدی دونیادا آغ اوستونه قارا.
وار، سایه سینه - قَدینه همرنگ اول، ای کونول!
کیم علم عشقی الف و بئیندن قیل ابتدا.
اسرار درد عشقی اگر بیلمک ایسته سن،
وار، شمع سور که روشن ائدنمز اونو صبا.
یوخدور غریبی! چونکه وصاله رضای دوست،
شوکر خدا که حاجتیمیز اولمادی روا.

۱۲. بی وفالار بیرله من نئچون اولوردوم آشینا؟
وه بولاردان کاشکی اولدن اولایدیم جدا!
ای کونول! خوبلار غمیله گرچه پیر اولدوم، ولی
اول جوانا مین منیم تک ناتوان اولسون فدا.
کؤنلومه عشقین گلیب داغلادی عقلیم لشکری،
شاه من! سیغماز بلی بیر شهره ایکی پادشا.
خاندا کیم خوناب دل تؤکر بوموژگانیم منیم،
لاجرم خاشاک محنت لن بیتر خار جفا.
باش گوئتوردو، گئتدی بو عشقین بلاسیندان کونول،
سختی درد و غمین قیلدی اونو مندن جدا.
توبه وئردی چشم مخموربله بیر بوت منه، کیم
گلمیه بو دیلیمه هرگز حدیث پارسا.
مسجد و میخانهده موجود آیدیرلار سنی،
بس نه دیر صوفی ایله رند ایچره دائیم ماجرا؟
اَشیگیندن مست اولوب روسوا چیخایدیم خلق آرا.
یئنئ بای اولموش گدالار تک اولایدیم خودنما.
چون غریبی حوسنونون عئیدینه قورباندیر، یقین،
بیر بقایا وصل اولوبدور کیم اونا ایرمز فنا.

۱۳. تفرج قیلماغا واردیم نیگارین حوسنو باغینا،
 کؤنول مورغو دولاشدی قالدی زولفونون دوزاغینا.
 نه موشکول حالا اوغراشدی کؤنول اول زولفیله، یارب
 اسیر اولوبدا هئج قول دوشمه سین دوشمن بوجاغینا.
 دولاشسا یاناغینا کاکیلین آدیقجا، اینجینمه
 کیشی هر نه عمل قیلسا، دولاشار ئوز آیاغینا!
 آیاغ آلیب آینه، من قولونا سونسا اول ساقی،
 دل و جانی نیثار ائتسم، آینه، و آیاغینا.
 غریبی! شعر دلسوزون ایله ییغلاشیر عشاق،
 اونون کؤکسونمو قویدون اهل اشعارین اوجاغینا؟

۱۴. یارب اول مه منله بیر گون مهربان اولماز مولا؟
 رام اولوب، من بیرله آرام جان اولماز مولا؟
 اوستخوان اولموشدورور غمدن بو جیسم لاغریم،
 ایتلرینه باری مثیل اوستخوان اولماز مولا؟
 ائشیگینه پامال اولماغا، یارب! عاقیبت
 جان و باشیم یارا خاک آستان اولماز مولا؟
 آز گوناھ ائيله منی سالدی نظردن سئودیگیم،
 گر چاغیرسام شاهبیر مروت امان، اولماز مولا؟
 «جان و باش تقصیر ائدرمندن» غریبی دئرایمیش
 غمزه سی تیغینه بیر دم امتحان اولماز مولا؟

۱۵. اول لب لعلین شراب و بو دل و جانیم کباب،
 نور عینیم! گل بری! مندن کباب، سندن شراب!
 دیده ساقی، سینه سی اوتاق و بریان دیر جگر
 سوز و ساز ناله مه همدن نی و چنگ و روباب.
 بیر گئجه مهمان اول ای مه رو قاپیما بیرده گل،
 هر گون، عار ائتمز، وارار درویش ائوینه آفتاب.

زولف و روخسارینلا دل پر غم، و جانیم شادمان،
هر گئجه تا صبحه دک، یوخدور منه آرام و خواب،
آشدی گوئلردن فغانیم، یارا ایرمز، نئیله ییم؟
سئومه سین کیمسه نی یارب! دلبر عالی جناب.
یار بی پروا، رفاهیته اغیار و رقیب،
عصه و درد و عم و هیجرانیله حالیم خراب.
خانه ی غمه غریبی قالدی تنها و غریب،
ای پناه جمله ی درمانده، سن قیل فتح باب!

۱۶. چون نصیبیم اولمادی وصل حبیب،
بیر غریب بی نصیبیم، یا نصیب!
باشیم آغریتما، قو، ناصح! سن داخی،
واعیظین بوینونا شمشیر خطیب.
ائیلهدی بیزار عالمدن منی،
طعن اغیار و تقاضای رقیب.
خسته ی هیجرم، منه اولماز علاج،
زحمت بیهوده چکمه سین طیب!
درد دل یارین فراقیدیر، همان
غوربت اندوهون بیلیر آنجاق غریب.
وصلینی ائیلر غریبی مدعا،
مستجاب ائتگیل دوعاسین، یا مجیب!

۱۷. نه وجه ایله وارا اویخویا بو گوژ مردمی، یارب!
که هر شب صبحه دک دیلدن کسيلمز نعره ی یارب.
حلال ائيله غمیندن ایچدیگیم خونابه نی جانا،
که شوکر نعمتینی ائیلرم هر روز، هم هر شب
شب قدریم دورور زولفون منیم، ای یوزو نوروزوم،
بحمدالله که یاریمدیر یئنه هم بخت، هم کوکب.

فلک بیر شمس ایله کؤکسون گریب ئونونده گرم اولما
گونش یوزلو پرلرله دولودور ایندی هر مکتب.
غریبی! قویما آغزیندان، ساقین جام لب یاری،
که یوخدور بو جهان ایچینده، بوندان یاخشی بیر مذهب.

۱۸. شوخ اوق ایلارسه چشمن، یوخ عجب،

مردم مستانه ده اولماز ادب.
طورفه دیر یوزونده اول زولف دوتا،
گۆرمه دی بیر گونده هئج کیم ایکی شب.
جانیمی یاخما شب هیجرینده، کیم
ئولدوگوندن سونرا چکمز کیمسه تب.
محرم اولدو کویونا اول سگ رقیب،
کعبه یه خادم اولورمو بو لهب؟
دئدیم: ای غنچه! کسیل اول خاردان
خوش تبسم ائيله ییب ترپندی لب،
دئدی: کیم بی مار اولوردو گنج گر،
نیش سیز نوش اولسا، تیکانسیز روطب.
ای غریبی! سنه عاشیق دیرسه یار،
سجده ی شوکرائت که ائیر گویدن لقب

۱۹. سرور! قاپیندا بی سامان و بی سردیر غریب،

بخت نافر جام ایله خاکه برابر دیر غریب.
بو خزان بی کسی، یارب! باهار اولمازمی کیم
هر زامان دست تۆهی، روخساره چون زردیر، غریب!
صدر غمده، مسند خوف و خطر خالی دگیل،
اشبو ایکی منصبه لاید مقرر دیر، غریب!
بنده ی بی کسلی لوطف ائيله، رحمت قیل، شها!
قابیل انعام شاه بنده پروردیر، غریب.

جانيله باش ائت فدا شاهين يولوندا، چکمه غم،
ای غریبی! چون طفیل آل حیدردیر، غریب.

۲۰. اوروج شهرینی بایرام ائتدی غارت،
هیلال ائیلر قدح دؤورون اشارت!
ثواب روزه و حج بولا هر کیم،
قیلا میخانه‌ی عشقی زیارت،
مقام اولدو بیزه کونج خرابات،
که دست قدرت ائتمیشدیر عیمارت.
باها وئر بادیه، وار نقد عقلی،
اُدرس سن سن ده سودای تیجارت!
اورقاش محرابیده طاعت دیلر سن،
وار، ائت خوناب دل بیرله طهارت.
غریبی! ساخلا ایمانی، حذر قیل
که اندیدیر یئنه اول تورک، عزم غارت

۲۱. سر کویوندا جنت بیر حکایت
جمال حور، یوزوندن روایت
مسیح انفاسی آغزیندان لطیفه،
خیضیر سویو لبیندن بیر کینایت.
یئری، قوی زاهیدا! دوزخ دمیندن
یوزونه قارشى کیم ائیلر شیکایت.
غوبار کوی یارین آرزوسو
منی یاخدی، صبا! ائتگیل حیمایت
ایکی عالمده جانا، بو غریبی
اومار سندن کرم، شاهدان عینایت

۲۲. اماملاردان دیلرمن شاه، عالی ائیلیه هیمت

که اولام من مورده بیر دم سن مسیح انفاسه هم صحبت
 خلائق طعنه سیله گئتمیه دلدن لبین شووقو،
 صبا بادی ایله گر غونچه دن تغیرر اولای حیرت.
 بزسه داغیدیر تیم - تیم، سیرشکیم قانیندان گیلهم
 که بولبول آشیانی برگ گول بیرله بولور زینت.
 کیمینه جام می سونار، کیمینه خون دل، ساقی،
 نه چاره، دؤور قیمته، ازلدن بو ایمیش قیسمت.
 طلب یولوندا گر چوخ غصه گؤرسن غم دگیل، ای دل!
 که هرگیز تاپمادی راحتنی هر کیم چکمه دی زحمت
 غریبی! کؤنلونه قیبلهم قاشیندان ئوزگه یوخ محراب،
 که بو مذهبده سندن غیرییه جایز دگیل طاعت.

۲۳. عشقین ایله نئچوک دل اولماز اسیر محنت
 داغینلا هانسی سینه اولمادی پر جراحت؟
 هر سنگ آستانین سینه مده جاندان اعلاء
 خاک شریف پایی باشیمدا تاج دؤولت.
 زولفون غمیله چشمن اندوهی ایله ئولمک،
 جانیم عؤمر جاوید، جیسمیمه عین راحت
 یارین لب و دهانی مجلیسده یاد اولور کن،
 غنچه نله شککر مصر آناییلیم نه نیسبت؟
 ابنای دهر آرا، وار چوخ وفا گؤزه تمه،
 ای دل! بو عالم ایچره مردمه یوخ مروت.
 بو شعرینی ائشیدیب ائتمیش او بنلی دلبر
 سنه غریبی! چوخ-چوخ تحسین، پیرینه رحمت.

۲۴. گول شکرمیدیر دوداغین یا نبات؟
 خیضرمی خطین، یا خود آب حیات؟
 همدم اولالدان منه زولفو خطین

رشک ائدر هر گنجهمه قدر و برات.
 دورموشام قوللوقا دئر قدینه سرو
 دوغروسو قوللونا وار آنین ثبات.
 دشت هیجرینده بو چشمیم سئیلی نین
 بیرسی جیچوندور، بیرسی فرات.
 ائشیگین توپراغیندا کشتی نوح
 اول سبیدن یوز سورر اهل نجات.
 گوئلره ایریر غریبی نین سؤزو،
 شاه عالی قدر ائدرسه التفات.

۲۵. قیلار قندیله هر لحظه منی لعل لبین دعوت،
 روادیر بندهیه لوطف ائتسه سولطان ولی نعمت!
 تابخب گول برگینی جان رشته سینه لعلی داش اتمیش،
 لبی یاقوتونا دوزموش ترازو، خازن حکمت.
 قوشونون توزونا ایرمک، منیم سعیم دگیل شاهیم،
 ایریشیر دؤولته هر باشدا آخروار ایسه دؤولت.
 منیم هیجرینده بی خود اولدوغومچون هر گنجه شمعین،
 ایشی کی یانماق اولموشدور، گهی ناله، گهی رقت.
 مزاریم خاکدن ریحان رحمت اسگیک اولمازدی
 نسیم سونبولوندن گر آپارسام قبریمه نکهت.
 گوژونو ایسته ییب توشسم بیابانا، عجب قیلما،
 که دائیم هر جنون اهلی گئییک بیرله توتار اولفت
 نیگارین وصلینی تاپگچ، فداقیل جانینی دئرسن.
 غریبی کاشکی وئرهیدی بو عؤمره اول قدهر مؤهلت

۲۶. کمال حسن ایله ای مجمع جمیع صفات
 یوزوندور آینهی رونمای عالم ذات

۲۷. ای نور روخون مطلع انوار هیدایت!
 وی بحر و بر عشقینه یوخ حد و نهایت
 لوح کؤنول اولموشدو خیالینا منقش،
 اول گون که یوخ ایدی قلم و لوح و حکایت.
 گر مردم ائدرسن ستم و قهریله ناکام
 شککین وار ایکن کیمه قیلا کیمسه شیکایت.
 غم یئتمز ایدیم ختم جهان دوشمن اولورسا
 گر لوطف ائدین قیلسا منه دوست حیمایت.
 ظولمات ضالانده قالار، منزله ایرمز
 هر کیمه دلیل اولماز ایسه عین عنایت.
 اسگیکیک ایلہ بحر غمه توشدو دل و جان،
 قویما بیزی بو ورطه ده، یا شاه ولایت!
 لوطف ائیلہ غربیی قولونو ائیلہ مه گومراه
 ای نور روخون مطلع انوار هیدایت!

۲۸. شراب عشقیله دل مست و جان مست،
 جهان مست و زمین مست و زمان مست!
 جهان بیر جام ایمیش بو بزم حقه ده
 همیشه جورعه مست و جورعه دان، مست!
 ائدر بولبول فغان و آه، هر دم
 که گول مست و سراسر گولسیستان مست.
 تحیرله خرد بولدو تغیر
 قامو دلدادہ مست و دلستان مست.
 ممالیک ایچره چوخ گؤردوم عجایب،
 جمیع عاشقان و صوفیان مست.
 دولوبدور عالمه غوغا و شورش
 همه فانی و مولک جاودان مست.

نتجه محو ائتمه سین حئیرت منی، کیم
 عاغیل مست و یقین مست و گومان، مست!
 نه حاجت قیصه ی تحصیل ذرات،
 فلک مست و زمین مست، آسمان مست
 غریبی بیر نیگارا اولدو حئیران
 که آنین چون کعبه مست، دیر مغان مست!

۲۹. اولوبدور آتش روخسارینا آب سمن باعیث،
 دوشوبدور زولف و خالین سئیرینه مشک ختن باعیث!
 صنوبر تر دوشوب گول یاناغا چون شمع کافوری
 سن اولدون، ای سهی قد و سمن بو، سیمتن باعیث
 گوژوم یاش تۆکدوگونجه حوسنونو خوررم قیلار خطین
 بلی هر دم چمن سرسبزینه اولور چمن باعیث
 لب لعلینده کی دور دور تۆکردور غبغیین اوسته
 یاراشیر لؤلؤ تر نظمینه اولسا ذقن باعیث.
 حنا رنگ اولدو دئیو دستینی گوژستمه اغیاره،
 بیلیمه سین که اولوبدور بو دل پر خون من باعیث
 شکست اولسا پریشان اولوبان دل، غم دگیل جانا،
 چون اولور دردیمه هم دم او زولف پرشکن باعیث!
 باهار ایکن خزان اولسا قانیرماز ای گول جنت!
 غریبی حوزنونه چون اولدو اول وجه حسن باعیث

۳۰. اولدو دل زولفونله سودائی مزاج،
 شربت لعلندیریر اونا علاج،
 سلسبیل اولور آلیندن زهر ناب.
 سنسبز آب زندگی ملح اجاج.
 نئيله سین اول زولف آیاغین توزونو،
 چین آرا مشک ختن اولماز رواج.

تا که کؤنلوم کویونو قیلدی طواف،
 هیمتیله حاجی اولدو، تاپدی حاج.
 آفرین اول چشم سحر ائینینه،
 کیم ختا بیرله ختندن آلدی باج،
 جان ایله دلدن سلامت ایستمه،
 کوی خراب اولونجاق آمازلار خراج.
 التیام اتمز غریبی بیگلره
 ائیلمز سولطانہ درویش احتیاج،
 من گدای پادشاهم، کیم شاهین،
 آیاغی توپراغیدیر باشیمدا تاج.

۳۱. می و معشوق و جام ناب و صباح،
 قاپی سین آج، کرم قیل، ای فتاح!
 در در بسته ده قویما بیزی کیم،
 کرمین هر کیلیده دیر میفتاح.
 مست لایعقلیز، یئنه بیزه دوست،
 آئینه جام آلیب، اندر الحاح.
 بیزدن عقل ایشین اومما، ای هشیار
 مست عشقیز قامو صباح و رواج.
 یار مست و کؤنول خو، مست خراب
 نئجه پرهیز ناصحانه صلاح؟
 عشق تقوایی بؤیله دملرده،
 عیش جانانی جانہ قیلدی مباح،
 نصح و پند ائیله ییب اولا سانمان
 بو غریبی نی قابیل اصلاح

۳۲. اولوبدور غمزہن اوجوندان دل آباد پر سوراخ
 اوخ آتار خانہ ی حققہ، همی اول کافیر گوستاخ

غلط دندیم، ایکی چشمیم که توشسه جانا، هر بیرین
 یئیشیمیش غونچه گوللرله اولور بیر تازه نازوک شاخ.
 خدنگ غمزه دن زولفونه آه ائتدیم، آیتدی: اوخ!
 اوخوندان قورخدوم اول شوخون، و ائتدیم آه و هم، ای واخ!
 غریبی دهر مودی سانکه بیر موش معلم دیر
 عومور آبارینا بارینه اندر هر گونده بیر سوراخ!

۳۳. سنین عشقین ایله بو جان و دل شاد،

غم و دردینه آرزومند و معتاد.

روخون اوستونده کی اول خال مشکین،

حبش طیفلیدیر، اولموش شاه بغداد.

ملک یا حوروسان سن، ای پریش!

که بو وجهیله اولماز آدمی زاد.

بو حوسنون غونچه سی چینه واراندان

خجیل اولموشدورورلار جمله اوستاد.

کؤنول وصلین دیلر دائیم، ولی عشق،

ره هیجرانا ائیلر هر دم ارشاد.

غریبی ال چک اول شیرین غمیندن،

باشینا تیشه اورما همچو فرهاد.

وفاسین اومما کیم یوخدور بقاسی

یئل اوزره اورولوبدور چرخه بونیاد.

دوگونون لذتیندن اولام محروم،

او دل کیم اولمایا عاغیلدا آزاد.

۳۴. ارنلر مرد اونادرلر که اندر عشق ایچره ئوزون فرد،

بو معنی نین نه بیلسین ذوقونو هر مردم بی درد؟

اگر بیر تیر آتارسا غمزه سیندن اول کمان ابرو،

نیشان تیکمز ایسم ایکی گؤزومو بس اولام نامرد

وجودومدان اثر یوخ، ذره‌وش بی‌جان و بی‌تابم
 مسیحه بیر خبر وئر خاندادیر او مئهر عالمگرد؟
 دلایلر کیمی ئوز-ئوزومله سؤیله‌شم، عجب قیلما
 جاهاندا ئوزومه ئوزومدن ئوزگه تاپمادیم همدرد
 غریبی! نامه‌ی یاری یوزونه-گؤزونه سوردوم
 ولی بیر یوزو سرح اولدو، اولوبدور بیر یوزو هم زرد.

۳۵. خاچان کیم توشسه بو کؤنلومه اول سنگین دل و بیداد
 بیر آه و ناله ائدرمن که داغ و داش ائدر فریاد.
 اوخورمان وصفینی پیوسته من، اول چشم و ابرونون
 نماز ائتسم داخی اولور منه هم ذکر و هم اوراد.
 کؤنول بند اولدو زولفونه، ئئچوک خشم ائیلر اول بدخو؟
 بودور عادت چو توشسه دامه قوش، دلشاد اولور صیاد.
 دیلرسین چشمیم ایچره‌خانه بونیاد ائده‌سن ای خواب
 بو فیکری قوی، سو اولان یئرده اولور خانه بی بونیاد
 غریبی من بو درد هیجری یازیب داستان قیلسام،
 اوخونماز دای جهاندا قصه‌ی مجنون ایله فرهاد.

۳۶. یوزون مه بدر اولدو، زهی طالع مسعود،
 زولفون شب قدر اولدو، زهی سایه‌ی ممدود.
 راهیب یوزونو گؤره‌لی بو خانه‌یه وارماز،
 ایستر گؤزلیم سن صنمی ائدینه معبود.
 اوستاد ازل لوح و قلم قیلما‌دان انشاد
 شول صفحه‌ی حوسن‌ونده خط و خال ایدی مقصود.
 گر هیجر و سیتیم ائيله مک ايسه منه قصدین،
 هیج‌رین ایله دیشلادم و دردین ایله خوشنود.

۳۷. خسته کؤنلوم وار دردیندن دوا ائیلر اومید،

خاک پاییندان دو چشم توتیا ائیلر اومید
 زخم تیر غمزه ن ایله حالت نزع ایچره جان،
 آب لعلیندن نیگارا خونبها ائیلر اومید.
 زولف و خط و غمزه و چوخ خالین ائیلر آرزو
 سانما کؤنلوم دؤولتینده بیر بلا ائیلر اومید
 ایتلرین سیلکیندن اولماغا ملازیمدیر کؤنول
 منصب عالی و جاه منتها ائیلر اومید.

۳۸. اگر سولطانلیق ایستر سن، گدالیق بیرله اول خورسند،
 آل آجیب، وارما هر ناکس یانیندا اولما حاجتمند.
 تبسم قیلسا شیرین لب دل آرالار، کؤنول وئرمه،
 که اخیر بیغلدار بی دللری، ای دل! او شکرخند.
 سؤزون حقدیر، ولی ناصح منی منع ائتمه عشقیندن
 اوماهین زولفو بندی قویما ییبدیر منده جای بند.
 سر زولفونو اونونچون کسر اول شوخ مردم، کیم
 بو کؤنلومه شب غم کوته اولدوقجا قیلار پیوند.
 غریبی! وامیق و مجنون کیمی اول دئرمه، وه کیم
 گوجیله ئوزومو نی نوع ائدم هوش اهلینه مانند

۳۹. منی دامویا دعوت ائدر ایسن ای ملک منظر،
 اگر باغ نعیمه مثیل ائدرسم، بس اولام کافر.
 یوزون گولدور، لبین شککر، ولاکین بو عجبدر کیم
 من دلخسته دردین آرتیریر هر دم او گول شککر.
 همیشه سورهی نون و القلم اوخور اوشاقلار تک،
 سنین قاشینلا موژگانین حدیثین ائیلرم از بر،
 عرق ایچره شکر می سالدی اول مستانه گؤز بیلمن
 گولاب ایچینده گولپر کیمی یالعلین دورور دئرلر.
 بو عالمدر گؤزللر چوخ، ولی کیم گؤردو بیر سن تک

یاناغی گول، لبی مول، بنلری فیلفیل، بویو عرعر؟
 جهان باغیندا یازماقلا، توکنمز عارضین وصفی،
 اگر گول یاپراغیندان کاتیب صنع ائیلسه دفتر.
 باشیمدابیر سر مویی اگر دردینسیز ایستر سم،
 بو جیسم تاری نین اولسون بیرری بیرینه مین نشتر.
 غریبی خط و خالین وصفینی نظم ائیله ییب هر دم
 قیلار انفاسینی زولفون هوا سی بیرله مشکین تر.

۴۰. آب حیواندان زولالین پاکدیر،
 سرو قدین سدره دن چالا کدیر.
 لالهوش باغریمدا یاخدییم داغلار،
 دامن گول تک بو سینه، چاکدیر.
 تشنه اولموش قانیما لعلین داخی
 نرگیز مستین کیمی بی پاکدیر.
 درد عشقین کیمه دئرسن دوستون
 اول داخی مندن بتر غمنا کدیر.
 خوبلارا باخما، غریبی دئرمه
 زاهیدی گؤر کیم نه بی ادر اکدیر.

۴۱. زولفون اوجوندان ساجیلیمیش ماهه مشک نابار،
 شاخ-شاخ اولموش گول اوزره سونبول سیرابار.
 قتل ائدر عاشیق لری چشمین ملول اولماز، بلی،
 پلکینه قانلار تۆکوب شادان اولور قصابلار.
 سئودیگیم هنج بابیله باختی آچیلماز کؤنلومون
 مین گئدر تیر موژه، فتح ائتسه مین-مین بابلار
 آب آمودور بیر یسر، بیرری قولزوم فی المثل،
 حسرتیله هر دو چشمیمن آخان سئیلابلار.
 دللر آسماق قصدینه زولفونو قیلما پیچ و تاب،

بو بلالاردان بویون بوزمز دل بی تابلار.
زولف یارا دوشده دوش اولماغی سئودا ائيله مه
اگری فیکری قوی سنه، دوشدور غریبی خوابلار

۴۲. عشق عالمیندن المادی بیر ذره جه خبر،
اول کمسه که اولدو همته دوز، فیکری مختصر،
مردانه جورأت ائتمه دی، مئیدانا گلهمه دی
هرکیم که دست عشقیله باغلامادی کمر.
چوگان عشق ایله ایکی عالم طوفیلدیر
گلسین شول ار که ائتمیه پروای جان و سر.
عقل اهلی عار ائدیب دئر ایمیش عشق عئیدیر،
فخریم اودور منیم، منه آنجاق بودور هونر.
هرکیم غریبی تک غم عشقیله اولمادی،
لذات زندگانیدن اولمادی بهره ور.

۴۳. دیده ی پر خون ایله کؤنلوم که هر دم توتار،
پادشاه مولک غمدیر، آله جام جم توتار.
آغلاسا گؤیلر کییب دائیم فلکلر، حالیم،
داغلار ساچین چؤزوب کؤکسون تۆکوب، ماتم توتار
اشک جمشیدی توتان روی زمینی، نم دگیل،
سبزوات عالمی سانمان سحر شبنم توتار!
هیجر الیندن باشیم آلیب گئیدیرئیدیم تیلبهوش
کؤنلومون زنجیرین اول آفت ایکن محکم توتار.
ای غریبی! گولشن اولماسا مقامین، غم یئمه،
گول کیمی گولخن دوروبدور، بلکه منت هم توتار.

۴۴. او بوت که اسلامی حیئران ائيله یییدیر،
بینای زؤهدی ویران ائيله یییدیر.

منی بی دل قیلارسا، اینجیم کیم
 هزاران جانی، بی جان ائیله ییبدیر.
 قیلیب زولفون گهی تار و گهـ[سی] مار
 دو عالمی پریشان ائیله ییبدیر.
 سالیب کیشینه اول صیاد خونریز،
 منی مین فاتلا قوربان ائیله ییبدیر.
 او قتاله داخی کافیر دثمین کیم
 غربیی نی مسلمان ائیله ییبدیر.

۴۵. مست خواب آلود ایکن چشمین خومار اولموشدورور،
 زولف مشکینین پریشان روزگار اولموشدورور.
 چشم بیمارین ایچون قوربان اولام هر گوشه ده
 یوز منیم تک خسته وار بیلکیم هزار اولموشدورور.
 عزت ایله من قدم یولوندا، ای جان عزیز،
 کیم نجه عزتلی باشلار برگوذار اولموشدورور.
 عشق و بیماری و درویشی و جور روزگار،
 راه غوربتده منه بیر سیر دوچار اولموشدورور.
 سورسالار حالین غربیی نین، ده کوی یاردا.
 بی نوا و بی زر و بی زورو، زار اولموشدورور.

۴۶. مشکین خطی اومه رو، بیر گول شکر یازیبیدیر،
 گول اوسته دست قدرت ریحان تر یازیبیدیر.
 حوسنون صحیفه سینده اول خط و خال و زولفو،
 جان اوزره اهل معنی پر شور و شر یازیبیدیر.
 ای کیلک منشی کوون، شول گون کیمی یوزونده
 اسرار «کنت کنزی» سر تابه سر یازیبیدیر.
 صورت نیگار اشیاء بو لوح عالم ایچره،
 بیننده ی روخونو صاحب نظر یازیبیدیر.

جانا طبیب عشقین درمان دئیو بو درده
دارو یئرینه شربت، خون جیگر یازیبیدیر.
وصلین طلب قلیب من، توشدوم طلیسم زولفه،
جان نوسخه سینده کؤنلو گورسن نه لر یازیبیدیر.

۴۷. جانيله دل ایچره درد عشق یار،
ایکی عالمده اولوبدور اختیار.
گۆره لی اول گولعذاری، ائيله دیم،
اشک سُرخی روی زرده آشیکار.
خاک قبریم اوسته ائیلرسن گوذر،
اُشیده سن ناله های زار-زار
قیلدی دیده مدن جیگر قانین روان،
درد فیرقت، درد غوربت، درد یار،
خاک ذلتده پریشان ائيله دی،
من حقیری باد قهر روزگار.
غمدن آزاد اولماق ایسترسن، دلا!
عشقی تکرار ائت هزار اندر هزار.
عقل سرگردانی ناصح فخر اندر،
بو غریبی یه اودور ناموس و عار.

۴۸. یوزونو اهل نظر، نور یقیندیر دئدیلر
سونبولون طورره سینی حبل متین دیر دئدیلر.
نظم دندائینا کی من دئر ایدیم آب حیات،
خورده بینلر گؤروب، دورر ثمین دیر، دئدیلر.
دین و دل آلدی خطین آلدن، اونا اونون ایچون،
فنته ی خلق و بلای دل و دیندیر دئدیلر.
جنت عدن سر کویونو عشاق جهان،
صحن باغ ارم و خولد برین دیر دئدیلر.

ای غریبی! گُروبن یوزون او خورشید وشین
اهل حق، نور سماوات و زمین دیر، دئدیلر

۴۹. ساقی سیمین بدن جام شراب آلمیش گلیر،
گول یوزوندن آب گولگونون نیقاب آلمیش گلیر.
همدم اولان دورمودور خالینلا اول رخسار آرا.
دئدیم آیدیر، هندودور گولدن گولاب آلمیش گلیر.
دؤور چشمینده یئنه می ایچمگه گؤز مردومو،
مفتی میخانه دن موللا کیتاب آلمیش گلیر.
شمع مجلس سوزش جانیمی روشن فهم ائدیب،
کؤنلومه غم آتشین چشمینه آب آلمیش گلیر.
دیشلرین نظمی ایچون جمع ائتدیگی گؤهرلره
بو غریبی، یئنه بیر دورر خوشاب آلمیش، گلیر.

۵۰. اگر داغلار جا اندوهون اولور سا سینهدده لنگر،
قوماز آهیم یئلی دل زورقین کویونا دیک ایلتر.
گندر زولفونو آغزیندان، سلیمان لعلی قیل دعوی
که فرمانیندا دیر دیو و توتار امرینی انگشتر.
خاچان کیم عزم گولزار ائیله سم اول گولعداریمسیز
گلر کؤنلومه گول، اود؛ گوزومه هر سبزه بیر نشتر.
گولون قالخانینی سیندیردی جانا غونچه پشیکانی
ساری سوسن آلالدان الینه آلتور کیمی شش پر.
توتوبدور نیلوفر بو لاجوردی گونبدین شکلین،
یوزونو زاله دن تزئین ائدیدیر انجم و اختر.
دگیلدر موج غمده چون بو گیرداب جهان خالی
غریبی! باده دریاسینا گل کیم آتاییم لنگر.

۵۱. منی بو دامگاه عشق آرا صید ائیلهدی تقدیر،

ایتیردیم عقل و فیکر و فهمیمی، یارب! نه دیر تدبیر؟
 اگر آهیم اودو بیرله دوقوز افلاکی یاندرسام،
 نه ایسیسی ائیلمز اول آفتابا ذرهجه تأثیر.
 ساچین دیوانه کؤنلومنو چکر زنجیرینه جانا،
 مگر هر خاندا شیر اولسا، ائدرلر آنی در زنجیر؟
 کتجه زولفون خیالی بیر له دوشدو آب خیضر ایچدیم؟
 لبین اوجوندان ئوزگه گلمه‌دی بو کؤنلومه تعبیر.
 مورادین عکسینه دؤور ائتسه گردون، غم یئمه، شوکر ائت
 غربیی! سعی ایله تقدیری هئچ کیم ائیلمز تغییر.

۵۲. گؤزلیک دؤولتینه تا که اولدون، ای پری! مغرور،
 سنین عشقینه بیر من دنلی هئچ کیم اولمادی مشهور
 ایچرسه قانیمی اول چشم مستین، نوش جان اولسون
 شراب ناب ایچیجک دائیما خوشحال اولور مخمور.
 عجبمیدیر شکست ائتسه کؤنوللر لشکرین عشقین
 سن اول شاهسان که عشق اهلی اوخورلار آدینی: منصور.
 طوقئیل اولسون سنین شول خط و خالین حؤکومونه شاهیم،
 ختا و هند و تورکیستان و روم و ملکت فغفور.
 کؤنول مولکونو غارت قیلمايینجا لشکر عشقین،
 غربیی بی‌دلین شهر وجودو اولمادی معمور.

۵۳. دو چشمین قصد خونریز ائیله‌یب هر دم که نازائیلر،
 دل عشاق بیچاره اونا یوز-یوز نیاز ائیلر.
 یوزوندور اهل عشقین کعبه‌سی، ای قبیله‌ی حاجت!
 روخوندان غئیره ائدن سجده‌نی سهو نماز ائیلر.
 محققلر یانیندا راست اولماز چون مخالفیدر.
 هوا یولون توتوب اول خواجه کیم عزم حجاز ائیلر.
 زیارت ائيله محمودون مزارین، حالینی آنلا،

هنوز خاک ایچره روحو دمدم ذکر ایاز ائیلر.
غریبی بی دلی کلیم دئیو، یاد ائیله میش دون یار
بو لوظفو گؤر که اونا اول شه بنده نواز ائیلر.

۵۴. چون سحر دون عالم عشق ایچره ائیلردیم گوذر.
آه و ناله مدن سگ کؤیونو قیلدیم باخبر.
چون خصومت ائیله میشلردی بیزیمله ایتلرین،
اشیگینده باریشیب دون گئجه اولدوق سر به سر
کعبه دن بوتخانه سئر انتدیگیم عیب ائیلمه،
زاهیدا گل بو ایشین داخی اونوندور، درنگر!
ایسترم دائیم سنی گه کعبه ده، گه دئیرده.
من گدانی، شاه من! بالله سن ائتدین در بدر.
دل اوزاتمیشدی شب هیجرینده زولفون قیصه سین
آغزینی یاد ائیله یب، قیلدی غریبی مختصر.

۵۵. خط مشکین که اول جمال بی مثال اوستونده دیر،
مورلار دیر قایناشیر گویا کی مال اوستونده دیر
گول یوزون جوولانی اول طوبی بویوندا بیلمنم،
ایمی یا طاووس جنتی نهال اوستونده دیر.
گؤزلرین سحر ائیله ییب خنجر چکر عاشیق لارا،
اول جفا جو، گؤر نئجه مکر ایله آل اوستونده دیر
لبرینده گؤر گج اول خال سیاهی سانیرام،
قنبر شاه ولیدیر کیم زولال اوستونده دیر.
سن غریبی پندینه، شاها! قیلیردین مرحمت،
فیرقت و هیجر یله گریلسن نه حال اوستونده دیر.

۵۶. آیاغین توپراغی کیم چشمه ی خورشید انور دیر،
بحمدالله غوباریندان یئنه چشمیم منور دیر.

کمال لطفوله، اول قد خوبون، ای بویو سدره،
 مقام و منزلتده منتها بيله برابردير.
 شوکور ائيله کی اولدو بند دل بیر شاه خوبانه،
 که سیرر مصطفادیر، سرور اولاد حیدردیر.
 ائیشیگین خاکینا تا سجده قیلدیم صدقیله، شاه!
 آیاغین توپراغی حقی، باشیم عرشيله همسردير.
 اگرچه روح ناطقدیر سؤزوم عاشیقلره، امما،
 زبان ابداریم خارجیه تیغ و خنجر دیر.
 عجبمی گوش مردوم دولسا نظم دورر اشکیمدن
 که هیجر و فیرقتین بحرینده چشمیم غرق گوؤهردير.
 غربیی دردینی عرض ائیلیمک حاجت دگیل، ای دل!
 غریب بی کسین حالین بیلر شه، بنده پروردیر.

۵۷. کؤنلومون بونونا تا زولفون طناب اولموشدورور،
 حق بیلیر هر گنجه ایشیم پیچ و تاب اولموشدورور.
 خط مشکین لبین دؤورونده تا ایچدی شراب،
 نُقل اولوب، اشکیم اونا، باغیریم کباب اولموشدور
 دؤور قلقل دردیسه داغی صراحی خلقه کیم
 پرده گاه چرخ، پرچنگ و روباب اولموشدورور.
 قالدی سئیل اشک آرا حئیران و سرگردان و زار.
 بو دل سنگین | کی | گویا آسیاب اولموشدورور.
 دلنی آباد ایسته ییب، غم چکمه ای جان دنیادا،
 هر نه آباد اولدوسا، آخیر خراب اولموشدورور.
 ایتلرینه سان وئرنده منی سایمادی رقیب،
 پادشاهیم منه ظولم بی حساب اولموشدورور.
 گول یوزون وصفین غربیی شرح ائدر هر بادن،
 جمع اولوب مجموعه ی حوسنون کیتاب اولموشدورور.

۵۸. نسیم صبح! سلامیم او دلستانه یئتیر،
پیام بولبول مسکینی گولستانه یئتر.
بنفشه زار اولوب آچیلدی گولشن روخ یار،
نیاز و نازی او نسرین و ارغوانه یئتیر.
صبا! اگر ره غربتده خاک اولام، کرم ائت
غوباریمی آپار اول عالی آستانه یئتیر.
سنه نیاز ائدرم، ای مربی انقاس!
سؤزومو تربیت ائيله، و اسیمانه یئتیر.
ز آسمان علی ولی عالی قدر،
ولایتینده کی شاهنشاه زامانه یئتیر.
غریبی خسته دین روز و شب دوعالارینی،
جناب حضرت، هر دم سحر گهانه یئتیر.
نیاز ائت، آل گوئتوروب ده ایلاهی! اول شاهی
به دولت ابدی، عؤمر جاودانه یئتیر.

۵۹. لعلینه قارشی گؤزلریم ائیلر نثار، دورر،
لؤلؤ دیش قاتیدا اولور شرمسار، دورر!
تنگ شکرده جانیه مفرح دگیلسه، بس
یاقوتی حوققادا نه دیریر، ای نیگار! دورر.
بیر گؤز اوچیله اشکیمه بیر دم بیگاه قیل.
گر گوتسوار ایحون دبله سن شاهوار، دورر
بو گوئی - دنیز گتیرمه دی سن دنلی بیر گوهر،
هر شب اگر چه موج اورار صد هزار دورر.
یئر یوزونون داخی یئددی بحرینده سن کیمی،
بالله دوغورمادی صدف روزگار، دورر،
بو دورر اشکیمه نظر ائت، کیم بونون تکی،
روی زمینه گلهمه دی بیر آبدار دورر.

خاک شریف پایینا، شاه! بو من گدا،
نظم غریبی دن ساچارام بی شمار دورر!

۶۰. منیم کؤنلوم آلان عالمده بی مانند و همتادیر،
گوزلرلر شهری ایچره شهریار فرد و یکتادیر.

۶۱. نه خوش سیردیر بوسیر، کیم آشیکارا ائیلیمک اولماز،
کؤنول بیر نسنه ایستر کیم تمنا ائیلیمک اولماز.
عجب بیر کار اولورموش دوستلار بو وعده ی معشوق،
که صبر ائتمک دگیل ممکن، تقاضا ائیلیمک اولماز.
منی عئیب ائیلهمه سین سیز گؤزوم تیکسم گؤزلردن،
که خوبلار حوسنونه گؤزسوز تماشا ائیلیمک اولماز.
منیم دائیم دورور شه دلب جانان وار، ای اغیار!
گلیب زنبور تک بیهوده غوغا ائیلیمک اولماز.
غریبی عاجیز و روسوای ناچار اولسا عئیب ائتمین.
یارانلار شحنه ی عشقه مدارا ائیلیمک اولماز.
یئتر مردان راها خاک پای شاه دین پرور،
تمنا کوثر و فردوس اعلاء ائیلیمک اولماز.

۶۲. سنین طوبی بویون نیسبتلی سرو بوستان اولماز،
منیم چوخ سئودیگیم بستان آرا سرو روان اولماز.
منه تیغ جفا اوردوقجا غمزهن، قاچما هر دم کیم.
قویون قانینا بولا شماقلا قصابه زیان اولماز.
دئدیم: «یای قاشینا گؤز تیکمیشم» آیدیر: «کرم ائتدین!»
موژه تیرینه دیدهن بیگی نازو کتر نیشان اولماز.
دلا آخر ئولرسن چون غم یار ایله ئول بازی.
نئدیم، حئیفا، دریغا پیر اولان کیمسه جوان اولماز
غریبی یار پیر اولسون کی پیر، یار جوان ایستر

بیلیرسن کیمنه دیرلیک جهاندا جاودان اولماز.

۶۳. ای دهانین پسته‌ی خندانیمیز،

خاک پایین چشمه‌ی حیوانیمیز.

لبلرینه جانیمیز اولسون فدا،

کیم اودور جان اوزره شیرین جانیمیز.

زولف و روخساریندیر ای روشن جمال،

لیلة‌القدر و مه تابانیمیز.

آتش عشقین ایله هر دم چیخار

گؤیلره دود دل سوزانیمیز.

دارو-درمان بسدورور، دردین بیزه.

ای دوی درد بی درمانیمیز!

جنت ایچره جاودانیز نیته کیم،

روضه‌ی کویون دورور بستانیمیز.

تیره‌دیر باختی غریبی‌نین، یتیش،

ای چیراغ دیده‌ی گیریانیمیز!

۶۴. هما بیگی هوالاردا ائدردی مورغ دل پرواز،

عجب تدبیر ایله صید ائتدین ای تورک کمند انداز!

سنین دؤورونده خوبلوق لافین اورماق هئچ کیمه دوشمز،

که خلقیه قیلیبدیر سنی خالیق حوسن آرا ممتاز.

باشیم اوسته دوروب آیاغینا توشدوکجه، خشم ائتمه.

منیم جانیم! آله توشمز منیم تک عاشیق جانباز.

گؤزومنون یاشی تۆکونسون، سیریمنی بارجه فاش ائتدی.

ایلاهی اولماسین هئچ بنده‌لرین همدمی غماز!

زوال ائتدی چو جانان دل ائوینی، سن چیخ، ای جان! کیم.

گدای خوار اولماز شاهيله بیر خانه‌ده انباز.

اگر عشاق آرا مطرب نوا آغاز ائدرسه، دئیین.

غریبی شعرینی اوخوماسین، کیم اودا یانارساز.
 اوزادیر هر گئجه غم داستانین زولفون اوجوندان.
 غریبی خسته نین اونونچون اولدو ناله سی ناساز.
 شه دنیا و دین که اونون همایون هیمتی بیرله،
 هوالاردا ائدر هر کرکس و زاغ و زغن پرواز.

۶۵. بیز ازل گون دست قدرتن قیزیلباش اولموشوز،
 تاج شاهی گئیمیشیز، عشق اهلینه باش اولموشوز
 یانمیشیز پروانه تک شاهین جمالی شمعی،
 عاشیق صادق لر، عالمره فاش اولموشوز.
 آهی برباد ائیله ییب، اشکی سویا سالساق نه غم،
 شاه عشقین ائشیگی خاکینه فراش اولموشوز،
 شاه عشقیله گریب اهل صفا مئیدانینا،
 جان ایله باش اویناریز، بو بزمه شاباش اولموشوز
 جان و دل نقدینی شاه یولوندا خرج ائتدیک، ولی،
 بیز غنی ییز، عشق ایله سانمین که قلاش اولموشوز.
 طالب عشقیز بیزه مرشد یئتر بو شاه عشق،
 چوخ شوکور آلاها کیم شاه ایله یولداش اولموشوز.
 ای غریبی! اشک گوهر بار و نظم پاک ایله.
 راه عشقینده شاهین گور نئجه دور پاش اولموشوز.

۶۶. راه عشقه شاها بیز مردانه گلیمیشلردنیز،
 باشیمیز توپ ائیله ییب، مئیدانا گلیمیشلردنیز.
 حقیقی تحقیق ائتمیشیز با همت خیرالبشر،
 حمدالله علم ایله قرآنا گلیمیشلردنیز.
 روح قدس عالمیز، حقدیر بیزیم تفسیریمیز،
 قدرت ایله صورت انسانا گلیمیشلردنیز.
 کیمسیه قالماز جهان باقی، خدادیر لایزال،

بیر ایکی گون بوندا بیز سئیرانا گل‌میشلردنیز.
 بیز ازل جام ابددن مست اولان اسروکلریز،
 بزم عشقه ساقیا مستانه گل‌میشلردنیز.
 عشقینه شاهین خدا کؤون و مکان ائتمیشدوروز،
 یولونا اول قدم قوربانه گل‌میشلردنیز.
 دین حق ایچره، غریبی! مذهب جعفر توتوب،
 شوکر یزدان ئولمه‌ییب، ایمانا گل‌میشلردنیز.

۶۷. ای کؤنول! گر عیشرت جاوید ائیلر سن هوس،
 ریندومستان خرابات ایله اولگیل هم‌نفس.
 ثابت اول بو یولدا، صبر ائت، چک غم هیجرانی، کیم.
 قورعه سالدیم ایریشیر البته بیر فریادرس!
 ایرمه‌دیم سر منزل جانانه، ای جان! من، ولی،
 اینله شیر نالان اولوب گوشومدا آواز جرس.
 حالینی بو خسته‌ی هیجرین سورارسا اول پری،
 ای صبا! لوطف ائت خبر وئر کیم هنوز واردیر نفس.
 صید اندیب عشاق عشق، آپاردی کؤنلوم بولبولون،
 گرچه کیم شهبازا موشکولدور شیکار اولماق مگس.
 قیتلیق اولموش نئچه زنگی‌زاده‌لردیر، گل دئیر.
 یوخسا لعلینده نیگارا قاندامی دوشموش مگس؟
 عاشیق و بی‌صبر و روسوادی‌ر غریبی، وار، یورو،
 عقل سرگردانی تعریف ائتمه زاهید، سؤزو کس!

۶۸. ای بلرین خیالی جان لوحینده منقش!
 زولفون غمیله کؤنلوم آشوفته و مشوش.
 بویون گیبی صنوبر، یوزون گیبی منور،
 کیم گؤردو ماه روشن، کیم تاپدی سرو سرکش؟
 دئدیم: ائوینه، جانا! گؤندر خیالینی، کیم،

کیپر کلریمی قیلدیم جارو، اوزومو مفرش.
 جام ایچره، ای حریفان! لعلی شراب سانمین،
 ساق عیذاری تابی سالمیشدیر آبه آتش.
 صحبتده جمله سازین کؤنلون خوش ائتدی زخمه،
 لاکین کامانچا مسکین زار اولدو درکشاکش.
 دفترده خطین ایسمین یازمیش غریبی ریحان،
 سهو ائیله میش، کرم قیل، «بر سهو او قلم کش!»
 لوطف ائیله، مرحمت قیل، رد ائتمه ائشیکیندن،
 شاها! غریبی هم بیر ایتیندیر آدمی وش!

۶۹ رقیب قوولون اول یار ائتمسه گوش،
 قدیمی عهدی قیلمازدی فراموش.
 حلال ائیلردیم اونا جان و دلنی،
 منه قالسایدی، باری، صبر ایله هوش!
 وفا اومما، کؤنول! اول دلروبادان،
 خیال ائیله مه محبوبون در آغوش.
 سیرشکیم ائیله گرم اولمازدی جانا،
 غم اودیله اوسینه م قیلماسا جوش.
 غریبی جیگر خوارین غمینده،
 نه غم! سن باده قیل اغیار ایله نوش.

۷۰. شاه عشق اوچاغدا کی منصورو بردار ائیله میش،
 سانجاق نصرت و تریب عشاقه، سردار ائیله میش.
 زاهید صد ساله انکار ائیلر ایندی عشقینه،
 مصحف حوسنون گؤروب انکارین اقرار ائیله میش.
 عین ایمان گؤره لی یوزونده ارباب یقین،
 شیرک و شک اهلین، ساچین ظولماتی کفار ائیله میش.
 لعل نابین قیسمتین یازدیقدا قسام ازل.

جمله‌نین قیسمین کرم، من قولون آزار ائیله‌میش.
جانینا جانلار قیار جانا غریبی‌نی لین،
گرچه جانیندان نئجه عشاقی بیزار ائیله‌میش!

۷۱. طلب یولونا یوز توت، اوخو، ای جان! دمبدم اخلاص،
که مخلص قوللاری، شاها یتتیر لاجرم اخلاص.
کؤنول! درگاه حقه خالیص و مخلص اولایطالیب،
طلب دیدار ائیلر، ایستمز باغ ارم اخلاص.
صبح صبح دیدارا ایریش الحمد اوخو رووشن،
که اولور مستجاب، اولسا دعای صبحدم اخلاص.
کمند زولفونه بند اولما، قدد یارا قوربان اول،
ایف تک دوغرو دور، ای دل! دگیلدیر پیچ و خم اخلاص.
شه دنیا و دین، اول معدن لوطف و کرم کانین،
یانیندا ائیله‌یبیدیر هر گدانی محتشم، اخلاص
حقیر و خاکسار اولدوغونا اینجینمه کیم آخیر،
یقین اهلینی بو درگده ائیلر محترم، اخلاص
غریبی یوخ ایکن شک و گومان عالم و آدم،
بحمدشه که لوطف ائتمیش بیزه شاه کرم اخلاص.

۷۲. اهل توحید ایچره کیم آلا دورور لادان غرض،
ذات پاکیندیر سنین، بالله که آلا دان غرض.
آتا - آنا مئهرینی تاہمازدی، بولمازدی وجود،
گر وجود تک بولماسا آدم و حوا غرض.
جان و دل یوز شووقیله دیدارا ایروب ذره وار،
بی وجود اولماقدورور اول حوسن زیبادان غرض.
خاندا کیم باخسا نظر دیدارا ائیلر اهل حق.
پردہ‌ی ظولمت دگیل ای نور بینادان غرض.
عیش ایله عیشرت موارد ائتمه کؤنول معشوقه دن

بیر نظر دیر پاک بو عشاق شیدادان غرض.
 سایه‌ی هیمت دورور قد دیندن ای عالی جناب،
 سرو یا طوبا دگیل او قدو بالادان غرض،
 ای غریبی! عیشرت غیلان و حورا سانماکیم
 وصلت دیدار دیر جنات مأودان غرض.

۷۳. بیلیمه‌نم نی نوع ائدیم درد و غمی اول یارا غرض؟
 ناصحا! قوی ائده‌ییم باری دل افکارا عرض.
 بیر گون اول مه ائشیدیب رحم ائلمز، بو ناله‌می،
 ائیلرم هر گنجه کویوندا درو دیوارا عرض.
 اول طبیب جان و دل بی شفقت و عالیجناب،
 نیجه قیلسین حالینی بو خسته و بیمارا عرض؟
 دل شکیب اولوب گئدردی هوشو، اولوردو خموش،
 گر قیلئیدیم حالیمی من اول بوت عیارا عرض.
 بولبوله دئدیم: نچون فریادی کسدین، قیل فغان،
 دئدی کیم گول فیرقتین قیلماق نه لازم خارا عرض؟
 گؤز یاشی اظهار ائدر درد درونیمنی، ولی،
 لوطف ائدین ای دوستلار، قیلماق نه لازم خارا عرض؟
 گؤز یاشی اظهار ائدر درد درونیمنی، ولی،
 لوطف ائدین ای دوستلار، قیلمین بونو اول یارا عرض.
 ای غریبی! من بو چوخ عئیبیم نه حاجت ائیله‌ییم،
 اول خطابخش و کریم و عالیم و ستارا عرض؟

۷۴. توقیع حوسن آرا یازیب اول آفتاب خط،
 ایستر جمالی مئهرینه اولای نیقاب خط.
 ای جان! او زولف و خال آرا بونلار نه دیر یئنه؟
 ساجدی جمالین آیینا مُشک و گولاب خط.
 مُشک و گولابا قویمادی قیمت او زولف و خال،

چون تۆكدو پای لعلینه دورر خوشاب خط.
 لعلین مئینده آب حیات ائیله ییب خیال،
 اول چشم مستین عشقینه ایچدی شراب خط.
 حوسنون بایاضی اوستونه زولفوننو داغیدی،
 سالدی بو جان و دل آرا چوخ اضطراب خط.
 زولفون تئلینی بنده توتوب سانا سان سن،
 صحنینده شاه ائشیگینه چکدی طناب خط.
 وه! کیم غریبی عشقیله ویرانه کؤنلومو،
 باشند آیاغا گنج ایکن ائتدی خراب، خط!

۷۵. صفحه‌ی حوسن اوزره خطاط ازل تا یازدی خط،
 یازمادی اوزون کیمی پاکیزه مصحفنی غلط.
 آیت روحو روان ائتمک ایچون اطفال عشق،
 خطلرین اعراب ائدیب حاجیلرین قیلمیش نوقط.
 نور قدرت کیم ازل گون روشن ائتدی حق اونو،
 ذات پاکیندیر سنین تا وقت آخر هم وسط.
 نار عشقینده سمندر تک سولاری اهل زؤهد،
 ماه تابین تایننا تاب اولسا در ذات شمط.
 دشت هجرینده منی غرق ائتدی اشکیم ائیله کیم.
 گوزلریمین بیری جیحون اولدو، بیری عین شط،
 معرفت گؤیونده گر اوچماق دیلرسن بی حجاب،
 گل کؤنول بو عشق دریاسینا بات مانند بط.
 کیمی دنیا سئودیلر خلقین، کیمی عقبا، ولی.
 بو غریبی، شاه من! بالله سنی سئودی فقط.

۷۶. دوشر عمانینا عشقین اولان دوردانه دن محفوظ،
 قاییرماز جانینی هر کیم که اولا جانانه دن محفوظ.
 اگر عاشیق بیر ایسترسه، مین ایستر عاشیقی معشوق،

چیراغی سانمایین کی اولمایا پروانه دن محظوظ.
 جمالی آفتابیندا شاهین، گل، ذره اول، ای جان!
 کؤنول ویرانه سین ائت هیمت شاهانه دن محظوظ.
 حریم کعبه ی عشقی زیارت ائدن عاشیقار.
 طواف ائیلر بو خنّانی، اولور خنّانه دن محظوظ.
 یاساق شاه اولوب کرچه کتچیلدی باده دن امما،
 لب لعلین گؤرن لابد اولور پیمانه دن محظوظ
 مدامی قویماییب هامی نظردن مست اولور هر دم،
 کیم اولسا شووقیله اول نرگیز مستانه دن محظوظ.
 بیزه افسانه ساتما، قوی بوقیل و قالی، ای زاهید!
 دگیل دیر اهل عشق اول قیصّه و افسانه دن محظوظ.
 ساتاردی خیرقه و سجاده سین بیر جور عیه زاهید،
 اگر عادت اولوب اولسایدی بو میخانه دن محظوظ.
 غریبی! سنه هئچ کیم ایلتیفات ائتمزسه، غم چکمه،
 که اولماز عاقیل اولانلار ایکن دیوانه دن محظوظ.

۷۷. رقیبی گؤره ییم یوز پاره اولسون ابر تک دافع.
 که عشاقه اوگون اوزونو گؤرستمز، اولار مانع.
 منی ترک ائتدی جان واردی لب لعلینه جانانی،
 اولورموش دوستلار هر نسنه آخیر اصلینه راجع.
 کؤنول عزم ائتدیگینجه هر دم اول سرو دل آرایا،
 گندر ئونونجه اشکیم، ناله و آهیم اولور تابع.
 منی قوی حالیم ناصح، صداع ائتمه، کرم قیل کیم.
 بو درد کی منده وار دیر، نصیح و پند اولماز منه نافع
 غریبی! پرده ی رازی نئچوک سیترا ئیله ییم ائلدن.
 بیان ائتدی سیرشکیم هر نه کیم اولموش ایسه واقع.

۷۸. آه کیم باغریمی قان ائیلهدی هنگام وداع،

عاقبت گلدی باشا محنت ایام وداع.
 دین و دل گتندی و جان داخی قیلار عزم سفر،
 آخیر الامر بو دور باری سرانجام وداع.
 صبح وصلیندن ایراق اولموشام ای دل نئده ییم؟
 هیچ عاشیق باشینا گلیمه بونام وداع.

۷۹. کؤنلومو آپاردی جانان، الوداع!
 قویدو بو جیسمیمنی اول جان، الوداع!
 یاسمن، گتندی سمن، زارالفراق،
 گول سفر قیلدی گولوستان، الوداع!
 کاروان مصر آپاردی یوسفی،
 الوداع! ای پیر کنعان، الوداع!
 ای کؤنول! آه ائیله، ای گؤزیغلا، کیم.
 بنده نی ترک ائتدی سولطان، الوداع!
 ختم اقبال ایدی اول خاتم، دریغ!
 دیو اوغورلادی سلیمان، الوداع!
 دوستلار گتندی، سفر قیل سن داخی،
 ای غربی! بودور ارکان، الوداع!

۸۰. وه که اول خم ابروده من هرگیز گوشاییش تاپمادیم،
 بو کچ خیالسه ائیلهدیم عؤمر عزیزیمنی تلف.
 مردم دهانین تر اولوب گر تنگه گلسه داغیدیر
 کیم بیر نئچه اینجی ایله ئویگونور آغزینا صدف.
 اطراف عشقینده منیم کاریم ئوکوش وئر سودیگیم،
 آچکیل جمالین بورقین کیم ایشیم اولسون برطرف.
 باش آلدی، گتندی یوز تولا و توکل بیرله دل،
 گرچه بیابان طلب کاری خطر دیر هر طرف.
 بنده غربی کیمی بیر کلب وفادارم سنه.

لوطف ائيله قاپیندان منی رد ائتمه یا شاه نجف!

۸۱. گرجانه یئتدیه، نولا بو کار و بار عشق،
باش گئتسه داخی گئتمیه باشندان خومار عشق،
اشکیم چولاله دیر ساری گولدور منیم اوزوم،
حاصل بودور شکوفه‌ی باغ و باهار عشق،
سباح بحر عشقی قو، بازیچه سانما، وار،
زاهید بو بحر تو شمه که یو خدور کنار عشق!
نیکو هوای حوسن ایله گیرداپ هیجر آرا
بدحال ائیدیدیریر منی بو روزگار عشق
عشاقه سرور ائتدی و سردار ائیلهدی،
منصوری گرچه ائیلهدی بردار، دار عشق،
عشقین یولوندا رحمت ایله شادی ایسته من،
بسدیر منه بو زحمت غم یادگار عشق،
ایستن غریبی! کیمسه‌نی محروم ائدیپ قوماز،
اول شاه کامیاب و شه کامکار عشق

۸۲. آه کیم توشدوم یئنه یاردان ایراق،
الفراق و، الفراق و الفراق!

یاندیرار افلاکی آهیم دمبدم،
سوزش ائدیکجه کؤنولده افتراق!
یازاییم نامه گؤزوم قان آغلاکیم،
کاغیدیم رنگین اول، دیدهم رواق.
آزدورور اوراق و عؤمر ائتمز وفا،
نئجه تحریر اول شرح اشتیاق؟
یالونوز قویماز حله غم کؤنلومو،
ایکی عالم ایچره اولسون اوزو آق!
عشقندن پرهیز ائدرسه ده کؤنول،

زاهید بیچاره ده یو خدور مزاق.
ای غریبی! فقر ایچون اولما ملول
أر باشیندان دؤولت اولمازمیش ایراق

۸۳. عشقین اسیری یم من بی دل، و سینه چاک،
غم دؤولتینده فکر جاھاندان منہ چه باک؟
ذوق و صفا و عشرت جاویده ایریشیم،
بزم فنادا مونیسیم اولالی عشق پاک.
مولک فنادا شووقیله بی باک، سئر ائدر،
أسوده دللریز، بیزی قورخوتماسین هلاک.
هر کیم ئوزونو قیلماسا قوربان بوتراپ،
توپراق گؤزونہ، کلہی بی دؤولتینہ خاک!
عفو ائت غریبی جوورونو، لوطف ائیلہ یا غفور!
غفار یوخ غیر تو، دیار یوخ، سواک!

۸۴. میسر می اولور جانا هامی مہرویہ دلبرلیک؟
نصیب اولورمو هر آئینہ پردازا سکندرلیک؟
کلاھین کج قلیب تند ائتمہ سین خوئینی هر خودبین.
یاراشماز تاجدار اولمایانا آئین سرورلیک.
گؤزلر ایچرہ قد و چہرہ بیرلہ شاه اولان آفت،
حسن مولکونو فتح ائیلر، بیلرسہ داد گؤسترلیک.
دوروست ائیلہ وفا و عہدینی، عالمده بی مثل اول،
وگرنہ جملہ خوبون عادتیدیر بو ستمگرلیک.
غلام ہیئتینہ من گدا اول عافیت سوزون،
کی فقر ائلینده سولطان ائده آنی کیمیاگرلیک.
کؤنول! گل جان و دلدن قوللوق ائت، موزد اومما اول شاھدان،
کہ اونون الطافینا مخفی دگیلدیر بنده پرورلیک.
غریبی! نتیجہ یوزمین نکته لر واردیر بو یول ایچرہ،

هئی، ای والله! دئمکله کی دور دست اولماز قلندرلیک.

۸۵ اگر سئیران اندرسه شهر ایچینده اول بوت چالاک،
قوپا هر گوشه ده مین هو اول، هر دلدہ یوزمین چاک!
یورو وار! کوی دلبردن منی منع ائتمه، ای زاهید!
بو باشی اول کوی خاکینا نایر، آخیر، آندا اولور خاک.
سنین زخمین منه ائل مرهمیندن یئیدیر، ای ساقی!
وئریرسن زهری، ایچرمن، گر کمز توزگه دن تریاک.
ملول اولسا شب زولفونده دل مسکینی، عیب ائتمه،
غریب اولان کیشی، البته هر آخشام اولار غمناک.
اگر چه حوسن ایچینده سنجہ بیر پاکیزه دلبر یوخ،
ولی عاشیق داهی یوخدور، غریبی کیمی اولماز پاک!

۸۶ ای صبا! هر صبح عزم کوی یار ائتسم گرک،
بوی زولفینه دماغی مشکبار ائتسم گرک.
دانش و دین ایله حاصل ائتدیگیم اوز سویونو،
اول نیگارین خاک پایینه نیثار ائتسم گرک.
جیسم اثوین ویران ائدیب عشقله اول سنگین دلین،
عهد و اقراریم بیناسین اوستوار ائتسم گرک.
گول کیمی بو غرق خون جانیمی ای باد سحر،
من فدای نکهت گیسوی یار ائتسم گرک.
گر وجودو بو فنا داریندا یوخ ائتسم، نه وار،
چون روانی اول بقا داریندا وار ائتسم گرک.
جان ایله باشی فدا [قیلسان] غریبی، عاقیبت.
شاه مردانین یولوندا بیر گوذار ائتسم گرک.

۸۷ قونچه تک بیر گون گیریبانیمنی چاک ائتسم گرک،
تاج نورانی گنئیپ باشیمنی خاک ائتسم گرک.

گر آلیم ایرمزه کیم توتام او سروین دامنین،
 خار غمله گول کیمی سینه منی چاک ائتسم گرک.
 کعبه ی کویوندا اغیارین منی قورخوتماسین،
 حاجی یم، خار مغیلاندان نه باک ائتسم گرک.
 احتراز ائتسین فغانیمدان منیم اول سگ رقیب،
 تیر آهیملار اونو آخیر هلاک ائتسم گرک.
 ای طیب جان و دل دردیله قیلمازسان علاج،
 اشک ایلله آهی سمکدن تا سماک ائتسک گرک.
 اینجیمه قانینی ناپاک ائتدیسه خون جگر،
 آب چشمیله بوگون من اونو پاک ائتسم گرک.
 بیر غریب من ده قاپیندا غربیی تک شه،
 جان و باشی عاقیت یولوندا خاک ائتسم گرک.

۸۸. ئولورسم قانین ایلله خاک راه یاری ائیلین گیل،
 یاپین بیر خانه ی عالی که اولسون جانیم منزل.
 بو من بیچاره یول خاندان بولام اول دورر شهوارا،
 که بحر اشک خون آلود اولوبدور اورتادا هائل.
 سر کویوندا عؤمر آخیر ئولونجه ایسته دیم دلنی،
 نه دل گیردی آلیمه، سئودیکیم، نه آرزوی دل.
 دراز و دور اولوبدور سرگذشتیم قیصه سی جانا،
 سنین زولف پریشانین کیمی اولدو ایشیم مشکل.
 اگر باران اشکیم اولماسا ای خواجه! بیر دمه،
 یاناردی برق ناره آه ایلله هم ناقه، هم محمل!
 دل آبادیمی طعنه داشیله قیلدیلار ویران،
 بو سنگین دلره هنج کیم ایلاهی اولماسین مایل.
 شراب دلخوشی، سن عشرت اهلینه سون، ای گردون!
 غربیی ساغر غمله اولوبدور مست لایعقل.

۸۹. سونبولوندن، ای مه فرخنده فال!

خاطریم آشفته دیر، کؤنلوم ملال!

گل گونش یوزلوم جمالین شمعینه،

یاخالیم پروانه بیگی پر و بال.

بلریندن بوسه لوطف ائت خونبها،

گؤزلرینه ائده ییم قانیم حلال.

عقله بیر دمده رموز عشقندن،

غمزه و ابرون اندر یوزمین سؤال.

مدح و اوصافین میسر دیر، ولی،

آغزی نین سیررینه ایرمز قیل و قال.

بولبول شوریده افغان ائتمه سین،

گئتدی هیجران، گلدی ایام وصال.

وصل ایریشدی کؤنلومون فره ادینا،

هیجر ایله بولدوم ولی چوخ گوشمال.

شعری می آشوقته گؤرسن، ائتمه عئیب،

فیکر زولقله اولموشام شوریده حال،

آستانیندا غریبی ی حقیر،

حمدلله کیم اولوبدور پایمال

۹۰. کیمین باغیندا پئیدا اولدو یارب بو نهانی گول،

زهی قدرت که بیتیمیش برگ گولده مُشکبو فیلفیل.

مصور تخت ائدینمیش سرو اوستونده شه ماران،

نهال نارون باشیندا بیتسه داغیدیر سونبول

ایکی مشکین کمان آسمیش دورورلار اول ایکی صیاد،

ایلاهی دوشمه سین شستینه اول جادولرین هئج قیل.

صوراحی کیمی اول مستانه گؤزلو باده لب دلبر،

گیرو آلماسا جانی کیمسیه بیردم دئمز قولقول.

سرافرازم دثر ایدی باغ آرا دون قددینه قارشی،
آیاغیله تپیکلر ووردو سروین باشینا بولبول.

۹۱. تا حلقه-حلقه زولفون کؤنلومده دوزدو محفیل،
خئیل خیال حوسنون چشمیمده توتدو منزیل.
قاشین هیلالینا گون چون مایل اولدو، جانا!
گوردو لبیننی، قالدی آب زولال درگیل.
سئودای زولف و خطین ائیلهدی دل شیکسته،
دیوانه اولدو مسکین، ایستر یئنه سلاسیل.
عقد ساچین سالییدیر، دللر ایشینی بنده،
خال و خطینله مشکل، گر حل اولا بو مشکل.
زولف و روخوندان آیری توشدوم یئنه که منه،
گه باختیم اولدو مانع، گه روزگار مایل.
لعلین غمیله ئولدو مشکین غریبی، نئتسین،
چون اولدو طالعینده آب حیات، قاتیل.

۹۲. او کیم اولمادی سندن غنیره مشغول،
دئدیلر اونا قاییل، اولدو مقبول.
روخون گه آتش اولور، گه گول، ای دوست!
گؤزتمز معتقد، معجزه معقول.
أوزون سویونو خطین شرح ائندن،
یویوبدور دفتر معقول و منقول.
گؤرهیدی سنی افلاطون و نسطور،
اولوردو بیرری مجنون، بیرری بهلول.
قاشیندیر چون منه محراب و قیبله،
غرض حاصل اولا، مأمول محصول.
غم عشقیله عقل ائیله اولدو عاجیز،
که حبس شحنه ایچره مرد معزول.

غریبی نی او شاه قابیل دئیندن،
اولوبدور اهل دللر ایچره معقول.

۹۳. ای ورق گل بهشت اولدو روخون گؤروب، خجیل!
خندهلر ائدوبن لبین قونچه نی ائتدی مُنفعِل!
مئهرین اوديله توتوشوب، دؤندو خزانا جیسم و جان،
ایکی جهانی یانديرار بیردم اولورسا مشتل.
لوطفيله آلسا جانیمی، لعینه ائیلرم حلال،
خشم ائدیپ ایچسه قانیمی چشمینه قیلیمیشام بحل،
من نئجه عاشیق اولماییم حوسنونه، ای امیر عشق!
کِه اولدو امورو عشقی نین جمله جهاننا مشتل.
محبس زولف یارا وار، اوغرا، کرم قیل، ای صبا!
خسته و بسته کؤنلومون حالینی سور، نئجه اولدو؟ بیل!
آه ائدیپ، آغلا، عرضه قیل، شاها بو خاکساری، کیم،
بنده ی عشق ایکن کؤنول، یوخ ایدی اسم آب و گیل!
توشدون ایسه بو راه عشق ایچره غریبی، ییغلاما،
خون جیگر تۆکول یئنه، یولونو چشمین ائتدی گیل.

۹۴. الا ای عشق عالم سوز بی غم!
گؤزوم اوزره قدم باس، خیر مقدم!
دل ویرانی آباد ائت، که سنسن،
کؤنوللر مولکونه سلطان اعظم!
وجودوم اولماسین عالمده سنسيز،
کی سنسن فی الحقیقت روح آدم.
ملامت اول کؤنول بو عالم ایچره
سلامت عشقیله اولماز مسلم.
غریبی عاشیقین معشوقو حقدیر،
هو الفردوا لاحد، والله اعلم!

۹۵. دل که اوزون عشقه توتا صبح و شام،
 قویماز عشق اونون مرادین ناتمام.
 سایه بانین جانہ قور، ای عشق! گل،
 باشیمیزدا کؤلگه اولسون مستدام.
 «لایجوز العشق» دئمه زاهیدا! بیزه،
 بو گناھله ائدهمز سن انتقام.
 دردسر وئردی یئنہ رنج خومار،
 گل گتیر ساقی شراب لعل فام.
 مفتی عشق وئردی فتوا باده [کیم]،
 یار همدرد ایله اولمازمیش حرام.
 آتش عشقیله یانیدی، الصلوٰۃ،
 عقل و فیکری بادا وئردیم، والسلام.

۹۶. بیلنم کیم عشقین ایله [نئجه] تدبیر قیلام،
 هیجرین ایله نئجه بیر ناله ی شبگیر قیلام.
 قاتی دیوانه دورور کؤنلومه بیلنم نه ائدیم،
 مگر اول جعد سر زولفونو زنجیر قیلام.
 دمدم جانی گؤروب جیسمینی شاد ائتمک ایچون،
 لوح چشمیمده روخون نقشین تصویر قیلام.
 هر نفس هیجرین ایله چکدیگیم اندوه غمی،
 بیر ورق نامه یه نی نوع ایله تحریر قیلام؟
 سر زولفونده بو مجموع پریشانلیغیمی،
 بویورورسان آیاغین توزونا تقریر قیلام.
 دؤولت و بخت غریبی منه یار اولمادیغی،
 کار تقدیر دورور، من نئجه تغییر قیلام؟

۹۷. بیر خبر وئر، ای صبا! اول داسیتانیمدان منیم،
 کیم اونون عشقی جدا اولماز بو جانیمدان منیم.

بولبول دل زار پئیغامین آپار لوطفیله وار،
 بیر پیام آلگیل یئنه اول گولسیتانیمدان منیم.
 کوی جاناندان ایراق اولدوم، دریغ و آه! کیم،
 خئیلی دمدیر ایریپام اول خان و مانیمدان منیم.
 جانینا اودلار توشوب هر لحظه انجم چرخ اورار،
 بیر گنجه یومماز کوزون آه و فغانیمدان منیم.
 گوئلری تاریک ائدن سانمین بولوتلاردیر یئنه،
 تیره اولموشدور فلک دود و دوخانیمدان منیم.
 اول طبیب مهربان اولمادی آخیر باخبر،
 بو دل بیمار و زار ناتوانیمدان منیم.
 ای غریبی! بنده نومید اولما گیل هر کامینی،
 ایسته شاه کامبخش کامرانیمدان منیم.

۹۸. بیر خبر وئر، ای صبا! اول گولعذاریمدان منیم.
 خئیلی دمدیر دورام اول سئوگیلی یاریمدان منیم.
 حسرتیندین آچیلار چشمیمده گوللر دمبدم،
 باری، بودور حاصیلیم اول نوباهاریمدان منیم.
 قانلی کؤنلوم ایچره شول گؤزلر خیالیدیر، مدام،
 چیخماسین اول ایکی حئیران لاله زاریمدان منیم.
 یارالار قانیله چیرماشدی بو خیرقه م جیسمیمه،
 قورتار، ای ناصح! مونی جان فیکاریمدان منیم.
 سانمانیز انجم دورور هر گنجه گردونون گوزو،
 یاشاریر آهیم ایله دود مزاریمدان منیم.
 بوالعجب حالیم گوروب دوشمن گولرسه، یوخ عجب،
 دوستلار غمگین اولار هر دم مزاریمدان منیم.
 عؤمر و دؤلت وارینی یوخ بیل، غریبی! باخ منه،
 آخیری هیچ ایمیش، حاصیل هر نه واریمدن منیم؟

۹۹. منیم یاریم داهی یار ایستر ایمیش بۆیله بیلمزدیم،
 بیر نوزگه عاشیق زار ایستر ایمیش بۆیله بیلمزدیم.
 اونا من یار غمخوارم، سانیردیم عار ائدیپ مندن،
 او، غئیری یار غمخوار ایستر ایمیش بۆیله، بیلمزدیم.
 موژه من تيم-تيم قانلاری [یمی] عئینینه آلمازدیم،
 دمام چشم خونبار ایستر ایمیش بۆیله، بیلمزدیم.
 گۆتوردو رخت حوسنو، قیلما دی کۆنلوم بئله سئودا!
 مگر بیر نوزگه بازار ایستر ایمیش بۆیله بیلمزدیم.
 تهی دست اولدوغوم بیلدی منیم اول گۆهر نازک.
 زری چوخ بیر خریدار ایستر ایمیش بۆیله، بیلمزدیم.
 منیم تک پاک بیر عاشیق یتر سانیردیم اول یارا،
 دل عشاقی بسیار ایستر ایمیش بۆیله، بیلمزدیم.
 دندی: ای غمزه! آزار ائتمه، ایراق کئچ غریبی دن
 منه بو نوع آزار ایستر ایمیش بۆیله، بیلمزدیم.

۱۰۰. حسرتا، دردا که بیر آرام جانی تاپمادیم،
 مئر چوخ ائتدیم، ولاکین مهربانی تاپمادیم.
 کئچدی عؤمروم، گورمه دیم بیر یار جانی دن وفا،
 بی وفا دونیادا هم بیر خوش زبانی تاپمادیم.
 بیر پری لامکانین عاشیق و حئیرانیام،
 بی مکان اولدو، مکانیندان نیشانی تاپمادیم.
 قیلجا فهم ائدیپ، بیلین، عزم ائتدیم آغزی سیرینه،
 ای دریغا! بونو ایتیردیم، هم آنی تاپمادیم.
 ای غریبی! عالمی گزدیم مقیم اولماغا من،
 آستان شاهدان یئیرک مکانی تاپمادیم.

۱۰۱. نامه کیم یاردان گلر تعویذ جانیمدایر منیم،
 لشکر غم جوردان خط امانیمدیر منیم.

بو درونوم، دردی نین درمانی ایله پُردورور،
 جانیم ایچره مرهم داغ نهانیمدیر منیم.
 دل گۆزو هر نقطه و حرفینی گۆرسه، دئر: بوکی،
 خال و خط نقشی دورور، عنبر فیشانیمدیر منیم.
 مینجه لر مفهومونو قان-یاش تۆکوب گۆز مردومو،
 چشمی نین آغیندا خوش نقش روانیمدیر منیم.
 نامه دن، خطین دورور، جانا! غربیی یه غرض،
 یوخسا نامه م، دفتریم، خامه م زبانیمدیر منیم.

۱۰۲. جیگر قانیله دولموشدور پیاله م،
 ندیم کیم بو ایمیش قیسمیم، حواله م.
 سر کویوندا هر شب، جمله مردم،
 گۆزونه خواب قویماز آه و ناله م.
 جفانی بس قیل، ای جان، جؤورو آرات!
 منی بو درد ایله سانما که قالام!
 دایانما حوسنه کیم یوخدور بقاسی،
 افندی کیمسیه قالماز بو عالم!
 غربیی ائده گوللر جامه سین چاک،
 اوخونسا هانسی باغ ایچره رساله م.

۱۰۳. خار غم نیگاری گولوستانا وئرمم،
 خاک زمینی چشمه ی حیوانا وئرمم.
 بیر درد دل که جانما جانانا ایرگیریر،
 بالله که مین دوا ایله درمانا وئرمم.
 زولف و خطین صفاسینی اوزونده هر نفس،
 یوز-یوز گول ایله سونبول و ریحانه وئرمم.
 شاهین ائشیگی کعبه سی حقی کی من شاهین -
 راه غمینده کوفرومو ایمانه وئرمم.

سلمان ائدیبدیریر منی، مدحین دئدیم، دئدی:
بالله غریبی من سنی سلمانا وئرمم،

۱۰۴. اول شه عالی نسب سیرر ایلاهیمدیر منیم،
مُرشدوم، پیریم، پناهییم، پادشاهیمدیر منیم.
تاج ئورونموش لاله تک بیر کربلا ابدالیام،
اشک سورخوم هم رفیقیم، هم گواهیمدیر منیم.
دهری هر دم آغلادان ابریله باران سانما، گؤز،
چشم آب افشانیم ایله دود آهیمدیر منیم.
وادی غوربتده، ای وه! بولمادیم غمدن نجات،
طالع شومومی یا بخت سیاهیمدیر منیم؟
غم بیابانیندا سولطانم بو گون مجنون وار،
وحش و طیر، انسیم، انیسیم، هم سیاهیمدیر منیم.
لشکر غم عالمی توتسا، ایریشمز گردینه،
آستانین توپراغی، شاه! پناهیمدیر منیم.
شاه مردان عشقینه، عفو ائت غریبی نین سوچون.
خاک پاییندا یئنه عوذروم، گوناهیمدیر منیم.

۱۰۵. گولشن رضوانا منسیز وارمادان، ای گول بدن!
خاک و خون اولسا سر کویوندا، یئیدیر، جان و تن.
آلسام آغزیما دهاتین وصفینی هر باغ آرا،
دیل اوزالتما غونچه تک، سوسن ده مؤهر ائیلر دهن.
ای صبا! آگیل غوبار کوی یاری قبریمه،
کیم عبیر رحمت جاویده غرق اولسون چمن.
آغلاسا بو گؤزلرین دل سوزیشی مقداری تک،
آغلاشاردی حالیم مورغیله ماهی، تن به تن.
غمزه و زولفین دوزر خونریز ایچون اول شوخو گؤز،
بنزر اول قصابا که حاضیر قیلار تیغ و رسن.

تیر غمزەم داغلا جانیندان کئچیردر اول پری،
 گرچک ائدر خسته کؤنلومدن داهی اولدور کئچن.
 عشق نقش ائتدی دل و جانیمدان اوستاد ازل،
 تاقویام بارماق، غریبی! تخته‌ی تعلیمه من.

۱۰۶. فغان ائیار... دیوایل هر نفس، عئیب ائتمه سین یاران،
 بیز یکی عاشیق زاریز، ایشیمیزدیر مدام افغان.
 نه بیلین آیاغینا خار باتمایان کیشی هر گیز،
 آنین دردین که وار در هر سر مویوندا یوز پیکان.
 یورو، وار، ای سکندر! خیصره یولداش اولما، فارغ اول،
 نصیب اولمایاجاق، اولماز مسیر چشمه‌ی حیوان.
 فلک سن هانسی گون یوز گونو بیر گون جیلوه گر قیلدین.
 که آخساما دگین آنی یئر ایچره قیلما دین پنهان؟
 غریبی! یاخدی یانیدردی منی هیجر آتشی، وه! کیم،
 نولایدی اولمایایدی خانمان عشق آرا هیجران؟

۱۰۷. لبین شووقیله جان و دلده چوخدور غونچه‌ی خندان،
 سیرشکیم قیرمیزی گولدور، نه حاجت ائیله ییم پنهان؟
 خیال خط مشکینینله، ای مه رو! یکی چشمیم،
 ایکی منظر دورور گویا اکیدیرلر اونا ریحان.
 توشیدی کؤوثره اول قدیله روخساری نین مولکو،
 اولوردو روضه ده، جاننا! ایکی طوبی، ایکی رضوان.
 ساناسان آل ایپکدیر یاشیم ایله قانلی کیپریکلر،
 کی اونا مردوم چشمیم دوزر هر دم دُر غلطان.
 منه یوز-یوز بلا داشینی عشق اطفالی وورماقچین،
 جنون تاراجیدان جیسمینی اول مه ائیلهدی عوریان.
 غریبی بیر طبییین آستانیندا ارادتله،
 دوتوبدور دردیه خو، واخت اول کیم ایریشه درمان.

ایلاه! من گدانی اول قاپودان ائيله مه محروم،
به حق خاک پای کیمیا بخش شه مردان!

۱۰۸. گۆزومدن گئتدی اول مه، گئتمه دی آرزوسو جانیمدان،
خیالی نقشی ایریلماز بوچشم خونفشانیمدان.
صبا! اول گوساری تند ائتمه گیل کیم اویوماز، هرشب،
او مه رو ایتلری غوغاسی بیرله بو فغانیمدان.
دولوقان اولدوغو اونون ایچوندور حلقه ی چشمیم،
قاراسینی دوشوردو سوزش داغ نیهانیمدان.
ایریشر یاراما مرهم اولار، جانیم داهی راحت،
سگ دلبر یالارسا دیل چیخاریب اشبو قانیمدان.
نئچوک صیاد خونریز اوخلادی بو کۆنلومو بیلمن،
غریبی! دمبدم قانلار دامار شعر روانیمدان.

۱۰۹. چون چمن گول روخلاریندان آیری دوشدو گول سیتان،
بو فراقا دویماییب الدیردی بنزین بوستان.
زعفران ایله بویانمیش سانکی حسرت نامه دیر،
هرخزان برگی وئریر مکتوب عاشیقدن نشان.
دورلو رنگ ایله منقش باغ ایچینده هر ورق،
اولدو هر برگ تری مانند میر عاشقان.
گول نندن پنهان اولوب، بولبول نئچون اولدو خموش،
بو فنا گولزاری نین رمزی نه دیر، ای باغبان!
نعمت دنیا، غریبی! گۆردولر باقی دگیل،
هر آغاج چکدی آلین بار تعلقدن همان.

۱۱۰. اگر جادولره تأثیر اندهیدی سحر ایله افسون،
اولاردی گۆزترین شعریم گؤروب مردوم گیبی مفتون.
ایکی چشمیمنین ایرماغینی گل گۆر دشت هیج رینده،

بیری داشغین فرات اولموشدورور، بیررسی هم جیحون.
 گوناھیم نه؟ سنه بنده نه قیلدیم، نئتدیم، ای خونریز!
 گر اوردون خنجر غمزه یله، قیلدین کؤنلومو پر خون!
 خطا دئدیم، منیم عؤمروم سنین دلخو طغئیلیندیر،
 آیاغین توپراغینا باش و جانیم هم فدا اولسون.
 دل و دیدم غمین شرح ائتسه، مکتوبلار اولور گوستاخ،
 همان عنوان خون آلوددان معلومدور مضمون.
 اولام بیر گون گؤره سن بیر یئل، ای لیلی! مزاریمدا،
 بیتن حسرت گولونو کیم قوخولارسا، اولام مجنون.
 تغافل اورما جانا جور بیداد ائیله ییب هر دم،
 غریبی آهی نین بیر گون ایریشیر غورونا گردون.

۱۱۱. ای مطلع تجلی، ظلومت سرای زولفون،
 قوربان گؤزونه، جانلار، باشلار فدای زولفون.
 انفاس لعل نابین احیای روح قدسی،
 مروهمده یوز قیامت، اول حلقه های زولفون.
 حوسنون بقاسی بیرله اولمایا عمر جاوید،
 باشیندا هر کیمین کیم یوخدور هوای زولفون.
 چشم سیاه مستین، قیلدی جهانی مفتون،
 غوغایا سالدی خلقی اول هوای و های زولفون.
 سئودای زولفونو دل ایکی جاهانا وئرمز،
 کیم اولماز ایکی عالم عشرت بهای زولفون.
 وحدت اوزونده، جانا! زولفون دوتادیر، أمما،
 اولدو هویت ایچره، یکتا او تای زولفون.

۱۱۲. سنین اول زولف و روخسارین اولورلار دمبدم یکسان،
 منیم یانیمدا اول اوزدن بیر اولدو کوفر ایله ایمان.
 یانینز حوسنونه حئیران دگیلمن من، سنه هر کیم،

که حئیران اولماسا جانا اولورمن هم اونا حئیران.
 اگر اول غمزهی خونریزینه شاگیرد اولا حاجت،
 هزاران خیضر ایله عیسائی قصاب ائیلیمک آسان.
 دل عشاقه خنجر چکمگی خو ائیلیمه، هر دم،
 بو خویی ترک ائت، ای بدخو! که جانیم خویونا قوربان!
 آیاغین توپراغین تاپگنج یاشاریر مردوم چشمیم،
 بلی گوهر بولونجاق، مفلیس ائیلر لاجرم پنهان.
 پریرو دلروبالر زولفو کوفرونه توتوبدور خو،
 بو گوهره کؤنلومه یوخدور مسلمان اولماغا امکان.
 منی دیوانه لیکدن عقل ساری ایسته میش زاهید،
 غریبی! من اونو چوخ بو قدەر بیلمز ایدیم نادان.

۱۱۳. دار زولفونده اگر مثیل دل و جان ائده سن،
 بنده تسلیم ائده ییز، قیصه نی آسان ائده سن.
 تار و مار اولور ایسه پر خم چینین، صنما!
 دل آواره میزی بی سر و سامان ائده سن.
 زولف سردارین ایله لشکر غم گوئندربین.
 نه روادیر بو کؤنول مولکونو ویران ائده سن.
 خوررم و شاد ایریشر جنت کویونا کؤنول،
 عئید حوسنونده اگر جانیمی قوربان ائده سن.
 مست و لایعقل اولان یاتسین اوتاغیندا، دئدی،
 دئدیم: ای جان جهان! دؤولت مستان ائده سن.
 قیاماز جانیم یولومدا غریبی، دئر ایمیش،
 خلق ایچینده واراسان قوولونو یالان ائده سن!

۱۱۴. درون دلدن آه ائسم، گوژوم اینجیمه گیل مندن،
 که ائوده آتش اولمایینجا چیخماز دود روزندن.
 سگ کویون جفاسین دارتارام، جان تنده اولدوقجا،

وفادار اولماق نورگنسه سگ کویون اگر مندن.
 اوزوندن آیری گولزاری نندرم، ای گول جنت!
 نه حاصل نرگیز و نسرین و سونبول بیرله سوسندن؟
 کؤنول گرچه ایراق اولدوق دیار دوستدان، أمما،
 شوکور درگاهینا شاهین کی دوروق روی دوشمند.
 غریبی! کوی یار ایچره بحمدالله که خوش و قتم،
 فراغت بولسا غوربتده، کئچیرمیش کیشی مسکندن!

۱۱۵. آه و واویلا که غمدن اولمادیم آزاد من،
 بیلنم بو دهر آلیندن کیمه قیلیم داد من؟
 حسرتا، حئیفا، دریغا! کئچدی عؤمروم هیجر ایله،
 درد و زجر فیرقت ایله اولموشام معتاد من.
 گونده یوز اندوها اوغرار من بو غوربت دئیرده،
 بیر گئجه — گوندوز خمیله اولموشام دلشاد من.
 داغلار تک مین آلم گؤرستمه شیرین جانیم،
 روزگارا بیر بلاسدیر اگر فرهاد من!
 سئیل اشکیم غصه‌نین بونیادین ائتمیشدی خراب،
 سنگ غمله سینه‌ده قیلدیم یئنی بونیاد من!
 کیمسه یوخدو گوئیا بو گونبد فیروزه‌ده،
 تاپمادیم فریادرس، چوخ ائیلهدیم فریاد من.
 ای غریبی دل بو حئیرتده خیلاص اولماز مگر،
 هیمت مردان اول، شاهدان تاپام ارشاد من!

۱۱۶. جان و دل خوشحال اولور مهر روخ احبابدان،
 نجه کیم درویشلر خورشید عالم تابدان.

۱۱۷. گؤزلریمدن اوزوم اوسته آخدی بیر-بیرقانی جو،
 دؤولتینده ایکی عالم ایچره اولدوم سُرخ رو!

تازه گول تک اوزونو دون گنجه گوردوم خوابده،
 تازه لندی جانیمین کونلونده اولان آرزو.
 آفتاب حوسنونون بیر شمه سین گورموش مگر،
 اوز سورر توپراغا بیر دم ائدمز آرام، سو.
 کیمیادان بی خبر ناپاک، بیر مس پاره دیر،
 نقد دردین دؤولتین هر کیم فیلماز جست و جو.
 گاه مسجیدده، گهی میخانه ده، گه دئیرده،
 شیر ائدر یعنی سنی ایستر غریبی، سو به سو!

۱۱۸. کنجیردی جوشن جاندان خدنگین اول کمان ابرو،
 سانسان تیغ مصریدیر، ائدر هر لحظه قان ابرو.
 شب عئید اولدو، گوزلر لر هیلالی سو به سو هر کس،
 نه خوش اولوردو گورسته او مه رو، ناگاهان ابرو.
 نه حاجت جان! هر دم ناوک غمزهن یتیشمزمی،
 که گه-گه گوسترر من بی دله شکل کمان ابرو؟
 دمام قصد ائدر بو سینیه خنجر چکیب موژگان،
 یازار، خشم ائیله ییب قیلما یا طغرا هر زامان ابرو.
 منی گر ئولدوررسن، ئولدور، ای غم! هئچ نیزاعیم یوخ،
 ولی بو دنلی قوی کیم گوستره اول نوجوان، ابرو.
 بنی آدیده آنین کیمی بیر حوسن اولامی یارب،
 اگر حوسن اولسا، اولماز این چنین چشم، آن چنان ابرو.
 غریبی ابلهی گور، گوز یاشین جیسمه زره ائیلر،
 خدنگین جوشن جاندان کنجیرر اول کمان ابرو.

۱۱۹. مسلمانلار! اسیر اولدوم یئنه [من] بیر مسلمان،
 گیرفتار اولوبان زولفونه، توشدوم کافیرستانه.
 اوزوم اوسته توشن اشک روانیمی گورن مردوم،
 سانیر کیم یوگروشور آلتین ورق اوستونه دوردانه.

جفا و جوردان اینجیمگیم یوخ، بودورور قورخوم،
 که خونومدان پشیمانلیق گله او ناپشیمانه.
 او دل کیم سنه مندن واردی آنا اعتبار ائتمه،
 که بیر گون منه داهی آشنا ایدی او بیگانه.
 دل دیوانه دن زولفون چکیب آچما زنخدانی،
 کرم قیل، بو دلینی ریسمانسیز سالما زندانه.
 گندمز دیده دن زنجیر زولفون عکسینی کؤنلوم،
 نئچوک دیوانه دیر گؤر سد چکر دریای عمانه.
 غریبی نین اگر قانین تۆکر سن، اینجیمز، جانا!
 بلادن خوف ائدن عاشیق دگیل دیر مرد مردانه.

۱۲۰. باشیمدیر سنه خاک آستانه،

خدنگ غمزهنه جانیم نشانه.

دمادم تشنه دلیکدن اوراردیم،

گؤزوم! خونی گؤرن قالماز می قانه؟

سنین تک باری بیر شوخ جفا جو،

پری رو گؤرمه دی چشم زمانه.

عوض آل جانیمی، بیر بوسه لوطف ائت،

که اولماز شهد جنت رایگانه.

شو دل که اولمیا عشقینله شادان،

دئسینلر آنا بیر ماتملی خانه.

خرد لافی اورار دل حوسنه قارشی،

حکیمی آپاریر بیمار خانه،

غریبی لاله بیگی غرق خوندو،

وئریر داغینلا جانی درویشانه.

۱۲۱. دل دیوانه کی زولفونله پریشانلیق ائده،

عجب اولمایا اگر بی سر و سامانلیق ائده.

کوٹول ایستر کی ائدہ کعبہ ی کو یونو طواف،
 نہ غم اغیارین اگر خار مغیلانلیق ائدہ.
 ساقیا! عکس لبین جامیمیزا وئرسہ شرف،
 جورعہ میز جوشہ گلیب لجه ی عمانلیق ائدہ.
 لب لعلین صیفیتین گر گوڑہ ہر باغ و چمن،
 آب کوثر آخیدیپ، روضہ ی رضوانلیق ائدہ.
 دئدیم: ایتلیگہ قبول ائت منی کو یوندا، دئدی:
 ہر گدا ایستر ایمیش عالمہ سولطانلیق ائدہ!
 ای غریبی! خاک راہ اولسا علی نین ایتینہ،
 بیر قارینجا، ایکی عالمده سلیمانلیق ائدہ.

۱۲۲. یازارمن سنی ہر دیوارہ بوخون جیگر بیرلہ،
 اوخور ائلدن ساغینیب یئنہ یوزمین چشم تر بیرلہ.
 سنین تک صورت شیرین و نازوک چکہ مز نقاش،
 اگر گول یاپراغی اوستہ یازارسا نئیشکر بیرلہ.
 منیم قصدیمہ باغلارسان کمر، خوش باغلاگیل، أمما،
 کرم قیل، باغلاما اول زولف پرکینی کمر بیرلہ.
 افندیم! نار ہیج ریندن درونوم ئویله یانمیشدیر،
 اگر بیر اودلو آہ ائتسم، یاخار من، بحری سبر بیرلہ.
 سحرده نرگیزہ ایرن، صبادان یئی گلی باللہ!
 رقیب اولسا اگر بو چشمیمی اول خاک در بیرلہ.
 اوروجنو نئجہ توتسون بو غریبی خستہ دل، جانا!
 لب لعلین آتیب ہر دم دولار آغزی شکر بیرلہ.

۱۲۳. وصال یارا البت یول تاپار، ائل سیم و زر بیرلہ،
 من بیچارہ و مفلیس نئدیم اول سیمبر بیرلہ؟
 او مہ مہمان اول، شاہید دئیو بو مردوم دیدہم
 بزر ہر دمدم گوڑخانہ سین لعل و گوڑہر بیرلہ.

خاچان یاریم فراقیندان قیلارسام ناله و زاری،
 آنیب همدملرینی اینگیلر دیوار و در بیرله.
 سوفال کلب دلبرده اگر سو جورعه سین تاپسام،
 شراب لعلدن یئیدیر کی ایچم جام زر بیرله.
 ایی-یاووز باشینا هر نه گلسه، خلقدن گورمه،
 رضا گوستر غریبی! چون قضاداندير قدهر بیرله.

۱۲۴. بوستان آچیلدی روی لاله خنداندير یئنه،
 گول اوزونده طورره ی سونبول پریشاندير یئنه.
 سبزه ی خط دلگشالار یازدی غمگین بولبوله،
 اوخودو اول خطلری، بولبول پریشاندير یئنه،
 سایه سینه سرو تک خنجر چککیدیر برگ بید،
 آیاغینا دوشدو مسکین سایه لرزاندير یئنه.
 دورلو قوشلار اولدو پر در پر هوای باغ آرا،
 باد آیدیر کی مگر: چتر سلیماندير یئنه؟
 ساقیا! گل کیم سیبل اولدو شراب سلسبیل،
 چوخ شوکور آلاها، دؤور شاه مرداندير یئنه.
 گولشن آچیلدی، منیم باختیم گولو آچماز یوزون.
 ای غریبی! من غریبه بو نه هیجراندير یئنه؟

۱۲۵. کئچدی چون موسیم گول، فصل خزان اولدو یئنه،
 پیر ایکن عالمی، گور تازه جوان اولدو یئنه.
 حور و غیلما نه دؤنوب شووقیله اطفال چمن،
 رقصه گیردی، بو جهان باغی جینان اولدو یئنه.
 تۆکدو شاباش ائدیین وارینی ابکار نبات،
 صحن بستانی گورون گنج نهان اولدو یئنه.
 روزگار نوتدو، گل ای ساقی! هانی دختر رز
 بیز اونو گورمیله خئیلی زامان اولدو یئنه.

گنج دیدارا غنی اولدو بوگون بای و گدا،
دوغدو دؤولت گؤنشی، مهدی عیان اولدو یئنه.
گولدن آیریلدی نولا بولبول اگر اولدوسا لال،
ای غریبی! یئری گل، سؤیله سنه نولدو یئنه؟

۱۲۶. بنی داو ائتدی، قویدو، گئتدی دل بیر تورک شه کاره،
غریستان آرا قالدیم یئنه تنها و آواره.
طیبیم! خسته کؤنلوم چشم مستیندن اومار درمان،
دندیم، آیدیر: علاج اندرمی هئچ بیمار، بیمار؟
ایکی قاشلار آراسیندان گؤرن اول خال مشکینی،
عجب معجز دگیلمی بیر آبی قیلماق ایکی پاره؟
دل و جان واردی یارین زولف و لعلیله دوچار اولدو،
غریبی بیر قورو تن بیگی دوشدو، قالدی بیچاره.
زر و ماله نئجه بیر چاره فیکر ائیلرسن ای خواجه!
ار ایسن، گل بری بو ازدیاد عؤمره قیل چاره.

۱۲۷. شه نشین چشمیمی قیلدی خیالیز تکیه گاه،
ائیله سین باقی بو قصر ایچینده اول شاهی الاه!

۱۲۸. قهرینی لوطف آنلا آلاهیین، گل ای جان! غم یئمه،
وصله استبدال اولار هر گون بو هیجران، غم یئمه.
عاشیقین کوفريله ایمانیدیر اول زولف و عیذار،
گر گتیردینسه اونا اقرار و ایمان، غم یئمه.
گولسوز اولماز دائیم ای بولبول بو اطراف چمن،
آچیلار غونچه، اولار عالم گولستان، غم یئمه.
بیر ایکی گون دؤور اگر کئچدیه بر عکس مورا،
بؤیله قالماز دائیما احوال دؤوران، غم یئمه.
مولک و مالین چوخ داخی یوخدور وفاسی اهله، بیل،

اهل حق اول، خوش کنچیر واختینی خندان، غم یئمه.
 گرچه منزل بس خطرناک اولدو، مقصد ناپدید،
 یوخدورور هئچ یول که اونا اولمایا پایان، غم یئمه.
 ای غریبی! صدقیله شاهین ائشیگین بکله گیل.
 کیم ایرور مقصودینه درویش و سلطان، غم یئمه.

۱۲۹. تا که قیلدی گول اوزون بولبول صیفت پئیدامنی،
 دام زولفون بند ائدیپ، قئید ائتدی سرتا پا منی.
 شربت لعلین منه اُسمم گر کدیر، لاجرم،
 دوستوم عشقین هاواسیندا دو تا رحما منی.
 جور و ناز ایچون گتیرمیشدی سنی تکجه فلک،
 درد و هیجر و زجر ایچون خلق ائيله میش مولا منی.
 گئجه لر زولفون ده جانا توتدوغوم بودور قرار،
 روز عؤمره ایرگیره شاید شب یلدا منی.
 دور دیشین یادینا هر دم گؤزلریم دورلر تۆکر،
 گؤر نه غواص ائيله دی اول لؤلؤ لالا منی.
 بیر یالینجاق تیبله دیر سئودای زولفون کی کؤنول،
 قارا چوللار گئیدیریب آخیر ائدر روسوا منی.
 هر طرفدن تیر غم کؤنلوم ائدر دائیم هدف،
 ئولدوررمی بو کمان سخت ناپئیدا منی؟
 ای غریبی! خواب غفلتده قالیرسام تا ابد،
 وامنی، ای وامنی، ای وامنی، ای وامنی!

۱۳۰. جمالین پرتوی بدر آیا سالدی،

ولی سن آفتی بدرایه سالدی.

گؤزون عشق اهلی نین قانین ایچیلدن،

جهانی فتنه و غوغایا سالدی.

چمنده یئره تیکدی سرو قددین،

لبین رنگی گول حمرا یا سالدی.
 ساچیندان اوزره ترجیح ائتدی کوفرو،
 یوزون اوستونه تا کیم سایه سالدی.
 منی آسوده قیلدی زولفون آمما،
 ولی کؤنلومنو چوخ سئودایا سالدی.
 زنخدانیندا کی شول خال مشکین،
 بو بی دل جانیمی ای وایا سالدی!
 غریبی نی گؤزون خئیران ائدلدن،
 منی آهو کیمی صحرایا سالدی.

۱۳۱. تا گؤزون گؤردوم سنین، بیمارام اول دمدن بری،
 قاتی مجروحام اونولماز یارام اول دمدن بری.
 گون کیمی تا کیم نهان اولدون گؤزومدن، ای پری!
 هر گئجه انجم تکی بیدارام اول دمدن بری.
 تا کی زولفونله کؤنوللری پریشان ائیلهدین،
 خاندادیر بیلیم دل آوارام اول دمدن بری؟
 گوشن حوسنوندن ایری توشموشم بولبول کیمی،
 لال اولوب در حسرت گولزارم اول دمدن بری
 تا غریبی تک منی مجنون ائیدییر گؤزلرین،
 بیر مریضم که بولونماز چاره‌م اول دمدن بری.

۱۳۲. ایستمزسن دنیادا، ای مه! من دیوانه‌نی،
 گؤرمه میشدیم سانا سان سن داهی بو ویرانه‌نی،
 قصد جان ائدیپ گؤزون چوخ رخنه قیلدی کؤنلومه،
 اوغرو لار آری متاع ایچون یارالار خانه‌نی.
 مسکین دیر عشقی‌نین، جانا! بو کؤنلوم خانه‌سی،
 حسرت و هیجره نزول ائتدیرمه اول کاشانه‌نی.
 خالین ائدیپ آرزو، روحوم اوچارسا، یوخ عجب،

کیم تحمل ائدهمز آج قوش گۆروچک دانه‌نی.
 مست لایعقل اولور، توشمز الیندن جام می،
 کیم گۆررسه بیر نفس اول نرگیز مستانه‌نی.
 رهن ائدردی باده‌یه تسبیح ایله سجاده‌سین،
 تاپساگر اول زاهید عایید بو خوش میخانه‌نی.
 جام جمندن ال یویور مست الست اولور مدام،
 ای غریبی! کیم کی نوش ائیلرسه بو پیمانه‌نی.

۱۳۳. عشق ایله، ای ماه! تاکیم ارجمند ائتدین منی،
 جانیم چوخ داغ ووروب خوش دردمند ائتدین منی.
 یاد روخسارینلا من جانیمی سالدیم اودلارا،
 سن خیال عکس خالینلا سپند ائتدین منی.
 قانیمی تۆکدون ولی، کویوندا اولدو سُرخ رو،
 دارا چکدین گرچه، آمما، سربلند ائتدین منی.
 واله و دیوانه و رسوا و بدنام ائیله‌ییب،
 بو خرابات اهلی ایچره خو پسند ائتدین منی.
 جان و دل پیوند ائدیپ هئج قیلما‌دیم قطع اومید،
 گرچه تیغ فیرقت ایله بند-بند ائتدین منی،
 گۆیلره ایرگirdی یاشیمنی هومایون هیمتین،
 تا غریبی بیگی پامال سمند ائتدین منی.

۱۳۴. منه اولدوقجا غم عشقیله ذلت باقی،
 سنه اولسون صنما دولت و عزت، باقی.
 هله! سون شیمدی لبین جامینی تئز نوش ائده‌لیم،
 آرامیزدا سنین ایله یئنه صحبت باقی!
 جان و سر وئر دیگیمی یولونا آزیر قانمام،
 اولار ائتسم آیاغین توزونا خیدمت باقی!
 فورصت آل وئرمیش ایکی عاشیقینه رحم ائده‌گور،

که دگیلدر گۆزلیم کیمسیه فورصت باقی.
درد عشقینده غریبی کیمی قورخوم بودورور،
که نولم فرقتیله، قالا بو حسرت باقی.

۱۳۵. گل، ای ساقی! گتیر گیل اول می گول رنگ روحانی،
فدادیر خاتم لعلنه بوز مولک سلمانی.
آرادیم، یترده و گۆیده تاپیلماز خیضر ایله عیسا،
گۆروب دورلر مگر جانا لیبنده آب حئیوانی.
اشیتیمیش آهیمی لاله، جیگر یاخیب خزان اولموش،
حئیف کیم آشیکار ائتدیم اونا بو داغ پنهنای!
منیم اول جان غمگینیمی مندن سورماغیل شاهیم،
که چون دمدر سنین یادیلا اونوتدوم من اول جانی.
غریبی بی دلین دردین، نه حاجت شرح ائدم جانا،
«که هستی درمیان جان و می دانم که می دانی»!

۱۳۶. یاخدی، یاندیردی منی اول گولعدارین حسرتی،
بیرینه یارانین و بیرینه یارین حسرتی.
بیردم اولماز کی منی غرقاب خوناب ائیلمز،
کۆنلوم و گۆزوم کیمی وصل نیگارین حسرتی.
تازه-تازه داغلاردا سینه می زین ائتمیشم،
یوخدورور جانیمدا ساقی لاله زارین حسرتی.
گرچه کۆنلوم سئیر ائدر دونیانی هر دم، سو به سو،
جانیمی نالان ائدیدی کوی یارین حسرتی.
فیرقت و هیجران ایله قالمادی آرامیم، دریغ!
دوستلار! جانیمدا صبر و قرارین حسرتی.
مورغزار اولدو غریبی حسرتیله گرچه کیم،
بولبولو خاموش ائیلر مرغزارین حسرتی.

۱۳۷. شرمسار ائتدی بویون سرو سهی ناروتی،
 سونبولون خوار و خجیل ائیلهدی مشک خُتنی.
 گوئلره همسر اولان یئرده بولوت سانما، منیم،
 دود آهیمله گُورونمز فلگین انجمنی.
 تانری گُستمه سین، ای لیلی! فراقینی منه،
 یوخسا مجنون اولوبان، ترک ائدرم پیرهنی.
 تاکی سئودیم سنی من، ای یوزو گول، قددی نهال!
 اولدوم اغیارین ایکی گُزلری نین بیر تیکنی.
 هر نفس یاخسا منی عشقین اودو، غم یئممن،
 ساخلا سین «شاه ولی»، کندی پناهیندا، سنی!
 نه گونا ائتدی غریبی که قانین تۆکدو و موژهن،
 ئولدورورلرمی سیزین ائلده، افندیم! سئوهنی؟

۱۳۸. بغایت خسته دیر جان، دل دمام ائیلر افغانی،
 بو کؤنلوم، گُزونون هر دم ایکی گُزدن آخارقانی.
 نشان ائتسه منی تیرینه اول تورک کمان ابرو،
 حلال اولسون اوناقانیم، ایکی گُز اوسته قوربان،
 رقیبی هر کُزرمیش یاراسیله نئیه ییم وه کیم،
 قارا آفت ایله فرق ائتمز اول آفت مسلمانی.
 چیخار کؤنلوندن ای جان سینهی جانان هواسین قوی،
 کی وئرمز موره هر گیز بو فلک، تخت سلیمانی.
 حوباب ائتمک او زولفو بیر توکنمز فیکیردیر، ای دل!
 قو بو سئودانی کیم یوخدور بونون حددی و پایانی.
 یئمز هئج یوخلوق و وارلیق غمینی کیم کی عاقیلدیر،
 کی کئچر عومرو قالماز کیمنسه بو دونیه ی فانی.
 غریبی! یاری ایسترسن، فنا یولونو توت، وار، کیم،
 باهانه ائیله ییب جانانی، سئومک خوش دگیل جانی.

طریق حق دیلرسن، پیروی اول شاه طهماسبین،
دوروست ائت قبیله‌نی، وار، قیل طواف اول قطب دؤورانی.

۱۳۹. عشق جانسوزینلا دل، نئی بیگی نالان اولسا یئی،
مهر روخسارینا جان هر دمده سوزان اولسا یئی.
گۆزلریم لعلین مئی یادینا گیریان اولسا خوش،
غونچه گول تک لبلرین اول حاله خندان اولسا، یئی!
ذؤوق و عیشرتله کؤنول عالمده سولطان اولمادان،
محنت و درد و غمین شؤوقیله شادان اولسا، یئی.
کوفر زولفونو گؤروب ایمانا گلدیم حوسنونه،
کافیر اولماقدان کیشی، جانا مسلمان اولسا یئی.
عؤمر باقی بولمادان جتتده حوریلر بیله،
بو غریبی کعبه‌ی کویوندا قوربان اولسا، یئی.

۱۴۰. نصیحت ائيله گؤرسن اول منیم ابرو کمانیمنی،
که من ئولسم، نیشان ائتسن اوخونا اوستخوانیمنی.
کؤنولنی تا کی یاخدی آتش عشقیله اول مه رو،
شب تاریک غم ایچره اویاردی شمع جانیمنی.
سرکویوندا گر بیر گئجه گشت ائتسم، سئوینجیمدن،
کف پا ائدینردیم دیدهی گوهر فیشانیمنی.
غریب و خسته‌یم یارین سر کویوندا، ایللردیر،
دئمه‌دی ایتینه هر گیز که سور اول ناتوانیمنی.
غریبلیک دردینی مندن سورون، ای دوستلار! کیم من،
یوز ایللیک یول ایراق ائتدیم کؤنولدن خانمانیمنی.
کؤنول دیوانه یازما قیصه‌ی دردین او لیلی‌نین،
که مجنون اولماسین هر کیم اوخورسا داستانیمنی.
غریبی! فیرقت یاران ایله من نئيله‌یم؟ وه کیم،
اریتدی آتش هیجران مغز استخوانیمنی.

قضا قیلیمیشدی منی وادی هیجر ایچره سرگردان،
بحمدلله که تاپدیم اول شه صاحب قیرانیمنی.
بو ابیاتی ائشیدیب روح سعدی دئدی کیم: الله،
او طبعین باغینا خاک ائتسین آب بوستانیمنی.

۱۴۱. باهار ایلمی دیر، واخت گول و می،
منیمله همفسدیر ناله ی نئی!
زوموررود تخته اولدو شه نشین گول،
خروش و جوش ائیلر بولبول ازوی!
نیقابین آجدی گول، مورغ ائتدی هو! هو!
می گولرنگ الدن قویما، هئی! هئی!
دوشوبدور کؤنلوموز الدن، آییق توت،
بیزه ساقی! کرم ائيله پیایی.
گؤرونن ژاله میدیر برگ گولده؟
و یا خود، گول! سنین یوزوندور اول خئی؟
دوغالدان گون کیمی جان ایچره مئهرین،
کؤنولده قالما یبیدیر ذره جهنی.
لبین جامینی نوش ائتسه غریبی،
تاپاردی آب خضره لاجرم پی.

۱۴۲. شرابا توبه قیلدیم، شوقو کؤنلومده، هنوز باقی،
خومارام، آچ منه سون اول لب مئیگونی، ای ساقی!
منی مست ائيله ین باده دگیل، اول چشم مستیندیر،
عجبمی طاقتیم طاق ائتسه، ای مه! قاشلارین طاقی؟
یوزوندن کسب ائدرلر آی ایله گون روز و شب نوری،
مه و خورشید دئرلر سه نولاسن شمع آفاقی؟
«چو شادی و جهانگیری غم لشکر نمی ارزد،»
یوزوندن بورقین آچما نئدرسن مونجا موشتاقی؟

جفا کاری دلدار و وفاداری دلدن غنیر،
یوخ بیر [جه] حرف، اوخودوم داستان جمله عشاقی،
یازارسام تا قیامت اشتیاقیم قیصه‌ستین، جانا!
قالار شووقونله کؤنلومده یوز ایللیک داستان، باقی.
غریبی بی‌دلین قورتار یاخاسین شهنه‌ی غمن،
ادرکاسا و ناولها، آلا یا ایها السافی!

۲-۲. قصیده‌لر

۱. ای مطلع کرامت، والشمس و الضحی،
وی مخلص شفاعت و سرچشمه‌ی سخا!
گلدی نشان آیت قرآن شأنینه،
ای شاه جن و انس و شهنشاه دو سرا!
مقصود آفرینش و مطلوب خاص حق،
ذاتیندیر، ای حبیب خداوند کبریا!
ختم اولدو، ایردی مئهرینه منشور مراسلات،
ای خاتم نبوت و وی مظهر خدا.
چون سنده ایدی مخزن اسرار کن فکان،
لایق بو ایدی مخزن اسراره مؤهر اولا.
آلتین اگر چه خاندا ایسه زردرو، ولی،
مؤهر اولسا ضرب سکه، قیلار حؤکمونو روا.
جیسمینه سایه تاپمادی قوربت بو معنی دن،
کیم نور اولور جدا و اولور سایه هم جدا.
ظولمات کوفرو لوطفيله رفع ائدیب. ائيله‌دین،
ایما ایله بو عالمی پر نور و پر ضیا.
یوز دونددریب جمالینا اجسام اهل دین،
چکدی قولاق کمالینا ارواح انبیا.
علمین یانیندا بیر ورق اینجیل و هم زبور،

تورات، صحف یک رقم، ای سید دنا.
 وصفینده عذر عجز ایله غواص بحر فضل،
 اتمیش بو نظم ایچینده دُر مدحینی ادا.
 فضلین کیتابی صفحه سینی سایسا عقل کل.
 بارماغینی تر اتمگه بحر اتمز اکتفا.
 بحر جهاننا گلمه دی سن دنلی بیر گوهر،
 سنه یتیم آنین ایچون دندیلر اولیا.
 سنسن شفیع جمله گنه کار، یا کریم!
 یا مصطفی محمد(ص) و یا اشرف الوری!
 انشاء نظم نعتیله فی الجمله شیخ و شاب،
 قیلیمیش بو رسمه حضرتینه نازش و دعا.
 ای خواجه! کیمه یالواراییم من غریب، کیم،
 سن شاهدان شفاعت اومار خواجه و گدا.
 هم خرمن شفاعتی نین خوشه چینیدیر،
 آدم که دانه حیرصی ایله ائیلهدی خطا.
 جُرم و خطا و سهویله محروم ائدیب، قوا[ی]ما،
 خوان شفاعتینده غریبی نی بی نوا.
 کیمم که دورر مدحینی نظم و نثر ائدم.
 ای حق کلامی سر به سر ائیلر سنه ثنا.
 بو دنلی وار که شاه ولایت به حمد حق،
 مئهرینله کؤنلوم آینه سین ائیلهدی جلا.
 اوصاف آل و عترتی باییندا بیر نوقط،
 گوستریدی اول معلم تنزیل اصفیا.
 یعنی امام متقیان، مقتدای دین،
 کشاف مشکلات جهان، هادی هدا.
 فرض نماز خمسه وش اولاد و آلی نین،
 مدح و ثناسیدیر گنجه گوندوز ایشیم شها.

هر کیم کی خاندانیناجان ائتمیه طُفیل،
 حججی قبول کئچمز، اولار طاعتی تبا.
 اصحاب کهفه اویدو بیرایت، بولدو منزلت،
 من که علی و آلا اوایم، بولمویاممی جا؟
 حقدن سنه و آلینا هر دمده مین کرت،
 یوزمین صلات و یوز کره، یوزمین سلام اولا.

۲. اول قصر فلک رفعت و اول طاق معلا،
 بیر قبله‌ی عالیدی، یا خود کعبه‌ی علیا؟
 کیم ائشیگیدیر اهل حقه مسجد عالی،
 قایسی طریق اهلینه‌دیر مقصد اقصی.
 عقل اوندا مهندس‌دیر و دولت اونا معمار،
 بخت اونا مباشر‌دور و رفعت اونا بنا.
 گاه ائیلهدیین کاهکشان خرمن مه‌دن،
 دولاب فلک دلو ایله هر لحظه تۆکرما.
 دوشموش یاپیلیر کن گوْیه صحنیدن ایکی خشت
 دوشموش بیرسی مه، بیرى مئهر فلک آرا.
 شول قصر کی آنین گونو شرمندن اولوب‌دور،
 شب سایه‌سی آلتیندا گئجه-گوندوزو اخفا،
 هر قاتینا بیر پایه ایدی چرخ معلق،
 ایوانینا بیر طاق دوقوز قبه‌ی مینا.
 گوْره سر قصریندن ائدن کیمسه نظاره،
 نه طارمی بیر دانه‌ی خردل کیمی ادنی.
 بزمنده یانان شمعدن اویارماغا قندیل،
 هر گئجه گلیر روزنینه مای معلا.
 شول صف که اونون رفینی جاروب ائده رضوان،
 سوپروندوسونو گوْزلرینه کؤحل ائده حوا.

بیر گوشه سیدیر گوشه سی نین ساحتی کونین،
 بیر عرصه سیدیر عرصه سی نین ساحتی عقیبا.
 حاجت آیین اورماغا طواف ایچره ملائیک،
 کعبه قایسی حلقه سیدیر عروہی وثقی،
 فراش صبا چالذیغی جاروب آرا هر دم،
 کافور ایله مشک ایله توزا عنبر سارا.
 چون مطبخی نین دؤورونه دیر چرخ هوادار،
 هر گنجہ دوداغینا دولار آتش سئودا.
 اول قصره خاچان بنزیه بیر ماه و نه افلاک،
 خورشید لقالاردیر ائدر آندا تمنا.
 حوریلر اولور اوندا ملک مثل و پری شکل،
 طوطیلر اولور بوندا شکر خنده و گویا.
 خوش باغ جینان کیم پر اولور حور ایله غیلماں،
 گویا کی ملک لرله دولار کعبه ی علیا.
 وصف ائتدیگیمی ائشیدیمین باد صبادان،
 خیجتلله نیهان اتمیش ئوزون جنت مأوا.
 هر گون سر قصرینه چیخار مئهر جهانتاب،
 کیم شاه نشینین گؤروب قیلا تماشا.
 یوخ-یوخ آچیلیر گؤی یوزوندن روزن زرین،
 تا ائده عروس فلک اول قصری تماشا.
 ئوز خانه سی دیوارینا جام اولماغا هر دم،
 نور آلا ایدی عاریته ماه مجلا.
 گون ائشیدبین دندی کی ای ماه یثرین بیل
 من وار ایکن اول مرتبه دئیمزسنه، زیرا
 اول شاه ولایت که قلیبیدیر اونو منزل،
 خورشید جهاندیر که فلک فرقینه قویا.
 ... خیدی جهان مولکونو منشورونا تحریر،

کیم لوحدا قیلیمیشدی قلم آدینی طغرا.
 طہماسپ ولی والی سجادهی حیدر،
 شاه به کرم نقد، شه دنیا و عقبا.
 خاک دری، دؤولت گوزونه کؤحل جواہیر،
 گرد رھی عزت یوزونه دیدہی بینا.
 مشکل کہ ایرہ سدرہی اقبالینا اونون،
 گردون بو دوتا قامتینی ائیلسه یکتا.
 دیوان قضا ایچره قلم چکدی عطارد،
 قیلماغا قدر صفحہ سینه جو کمونو امضاء.
 تیغی یوزونه نقطہی زرین قوایب آدو خورشید،
 چون دست قضا آیت فتح ائیلدی املاء.
 قہری اودونون قلعه سیدیر آتش دوزخ،
 لوظفو سویونون رؤوضہ سیدیر جنت مأوا.
 بیر حبه دورور خرمن لوظفونده دوقوز چرخ،
 بیر قطره دورور جودی یانیندا یئدی دریا.
 عہدینده فغان ائتمہدی بیر کیمسه، مگر نئی،
 دؤورونده ... چکمہدی هنج نسنہ، مگریا.
 عدلیله یاتیر مست اولوبان باغ یولوندا،
 زرین کله ایله گنجہلر نرگیز شہلا.
 المنہ لله کہ شہین مدح و ثناسی،
 طبیعم سئلینی ائیلہدی دریای گوہرزا.
 ترجیح ائدہلی وصفینی اول شاه کریمین،
 نظم ایچره قولاق چکدی منہ لؤلؤ لالا.
 وار، گول تک اچیل، قوی بو خیالاتی غریبی،
 گل یئنہ دوغا روضہ سینی ائیلہ مطرا.
 یارب! ایکی جہاندا اونو ساخلا سین الله،
 بالہ کی اودور ترجمہی آدم و حوا.

قیلیدق همگی نقش مورد آتینی تصویر،
هرگون فلک اوزو اوشنه آینه سیما،
بو نام ایله تخت اوزره سرافراز اولا دائیم،
تاقصر جهان اولا ثرادان به ثریا،

۳. منیم دردیم دئسن، اول یاره کاغیذ،
نه غم گر ئوپسه پاره-پاره کاغیذ!
دئدیم و یازدیم اول نامهربانا،
بو ایکی حرفیله بیر پاره کاغیذ.
اوخیوب عرضه می خشم ائتدی اول شوخ،
دئدی: ای بی حیا، آواره کاغیذ!
گزیب الدن آله هر جا گئدیرسن،
دوشوبسن شهره و بازاره کاغیذ!
قامو عاشیقلرین رایین ائدیب فاش
آچارسان سیرری هر اغیاره کاغیذ!
ایکی یوزلو، حیاسیز اولدوغونچون،
اندورلر ایکی یوزون قاره کاغیذ.
یوزونه قارا سورتوب هم قومازلار،
چکیب ییرتیب قیلارلار پاره کاغیذ.
سنی تمرین ائدیب هم قویماق اولماز،
که آخر سالمالیشان ناره کاغیذ!
غضبناک اولدو چون اول آفت دل،
دؤیه بیلمه دی اول آزاره کاغیذ!
ایاغینا توشوب، زار آغلایب، آه!
ائدین، دئدی اول مکاره کاغیذ
که: ای سردفتر خوبان عالم،
نه قیلسین، نئیه سین بیچاره کاغیذ؟

رسول عاشیق و معشوق اولدور،
 ازلدن بودل صد پاره کاغیذ.
 نولا غواص بحر عشق رازین،
 آپارسا لؤلؤی شهواره کاغیذ؟
 نه‌دن بیلدیردی حالین اهل دردین،
 اگر عرض ائتمسه دلداره کاغیذ؟
 ایکن، تحقیر ائدیین، خوار توتما،
 گر کدیر لاجرم هر کاره کاغیذ.
 افندی! مصحف حوسنون حقیچون،
 قامودان تیر ایرور دیداره کاغیذ.
 اولوبدور عاشیق و معشوقه قاصید،
 ایریدیر جمله‌ی اسراره کاغیذ.
 اگرچه نوسخه‌ی جان ائتمک ایچون،
 منه لوطف ائتدین ای مکاره کاغیذ!
 غریبی دردینه گل بیر علاج ائت،
 طبیبیم نثیله‌سین بیماره کاغیذ؟

۴. اولدو چون نوروز سولطانی چمنده شهریار،
 آل سانجاق آجدی لاله همچو شاه کامکار.
 جئیش ازهاريله دولدو صحن صحرا سر به سر،
 آغ چیچکدن خیمه‌لر قوردو درختان باهار.
 قویماییب زندان خاک ایچره نباتی چکمگه،
 ریسمان ائتمیشدورور بارانی لوطف کردگار.
 سوسنین چینی دواتینی گتیریب یازدیریر،
 آیت لوطفو چمن لوحونا صُنع کردگار.
 حل قلیب برفین گوموش اوراغینی باد صبا.
 صحن گولزارا عجب جدول چکیدیر جویبار.

عرصه‌ی محشر دورور، گویا، بو صحن باغا باخ،
 بیر آیاق اوسته دوروی [...] ریزندی مین چینار.
 ای غم و هیجر زامان ایله قوجالمیش ناتوان،
 خاطیر عاطیردن آیریلماق دیلرسن انکسار،
 سورونوب سو بیگی سعی ائيله، چمندن بانگا گل،
 دوش دؤوره جد ائله، جهد ائت، صبا تک باغاوار.
 قد و زلف و عارضین عرض ائده‌لی اول گولعدار،
 هیمت عالیده‌دیر آب و هوای نوبهار،

یئنه خندان ائيله‌دی روی جهانی نوبهار،
 نیته کیم عاشیق‌لری شادان اندر دیدار یار.
 سبزه‌زارا باد صبح اوغرا‌دی، سئیر ائتدیم سحر،
 ایکی بوکوللو چمن، قیلدی هزاران اعتذار.
 دئدی یوزوموز یاسا گل‌دین کرملر ائيله‌دین،
 بیزی توپراق‌دان گؤتوردون ای غزال مشکبار.
 دل چیراغین یاندیریب کؤنلو قاراسین آچماغا،
 لاله‌لر داغی قویوب گولزاری قیلدی اختیار.
 باشینا مستانه‌وش قویموش کلامین هر چیچک،
 گوئیا هر بیری بیر محبوب شوخ و شیوه‌کار.
 گول یوزون آلدی آله، گلدی که رعنا‌لیق ساتا،
 خیج‌لت اودونا توشوب قیزاردی اولدو شرمسار.
 اشرفیلر ساردیلار نرگیزلر آغ کاغیذلارا،
 ترجمان عرض ائيله‌ییب ایسترلر ائده‌لر نثار.
 صحن باغا اود توشوب یغمایا گئتدی گول پری،
 سن داخی اسباب عئیشیندن آلیرسان یادگار.
 مست اولوب نرگیز ره گولشنده دوشموشدو فقیر،
 قاپدی دستارین شیمال، ائتدی گؤزونو پرغبار.

بو شناختدن قاجیب گؤرونمز اولدو اول یتیم،
 سونلاییب ائوی حوبابین، بیخدی عدل شهریار.
 شهریار دادگستر، داور دنیا و دین،
 مظهر شاه ولایت حیدر دولدول سوار.
 شاه عالی مرتبه، طهماسب عادل کیم اونون،
 پادشاهان جهان قوللوغون ائیلر افتخار.
 شوؤکتی خوانینا طالیدیر هما، همچون مگس،
 هیمتی بازینا بو ملک جهان کمتر شیکار.
 دؤولت پا بوس ایچون ائشیکینه یوزلر سوروب،
 قیصر و فغور و اسکندر چکرلر انتظار.
 ضرب تیغی سوچکیب، کسدى حوادث راهینی،
 ائيله دی مولکون اساسینی ملک تک استوار.
 صرصر قهرین اگر قیلسا روان، اعدای مولک،
 خار و خس بیگی توتار دریای عالمین کنار.
 شرک و ظلومت قالمادی عالم آرا، ای شاه دین!
 تا که اولدو رأیت قدرین گونش تک آشیکارا.
 گیل صداعی رفع قیلیر ایسه، دوا دیرشیمدی کیم،
 پردورور بوی باهار خولقون ایله هر دیار.
 گولشن درگاه عالیده جهان خلقی، قامو،
 گول تکی گلدی، منم بولبول کیمی پرخواروزار.
 لوطفون ایرسه، تربیت بولوردو بو خاک حقیر،
 نیته کیم باد باهار ایله دیریلیر سبزه زار.
 ای یوزون جنت! فغان ائتسم، غریبیم، یاراشیم،
 اولسا گولزار قبولوندا غریبی تک هزار.
 هر سحر سونسون سنه بونو گول مقصودی، حق!
 گول یوزونو گؤرسون، آچیلسین بو کؤهنه مرغزار.
 خوررم و خندان اولا گولزار عؤمر و دؤولتین،

چو خدا انجم بی قرار اولدوقجا اول گون برقرار.
هر گئجهن قدر ائيله سین الله تا روز قیام،
هر گونون نوروز اولا یا شاه تا روز شمار.

۵. همایون رأیت و فرخنده اختر،
مبارک طلعت و پاکیزه گوهر.
سپهر سلطنت، خاقان اعظم،
جهان معدلت، شاه هنرور.
شجیع و سرور آل محمد،
شجاع و صفدر اولاد حیدر.
شه غازی نظام دونیه و دین،
ولی، طهماسب، شاه عدل پرور.
که اولدور هادی راه ائمه،
هم اولدور حامی دین پیمبر.
کنوز انبیا علمینده مخزون،
رموز اولیاء ذاتیندا مضمّر.
نهان عقل راییندان هویدا،
رسام فیتنه تیغیندن مستر.
دقیق دهر خرجیندن پریشان،
مشام خلق خولقوندان معطر.
سختاوتده الی جود مجسم،
ذکاوتده دلی عقل مصور.
زهی مرشد، زهی کامیل، زهی شاه،
زهی شاهنشاه فرخنده مخبر.
که مصحف بیگی روشندیر جمالی،
روادیر باشینا آند ایچه ائللر.
قیلیدیر اقتضای چرخ و انجم،

جهان مولکونو اول شاها مقرر.
اودور فرمانروای ربع مسکون،
اودور سولطان نشان هفت کشور.
نه کیم اول آفتابین طلعتینده،
چوخ اولسا ذره‌وش اعدادا لشکر.
ایریشمک رو به رو وهم ائیلمز گون،
نیقایین آچسا شاه، اولسا برابر،
دنیزه قطره‌نین اولماز وجودو،
گونش یوزونده اولماز ذره کمتر.
نه غم افکار دوشمندن اونا کیم،
علی مرتضی‌دیر یار و یاور.
بحمدلله که آب دست عدلی،
زامانین یوزونو قیلدی مطهر.
هیدایت گوئستریب اهل طریقه،
شاهین امری و نهیی اولدو رهبر.
شو رسمه دوزدو عدلیله جهانی،
کی قارداش اولدولار قوچ و غضنفر.
مربی ائدینیبدیر قوزونو قورت،
مصاحب اولدو باز ایله کبوتر.
خطیب آل قالدیریب قیلسا دوغاسین،
اونا آمین اوخور محراب و منبر.
شاهین مخلص دوغاچی قوللاری چوخ،
غربیی جمله‌دن ادنی و کمتر.
من اول خاک در اعلا‌دا گرچه،
غریب بی‌کسم، ادنی و احقر،
ولی شاه ولایت مئهری بیرله،
کئچیب‌دیر هیمتیم از چرخ اخضر.

شو کور اول شاها کیم کۆتلوم گۆزونو،
 يئنه بير وجهيله قيلدى منور.
 که مال و منصب و املاک عالم،
 گۆرونمز عئينيمه، الا محقر.
 ايکى عالمده مطلوب و موراديم،
 شاهين ديداريدير، الله اکبر!
 فلکده آيىلا، گون گنجه گوندوز،
 سنینچون چيزگینر، ای نیک اختر!
 شها! هر کیم قولون خاقان و قیصر،
 گدا و چاکرين طوغرول و سنجر!
 قاپيندا خاک پايين تشنه سى نين،
 گۆرونمز گۆزونه جنات کوثر.
 کمال لوطفونه ائدن گدانين،
 برابردير يانيندا سنگ ايله زر.
 هميشه تا اول بو چرخ افلاک،
 جهانى دؤور ائده خورشيد خاور،
 پناهيندا سنى ساخلاسين الله،
 قامو مقصودونو قيلسين ميسر.
 باشيمدان گئتمه سين سایه ن، ايلاهى!
 که سنسن اهل دینه سرو سرور.

ع. شه دونيا و دين اول آفتاب عالم آرادي،
 کى نور ذات حق، مرآت روخساريندا پئيدادير.
 رموز رايبدير ارباب عقله خواجه و اوستاد،
 امور نطق جانبخشی قامو ارواحه احیادير.
 مه فتح و ظفر آئينه ی تیغینده دير روشن،
 که مئهر رأیتی نین منزلی اوج ثریادير.

ازل منشورونا دؤوران انديدير عهدىنى تارىخ،
 ابد احكامينا اسم جهان آراسى طغرادير.
 شه حيدر صيقت، احمد شفاعت، شاه دين طهماسب
 كه اونون كم قوللارى اسكندر و فغفورو دارادير.
 باهار اولدو، يئنه آچيلدى خلقتدن گول عالم،
 شاهين ديدارى دؤورونده جهان فردوس اعلادير.
 بزندی دورلو زيتنلرله جانان چمن جمله،
 گول و بلبل زاماندير، جهان باغ تماشادير.
 مگر مستور ايكن عهدينه، گول يوزدن نقاب آچدى،
 كه توكولدو يوزو سويو عوام ايچينده رسوادير.
 بو گون باغ ايچره خارى غونچه گوللرله گؤروب سانديم،
 قيزيلباش ايچينه گلמים منافيق ياخو تراسدير.
 آينه تيغ آليب گولزاره گيرميش لعن ائدرسوسن،
 شاهين دوشمنلرينه دمبدم ايشى تبرادير.
 يئنه گولشنده گول طاووس جنتدير قيلير جولان،
 تماشاسيندا ازهار چمن غيلمان و حورادير.
 يئنه گولزار حسن شاهه قارشى بولبول طبعيم،
 هزاران بولبول طوطى صيقت گويا و شئيدادير.

موراد مدحتيم سانمان گول حنتله حورادير،
 جمال حضرت شاهنشاهه والى والادير.
 كه ايريشدى وعدهسى صاحب زمانين مهر رويوندان
 پر اولدو نور ايله دئير فلک، دؤور مسيحادير.
 تجلى جماليندان، يئنه اول يوسف عهدين،
 جوان اولدو بو دهر پيرزن گويا زليخادير.
 اگر چه كيلک نثر ايچره، ديليم دورلر توكر، شاه!
 وگرچه سيلک نظم اوزره، سؤزوم لؤلؤى لالادير.

ولاکین قاصیرم وصفینده، ای شاهنشہ عالم،
 که حد حمد مدحین عرش اعلادان معلادیر.
 اولوبدور پرتو نور خدادان روشن و ظاهیر،
 جمال پر کمالین کیم بوگون مرآت فردادیر.
 باشین آلیب، قاپینا گلدی جانان جهان، جمله،
 سنه قوربان ایچون، شاه! بو جانیم سانما تنهادیر.
 قاپیندا قوللارین بی حددیر، ای خواجهی عالم!
 بیلیرسن جمله نین سیررینی حق دانا و بینادیر.
 جهان خلقی سنه قول اولماغا لایق دگیل، شاه!
 مگر آنلار که عالمده علی آنلارا مولادیر.
 غریبی خاکسارین، خاک درگاه قبولوندا،
 دوعای مبتدیلرله ایشی دائیم تمنادیر.
 خزان ایله جهان باغیندا تا محزون اولا بولبول،
 باهاريله در و بستانی تا کیم گولشن آسادیر.
 شها! دائیم باهار عؤمرون ایمن از خزان اولسون،
 سنین لوطفون نسیمیندن جهان جنات مأوادیر.
 نهال دؤولتین زین اولا دائیم غونچه گوللرله،
 گر اول گوللر، قامو، پیوسته خار چشم اعدادیر.

۷. شکوه تاج شاهی، آفتاب کسوت عالم،
 نظام دین و دنیا، گوهر سر رشته ی آدم.
 سلیمان فر و یوسف خو، سکندر رأی و خضر الهام،
 علی همت، محمد خُلق، موسی کف و عیسی دم.
 دلیل افسر رفعت، چیراغ دیده ی دولت،
 امیر مولک شاهی، پادشاه عدل و اکرم.
 نهال روضه ی شاه ولایت اول که خلقتدن،
 باهار عدلیدیر سرسبز و باغ مولکودور خوررم.

شه‌نشاہ شه‌نشاہان اعظم، شاہ دین، طہماسب،
 کہ او دور دست ولایتده جهان آرا اولان خاتم.
 نہ خاتم‌دیر کہ مؤهر مئهری مولک صبح آرا مطلع،
 نہ حاتم، خاک پایدیر قامو طالیلره مقسم.
 گئیبدیر دؤولتینده شمع خاور تاج زرینی،
 کہ روشندیر یانار عشقی اودونا ذره‌وش بی‌غم.
 جگر پر خون ائدر لعل بدخشان یوز سوروب خاکه،
 دیلر کان ایچره آلاهدان کہ اولا بارماغینا خاتم.
 سلیمان گر گؤره‌یدی خاتمین، اولدمده خیرتدن،
 قالاردی وجد اولوب آغزیندا هم انگشت، هم خاتم،
 نہ قصر قیصر و آئین اسکندر جنا‌بیندا،
 خجلدیر رزم رستم، منفعلدیر جامی ایلن جم،
 اولوبدور دؤولتی دورونده کار هفت کشور راست،
 عجیمی منتی باریله اولسا پشت گردون خم.
 اورالدان ضریله طبل طریقین شاه مردانین،
 صدای مذهب اثنا عشردن مدعی ابکم.
 شاهین فرمانینا هر کیم اطاعت قیلماسا، شکسیز،
 اولا دنیا و عقبادا گوجو زاری، ایشی ماتم.
 عیتابیندان نچوک بولور خیلاصی، قاجسا دوشمنلر،
 شیتابی سرعت ائدرسه، کنچر سنیر اوزره چرخى هم،
 قیلینجی یالین اولسا، آتش خشمیندان اول شاهین،
 شرر تک تۆکولور قانی، یزیدین قددی اولور خم.
 جهاندار جهان هر مؤلکه یوز توتسا مسخردیر،
 نہ حاجت تیغ و تیر و خنجر و هم لشکر رستم؟
 نیاز ائيله یئنه اول شاها دلدن بیر نچه معنی،
 کہ هر بئیتین اثشیتسه، نچه خسرولار اولاملزم.

خدامین سیرری سن شاها، یوزوندور قبیله‌ی عالم،
 سعادت بولدو خال مئهرن ایلہ طالع آدم.
 محمد(ص) نورونون سن عئینی سن ای هادی ناجی،
 شفاعت اومساکیم آندان، بولور، ایسترسه سندن هم
 علی مرتضی‌نین نقدی سن الحمد نیته کیم،
 خطوط مصحف حوسنونده یوح بیر نقطه‌ی مبهم،
 عشور سوره‌ی فتح و ظفر امرینده دیر مضمهر،
 حروف آیہ‌ی لوطف و سخا اسمینده دیر مدغم.
 دولوبدور کیلیکینه رمز عصای موسی عمران،
 گلیبدر لفظینه سیرر دوعای عیسی مریم،
 نه داناسان کی رمزیندن تعجب ائیلہ‌دی عالم،
 نه ناطیق سن که نوطقوندن سلیمان اولمادی مفهم.
 یازا توقیع اگر، ابروی چینین جمع اولور شاها،
 خراج ئولکه‌ی افرنج و روم و ملکت دیلم.
 گله خاک شریف پایینه یوز سوروبن آفاق،
 سراسر ینددی اقلیم اولا فرمانینلا مستحکم.
 ائشیگین کعبه‌سیدیر اهل حققه قبیله‌ی حاجت،
 ضمیر انوریندیر سورعتینه تا ابد محرم.
 فلکدن یوجه‌دیر معنیده تختین، ای بویو اوجا،
 جمیع کسوت اهلیندن سنین تاجیندورور اقدام.
 اولوبدور بخشیشین مین-مین تومن، باغیشلا سین تانری،
 بقای عؤمرونه مین ایل داخی، مین ایل اونا منضم،
 جمال حق، وجودو لوطفونو دل نئجه شرح اتتسین؟
 کمال فضل و عملین وصفینه الله دیر اعلم.
 فلک قهریله مجروح ائیلہ‌میش دل چوخدورور، آمما،
 سورنلر ایزینه اوزون، بولوبدور زخمینه مرهم.
 قیلارلار آرزوی کعبه و زمزم جهان خلقی،

منه چتریندورور کعبه، آیاغین توزودور زمزم.
 اوزوندن آیری بیردم سئیلینی بحر ائتمسه چشمیم،
 چیخارار خون اوندان دئمزاما اونا گوزوم نم.
 شب غمده گوزوم روی زمینه ساجدیغی یاشی،
 صاباحی گورسه ترک اندرگندر ناراهلیدیر شبنم.
 اگرچه خشک و تردن حاصلیم بو باغ و بر ایچره،
 لب خشک اولدو و خوناب دل از دیده‌ی پر نم.
 اومارام جورعه‌ی جامین منه روزی اولا روزی،
 به یمن هیمت شاه کرم، شاهنشاه اعظم.
 دو چشمیم خاک پایبندان اومید توتیا ائیلر،
 داخی بو خسته کونلوم وار دردیندن اومار مرهم.
 پناهیم عالی درگاهیندورور ای مرشد کامیل!
 غویار خاک راهین اولماسین هرگیز گوزومدن کم.
 غریبی بی کسی سالما نظردن ای گونش هیمت!
 که خاک آستانیندا دوشوبدور ذره دن هم کم.
 دو عام اولدور که دائم برقرار ائتسین سنی الله،
 یئر اوزره گوئی تکی اولسون تمامی دؤولتین محکم.
 نه دنلی پایدار اولسا زمین و قبه‌ی اعظم،
 همیشه تاجدار و تاجبخش اول، ای شه عالم!

۸. قبیله‌ی ارباب دولت، کعبه‌ی اهل یقین،

نفس پیغمبر، امام حق، امیر المؤمنین.

ماه اعلیٰ منزلت، رفعت نشان طاوها،

شاه والا مرتبه، مسند نشین یاوسین.

کاتب وحی خدا، سردار خیل اولیاء،

عالم علم نبی، سردار رب العالمین.

شاه دین، یعنی علی عالی لقب،

مقتدا و هادی جمع عبادالصالحین.
 هل اتی وصفیله مدح ائتدی ثناسین کردگار،
 لافتی مدحیله وصفین اوخودو روح الامین.
 روضه‌ی پاکیندا رضوان یوز دوتوب هر خیدمته،
 یولونا کیپریکلرین جاروب اندرلر حوروعین.
 فضلی بحریندن گتیردیم نظمه بیر قاج دُر پاک،
 از روایات صحیح طیین و طاهرین.
 گل قولاق توت جانیه، ای جان! عجب سیردیر بو سیر،
 ایرمه‌دی هنج کیمسه بو سیرره مگر اهل یقین.
 وضع حمل ائتمک دمینده مریم عصمت پناه،
 قاجدی گیردی کعبه‌یه از گفت و گوی مُدبرین.
 گلدی هاتیفدن نیدای روح، چیخدی کعبه‌دن،
 ایردی اول ساعت وجودا عیسی گردون نشین.
 سیرر حق گوَسترمک ایستردی آناسی اول شهین،
 وحی نازل بیرله گیردی کعبه‌یه اول نازنین.
 قدرت‌الله ایله گلدی وجوده اول، ولی،
 کعبه‌یه وئردی شرف اول پیشوای اهل دین.
 سوچیخاردیسا نولاداشدان عصای موسوی،
 ائیلهدی مجری شاهین اون بارماغی ماء معین.
 شکل اژدر گوَردو، وهم ائتدی عصاسیندان کلیم،
 عهد مه‌دینده دوشق قیلدی اُنی اول شاه دین.
 اوچ یوز آلتیمیش اُلتی ایلدن سونرا سلمان اُستونه،
 داشلادی دست ولایت بیرله ووردو یاسمین.
 فاطمه جفتی اولوب حق‌دن مبارک‌باد ایچون،
 زمره‌ی زهرا ائشیکیندن یوز اوردو بر زمین.
 ذوالفقار دولدول و تاج لعمرک شائینه،
 گلدی حق‌دن، کیمه صنع اولموشدو لوظف این چنین؟

اول زماندان بری کیم قویدو نبی کتفینه پا،
 رشک ائدیپ معراجینا، حسرت چکر چرخ برین.
 اول شب معراج کیم حقدن، محمد حقیقینه،
 دعوت وحی و بوراق ائندیردی جبریل امین،
 چیخدی معراجیه علی عالی اعلی صیفت،
 هر فلکده بیر ملک سئیر ائتدی خیرالمرسلین.
 حضرت حقدن واریب گوش ائتدی دوخسان مین کلام،
 جمله سین لفظ شه مردانیله علم‌الیقین.
 گلدی چون یئرینه پیغمبر، امام اولیا،
 ای مبارکباد ائدیپ وئردی نشان انگشترین.
 آنین ایچون مظهر کل عجایب اولدو کیم،
 بارجه پیغمبره همراه ایدیلر در راه دین.
 هیچ کیم اولاد آدمدن کمال و فضلینه،
 اولمادی همتای، الأرحمة للعالمین.

جنگ ایچون لشکر چکیب جمع اولسالار اعدای دین،
 ئونونه دورمالی گر اولسایدی کوه آهنین.
 لوط و احسان و کرم دونوندا هرگیز عالمه،
 گلمه‌دی بیر ئوزگه شکل ایله داخی اول بی‌قرین.
 گر هزاران ایل اوخورسا وصفینی انس و ملک،
 یازاماز میندن بیرین اجرین کرام‌الکاتبین.
 ساقی کوثر، شه صفدر، امام انس و جان،
 شاه مردان سیرر حق، الحق چنین باید چنین!
 قیلدی هاتیفدن یئنه کؤنلومه بیر مطلع طلوع،
 خاک درگاهیندا دیر روی نیازیم، یا معین!

ای ولایت تختی اولموشدور سنینچون شه‌نشین،
 آدمی اولدم که قیلیمیشدی مخمر ماء وطن.

عالمه حوکم ائتدی یادیله سلیمان نبی،
ای که روح پاکینا یوزمین هزاران آفرین!
خسرو انجم کیمی اولمازدی جاری امری گر،
مؤهر مئهرین اولماسا شاها انا نقش نگین.
نقش بند لوحکن تصویر ائدیلدن آدمی،
یاز سایشدیر مئهر روخسارین کیمی نقش متین.
من گدانی گنج مئهرین ایله سلطان ائتدی کیم،
ذره گلمز عئینیمه مولک جم و فغفور چین.
هر گنججه تا صبحه نظم ائسم ثنا و مدحینی،
باشیما انجم ساچار دوققوز طبق دُر ثمین.
مهدی هادی دئییب هر دم چکرلر انتظار،
ایکی عالمده کیم ایسترسه ثواب صابراین.
وقتیدیر، شاه! نیقابین آج، به حق مصطفی،
هم به حق اهل بیت و آل عترت، اجمعین.
ذوالفقارین هر سحر آل اوسته دوتوب آفتاب،
دولذول چرخه فلک هر صبح اورار زرینه زین.
آی و گون، انس و ملک شاها زماهی تا به ماه.
منتظرلردیر جمالینا مگر کیم خارجین!
آدمین ایرمز کمال صفوتینه اختلال،
سجده اهلینه قریب اولماسا ابلیس لعین.
جمله نین احوالینا واقیفسن ای سیرر خدای!
بیر دورور یانیندا علم اولین و آخرین.
مئهرینی ایمان بیلن عاشیقره اول دستگیر،
ای به حق شبر و شبیر و زین العابدین.
باقر و صادق حق، کاظم، رضا و هم تقی،
هم نقی و عسکری، مهدی مهد مهترین.
عشقینه کیم قوللارین سیلکینده ائتگیل سرفراز،

وئر غریبی نین مورادین یا امام الممتقین.
درگہ لوطفونده دیر چشم اومیدیم، قیل کرم،
یا علی بن ابی طالب، امیر المؤمنین!

۹. فصل نوروز اولدو چون، عالم منور دیر یئنه،
نکھت، گمان دل و جانلار معطر دیر، یئنه.
گولشنین یاشین قوروتمودور غم باد خزان،
ابر رحمتدن بو گون خوش تازہ و تردیر یئنه.
نوبهار اولدو مگر سرسبز اولوب طرف چمن،
سرو و شمشاد و صنوبر سایہ گستردیر یئنه.
غونچه آغزیندا خبر بودور: یئتیشدی فصل گول،
چشم نرگیز مایل فیکر مزور دیر یئنه.
دوتموش ایدی گرد غم آئینہی کونلون گولون،
اے بولبول بیرلہ آچیلدی، منور دیر یئنه.
«غونچہ یہ گوز دیکمہ ای اوفتاده» دئییب نرگیزہ
دیل اوزالیدی طعن ائدن اول سوسن تردیر یئنه.
صبح صادقدن بیلر زولفون هوا سیلن ضیاء،
دون گنجه بیمار ایدی، حالا سبکتر دیر یئنه.
گول یوزونده گوئیایا دیدارین اظهار ائتدی حق،
صوتی اعلاء، بولبولون الحانی خوشتر دیر یئنه.
وصلت گولزار و گول، ای بولبول بی خان و مان،
هر نہ ایستر سن بوگون، حقندن میسر دیر یئنه.
نوبهار اولدو، و ئوتدو کئچدی ایللر گئتدی گول،
چون غم آغشته ی صہبا و ساغر دیر یئنه.
باغ دهرین عیشینہ آلدانما کی اولور نوشو نیش،
هر گولون آردینجا یوزخاری مقرر دیر یئنه.
دهر بوستانیندا هر نقشی کہ گورسن، ائیلہ بیل،

آندا شاه صورت و معنی مصوردیر یئنه.
 سرو گولزار ولایت، شمع دین، طهماسب شاه،
 اوْلیاء بورجوندا بیر خورشید خاوردیر یئنه.
 نورعین مصطفی، چشم و چیراغ خاندان،
 سیرر شاه اولیاء، نقد پیمبردیر یئنه.
 طالعین سوردو عطارددن فلکده مشتری،
 دئدی حق بودور که شاه اول سعد اکبردیر یئنه.
 مرشد حق، رهبر مردان حقدیر، کیم آنین،
 خاک پای عالمین باشینا افسردیر یئنه.
 کعبه‌ی درگاهی دیر میر و گدایا سجده گاه،
 آستانی قبیله‌ی خاقان و قیصر دیر یئنه.
 ائیلهدی آفاقی یاجوج مناهیدن بری،
 حق یولوندا گور نئجه سد سکندر یئنه.
 دامن تقواسینا ایرمز، غوبار معصیت،
 طیب و طاهیر دورور، پاک و مطهر دیر یئنه.
 جان گؤزو تا گؤردو دیدارین، دئدی علم‌الیقین،
 روح قدسی دیر بو، یا عقل مصوردیر یئنه.
 قبیله‌ی درگاهدان هر کیم که دؤندردی یوزون،
 جنتی ترک ائتدی، رو بر سوی آزر دیر یئنه.
 هر عمل کیم قیلسا مئهرینسیز جهاندا اهل شک،
 بی‌شک آخیر، نامه‌ی اعمالی ایتردی یئنه.
 نقد مئهری دؤولتین وئرمز قامو بد گؤوهره،
 اول مروت کانینی گؤر کیم نه گؤهر دیر، یئنه.
 خلقت دونیایا چون اجدادی اولموشدور سبب؛
 ملک‌ت عالمده بو نسلی مقرر دیر یئنه.
 دعوی ناحق ائده لرسه، نولا اعدای دین،
 حق بودور عالمده منصور و مظفر دیر یئنه.

گر کبوتر گییی چوخ اولورسا دشمن، غم دگیل،
 شاهدیر شهباز، و دشمن هم کبوتر دیر یئنه.
 تندى بال کبوتردن نه غم شاهبازه، کیم؛
 عاقبت چون طعمه‌سی بازین کبوتردیر، یئنه.
 شاه عادل، مرشد کامیلدیر اول شه، کیم آنا؛
 مشرق و مغرب سراسر لاو لشکردیر یئنه.
 کیم کی باش اگمز شاهین امرینه، آما دئییب،
 همچو ابلیس لعین، ملعون و کافردیر یئنه.
 شوکرله کیم شاهین دشمنلرینه دمبدم،
 صد هزاران لعنت بی حد و بی‌مردیر یئنه.
 گل اویان غفلتدن ای اگری بصیرت گؤزله راست،
 ابتدای دعوی شمشیر حیدردیر یئنه.
 لام-الف تک ضرب تیغیندن اولورسان ایکی شق،
 بیلیمیش اولکیم قدرت تیغ دو پیکردیر یئنه.
 گون کیمی روشندورور، بالله! که لابد شرق و غرب،
 سر به سر دست ولایتله مسخردیر یئنه.
 هر نفس مین-مین شوکور ائيله‌بگیم، شاهیم، سنه،
 شاه مردان یاریجی حق یار و یاوردیر یئنه.
 مرشد حق، هادی بر حقسن ای سالار دین،
 حق پناهیندیر، نیگهدارین پیمبردیر یئنه.
 موسم بایرام ایدی، بو مدحی ائیلردیم شعار،
 سؤیله‌دیلر کیم هیلال عید مظهردیر یئنه.
 شاه دیداریندا گۆردوم آبی، کؤنلوم دولدو نور،
 دیلده بیر مطلع، نچه ابیات ازبردیر یئنه.

ای که آئیندا هیلال عید، مظهردیر یئنه،
 مئهر رویوندان بو گون عالم منوردیر یئنه.

آفتاب دؤولتین وئردی شها اول ماها نور،
 آنین ایچوندور که انجم آنا چاکردیر یئنه.
 سجده اندیب قاپینا سورمک ایچون یوز چرخوش،
 ایکی بوکمولموشدور آی، گویا که خئیبردیر یئنه.
 رفعتین دریاسی ایچره بیربکادیر آسمان،
 باد ملاح، أبر یئکلن، آی لئکردیر یئنه.
 هر کیم ائشیگین قویوب، قیلسا سماواتا نظر،
 گؤزونه اوخدور شهاب و، آی خنجدیر یئنه.
 دوشمنین گؤزونه دونیانی قاراقو ائتمه کیم،
 بو گئجه انجم چیخیبدیر آیا لشکردیر یئنه.
 حمدله کیم شبیخون ائتدیلر غم لشکرین،
 دامن افلاک اول خون ایله احمردیر یئنه.
 ساناسان شاهین قیلینجیدیر آسیلمیش عرشد،
 گوشه ی طاق فلک گؤر نئجه انوردیر یئنه.
 بو اوزون آی اول داخی هر گون اوروج توتدو مگر،
 غایت اینجلمیش هیلال عید لاغردیر یئنه.
 شاهیمه عیدی ضیافت قیلماق ایستر دؤور چرخ،
 می شفقدیر، نقل انجم، ماه ساغردیر یئنه.
 چرخ طاس ایچره شفق حناسینی حاضر لامیش،
 کیم هیلالین بارماغی آئینلا زیوردیر یئنه.
 حمد مدحینله، شها! دیوان رنگینیم منیم،
 بیر مبارک مجمع و پاکیزه دفتردیر یئنه.
 طوطی طبعیم اوخور وصفین کیتابین، روز و شب،
 شوکر مدحینله سؤزوم قند مکرردیر یئنه.
 لعل لب بوتلر جمالیله بزند ییدگاه،
 ماه نو دئیر فلکده سنه آزرردیر یئنه.
 چوخ شوکور درگاه دیداریندا هر شام و سحر،

جان غنیدیر، دل شلیدیر، دیده انوردیر یئنه.
 ذره و خورشید منهرینده مقایلیدیر یقین.
 درگه لوطفونده خاک و زر برابریدیر یئنه.
 چشم لوطفونده قوما، شاه! غریبی بنده‌نی،
 ائشیگینده بیر غریب اسگیکی کمتردیر یئنه.
 گرچه چکدی صرصر قهریله چوخ-چوخ خوف و بیم
 چون ... ایرمدی، احوالی خوشتردیر یئنه!
 کمترین اسگیکی بیر کمتر قولوندور کیم اوزون،
 خاک پاییندا سانیر سلمان و قنبردیر یئنه.
 ای یوزو جنت! بوگون دیدارا قارشی مورغ دل،
 بولبول قدسی کیمی گرچه سخنوردیر یئنه،
 لیک حق عالم‌دیریر شرحینده حمد مدحی‌نین،
 ناطیقه مدهوش دل عاجیز، و مضطردیر یئنه.
 جودو لوطفون بحری‌نین اوصافین، ای شاه کرم!
 نئجه قیلسین بنده بیر خاک مک‌دردیر یئنه.
 فیکر ائدیب اوصافینی مین ایل یازارسا عقل کل،
 اول ضمیر انور پاکیندا مضمر دیر یئنه.
 روز و شب درگاهینا ایشیم دوعادیر، حق بیلیر،
 یئر و گوئی، انس و ملاتیک هم ثناگردیر یئنه.
 تا محمد دیر اومید خلق، در دنیا و دین،
 حیدر و زهرا و هم شبیرو شبردیر یئنه.
 بر سر سجاده تا سجاده ائدرلر نیاز،
 یا امام اهل حق باقر و جعفر دیر یئنه.
 موسی کاظم اما، سلطان علی موسی رضا،
 قوللاری دیلینده تا الله اکبردیر یئنه.
 اول تقی و هم نقی حقی که دائیم حق سنی،
 هم به حق عسکری کیم شاه عسکردیر یئنه:

ظاهیر ائتسین تاج ایله تخت أوزره، شاه! نئجه کیم،
مهدی صاحب زمان، ظاهیر و اظهاردیر یئنه.
گوندوزون عید و گئجه قدر و برات اولسون مدام،
گون غلامین، ماه نو اسگیکی چاکردیر یئنه.
دین و دنیا شاهیشان وئرگیل جهانین قیسمتین،
تا که شاه اولیا قسام محشردیر یئنه.

۲-۳. باشلیق - سونلوقلار

بو، اون ایکی مطلع و مقطعدورور.

۱. خوبلوق آلاتینی جمع ائیلهمیش اول مه لبقا،
مئهر ایله آنجاق وفا یوخ آنی هم وئرسین خدا.
ای غریبی! غونچه تک خون اولسا باغیریم، یوخ عجب،
کیم گۆز آجیب گۆرمه‌دیم بوستان آرا برگ وفا.
۲. منه سن قیلدیغین جور و جفانی ای اوزو مهتاب،
غم و هیجريله هرگیز روستمه چکدیرمه‌دی سؤهراب.
فراق دوستلارلا ییغلارام، نالان اولوب هر دم،
غریبی! ئولدورر آخیر منی بو فیرقت احباب!
۳. درون سینهدده من هر هوایی ائیلهدیم بونیاد،
که آخر اول هاوادا بو دل و جانیم اولور بریاد.
غریبی نیجه بیر افغان ائدرسه زار بولبول تک،
چو تأثیر ائیلمز اول گولروخه بو ناله و فریاد.
۴. مولک دلده شاه سنسن، یا علی! سندن مدد،
سیرریمه آگاه سنسن، یا علی! سندن مدد.
بو غریبی جیسمی نین جانی ایچینده جان اولال،
قدرت الله سنسن، یا علی! سندن مدد.
۵. عشق یولوندا وجودوم نقدینی قیلدیم نثار،
تا وئرم جانی عدم شهرینده یاره یادگار.

ای غریبی! همدمیم غمدیر بو غوربتده، ولی،
طالعی گۆر که منه اول داهی اولماز غمگسار.

۶. گل ای ساقی، کرم قیل، باده وئر کیم وقت فورصدیر،
ترنم ائيله مطرب سن، داهی فورصت غنیمتدیر.
یئنه بیر قاشی کج گول رخ جوانا اولدوم آشوفته،
غریبی به بودا بیر پیر معنی دن نصیحتدیر.

۷. دل زار و جان فیگار و جیگر خون و سینه چاک
من خسته چکمه ییم نجه بیر آه سوزناک؟
«جانا غمینله تولدو غریبی» دندیم، دندی:
«هر گوشه ده مین عاشیق تولورسه، منه چه باک!»

۸. غم دردینله جانا خوررم و آسوده خاطر من،
لبیندن دادمادیم گرچه شکر، اما که شاکیر من.
دندیم سنی دئییرده ایسته ییم یا کعبه ده، آیدیر:
«غریبی! خاندا ایسترسن، یقین بیلگیل که حاضر من!»

۹. من گیبی هیچ کیم غم هیجره گیرفتار اولماسین،
عاشیق دلخسته و مهجور و افگار اولماسین.
بیر شیکسته زولف ایچون دوشدوم بغایت ناتوان،
یا ایلاهی هئج ایگید غوربتده بیمار اولماسین.

۱۰. توتوشدو آتش هیجره بو جان و دل بیله سینه،
دریغا یانمادی هئج کیمسه بونلارین بیله سینه،
غریبی ئولسه هم عشقین غمین ترک ائیلمز جانا،
ئولنده داخی بولسایدی آپاراردی بئله سینه.

۱۱. تا که دوشدوم دردینه، جیسمینده جانیم قالمادی،
سئیل اشکیم خون اولوب باغریمدا قانیم قالمادی.

بو غریبی خسته نین حالینی سورمازسان، ولی،
دئیه سن بیر گون حئییف، اول ناتوانیم قالمادی.

۱۲. گۆرون اول دلبر بالا بلند نقش بازیمنی،
نه کوتاه ائیله ییبدیر قیصه ی زوهد درازیمنی.
غریبی ناتوانی بیر قدح بیرله حوان ائتدی،
خدا پیر ائیله سین اول ساقی مسکین نوازیمنی.

۴-۲. باشلىقلار

بو داخى بىر قاچ غريب اوفتاده مطلع لردورور.

۱. مئهر رويوندور شها آئينه‌ى صُنع خدا،
مصحف حسنون حقى، يوخدور بو سۆزومده ريا.

۲. ذات پاكين اولماسا بو خلق انسانا سبب،
بكر اولوردو تا ابد حوا و آدم، هم عرب.

۳. چشمه‌ى عشقه واريب اولدم كه توتدوم ابدست،
ساقيا پيمانه‌كش قىلدى منى پير الست.

۴. اى كؤنول! قىلما حوادثدن حرج،
صبر قيل، كالصبر مفتاح الفرج،

۵. باتا آياغينا قوما يولدا خار،
رهاننده اول، كه اولاسان رستگار،

۶. هر دم زمانه كؤنلومه بىر داغ غم قويا،
هر داغين اوستونه نئچه يوزمين ورم قويا.

۷. روخ جانانى گؤرن كيمسه گولوستانى نئدر،
درد دلدارى بولان جان، داهى درمانى نئدر؟

۸. يوز-يوز گۆزوم ئوز-ئوزونه خون جيگر تۆك،
اوز-سويومو قالورمونى گۆز كيم نه‌لر تۆكر!

۹. آتش دل شوقونو گۆرمک دیلرسه بو، یقتر،
کیم ایکی گۆزدن چیخییدیر شعله ی سوز جیگر.
۱۰. جمالین شمعینین پروانه سیدیر،
کۆنول دندیم، دندی بس یا نه سیدیر.
۱۱. غم عشقینله کی هر دم بو دل زار اینگیلر،
انشیدیب رازینی هر بیر در و دیوار اینگیلر.
۱۲. نیگارا خط و خالین نقشی دن خالی اولان خاطیر،
اگر مشک ایچره غرق اولورسا هر گیز اولمایا عاطیر،
۱۳. اود و سو و یئل و تورپاق، گاه دئییر،
لیس فی الدارین غیرالله دئییر.
۱۴. بو راه عشق اگر چه قامو خوف و بیمدیر،
ثابت قدم اول ای کۆنول الله کریمدیر،
۱۵. ناز ایله گرمین کز ئولدورسه منی اول اهل ناز،
بیر داهی ئولدورمک ایچون ائیلرم یوزمین نیاز.
۱۶. داش اوروب ایت و یورد قیلماغا کویوندان کۆنول گئتمز،
اشیگینده اولور، قاپیندا باش قویماغی ترک ائتمز.
۱۷. جهان وار اولدوغونجا اولسون، ای ماه جهان افروز!
سنین زولفون و روخون تک گنجهن قدر و گونون نوروز.
۱۸. غم خط لبینله بو کۆنول ائيله اولوبدور. تنگ،
آچیلماز قونچه ی نورسته و سانکیم توتوبدور رنگ،
۱۹. بیر گون اول دلبر رعنا منه یار اولسا گرک،

گولشن عیش یثنه تازه باهار اولسا گرک!

۲۰. بی وفا یار ایتی کن، داهی جفاکار اولماغیل،
جور انده رسن ائت، ولی چوخدا ستمکار اولماغیل.

۲۱. هر گئجه اول مهوشی آنیب فراوان آغلارام،
مئهرین ارتار صوبحه دک هر نئجه کیم قان آغلارام.

۲۲. دهانیندان اوماسین تاپماسان کام،
دارایلا ای کؤنول، صبر ائيله ناکام!

۲۳. نئچوک اوز گوردو چشمیم بیلنم، غایتده حیرانام،
کیمین زولفونده دیر کؤنلوم که من بؤيله پریشانام!

۲۴. راه عشقین گرچه من چشمیمله آب افشانام،
پادشاه بر و بحر، کیم جهان سولطانام.

۲۵. تیره گئجه نولا چاه زرخدانین گوروب زمزم،
گؤیه چیخمیشدیر انقاسین ائشیدیب عیسی مریم.

۲۶. حلقه ی زولفون تمنا ائیلرم،
گور نئجه آشوفته سئودا ائیلرم.

۲۷. دولت و اقبال و بخت کامرانیم وار منیم،
حمدلله کیم سنین تک یار جانیم وار منیم.

۲۸. کؤنول آل اویونون قوی گیل، چکیل بو زولف خوشبودان،
معاذالله گؤره بیر گون، ساقین اول چشم بدخودان.

۲۹. آفرین اول دله کیم جیسمینه سن جان اولاسان،
بارک الله آنا کیم جانینا جانان اولاسان.

۳۰. نئچوک داد ائتمه سین دل خسرو شیرین دهنلردن،
که درد اهلینی کمتر عد ائدرلر اهرمنلردن.
۳۱. ایره رسه بیردم جانبخش اول عیسای ثانیدن،
خدا حقیقی، منه یئیدی حیات جاودانیدن.
۳۲. نه نیسبت بویونا سرو سهی، سن سدره قامت سن،
نئچوک تعریف ائدم قددینی، هی آفت! قیامت سن!
۳۳. خراب اولدو او دل کیم سن آنی آباد گؤرموشدون،
داهی اول سینه پر غمدیر که بیر گون شاد گؤرموشدون.
۳۴. یاری قیلسا سئودیگیم الطاف رب العالمین،
وصل اولوردون سن منه والله خیرالراحمین.
۳۵. شب وصلینده، ای مهر! یوخ ایدی درد هیجرانین،
شب قدر ایملش اول، وه! بیلمه میس من قدرینی آنین.
۳۶. خط مشکینین تراش ائیلر اوگون سیره تلی ماه،
تیغ ایله ساخلار گؤزللیک مولکونو اول پادشاه،
۳۷. گؤزل اولورسان، ای تورک پریچهره! نهایتده،
که سندن ئوترو چوخ فیتنه قویوبدور هر ولایتده،
۳۸. اگر اول یار ائدهیدی بو من بیچاره یه چاره،
باشیم آلیب گئدیب ائلدن ائله اولماز دیم آواره.
۳۹. یارب یا بیر رحم وئر اول سنگدل جوانه،
یا صبر و طاقت ایرگیر بو پیر ناتوانه.
۴۰. گلدی خط، لشکر چکیب روخسار جانان اوستونه،

کوفرو گۆرکیم نئجه طغیان ائتدی ایمان اوستونه،

۴۱. لب لعلین دل و جان ایله به کام اولدو یئنه،
دؤولت آل وئردی منه، بخت غلام اولدو یئنه.

۴۲. معلم، ائتمه گیل تعلیم بیداد اول پری رویه،
کی یاخشی خولق ایله خوشخو گرکدیر روی نیکویه.

۴۳. عشق ایله عمانه خوش گیرهن بولور دوردانه‌ای،
جانی کیم شوکرانه وئیرسه تاپار جانانه‌ای.

۴۴. ذات آدمده او کیم سیرر ایلاهی تانیدی،
بنده‌ی عشق ایلاه اولدو و شاهی تانیدی.

۴۵. کیمسه‌سیزم، کیمسه یوخ، هر کیمسه‌نین وار کیمسه‌سی،
کیمسه‌سیر قالدیم مدد، ای کیمسه‌سیرلر کیمسه‌سی!

۴۶. گوردونوزمو یئنه اول شوخ بلا انگیزیمی،
نئجه داغیتدی منیم هنگامه‌ی پرهیزیمی.

۴۷. غم دگیل یاخسا فراق اودونا بو آه منی،
ساخلا سین کندی پناهیندا گۆزل شاه منی.

۴۸. هیلال عید ایستر کیم گۆره ابروی زیبایی،
چیخیب قصر فلکدن، اگیلیب ائیلر تماشایی.

۵-۲. سونلوقلار

يئنه بير نئچه غريب افتاده مقطعدير بولار.

۱. ای غریبی! کعبتینیم کعبتیندن، آه! کیم،
وئرمه‌دی بو مؤهره‌ی اومیدیمه هر گیز گشاد.
۲. غریبی، روز و شب، ای دهر پر قهر!
سنین جؤوروندن ائدر داد و فریاد.
۳. غریبی! وار قناعت قیل، بویورموش حافیظ شیراز،
که: «یک جو منت دونان، دو صد خرمن نمی‌ارزد!»
۴. اولدون غریبی تورک شکر لب ملکلره،
جاندان مرید یسرک‌الله مایرید!
۵. خراباتی اولارسان ترک ائوینده بو غریبی تک،
قیلارسان عاقبت سن داخی ترک جبه و دستار!
۶. باشینا فوطه‌ی زربفت سانمین اول جفاجونون،
توتوشموشدور غریبی تک عذارین تابدن دستار،
۷. قونچه خند ائیلر غریبی گوش ائدیپ فریادینی،
بولبول آغلار، گول گولر، عالم تماشادیر گئدر،
۸. غریبی! عقلی ترک ائیلر، قو، بو دیوانه‌لیکدن کئچ،
یورو، وار، عشقه یولداش اول، سنین یار و دیاریندیر.

۹. غريبى تك نه غم، توشسم آياقدان راه عشق ايچره،
بحمدلله كه شاه دين و دونيا دست گيريمدير.

۱۰. جان و باشين وئرير غريبى سنين،
يولونا، تحفة الفقير حقير.

۱۱. غريبى يارى گؤرسن، آغزى نين سويرينى سور، بيل كيم،
بو دؤوران مهدي دؤورانيديرير بير كز او اولور فاش!

۱۲. جان و باش وئرير غريبى يولونا معذور توت،
بو مثلدير سئودىگيم: «وارين وئرن ياد اولماميش.»

۱۳. دين و دلنى زولفونه يالئيز غريبى وئرمه دي،
مدعا بودور همان هر كيমে واردير دين و دل.

۱۴. غريبى يه كرم گؤسترسه اول شاه،
خلايق ايچره اولوردو مكرم!

۱۵. غريبى سود آرار هر دم نهال صبرى اشكيندن،
بونو بيلمز كه قورومتوشدور آنى آتش آهيم.

۱۶. غريبى! يار، دون عشاق آرا ديوانين اوخوركن،
غريب اغياريله گلدى و اتديلر عجب ديوان.

۱۷. يقين اهلى دهانين يوخ دئديلر، يوزه گل، جانا
غريبى تك خيلاص ائيله منى شك و گومانيمدان.

۱۸. غريبى سؤزلرين تكرار ائلدن،
اولوبدور بولبول گويا، خوش الحان.

۱۹. بو غريبى ضعيفين چكديگى غم يوكلرين،

فیل هم چکسه، اولوردو موره نیسبت ناتوان.

۲۰. اوزونو گۆرسه دویونجا غریبی،
ئولور قورتولور ایدی هیجر الیندن،

۲۱. زنجیر زولفون اول مهین آلدیم آله آهستهجه،
ایدیر که: نئیلیر سن غریبی، سن مکر دیوانه سن!

۲۲. اگر یوز طعنه و دوشنام ائشیتسم، اینجیمم، بالله
غریبی! ائل منه نه دئرسه، من سین اولقدەر وار من.

۲۳. ای غریبی چک آلین دونیادان، ایستر سن حقی،
وار ایسه عقلین، قوما کندینی بو موردارده.

۲۴. غریبی یوز غزل پئیدا ائدر هر لحظهده آمما،
یوزون وصفینده بیر بئیتی یازانجا بدر اولار تیره.

۲۵. غریبی نین اوخو دیوانینی گر گۆرمک ایسترسن،
خیالات کمالی نازکی های حسن بیرله.

۲۶. بو غریبی کونلو جوؤوروندن خراب اولدو، ولی،
قارا داشدان یئنه بیر دل داخی بونیاد ائیلهدی.

۲۷. عارضیندن غریبی اولدو دیری،
و من الماء کل شئیء حی.

۲۸. ای غریبی! طالب اول وئرمک حقین،
لیس للانسان الا ما سعی!

۶-۲. فردلر

دفتر نظمه بولار دوشموشدورورلر فرد - فرد!

۱. دولودور نور تجلی دن جهان، ای مدعی!
کیم دم شاه ولایتدن گلیر بوی خدا.
۲. بو منشور عؤمور بیر خوش مزین نامه دیر، اما،
حئیف کیم یوخدور اوستونه وفا توقیعیدن طغرا،
۳. سر کویوندا دل ابرونا مئیل ائتدیکجه، خشم ائتمه،
غریب اولانلارا پیوسته منزلگاه اولور محراب.
۴. نظر قیل اول ایکی قاش اورتاسیندا خال مشکینه،
نه سرگردان اولوبدور گؤر ایکی چوگان آرا بیر توپ.
۵. بو بخت ناخوشنودومو هیچ کیمسه شاکیر ائتمه دی،
هر کیمه قلدیمسا وفا، چکدیم جفاسین عاقیت.
۶. دل خیال زولفون ایله بیر مگس نیستیلیدیر،
کی آشیان عنکبوت ایچینده اولای پای بست.
۷. گر مورادیم عکسینی ایسترسه دلداریم منیم،
ائيله گیل یارب منی بو عالم ایچره نامراد.
۸. اوزون وصفیله گول تک ئویله رنگین اولدو دیوانیم،
که بؤیله گول گتیرمه میشدیریر عالمده هئج گولزار.

۹. ائشيگين ايتلريندن چوخ زاماندير شرمسارم، کيم،
فغان ائديب سرکويوندا نالان اولموشام بسيار.
۱۰. جانما حواله زجر هيچر عشق يار،
اونماديق يئنه باشيمدا بير تقاضادير گندير.
۱۱. اليف کيم سينهمه سن سرو چکدين، من آني هر دم،
خيال قددين آنيب قوجارام چون يادگاريندير.
۱۲. تۆکسه غمزهن قانيمي چشمين هم اولسون متفق،
خوب اولور هر ايشده کيم ياران ائدير لر اتفاق.
۱۳. ايتينه تا کي يار اولدوم، کسيلدي ديلي اغيارين،
بلي هر ايشده کيم اولسا گرکدير آدمه يولداش.
۱۴. سني کيم ائيله سين، عاجيز بشر ني نوع فهم ائتسين،
ولاکين فيکر ائديب هر کيشي قدرينجه ائدر ادراک.
۱۵. سئيل اشکيمدن ييخيليردي فلک غمخانه سي،
دود آهيم اولماسايدی گؤيلره بير بير ديره ک!
۱۶. غم زولف و روخونلا دون گئجه بير اودلو آه ائتديم،
شبستان فلکده هر شرردن ياندي بير مشعل.
۱۷. عشقين خراب ائديب، تالادي کؤنلومو، بلي،
عادت بودور چو ياد ايله شاه ائيلسه دخول.
۱۸. تلبه کؤنلوم هر گناه ائتديکجه جانا خشم ائديب،
جور تيغين چکمه کيم ديوانيه اولماز قلم.
۱۹. صيت سينهم بيرله آهيم شعله سين آز گؤرمينز،

فتح ائیدیدیر عشق اقلیمینی بو طبل و علم.

۲۰. اگر اوزون گولوندن آیری گولزار آرزو قیلسام،
ایکی چشمینده پر خار اولسون ای گول، بلکه پر گول هم.

۲۱. هیجر و غمی که وار ایدی عشقینده کونلومون،
هیجرانی حددن ئوتدو، غمی از شمار هم.

۲۲. بیر گنجه اولور ایلده قدر کیمنه گورمز،
من ایله ایکی گنجهلی بیر ماه گوروبمن.

۲۳. اول عارض و گیسو و زرخدان آراسیندان،
هم یوسف و هم رشته و هم چاه گوروبمن.

۲۴. سر کوبوندا یانلیقدان بوتن بولماز ایدی تسکین،
اشیگین ایتلرینه بولماسا خاکیستریم مسکن.

۲۵. قامت دلجون الیف نیسبتلیدیر، ابرون، نون،
واردیریر عشق اهلی نین سنده خیال ائدیگی آن!

۲۶. خط مشکین نین که جانیم دئر آنی ائتگیل تراش،
قویما عؤمروم حاصیلی دؤورنده جانیم چیخماسین.

۲۷. یوسفه قیمت برابر مشک چین اولموش سنین،
آیاغین توپراغینا اولماز باهار مولک چین.

۲۸. آچمیش ایدی دون گنجه طرف نیقایینی صبا،
خیجالتیندن اولدو ماه آسمان رو بر زمین.

۲۹. آغزین ایچون بیر نچه گفتاره ائیلردیم گومان،
گوردوم آخیر بیر سؤزو داخی تاپیلماز جایگاه.

۳۰. کشته‌لر قانیله اولموشدور رقیبین سرخ‌رو،
دود دل بیرله آنی من خسته قیلدیم رو سیاه.
۳۱. عجب کورلوق دگیلمی شاهراه عشق آرا، هر کیم،
وار ایکن شاه بیگی مرشد کامیل، اولاه گمره!
۳۲. قانیم تۆکمکلیگه غمزه‌ن اشارت ایسته‌میش جانا،
اجازت بودورور کیم دورموشام قوللوقدا بسم الله!
۳۳. آپاردیقجا منی کویونا اشکیم سئیلی خوش توت کیم،
گدا عزت بولور هر یثره وارسا آب رو بیرله،
۳۴. گونو اوزونه تشبیه ائيله‌دیلر،
آنینچین ایردی باشی آسیمانه.
۳۵. تا منه بیگانه سن باثه که شاد اولموشدوروم،
آشینادان یئیدیریر چون اولفتین بیگانه.
۳۶. غم یئمکدن اینجیمه قدرینی افزون ایسته‌سن،
لعل تا خون جیگر یوتمادی، قیمت بولمادی.

۷-۲. دۆردلوكلر

بو هم، اول روح قدسى ميدحتيدن بير مربع دير.

۱. اول زامان كيم يوخ ايدى لوح و قلم، ليل و نهار،
دست قدرت بيرله يارميشدير بونو پروردگار.
بسدورور اوراد احمدين بيزه بو يادگار:
لافتى الا على، لا سيف الا ذوالفقار.

نصرت آل على اولسون هميشه بر مزيد،
صد هزاران لعنت الله بر قوم يزيد.
ايردى بو حمد و ثنا اول شاهها از عرش مجيد:
لافتى الا على، لا سيف الا ذوالفقار.

گرچه اولماز آتاسيز عالمده نسل آدمى،
پيك حق بو وصف ايله آبستن ائتدى مريمى،
علم احيادان داخى بودور مسيحانين دمي:
لافتى الا على، لا سيف الا ذوالفقار.

موسى عمراننا طعن ائتديكده چوخ-چوخ نا خلف،
دوشدو آليندن عصا، گلدی نيدا: «خُذْ لَا تَخَفْ»،
آنا هم بو اسم حق وئردى تبوتده شرف:
لافتى الا على، لا سيف الا ذوالفقار.

خاتمینه یازدی بو اسمی سلیمان نبی،
 حؤکموئه رام اولدولار دیو و پری، شیخ و شبی،
 بو بیانین سیررینی جانا نه بیلسین اجنبی،
 لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

حضرت ایوبه هم ایرمیشدی چوخ رنج و عنا،
 مین نیاز و ناز ایله ائدردی دائیم: ربنا!
 اول داخی بو اسم ایله بولدو قامو غمدن رها:
 لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

عَلم الاسما که آدمیر صفی کردگار،
 علم و عالم ایچره بو اسم ایله بولدو افتخار،
 ذکر شوکرو بو ایدی بالله آنین لیل و نهار:
 لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

ای غریبی! تازه دؤور ایردی، آچیلدی مرغزار،
 طوطی گویا صیفت شاد اولدو بیر بیر مرغزار.
 سن داخی بولبول کیمی گل سؤیله با صوت هزار:
 لافتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار.

زمانین اعتباریندان بو داخی بیر مُربع دیر.

۲. اشیای عالمین هامیسی اصل چار ایمیش،
 گه قیش و یاز اولور، گهی لیل و نهار ایمیش.
 ای دل! مدار چرخ فلک بی قرار ایمیش،
 تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی اعتبار ایمیش.

سولطان انس و جن، او سلیمان که وار ایمیش،
تختین آل اوسته توتان اونون، روزگار ایمیش.
اول داخی سؤیله‌میش که جهان ره‌گوذار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی‌اعتبار ایمیش.

قارون که مال عالمی خوس-خوس ییغار ایمیش.
فیکری شراب و شاهید شیرین عذار ایمیش.
شریت دگیل، بو نوش جهان زهرمار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی‌اعتبار ایمیش.

شاه ولی علی که عجب شهسوار ایمیش،
مال و منالی دولدل ایله ذوالفقار ایمیش.
اول شاه دین دئمیش که جهان کشتزار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی‌اعتبار ایمیش.

حسن جهان اگر چه به باغ و باهار ایمیش،
فی الجملة بی‌وفا همه نقش و نیگار ایمیش.
حاصل، غریبی حق بو که دیدار یار ایمیش،
تا دنیا وار ایمیش، ایشی بی‌اعتبار ایمیش.

۸-۲. بئشلىكلر

بو ھم اول شاھ ختانی يېن كلامىندان مخمسدير.

۱. عالم پيرانه سر يئنه جوان اولموشدورور،
باغا گل كيم ھر آغاچ بير گول سیتان اولموشدورور،
چكمه گولشن حسرتين، گۆيچك زامان اولموشدورور،
ای كۆنول! وخت باھار ئوتدو، خزان اولموشدورور،
سو كناریندا صنم، سرو روان اولموشدورور.

يئنه داغ عشق ايله يانديردى ياپراقلار دوگون،
گل! ھى! ابداليم! كنچر، قالماز بو حالتده، بوگون
گون بوگوندور كيم بوگون اغيارى گۆردوم سرنگون
چوخ شوکور دونيا اوزونده دؤور گردون كنچدى چون،
اول بوت نامهربانيم مهربان اولموشدورور.

ساقيا بوستانا گل، گۆرگيل حقين الطافيني،
دوستكامى سون ييزه لعلين مئىي نين نابيني.
بولبول طبعيم ئوگوب يئنه چمن اطرافيني،
شرح ائدلدن برى شکر لبلرين اوصافيني،
طوطى گويا صيفت شيرين زبان اولموشدورور.

دلبرا هيچرينله چوخ درد و بلا چكديم، ولى،
دؤور آيندن ھم ئوكوش رنج و عنا چكديم، ولى،
آل لعلين ياديننا جام صفا چكديم، ولى،

گرچه دشمن طعنه‌سیندن چوخ جفا چکدیم، ولی،
شوکر کیم ایشیم به کام دوستان اولموشدورور.

چون وداع و صلتین عرض ائیلهدی جماش صنع،
مایل باغ و کنار اولدو قامو اوباش صنع.
پُر نیگار ائتدی چمن صحنین منه نقاش صنع،
دُشه‌دی یوز دورلو قالی بزم ایچون فراش صنع،
ساقیا! گل کیم جهان، باغ جینان اولموشدورور.

بزم و رزم ائتدی هوس چون کیم گولوستان زمین،
اشرفیلر بخش اندیب نرگیز داغیتدی امجه‌سین.
آقچاسین و بوخچاسین تۆکدو، تورتدی یاسمین،
سیم و زردن شاخه‌لر دولدوردو دست و دامنین،
مجلسه شاباش ایچون گؤهر فیشان اولموشدورور.

گول سیستان ایکن، خزان اولدو جهانین باغلاری،
وه! که هیجر یار ایله کئچدی غریبی چاغلاری.
بی‌حضور ائتسن عجب می‌دیر طبییم ساغلاری،
مهر عشقین اوغراسا چون ذره قیلار داغلاری،
بو ختایی خسته آندان ناتوان اولموشدورور.

۲. فصل نوروز اولدو چون باغ ایله بوستان دؤورودور،
باشلا سین افغانا بولبوللر، گولوستان دؤورودور.
نوباهار ایامی گلدی، گولشن جان دؤورودور.
نوجوان اول پیرایکن دؤوران کی جانان دؤورودور.
شاد اول ای خسته کؤنول کیم درده درمان دؤورودور.

چون گول الوان ایله زین اولدو هر بیر مرغزار،

شوق گولزار ائيله‌دى عشقينه هر بير مُرغزار.
چاغيرير هر گوشه‌دن، باغ ايچره بولبول، دثر هزار:
لال اوتورما، سؤيله اى جان مورغو، گلدی نوباهار،
گئتدی قيش واختی آرادان، اوش گولستان دؤورودور.

نوباهار اولدو يئنه اى عاشق مستانه‌لر،
گول کیمی اچیلدی گولشنده روخ جانه‌لر.
لاله‌لر مشعل ياخيپ، دولدو قيزيل پيمانه‌لر،
گزمه‌نيز عالمده سرگردان، ايا پروانه‌لر!
خوش منوردير جهان، شمع شبيستان دؤورودور.

گول عروسون زين ائديب گولشنده ابکار نبات،
خضر خضرا دونلارين گئیدی بزندی کاینات،
باغا گل، گر غصه‌ی عالمدين ايسترسن نجات،
عؤمر ايچون غم چکمه، اى دل! نوش قيل ماء حیات،
دلبرين شیرين لبيندن آب حيوان دؤورودور.

موسيم گول عالم وصلتدير، اى اهل صفا!
ذوق وحدت چاغيدير، گؤيچک هاوادير بو هاوا،
موژده‌ی عشاق ايچون بولبول بو رسم ائيلر نوا:
نا اميد اولما جهاندا، اى گداى بى‌نوا!
درگه سولطانا گل، کيم لوطف و احسان دؤورودور.

رحم ائديب درد اهلينه هر گولعذار دلفريب،
شربت وصليله تيمار ائتديلر همچون طيب:
خار آليندن آغلاما، گولزاره گل، اى عندليب!
عاشيقه مهر ائتدی دلبر، قالمادی جوور رقيب،
کوفر آرايقدان آريندی، شيمدی ايمان دؤورودور.

دوغدو مهدی گون تکی ظاهیر دورور ای خوش نهاد!
 شاه مردان دؤورودور نئچین اولورسان ناموراد؟
 تازہ دؤوران ایردی، محزون اولما، دل، شاد ائیلہ، شادا!
 مؤخت دونیادان، ای دل! فارغ اول، سورگیل موراد،
 خوررم اول، غم چکمه گیل، کیم طال ساجان دؤورودور

عارف وحدت اولان بو معنینی درک ائیلہ سین،
 ماسوا ترکین قیلیب، تورک دلین ترک ائیلہ سین.
 جان و باش قیل سین فدا، صیدقین شاها برک ائیلہ سین،
 خلولمت هیجرانا سؤیلین حؤکمونو ترک ائیلہ سین،
 بیر گونش دوغدو ارادان، ماه تابان دؤورودور.

ای غریبی! لوطف حق، فضل ایلاهیندیر سنین،
 باغ مهرین حاصلی لوطف الی شاهیندیر سنین.
 عشق دیوانیندا چون اسگیک گوواهیندیر سنین،
 گویدہ بولوتلار، ختایی! دود آهیندیر سنین،
 گؤز یاشین تۆک دورما چون کیم ابر و باران دؤورودور.

کلام شاه دین سولطان ختایی دن مخمسدیر.

۳.

منم اول پیر عشقین پروری یم،
 تولا قوللاری نین کمتری یم.
 تبرآسیز شقی لردن بری یم،

منم کیم جان و دلدن «حیدری» یم،
 حبیب ذوالجلالین چاکری یم.

گل ای منکر، قولاق توت، اولما ابکم،

سۆزۈم ھقۇدېر، ائشيت والله اعلم!
 شاھين مداحى یم جان ایلە ھردم،
 غلام خاندان احمدی یم،
 علی نین قنبری نین قنبری یم.

ازلنس عشق ایلە فز توتدو کۆنلۈم،
 عجب معشوق احسن توتدو کۆنلۈم.
 گل، ای جان! گۆر نه مامن توتدو کۆنلۈم،
 حسن شھرىنده مسکن توتدو کۆنلۈم،
 حسینین هم کیمینه کمتری یم.

قولى - قوربانى من اول شاه رادين،
 بگنمن تاج و تختين کيقبادين.
 اگر تحقيق ايسه مندن مورادين،
 حقيقت، عبدی یم زين العبادين،
 محمد باقرين خاک درى یم.

عدوسی یم قامو ابتر گروهون،
 خصوصاً منکران کر گروهون.
 اوزونه لعنت اول کافر گروهون
 منزہ، مذهبندن هر گروهون،
 موالى مذهبی، حق جعفری یم.

ایرن عشقینه اول سیرر خدائین،
 قوماز کۆنلۈمدە مئهرین ماسوائین.
 طریق حقیقی شاه اولیانین،
 امام کاظم، علی، موسی الرضائین،
 محبی یم، عدوسوندان بری یم.

ایکی چشمیمده اصل فرقدینیم،
 اول ایکی نور حقدیر قیبلتینیم.
 منیم بو وصف اولوبدور فرض دینیم،
 تقی تاجیم، نقی دیر نور عئینیم،
 فدای خاک پای عسکری یم.

کمال لوطفو حق ایچره خدائین،
 جمال حوسنو ایچون مصطفائین،
 قولی یم خاندان مرتضائین،
 محمد مهدی صاحب زمانین،
 مطیع امرینه، فرمان بری یم.

او کیم شاه جهانین دوشمنیدیر،
 یقین صاحب زمانین دوشمنیدیر.
 منافقیدیر، خدائین دوشمنیدیر
 خوارج، خاندانین دوشمنیدیر،
 ضرورتدن دئییر کیم حیدری یم.

غریبی یم یئنه مردان ایچینده،
 شاهین وصفین او خورام جان ایچینده.
 بحمدلله که بو دؤوران ایچینده،
 ختایی یم بوگون میدان ایچینده،
 خوارج گؤزلری نین خنجری یم.

یئنه بو نظم، شعر شاه ختائی دن مخمسدیر.

۴. چکمه غم ای دل! آچیل، گل، کیم باهار اولدو یئنه،

گول آچىلدى، هر چمن بير لاله زار اولدو يئنه،
واختيدير دئرسم زامان وصل يار اولدو يئنه،
موسيم قيش گئتدى فصل نوباھار اولدو يئنه،
مجلس گشته عجايب روزگار اولدو يئنه.

لاله لر داغى قويوب جمع اولدو باغا عزم ايچون،
لشكر ازھاره سان وئردى گولوستان رزم ايچون.
چاغيرير بولبول كى بزم رزم سؤيله جزم ايچون،
موسيم گول گلدی و گولشن بزندى بزم ايچون،
داغ و صحرا جمله يكسر لاله زار اولدو يئنه.

دينله بولبول نغمه سين، سئير ائيله گل، گولزاره، ھى!
اگله شيب هر گوشه ده گؤركيم نه دير طنبور ونى!
اى مسيحا دم! كؤنوللر موزده سين گل ائيله طى،
ساقيا واخت طربدير، آلدہ توتگيل جام مى،
كيم بنفشه مست اولوب نرگيز خومار اولدو يئنه.

يئنه احيا ائيله دى دؤورانى حى لاي نام،
صحبّت گولزار ايچون سئيرانه چيخدى خاص و عام.
خيضر اول، اى ساقى! بيزه لعلين شرايين سون مدام،
گلدی نوروز باھار و عيد و دور دوستكام،
يارالى تك يئر اوزو نقش و نيگار اولدو يئنه.

قعر دريادان ساليب افلاكا رفعت ياغمورون،
كوكره دى بحر جهان، ساچدى سعادت ياغمورون.
قاضى الحاجات چون لطف ائتدى حاجت ياغمورون،
ابر نئيسان جوشا گلدی، توكدو رحمت ياغمورون،
گؤى اوزوندن يئر اوزونه دُر نئثار اولدو يئنه.

دوور باغ و راغی چون زین ائتدی دووران زمان،
 عرض دیدار ائتدیلر گولزاره خوبان جهان.
 چاغیریر بولبول: گل ای غافیل! نه یاتیرسان، اویان،
 باخچایا سئیرانا چیخدی، گشت ایچون اول گول سیتان،
 گول خبالتن قیزارشی، شرمسار اولدو یئنه.

ای اوزو جنت جمالیندیر، سنین چون باغ وراغ،
 بولبول دل قصدینه نئچون دورور زولفون دوزاغ؟
 داغا چیخدی، لاله باغرینا انین چون باخدی داغ،
 قامتیلن بحث ائدردی دائیما اول سرو باغ،
 گور خجالتدن اونا منزل کنار اولدو یئنه.

نوباهار ایردی، یئنه شاد اولدو جانی قوشلارین،
 نغمه ی آوازه سی توتدو جهانی قوشلارین.
 طوطی ی طبعیم چون اولدو همزبانی قوشلارین،
 گول اوزونو گۆره لی آرتدی فیغانی قوشلارین،
 لال ایکن بولبوللرین صوتی هزار اولدو یئنه.

ای غریبی روحو! گل جیسم وطندن چیخ، بوگون،
 مهر شاه قارشی وار، ای جان! بدندن چیخ، بوگون.
 یئنه باش قالدیر، گل، ای سرویم چمندن چیخ بوگون.
 ای ختایی! شاد اولوب بیت الحزنندن چیخ بوگون
 باغ جنت سویونا وخت گوذار اولدو یئنه.

۹-۲. اولوق

معتردير، و اون ايكي امامدان ايستر استمداد

مظهر سيرر خداسان، يا علي! سندن مدد،
نور عين مصطفى سان يا علي! سندن مدد.
اهل دينه رهنما سان، يا علي! سندن مدد،
بي خلاف و بي رياسان يا علي! سندن مدد،
گوؤهر تاج صفاسان، يا علي! سندن مدد،
اختر برج وفاسان يا علي! سندن مدد،
آفتاب ائماسان، يا علي! سندن مدد،
پيشواي اولباسان، يا علي! سندن مدد،
شاه مولک لافتی سان، يا علي! سندن مدد!
سرور آل عباسان، يا علي، سندن مدد!

قرة العين نبی، فرزند خير المرسلين،
سرور حيدر صيغت، سردار جيش المسلمين،
صاحب خولق حسن، یعنی: امام متقين،
كيم قولام و چاکر اولموشدور اونا دونيا و دين.
ايشيگينه اوز سوروب هر دم اوخورلار حورعين،
«هذه جنات عدن فأدخلوها خالدین».
بو كلام لفظ پاکندير سنين يا شاه دين،
«لا يضيع أمة في الدارين اجر المؤمنين»
ای به حق اهل بيت و آل و عترت اجمعين،

کان احسان و عطاسان، یا علی! سندن مدد!

راه عشقین توشه‌سی چون اشک ایمیش، هم آه و واه،
دوشدو و دل بو یولا بسم‌الله کیم ایله عزم راه.
اشکیمه غرق اولدو ماهی، یاندی آهیم بیرله ماه،
آهیم ایله اشکیمه، ماه ایله ماهیدیر گوواه،
سرور اهل شهادت، هادی بی‌اشتباه،
شاه حسین کربلا کیم خاکی اولدو سجده گاه،
مال و مولک و عزت دونیا یا قیلمادی نیگاه،
حضرت حقه شفیع ایلتر آنی اهل گناه،

خاک ذلتده قوما دوشمنلری، ای پادشاه!

دستگیر هر گداسان، یا علی سندن مدد.

خسته کؤنلوم وار دردیندن دوا ائیلر اومید،
خاک راهیندان دو چشم توتیا ائیلر اومید،
خسته و مهجور اولان، شاهها وفا ائیلر اومید،
درگه زین‌العبادیندان شفا ائیلر اومید،
اول که ائل سجاده‌سیندن مدعا ائیلر اومید،
قطره‌سیندن جان و دل نشو و نوما ائیلر اومید،
خاک پاییندان بو مسکین کیمیا ائیلر اومید،
گووهر گنج سخاسان، یا علی! سندن مدد!

ای کی قدریندن اولور بو چرخ نیلی فام-فام،
مؤهر مئهریله یانار، شاهیم! قامو احکام، کام.
ای محمد نام، باقر مکرم، شاه همام،
معجز آل عبا، نور افکن رکن و منام،
حشر اولونجا یازسالار اوصافینی اهل کلام،

نتجه حشر اولاً، ثنا و مدحین اولمایا تمام،
 ائشیگینه اوز سورروب، شفقت اومارلار خاص و عام،
 درگه لوطفونده دیر چشم اومیدیم، والسلام،
 بیر غریب بی کسم، سورمه قاپیندان، یا امام!
 کیمه و ارام آشیناسان، یا علی! سندن مدد.

دست غمدن تاپمادی بیچاره دل بیردم آمان،
 یوخمودور یارب جهان ایچینه شادیدن نشان؟
 اوخودوم بو مطلعی، غوربتده گزدیم چون رمان،
 ایردی گوش هوشوما، ای شاه! معنی ناگهان،
 سید سادات عالم، قبیله ی کروبیان،
 جعفر صادق، امام و پیشوای انس و جان،
 کیم آنین کم قوللارینیندیر بهشت جاودان،
 غفلتی قوی، او یخودان دور، ای محبّه خاندان!
 سنده دیر علم نبی، فضلینده عاجیز دیر بیان،
 مفتی ی مشکل گشاسان، یا علی! سندن مدد.

ای دم شاه ولایتدن گلیر بوی خدا،
 او خدا حقی کی بو کؤنلومده یوخدور ماسیوا.
 بعد صادق، موسی کاظم امام و پیشوا،
 که اولدو ایمان اهلینه شمع هدا و رهنما.
 اول امام اعلم، اول هادی راه کبریا،
 بو بیانی ورد و ذکر انذیب اوخوردو دائیما،
 لا شفیع الناس فی الدارین، الا مصطفی،
 لا امام الاوصی و، لا افضل الا مرتضی.
 کیم کی اولدو پیروون شاه! یقین تاپدی بقا،
 مرتضی مجتبی سان، یا علی! سندن مدد.

ای چراغ دیده‌ی خاصان رب لا تذرا!
یا علی موسی الرضا! یا مقتدای معتبرا!
هر سحر، آخشاما دک طاعت قلیب سر تا به سر،
حق کلامین سؤیله‌دین عؤمرونده هر شب تا سحر،
انس و جن و نور و تاری و وحش و طیر و بحر و بر؛
دعوتینده دین ایله دونیادان اولدو بهره‌ور،
خاک روضه‌ندن بولور نور شفا هر کور و کر،
ای امام پیشوا! وی رهنمای راه بر!
ناظیر و منظور اوخور اسمینی هر صاحب نظر،
گوزلریمده روشناسان، یا علی! سندن مدد.

ای، محمد امتی تقوادا وصف ائتمیش سنی!
هم تقی‌ی متقی سن، ای هیدایت معدنی!
آستانین خاکی تا اولدو دل و جان مأمنی،
کویون ایچره، هئچ گدا بیر پوللا آلماز دونیانی.
تا هوای رحمتین گول بیگی آجدی قونجه‌نی؛
تنگه گلدی جودو لوطفون ائشیدیب هر بیر دنی،
قدرت ایله نوباهار ائدیب یئنه بو گلشنی،
واله و شئیدا قیلان بولبول گیبی سنسن منی،
جویبار چشمیم اولموشدور خیالین مسکنی،
سرو باغ «هلی اتی» سان، یا علی! سندن مدد.

ای علی نام نقی، وی عالم علم و عمل،
احمد و حیدر کیمی بی‌مثل و مانند و بدل،
اکثر مخزون کان، درگاه جودوندا اقل،
نقد دارالضرب جان مئهر اولسا، مؤهر و نسوز دغل،

شأنیزه گلدی بلی «حَیَّ عَلَی خَیْرِ الْعَمَلِ»،
 لاییق لعن اولدولار گومراه اولان اهل جدل،
 اول منافققلرنی کالانعام اوخورمن فی المثل،
 ائشیدیب اهل خبر، ائدر بلی بلهم اضل،
 مشکلات دین دونیادا سینیدیر عقد و حل،
 خوش دلیل و رهنماسان، یا علی! سندن مدد.

آفتاب سایه گوستر، سایه ی پرودگار،
 اول امام و مقتدا، شاه سلیمان اقتدار،
 مشتری رای و عطارد فیطرت و کیوان وقار،
 زهره عشرت، ماه طلعت، مئهر و بهرام اختیار،
 عسکری، کیم یئر و گوئی تاپدی دوعاسیله مدار،
 وردو ذکر ی بو ایدی سال و مه و لیل و نهار:
 «لا فتی الا علی، لا سیف الا ذوالفقار».
 هر بلایا مبتلا اولسان، اوخو هفتاد بار؟
 بی وجود ایکن، منی وار ائندی مئهرین ذره وار،
 سید خورشید ساسان، یا علی! سندن مدد!

اول که منشور قضا پروانه ی فرمانیدیر،
 منشی حوکم قدهر، مستوفی دیوانیدیر.
 قبیله ی عالم انین خورشیدرو، ایوانیدیر،
 سجده ی کروبیان، سرگوشه ی دامانیدیر،
 مهدی صاحب زامانیدیر، کیم جهانین جانیدیر،
 چوخ شوکور آلاها، بو دؤوران اونون دؤورانیدیر،
 تا غریبی کویونون چشمیله آب افشانیدیر،
 وئرگیلن شاه مورادین، قولارین قوربانیدیر.
 خواجه ی حاجت روا سان، یا علی! سندن مدد.

۱۰-۲. ترجیع بند

بو داخی، شاه کرم وصفینده بیر ترجیعدیر!

۱. نو باهار اولدو یئنه، ای جان! جانان دؤورودور،
سؤیله: ای دل بولبولو گل کیم گولوستان دؤورودور.
دورلو گوللرله یئنه گولشن بزندى بزم ایچون،
گل ندیم مجلس اول، بولبول! کی الحان دؤورودور.
سوفره ی گولزارا [باخ] زین اولدو لعلین کاسه لر.
پردورور سخن چمن، خوش جام مرجان دؤورودور.
راح و ریحانی گتیر، ای ساقی ی گولچؤهره، کیم
خط گتیردی لبلرین، کیم راح و ریحان دؤورودور.
راح و ریحان دؤورو مدحینده بویورموش شاه عشق،
دلبرین شیرین لیپندن آب حیوان دؤورودور.
بزم و رزم ائتدی هوس، چون کیم شکر لب، قونچه لب،
طوطی ی گویا اولوب دیل مدح سولطان دؤورودور.
نجه سلطان؟ آفتاب گولشن دنیا و دین،
شاه طهماسب، ولی اول ظل سبحان دؤورودور.
گؤرنه شه دیر، کیم گؤرن ارشاد و تقواسین آنین،
شوکر ائدیب آیدیر که: بو، شاه خوراسان دؤورودور.
هر سلیمان ادلی مور ناخلف، یا اهرمن،
سلطنت فیکرین قوسون، شیمدی سلیمان دؤورودور.
گولشن نظم ایچره سحر ائتسه بو مدح، ائتمین عجب،
معجز شاهدیر، یئنه اوستاد سلمان دؤورودور.

هاتیف غئیبی دئدی بو نظمى گل ترجیع قیل،
 سؤیله دیم جان ایله باش اوسته نه فرمان دؤورودور.
 چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
 کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

فصل گولدور، یئنه واخت یاسمین اولموشدورور،
 ساناسان هر باغ بیر خلدبرین اولموشدورور.
 گوئیا رضوان جنتدیر چمنده بولبولون،
 وردی هر دم «فادخلوها خالدين» اولموشدورور.
 رشک ائدرسه عالمه داخی بودم باغ جینان،
 شاه عالم، اول شه دونیا و دین اولموشدورور.
 کیم قیلیبدیر قاپی سین، انس و ملائیک سجده گاه،
 جاروی درگاهی زولف حورعین اولموشدورور.
 ائشیگینده چهره ی غلیمان اولوبدور خاکروب،
 بزم درگاهیندا حورا جورعه چین اولموشدورور.
 گولشن دیدارینی گؤردو، اوتاندی آسیمان،
 آنین ایچون اوزو دائیم بر زمین اولموشدورور.
 نسل سولطان شیخ صفی، اولاد حیدردیر یقین،
 نقد پاک طیبین و طاهرین اولموشدورور.
 مرشد حقدیر که دائیم ذکریدیر الله آنین،
 «یا محمد! یا علی!» نصرت معین اولموشدورور.
 چاه هیجراندان خیلاص اولوب، وصاله ایرمگه،
 رشته ی مئهرین عجب جبل المتین اولموشدورور.
 رغم دوشمندن نه غم، شاه! نگه دارین سنین،
 سرور مردان، امیرالمؤمنین اولموشدورور.
 ای کؤنول! عالم تمام اغیار اولورسا، غم یئمه،
 چونکه شاهین یاری رب العالمین اولموشدورور.

چوخ شوکور آلاھا کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

گول یئنه لشکر چکیب، آلدی گولوستان ائللرین،
«روم» ائللین فتح ائیله، دوت شاھا «آلمان» ائللرین
ئیل کرم قیل، گول کیمی آچگیل. نیتابین قیل ظهیر،
گون کیمی دوغ، روشن انت جان ایله جانان ائللرین.
روم و شاه ائللینده طالیلر سنی ائیلر طلب،
هی! مدد! قیبله م یئتیش، کوفر آلدی ایمان ائللرین،
بیر نئچه ... نه غم دزدانه بی راه اولسالار،
باش وئرلر، آلا بیلمز لر خوراسان ائللرین.
سن علی نین سیری سن، عالم سنیندیر سر به سر،
واختیدیر، شاهیم! یورو، فتح ائیله عثمان ائللرین.
انس و جن باش یئندیریب، طاعت قیلیرلار حؤکموئه،
وحش و طیر امر ائیله سن فتح ائده «قرمان» ائللرین.
بندہ اولوب قدرینه، جمع اولدو انجم رزم ایچون،
بزم چرخه دوزدولر ناهید و کیوان، ائللرین.
توپ و چوگان اولماغا مییدان حوسنوده سنین،
مئهر و مه زین اتتیلر گوی ایله چوگان ائللرین.
ایره بیلمز رفعتین قصرینه، قطع ائتمز یولو
گر هزاران ایل فلک دؤور ائتسه دؤوران ائللرین.
وصفینی نظم ائده مز شاھا کرام الکاتبین،
قیلسالار گر پُر درر دفتر و دیوان ائللرین.
ای حسود ناخلف! دیگر سنه بو سلطنت،
مرشدوندور مولک، سن وار، ساخلا نئیران ائللرین!
شککی قوی، بُغضی گئدهر دیلدن، باش اگ، ای اهرمن،
مهیدیر صاحب زامان، دوتار سلیمان ائللرین.

چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

بزم گولزاری یئنه زین ائتدی لوطف ذوالمنن،
گول اوزونو آچکیل، ای چشم و چیراغ انجمن!
ای شهنشاہ زما! گولنو یئنه روی زمین،
حوسن خولقون ائشیدیب، آچیلدی گول تک یاسمن.
چتر خضرای منقشلر چکیب فراش صنع،
سایبان مئهرینی قوردو یئنیدن در چمن.
گل اوزون آچ گول گیبی بو عالمی پر نور قیل،
جمله مردم گؤز آچیب گؤزلر سنی، تنها نه من.
گر صلابتده چو کوه اولورسا دوشمنلر، نه غم،
صرصر قهریندورور شاه سنین چون کوهکن،
دوتاماز طاقت شمال ایرسه چراغین شعله سی،
قادر اولماز پهلو اورماغا هما ایلن زغن.
درگه فرمانینا هر کیم که باش ائندیرمه،
روسياه اولوب گله قاپینا گردن در رسن.
بیر گدایام من ده کیم شاه! یولوندا باش قویوب،
خانومان ترکین قیلیب، بیگانه اولدوم خویشدن.
نافه ی چینی گیبی کسديم ولی از قوم و خویش،
قوپاریب لعل بدخشی تک بوجانی از وطن.
هیمتیله ایسترم مدح و ثنا گوؤهرلرین،
دولدورام گوش جهاننا همچو لؤلوی عدن.
کان مروت سن، شها! من خاکی محروم ائتمه کیم،
جوؤهر وصفینی تا افلاکه ائدم تن به تن،
ای کؤنول هیمت شاهین، مروت شاهیندیر، غم یئمه!
شاهدیر دانای کل حال، قال ائتمک نه دن؟

چوخ شوکور آلاها کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کئچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

بو گولوستانمی یا خود باغ ارم یا بوستان،
گولشن جانمی دئییم، بیت الحزن یا آسیمان؟
آسیمان دئردیم گر اولسایدی کواکب برقرار،
گولشن آیدیردیم اگر اولسایدی گولشن بی خزان.
روضه ی جانمی بو گولزار غریبی، بیلمنم،
باغ جنتمی دئییم یا خود بهشت جاودان؟
بونو نیسبت قیلما هر دیوانا ای اهل سخن!
گول سیتان سعدی نی قیلدی خجیل بو بوستان!
گول سیتان اولسا خجیل داهی انشیدیب وصفینی،
بوستانی دیر بو اول بیر شاهدن وئریر نیشان.
کیم گول گولزار خورشید جمالیندان آنین،
روضه ی رضوان خجیل، شرمندہ اولدو آسیمان!
آفتاب آسمان سلطنت، طهماسب شاه،
که آسمان چترینه آنین گونشیدیر سایبان!
نظم اندرکن گووهر اوصافینی، جان دئدی دل،
مرشد کامیل، شه عادلدیر اول صاحب قران.
ذوالفقار بیضه ی قدرت که اودور شهباز روح،
شاخسار آیت فتحینده توتدو آشیان.
آتش قهرین سالیب چشمینی پر گرد ائیلهدی،
آب روم و باد چین و خاک آذربایجان.
یاراشیر کیم دیریلہ احیای عدلیندن آنین.
یئنه جانین ائیلیه قوربان اونا نوشین روان!
رمزی سیررین فہم ائدیپ سؤیلر خالایق سو به سو،
دؤور مہدی دیر ظہور ائیلر یقین صاحب زامان.

چوخ شوکور آلاھا کیم بو شاه مردان دؤورودور،
کتچدی کؤفرون ظلمتی، خورشید ایمان دؤورودور،

مرثیه ی حسین علی، شاه کربلا!

۲. ایام ماتم ایردی و گفتار «یا حسین»
ای دل! عزادورور، اوخو تکرار: یا حسین!
بو نه عزا که گیتی غذار یا حسین،
جانان جهانی ائیلهدی بیزار یا حسین!
مردم گیبی بو دیدهدی خونبار، یا حسین،
گیردی قارایا، آغلادی بسیار، یا حسین،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

گلدی محرم آیی، جهان توتدو ماتمی،
گمتدی صفای عالم و قالمادی خوررمی.
دولدوردو دنیانی فلگین چشم پر نمی،
گؤیلره چیخدی یئر اوزونون آهی و غمی،
بو درد دیدهدی و دلہ گل ائیلہ مرهمی.
ای مصطفی و حیدرین اوغلو و اکرمی،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

بوگون یئنه زمین و زمان بی صفا دورور،
گویا که شام واقعه ی کربلا دورور.
چون گتچدی شادی گونلری، واخت عزا دورور،
اقلیم دیدهدی غرقه ی سئیل فنا دورور.
ای چرخ بی وفا! بیزه بو نه جفا دورور،

ننجه جفا که ماتم آل عبا دورور.

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

ای دل! بو دیده یئنه ننه خون فیشاندورور،

ایام در خرابی حال جهان دورور.

واخت بهار ایریشدی دم بوستان دورور.

گول پرده ایچره، سوسن تر بی زباندورور،

بو های-های گیریه و افغان از آندورور،

کیم باغ عؤمرون آخیری لابد خزان دورور،

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

دل آتش غمینده کباب اولدو، یا امام!

دؤندو عمانه دیده، پر آب اولدو، یا امام.

سر چشمه‌ی حیات سراب اولدو، یا امام،

معموره‌ی وجود خراب اولدو، یا امام!

دل همچو دیده بی‌خور و خواب اولدو یا امام!

.....

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

ای نور شمع انجمن جان، یا حسین،

وی آرزوی دیده‌ی گیریان، یا حسین!

تا ائیله‌دین وجودونو پنهان، یا حسین،

خاک اولدو آب چشمه‌ی حیوان، یا حسین!

ای شاه مولک روضه‌ی رضوان، یا حسین،

تؤکدو غمینله یاش گولو خندان، یا حسین!

ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

ای دیده! چونکه چشمه‌ی چشمین پر آبدیر،
جان مولکو نیشه آتش غمدن خرابدیر.
زان آغلا ای گوروم کند دم انسترابدیر.
کیم یئنه ماتم شه عالی جنابدیر،
بو ناره آه ائيله که جهان در عذابدیر،
تنور سینه‌لر دیر و دللر کبابدیر،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

هر کیمه وئردیسه سرو سامان بو فلک،
گون کیمی قانندی خاک ایله یکسان بو فلک.
هر جم که اولدو عالمه سولطان، بو فلک،
دور ائندی قیلدی جامینی یرقان بو فلک.
هر گول که قیلدی دونیادا خندان بو فلک،
یاندیردی آخیر ائيله‌دی گیریان بو فلک.
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

یارب نه وئردی آلمادی گردون‌دون بیزه،
هئج بيلمزیز داهی ننده بو سرنگون بیزه.
اؤو ییخیجی، و دل یاخیجی، بی‌سکون بیزه،
گور نجه دون بیچه فلک نیلگون بیزه،
وئردیگی نوش نیش ائدیین قیلدی، خون بیزه،
غمخانه سینده، وئرمه‌دی صبر و سکون بیزه،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،

وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

اول شاه دین که گوهر بحر کمال ایدی،
نی حد ذاته گوهر بی‌مثال ایدی.
بیر شاهباز طائر فرخنده فال، ایدی،
دین گولشنینده طوطی شیرین مقال ایدی،
آلدی فلک جفایله، آه! اول نه آل ایدی،
چرخین مگر بو عالمه قصدی، دلال ایدی،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

واحسرتا که اول گول خندانایر مه‌دیک،
اول کربلادا چشمه‌ی حیوانایر مه‌دیک.
شاهین جمالی عیدینه قوربانایر مه‌دیک،
قالدیق بو غمده، روضه‌ی رضوانایر مه‌دیک،
ای جان! گل ائیله ناله که جانانه ایرمه‌دیک،
القصة اول خلاصه‌ی دؤورانایر مه‌دیک،
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

بونیا‌د چرخ دیده صیفت بی‌قرار دیر،
بیر بحر غمدورور که سیه روزگار دیر.
چکمه غریبی غم که دم ذوالفقار دیر،
بو شاه دؤرودور، یزیدین کاری زار دیر،
شوکور خدا که جان و دل اومید وار دیر،
لعنت یزید و شمره هزاران هزار دیر.
ای نور چشم احمد مختار، یا حسین،
وی یادگار حیدر کرار، یا حسین!

۱۱-۲. ترکیب بندلر

بو قصیده، هم غزل، هم قطعه، هم ترکیبیدیر!

۱. ایلده بیر کز گوسترر عاشیقلارا دیدار، گول،
فصلِ گولدور، سن ده گل گول تک آچیل، ای یار! گول!
نطع خاک اوزره آچیلدینجا ابکار چمن،
متکای قونچه دن باش قالدیرار هربار گول.
قیرمیزی تاجلار گئییب توتدو جینانی لاله لر،
لشکر ازهارا باخ، که اولدو یئنه سردار گول.
باشینا گوللر دوزوب آتلانمیش اول شیرین دهن،
ائيله میش گولگونونا هم بار و هم سربار گول.
تردوشر اول گول بدن باد صبادان هر سحر،
بولبول آلیندن ائدر گویا که استغفار گول.
تاج شاهی قویما گیل باشیندان ای قددی نهال،
نخل تر مرغوب اولور گر اولسا آنا بار گول.
دؤور دیداریندا دل گولزارا مثیل ائتمز شها،
عاشیقه بیر گول یئتر، لازم دگیل بسیار گول.
ای اوزون ورد محمد دیر، ئوزون علم الیقین،
سیرر شاه اولیا سرمایهی دنیا و دین.

تاج یاقوتی گئییب چون لاله ی نعمان گول،
گول سیتان عالمه اولدو یئنه سولطان گول.
قونچه لر آچیلدی و ایچیلدی لعلین جاملار،

بو جهان گولزارینا قوردو یئنی میزان گول.
 مول هاواسین قیلمایب گر بیلسه قدرین لاله‌وش،
 آلدن آیاغا دوشوب اولمازدی سرگردان گول.
 گول و مول چونکیم لبین وصفین ائشیتدی قونچه‌دن،
 مول او حالتدن دوشوب، قیلدی ئوزون پنهان گول.
 سؤیله گیل بولبول که گول نونونده غرا'لتماسین،
 باغ دهره گلمه‌دی چون صورت انسان گول.
 شاه عادل دؤورودور، وار گوشمال ائت، ای صبا!
 بولبول بیچاره‌یه جؤور ائتمه‌سین چندان گول.
 روح قدسی دیر بودم، گرچه نسیم نوباهار،
 قونچه عیسی دمدورور هم دختر عمران گول،
 گولبون بستان جنت، سرو باغ خاندان،
 منتها قدرین دورور ای نسل خیرالمرسلین.

شاه آلیندن تاج گئیپ آلدی قیزیل منشور گول،
 کیم چمن اطرافینا اولدو یئنه مأمور گول.
 موسیم نوروزدان سولطان اولوب اول قونچه‌وش،
 مولک باغ عالمی قیلدی یئنه معمور گول،
 جام لعلی عرض ائدیپ گولشنده لعلین لبلره،
 لاله‌نی مست ائیلهدی نرگیزلری مخمور گول.
 صؤحبت گول خوب اولور، أمما نولایدی عاقیبت،
 قیلماسا عاشیقلاری بولبول کیمی مهجور گول.
 چوخ گذر آلدن آله ائیلر ئوکوش هر جایلیق،
 بی‌وفالیق أوزره قیلیمیشدیر ئوزون مشهور گول.
 ای صبا! دور، وار، یورو، اول بی‌حیا یا سؤیله کیم،
 بو بیر آیلیق حوسنه اولماسین ... مغرور گول.
 باش آچیق فاحیش فعال ائتمکلیگی ترک ائیله‌سین،

شاه عادل دؤورودور، اولسون یئنه مستور گول.
عدل و دادینله اوخور هر دم سنه انس و ملک،
آفرین ای سایه ی خورشید رب العالمین.

قونچه لبلر صؤحبتین گاهی کی ائیلر یاد گول،
بی وفاسان دئر گونه بولبول، قیئدر فریاد گول.
اینجیب فریاد بولبولدن اندر هر خارا مثل،
قارشى بولبول چاغیرار، هی، داد، هی، بیداد، گول!
غؤورونا ایرمز یئنه هر جایلیقلار گؤستریب،
بی وفالار تک اولور همراز هر خوریاد گول.
ای اوزو گول! واختی اغیار ایله ضایع قیلما کیم،
ضایع اولماز اولماسا خاريله گر معتاد گول.
اوخشاداردیم قددینه اولسایدی گر آزاد سرو،
بنزه دردییم اوزونه اولسایدی آدمزاد گول.
تاجدار ائتمیش قامو ازهارى باشندان، سروی هم،
بنده ی شاد اولدوغیچون ائيله میس آزاد گول.
تاج شاه اولیا سیرینی صباغ ازل،
قونچه گؤرستمیش، آل ائتمیش، و قویموش آد: گول.
قونچه ی باغ ولایت، نقد شاه تاجدار،
شاه طهماسب ولی سیرر امیرالمؤمنین.

چون چمن ابکاری بزمینده او نازوک ناز گول،
ناز اندیب، بولبول نیاز ائتدی یئنه آغاز گول.
نازینی آز ائيله ییب رحم ائتدی مسکین بولبوله،
جؤورو بیداد ائیلمکدن کنچدی گلدی واز گول.
قونچه لبلر سفره ی الوان آجیب گولزاردا،
ائيله دی اول دعوته بولبوللری آواز گول.

نغمه‌ی داوود ایله بولبوللر اتدیکجه نیاز،
 گو‌ستریر نارخلیل ایچره عجب اعجاز گول.
 یننه بزم شاه ایچون بولبول غزلخوان اولدو چون،
 اول سبیدنیر آنا همدم و هم دمساز گول.
 باغ رضوان ایچره طاووس ملائیکدیر مگر،
 هشت بهشت ایچینده سرتاسر قیلیر پرواز گول.
 گشت گاه شاه اولوب زین اولدو حوریلرله باغ،
 جنت فردوسا لایق‌دیر که اولا طناز گول.
 شاه تخت آرای مولک سلطنت طهماسب شاه،
 گولشن لوطفون آرا رضوان اولوب‌دور خوشه‌چین.

چون چمن تختین یننه اندیندی منزلگاه گول،
 شاه عالیقدر ایچون توتدو قیزیل خرگاه گول.
 بولبوله شاهین گول مئهر جمالین عرض اندیب،
 عشق اودوندان عالمی قیلدی یننه آگاه گول.
 غورره اولوب حوسنونه گولشنده هر فصل باهار،
 عرضه‌ی روخسار اندر عاشیقلارا گه-گاه گول.
 قونچه‌نین بوینونا آل سالیب گزر کن سو به سو،
 باغ شاه ایچره واریب آجدی اوزون ناگاه گول.
 شاه دیدارین گو‌روب اولدو بغایت منفعل،
 اوزونه چکدی نیقاب، اتدی آلین کوتاه گول.
 گرچه گول حوسنونه واله‌دیر قامو اهل نظر،
 گون کیمی دیدارینا حئیراندورور، ای شاه! گول.
 لشکر ازهار ایله گولزار لشکرگاه اولوب،
 اولدو بولبوللر سنه داعی و دولتخواه گول.
 تاج زر اوموب گلیر قاپینا سرداران روم،
 اوز سورروب درگاهینا ایمان دیلر فغفورچین.

نولا قاپینا، شها! گئیسه لباس آل گول؟
 قونچه لب بیر بنده دیر مُقبل، اَدی اقبال گول.
 ذکر بولبول بیرله روز و شب دوعا و مدحینی،
 ورد ائدینیب، اولدو بو عالمده فرخ فال گول.
 بنده هم دعوات وجهینی یازار کن یئنه بو،
 مطلع و ابیات ایله قیلدی منی خوشحال گول.
 باغ دهر ایچره آچیلدیقجا، شها! هر سال گول،
 گون کیمی بولسون اوزون شووقیله استکمال گول.
 تا ابد کاف کمالینلا بنزه نسین کائنات،
 لام اقبال لواسیندان گتیرسین دال گول.
 گول اوزونو گؤرسون آچیلسین همیشه نوبهار،
 قونچه لبیر تک مدام اولسون سنه پامال گول.
 هر نفس گولزار حوسنوده غریبی مدحینی،
 گوش ائدیب بولبولدن ائتسین سنه استقبال گول.
 باغ عؤمرو دؤولتین دائیم باهار اولسون دئدیم،
 عرش اوستونده دئدی آمین جبریل امین!

یئنه اول شاهی مدح ائیلر، بو ترکیب!

۲. جمال دنیا و دین، اول شه فرشته خیصال،
 کی مولک و ملت آنین ذاتی بیرله تاپدی جمال.
 زوال خیزری نئجه نیسبت ائده لوطف ایله دل،
 کی خاک پایینه دلشنه اولدو آب زوال.
 نوال لوطفونو شاهین نی نوع وصف ائده ییم،
 سخا و بخششینه بنده دیر عطا و نوال.
 زوال و دردی نه دیر بغض ائدر او شاهها عدو،

گۆزونه توپراق او احمقترین، باشینا زوال.
 خیال جنت ائدر مدعی تصوّر حور،
 زهی تصوّر باطیل، زهی خیال محال.
 زمین پناهی، زمان پادشاهی، مرشد دین،
 شکوه تاج ... شه زمان و زمین.

جهان صفا بولوب ایمانا گلدی خلق زمان،
 چون اولدو لوطف ایله طهماسب شاه، شاه جهان.
 جوان و پیره قامو ائيله قیلدی لوطف و کرم،
 که بنده اولدو اونا رای پیر و بخت جوان.
 روان روح آنین شکرونو نی نوع ائده کیم،
 ایکی جهان آنا بیر تن دورور، او روح روان.
 بیان ایردی معانی ی مدح شاها اگر،
 نه حده ایدی که معلوم اولوردو حد بیان؟
 عیان ائدنلر ئوزون مئهر شاها ذره صیفت،
 گلین که عالمه صاحب زمان اولدو عیان،
 اومید وئردی یقین اهلینه او شاه نوید،
 که اول اومید قامو طالب اولدولار به امید.

مقام شاها گلیر کعبه دن همیشه سلام،
 که قبیله اهلینه شاهین ائشیگی اولدو مقام،
 پیام بنده نی، یا رب! شاها کیم آپاراکیم،
 یئنه بو داعی دلخستیه گتیره پیام.
 تمام لوطفیه شاه کرم عجب اولامی،
 گوناھیم عفو ائدیپ، اکسیکلیگیمی قیلا تمام.
 قولام ائدیپ ئوزونو، اوز سورر ارادات ایله،
 ائشیگینه نچه یوزمین غریبی بیگی قولام.

دوام دۇولتینه هر نفس دوعالار ائديب،
نياز ائدر حقه، حق دۇولتینی ائده دوام،
بقا ملازم ذات ملک خیصالی اولار،
ایلاهی تا که اولار دونیادا نیشان بقا.

۱۲-۲. مثنویلر

۱. نئجه شرح ائده دل ماهیتینی!

که بیلمز ذرهجه کیفیتینی؟

ازلدن با خبر اولمادی افلاک،

.....

سونندان اولماز کیمسه خبردار.

.....

تعالی شأنه عما یقولن.

.....

جمیع وار و یوخ و آرزو، اگر بول،

قامو آندان، قامو، آنین، قامو اول!

قامو ثانی، ئوزو باقیدورور بس،

زهی قادر تعالی و تقدس.

دوروب امریله سقف چرخ دائر،

دوزلدی چار دیوار عناصر.

گونش تک آتسه نور ائتدی احسان،

نظر ائیلهدی، خاکی قیلدی انسان.

کرم دریاسی نین آبی و بادی،

نه صورتلرله ساخلار گؤر جمادی.

نه حدیم وار، شناسین ائیله ییم عد،

که لا احصی ثنا دئدی محمد!

چو یازدیم دفتره آدینی اوّل،

بحمدلله که نامیدیر مسجل.

۲. ائدن جالا،

پاک ایدی، پاک اولدو قامو ماسوا.
 صیقل مئهریله گئدیپ هر غبار،
 ذات و صفات اولدو همه آشیکار.
 ظاهیر و باطین ز ازل تا ابد،
 عالم وحدت آرا سنسن احد.
 هر نه کی وار، حوسنون آنا بنزه مز،
 کیمسیه سن، کیمسه سنه بنزه مز.
 دیده ای انجم ایله شب مشک رنگ،
 گوردو ساچین سیلسیله سین، اولدو دنگ.
 گون که آدی نیر انور دورور،
 صوبح جمالینلا منور دورور.
 کیمی پناه ائده لیم، ای بی نظیر!
 سنسن ایکی عالم آرا دستگیر.
 بی کس و بیچاره لرین، هر زامان،
 کیمسه سی سنسن ای کس بی کسان!
 از دگیلسه، نولا، بیزده گونا،
 لوظفله چوخ-چوخ شوکور ای پادشاه!
 باخما آنین بو سخن خامینا،
 حمدینی، یارب! ایریر انجامینا؟
 ذیکرین ایله فیکرینی آباد قیل،
 نور محمد (ص) ایله ارشاد قیل.

۳. نبوت کشوری نین پادشاهی،

شفاعت اهلی نین پشت و پناهی.
 الوهیت مقامی نین حبیبی،
 حقیقت گولشنی نین عندلیبی.

رسول حق، گزین نسل آدم،
 که آئینچین یارادیلدی بو عالم.
 وجودا گلمز ایدی چرخ و افلاک،
 خیطاب اولماسا ایدی آنا «لولاک».
 نبوت عالمین اول ائیلهدی زین،
 اول اولماسایدی، اولماز ایدی کؤونین.
 سر افلاکا خاک پایی دیر تاج:
 او شاه ایچون قورولدو تخت معراج.
 مشرف قیلدی ذاتی کائناتی،
 بیانا-وصفه سیغماز معجزاتی.
 اگر دم اورماسا آندان مسیحا،
 آنا کشف اولماز [دی] علم احیا.
 نسیم ایریشمهسه خولقو دمیندن،
 خلیله آتش اولماز ایدی گولشن.
 داشی سؤیلندیریر معجز پیامی،
 کلیمه ئویره دیر نوظقو، کلامی.
 کلامی اهل دینه حجت جان،
 زبانی دیر کلید گنج ایمان.
 نئجه قیلسین دل اوصافین مکرر،
 کانا لحمک لحمی اولدو حیدر.

۴. امام انس و جن، کشاف اسرار،
 امیر المؤمنین برهان انوار.
 علیدیر اول و، آخر علیدیر،
 علیدیر باطین و، ظاهیر علیدیر.
 علیدیر انبیانین پیشواسی،
 جمیع اولیانین مقتداسی.

علیدیر سیرر نقش آفرینش،
 قامو مؤمن گۆزونده نور بینش.
 ایلاهی فخری نین اولدور کیلیدی،
 موایلر گروهونون اومیدی.
 آنین حقی کی نص «هل اتی» دیر.
 آنی حق بیلمین حقن جدادیر.
 علیدی مظهر حق، روح آدم،
 داخی سۆز بیلنم، والله اعلم!
 امام اتندی بیزه آنی خدامیز:
 بحمدالله آنادیر اقتدامیز.
 صلاتیله سلام اول شاها دائیم،
 کهانونلا دین اسلام اولدو قائیم.
 لوای شرعی کیم یئتدی جهان،
 ایریشدی باشی فوق آسیمانا.
 اولار کیم طالب راه هُدادیر،
 آنین عالی قاپی سیندا گدادیر.
 آنین لوطفوندن اومارلار نصیبی،
 خصوصاً مجرم، اسگیکی غریبی!

۵. گونش ائدیندی چون جوزانی منزل،
 قویو کۆلگه دن اومان سیزده غافیل.
 قویوب شهری چیخینیز بیر کنار،
 ایریشین سعی ائدیب بیر مرغزار.
 بولون ذوق ائتمگه بیر کوهساری،
 کی آنین قاری اولاهم وقاری.
 زهی دولت انا کیم بو هاوادا،
 ایره شاه اوردوسو نولا صفادا.

گونش عکسی ایله بو چرخ سرکش،
 جهان مولکونه اوردو یئنه آتش.
 فلک قیزدی، یئنه تننوره دؤندو،
 گونش تننور ایچینده قورا دؤندو،
 پیشیردی مئیوه‌نین جمله طعامین،
 یئتیشدیردی قومانی هیج خامین.
 نئجه وارمایا کیمسه بوستانه،
 که هر باغ اولدو بیر خوش مئیوه‌خانه.
 گؤزلر قیلسا، نولا اعتباری،
 گیلاسین لعلدندير گوشواری.
 گؤرونور هر بوداقدان نئجه آما.
 فلکده نیته کیم عیقد ثریا.
 ثریادان لیمونون قدری عالی،
 گتیرمیش بیر سیریه نئجه هیلالی.
 یهودی بچه‌لر نارینجا بنزر،
 که سارمیش باشا دستار مزعفر.
 گؤیرمیشدیر زومرد گیبی آلو،
 سارارمیش کهربا وش زرد آلو.
 ائشیدیب غبغبی وصفین حبیبین،
 دلینمیش اورگی باغ ایچره سیبین.
 دوشوبدور عشقندن باشینا سئودا،
 دؤیر کؤکسونه یومروقیله ایوا!
 نئجه اولمایا باغین حؤکموئه رام،
 گؤزونو آچدی، آنی گوردو بادام.
 یئنه سان قونچه گولدور اولدو خندان،
 انار ائتدی تبسم، آچدی دندان.
 مگر صراف اولموشدور بودم نار،

کی دور جونده اونون یاقوتلار وار.
 دئرلر سه نارا خواجه مرجان،
 دولودور حوققاسی لعل بدخشان.
 نئجه صوفی اولوبدور گؤزله انگور،
 که آسمیش بوینونا تسبیح بیللور.
 ریائیدیر، آنی شیخ اولدو سانمین،
 شرائی گیزله دیر، بالله اینانمین.
 بو یاخیندا آنین سیرری پوزولور،
 یا آسیلیر، یاخود بوینو اوزولور.
 خاچان اولا عسل انگوریله بیر،
 وئریدیر اغزی دادین آنا انجیر،
 گؤزلدیر یئنه شافتالو بوداغی،
 کیمه گرک ایسه سونار دوداغی.
 نه ایسترسن بولاییز باغ ایچینده،
 نه بولونماز عجب اوچماق ایچینده.
 حقین نعمتترینه یوخ نهایت،
 اگر شرح ائیله سن آرتار حکایت.
 عجب عالمدرور بو باغ عالم،
 زهی جنت، زهی دؤوران، زهی دم!
 بو دمذیر دم، بو دمذیر، گل! ای غاغل!
 کئچر قالماز بو دم هم، اولما غافیل!
 کئچندن گئچ، گله جگه گووه نمه،
 آلین ایرماداکي ایشه اوزه نمه.
 بوگون عالمده قیل جنت حضورون،
 تمام ائيله او دونیانین قصورون.
 غم فردانی قوی، ای اهل صحبت!
 بو ایامی غنیمت بیل، غنیمت!

۶. خزان ایله جهان چون اولدو خوررم،
 یئنه کوهنه باهار اولدو بو عالم.
 یئنه بیر رنگ داخی گتیردی دؤوران،
 تفرجگاه اولدو باغ و بستان.
 نظر ائیلین گؤرون برگ خزانه،
 که اولور معشوق و عاشیقدن نشانه.
 صبا یازدی یئر اوزره، نقش منی،
 گؤروب حئیران قالیر ارژنگ، آنی.
 چمن عیشرت یاراغین ائتدی حاضیر،
 اولوبدور نرگیز اول خدمتده ناظیر.
 دوروبدور سرولر قوللوقدا قائیم،
 گولر یوز گؤستریرلر خلقه دائیم.
 همیشه تازه دیر آیینلا بوستان،
 آنی سرمست گؤرنلر اولدو حئیران.
 چمنده بنزه ر آچیلدی خزینه،
 آغاجلار یا بولوبدورلار دfine.
 برابر دیر بوم خاک ایله آلتون،
 مگر کیم ظاهر اولدو گنج قارون،
 نه سحر ائتدی گؤرون باد سحر خیز،
 که انفاسینی قیلدی آتش انگیز.
 چمنده نرگیزین گؤزو قاراردی،
 خزان توپراغی نین بنزی ساراردی.
 یئنه نئتدی گؤرون چرخ دو رنگی،
 باهار ایکن خزانا چکدی رنگی.
 آغاجلارا نه ایرمیشدیر، نه دیر حال.
 سئوینیپ هر بیر یسی، اولموش ابدال.
 بو سیرره نئجه اولماز کیمسه حئیران،

ایکی یوزولولوک ائتدی یئنه دؤوران.

نه خوش سیلک ائتمیش اول شیخ محاسب،

بو ایکی دوررو بو نظمه مناسیب.

بودور دؤور زامانین اتقاقی،

همیشه وصلینه دگمز فراقی.

قامو صحت سویوندا سایریلیقدیر،

هر اولاشماقدا آخیر، آیریلیقدیر.

الا ای مجمع یاران جانی!

گتیر جمعینی، اولما [چوخ] نهانی.

چو بیلدین بی وفادیر دؤور ایام،

قامو وصلتده فیرقتدیر سرانجام.

گؤروب آلدانما هر نقش و نگاری،

کی یوخدور بو جهانین اعتباری.

گلین بیز هم بونا بیر ایش ائدهلیم،

دون و گون عیشرتيله عیش ائدهلیم.

بو دؤوراندا آلاییم انتقامی،

اولاییم ذؤوق صحبتده مدامی.

خزاندان ائدهلیم بزم بهاری،

صفالارلا سورهلیم روزگاری.

وگرنه بیزی سورر بی تکلف،

زمانه، فائده وئرمز تأسف.

هاوالار ضایع اولدو، کنچدی دملر،

تغافل اورمان ای صاحب کرملا!

۷. یهودی بچهلر سان آچدی دکان،

یا خود صراف و زرگر اولدو بوستان.

گؤزللردن گؤروب خوش تازه مینوال،

کیمی نارنج گئیدی، کیمیمی آل.
یا نیلوفر یئتیردی صحن بوستان،
گول نسرین یئتیردی یا گولوستان.
یا خود بیر گول غمی دیر باغا بو درد،
کی اولدو بنزی نیلوفر بیگی زرد.

۸. گونش عوریان اولوبان گئیدی قاقم،
قارایا - گوْیه گیردی جمله انجم.
فلک آلتینلی دونون قیلدی پاره،
یئنه ماتم توتوبان گئیدی قاره.
بولوتلار گوْز یاشین توْکدو جهان،
آختیدی چشمه لر عئین زمانه.
توْکوبن چشمینی داشلار لا داغلار،
آجیب گیسوسونو، آه ائدیب، آغلار.
مگر انجم گوْزوندن ساچدی بارود،
که یاخدی یئری، عالم اولدو پردود.
دولو ایکن جهان برف ایله یخدن،
نئجه یاخدی آنی گوْز نار شیون.
اریدی قار و بوزلار آخدی هر سو،
نه آتشدیر بو گوْز کیم آخیدار سو.
نه سو هر قطره بیر جو ائتدی یاشین،
یوزونو یئره اوردو داشا باشین.
اولوب روی زمینین عئینی پر نم،
قارالار گئیدی، مردم توتدو ماتم.
دوشوبن عئینی هر دم آه و واهه،
بویادی جیسمینی سرخ و سیاهه.
علملر ایردی آهیله سمایه،

ملک‌لر دوشدو بو دردیله وایه.
امام قوللاری ساچدی باشینا خاک،
دل و جان یاندی، اولدو سینه‌لر چاک.

۹. الا ای بولبول باغ معانی!
یئتر، شرح ائت زمین و آسمانی.
الا ای قدرته یوخدور نهایت،
گئدیر تصدیعی، قوی بسدیر حکایت.
بری گل، جانی ایسته، قوی جهانی،
ایریش جانانه، نیلرسن جینانی؟
گهی دلسوز اولگیل، گاه دمساز،
که اولسان جان و دل سیرینه همراز.
گونش بیگی اوزالتما طیلسانی،
چراغ ائت عشق اودونا جیسم و جانی.
اودا یانماسا گر عود ایله عنبر،
دماغی خاندان ائدردی معطر؟
توتوش آتشیله سن داخی | بیر | یان،
قو غفلت اوخوسونو بیردم او یان!
بو دوران هم کنچر ای طالب حق!
گوزون آچ قالما بو غفلته مطلق!
بو قال و قیل عالمدن نه حاصل،
بیر ایش قیل کیم اولسان حقه واصل.
آنسان گه بهاری گاه خزان.
آنینلا شاد ائدرسن تنده جانی.
همیشه تازه دلبرلر خیالی،
دگیلدر خاطریندن هج خالی،
توخونا گوزونه بیر ماه رخسار،

نجوم اشک اولور چهرینده سیار.
 گوروب نازینی هر سرو روانین،
 دوشرسن سایه‌وش یانینا آنین.
 لبی غنچه‌لره حیران اولورسان،
 نئچه بلبل کیمی نالان اولورسان.
 ئویرسین خاندا گورسن خط و خالی،
 دئمزسن بیتدی بوینوندا مقالی.
 ایگیت لیک گئتدی اولدون چونکه‌سن پیر،
 دمیدیر ائیلیه‌سن ئوزگه تدبیر.
 ساقالین ائتدی چون اغلیغی اظهار،
 بنفشه زار ایکن اولدو سمن زار.
 بهار عؤمرو یوز دؤندو خزانه،
 نه یوز ایله وارسان گول سیتانه؟
 گل ائتمه بو جهاندا اعتباری،
 هوا ایله کئچیرمه روزگاری.
 بیر ایکی حرف ایله من بو مقالی،
 سنه عرض ائیله‌ییم آنلا [بو] حالی.
 باهار اولدو، مقام علم و توحید،
 که بولبوللر اوخورلار حقه تمجید.
 معارف هر طرفدن گوللریدیر،
 کی توحید اهلی خوش بولبوللریدیر.
 مورادین اولسا [گر] بوستان خیالی،
 ائشیت، فهم ائیله بو رنگین مقالی.
 گؤزت، گور بیل نه‌دندیر جمله اشیاء،
 نئچون خلق ائتدی آنی حق تعالا؟
 داهی کیفیتین آنلا خزانین؟
 گیررسن عاقیت رنگینه آنین.

قیل، ای دل! حقیقین امرینه اطاعت،
 یوزونو ائیله سن رنگین ریاضت.
 اگر قیش فصلیدین آچین کلامی،
 دئمشلر آنا جمیعت مقامی.
 نه جمیعت کی ائیلر بعضی آدم،
 کئچیرر آتین ایله نئجه لر دم.
 تصور ذات حقدیر جاندا آنجاق،
 حضور دل گرک آنینلا مطلق.
 صفای جان که اولور دیلدرده مذکور،
 دله توحید حقدن گلنده نور.
 بری گل وار ایسه عقلین سنه یار،
 کی نقد جان ایله گرم اولدو بازار.
 چو بیلدین نئجه دیر بزمین زامانین،
 ساقین آلدانما عئیشینه جهانین.
 کئچندن کئچ، گله جگه گووه نمه،
 آلین ایرمه دیگی ایشه اووه نمه.
 کؤنول وئرمه دایانما مولک و مالا،
 بو عالم کیمه قالدی، سنه قالا؟
 بو دونیا دولتی نین یوخ ثباتی،
 آنا عاقیللر ائتمز التفاتی.
 نه عزتدیر کی اولا سونو ذلت،
 نه دؤولتدیر کی اولا آخری لت!
 مینیب نفس آتینا، اولما سیپاهی،
 هاوا یولوندا ائتمه هر گوناھی.
 طمعله داما دوشه، اولما صیاد،
 بو دوزخدن ئوزونو ائیله آزاد.
 قیلارسان کونج فقر ایچره قناعت،

بولارسان ایکی عالمدن فراغت.
 عؤمور سرمایه سینی وئرمه بادا،
 تانی سن سنی کیم کیمسن آرادا؟
 بونو بیل کی بو ملکه نییه گلدین،
 نه گتیردین نچوک دون گئییه گلدین؟
 نه دیر دونیا یا کلمکدن مورادین،
 بو دم انسانسان، اول نئیدی آدین؟
 متاعینی نه ساتار، نه آلا رسان،
 بو صورتده یئنه خاچان گلرسن؟
 فراغت گوشه سین گل اختیار ائت،
 سنه توحید ایله تقوانی یار ائت.
 دیلرسن اولا راضی سندن الله،
 عبادت ائيله کیم خوشنود اولا شاه.
 مشایخ صؤحبتیندن اولما خالی،
 اولاردان گوش ائيله وصف حالی.
 گل، ای گول! اهل حقدن آل نصیحت،
 نصیحت اهلینه ایرمز فضیحت.
 ارنلر سؤزونو گوش ائيله یعنی،
 دیله صورت پرست اولما به معنی.
 تصوف اهلی نین یولوندا خاک اول،
 طریقت چشمه سیندن یون و پاک اول.
 اگر اولدون ایسه اهل طریقت،
 حقیقت گؤزله، اولما بی شریعت.
 شریعت گرچه قول مصطفادیر،
 حقیقت أوزره فرمان خدادیر.
 حقین امرینی کیم توتمازسا جاندان،
 بری بیل سن آنی دیندن، ایماندان.

ریائیلر تک ائتمه لاف و لوفی،
 ائلی آلماتما، قیلما کافی کوفی.
 تصوف زؤهدو تقوانین ئوزودور،
 بو، سولطان شیخ صفی نین حق سؤزودور،
 کی: «سؤنمز شمعیدیر حقیقین تصوف،
 یانار ریش و بوروتو کیم کی دئر: پوف!»
 بویورموش یئنه اول شه کیم: «تصوف،
 قبول شرعیدیر ترک تکلف.
 نبی نین قولودور گرچه شریعت،
 طریقت فعلیدیر، حالی حقیقت.
 بینای شرع، خوش محکم بینادیر،
 حقیقته آنی یاپان خدادیر.
 قوپارسا کیم کی بیردش اول بینادان،
 ایکی عالمده قورتولماز عینادان.»
 «تصوف، در!» دئمیش اول شاه اکرم
 طریقته حقین دورماغی محکم.
 تصوف بیر عجب بی مثل فندیر،
 کیمه، گول -مول، کیمه زهر و تیکاندیر.
 تصوف اهلی، اهلیدیر خدانین،
 که خاصه قوللاریدیر خاندانین.
 تصوف اهلی، اهل الله دیرلار،
 قامو قول اولسا، بونلار شاهدیرلار.
 تصوف اهلی کؤنول حقیقه باغلار،
 دل و جانینی عشق اودیله داغلار.
 تصوف اهلی آنا دئر ارنلر،
 کی اولایانیندا خاک و زر برابر.
 تصوف بار جنتدیر، دگیل با،

دیلرسن یار بی بار اول نه بی یار.
 بو یورموش بو سۆزو ملای رومی،
 که اندیدیر سۆزلری عاجیز فهومی:
 «تصوف اهلی، دئرلر آنا صوفی،
 که اولاً مجموع اسراراً وقوفی.
 حساب اهلی آنا دئمیش که صوفی.
 الفندیر دئمه الف و الوفی.»
 حقیقت صوفیه هر کیم که انکار،
 اندر کافیر اولور، گل ائيله اقرار.
 تصوف اهلیدیر اصحاب صؤحبت؛
 اولاردیر ظاهیراً اهل طریقت.
 هیدایت شمعینه پروانه لردیر،
 عینایت گنجینه ویرانه لردیر.
 اول، اول ویرانه، اول پروانه لردیر،
 کی شاهد شمع، آنلار یانه لردیر.
 بری گل سن ده بو شمع یان، ای دل!
 قو غفلت او یخوسونو، او یان، ای دل!
 بولارلا ائيله دائیم صؤحبتی خاص،
 یقین اولسون شه مردانا اخلاص.
 مجازی عشقی قوی، افسانه دن کئچ،
 دیلرسن گنج، هر ویرانه دن کئچ!
 وفاسیز خسی، سن یار اول، سانما،
 اگر یار اولسا، غمخوار اول، سانما!
 چیخار[ت] دلدن هوای زولف و خالی،
 داخی یار ائتمه بیر قاشی هیاللی.
 جسده جان بیلیب مئهرین علی نین،
 اوخو اوصافین اول شاه ولی نین.

دمام سۇيله مدح و منقبتدن،
 داخى افسانه يازما هر جهتدن.
 گئدر قوى كوفرو، گر ايمان ديلرسن،
 بو سيررى قيل گوذر، سئيران ديلرسن.
 بو قهر دهرى قوى، دونيا دنى دير.
 يتير غم چكدين، اى دل! شاه غى دير.
 ديلرسن عفو اول جمله گوناھين،
 قولو-قوربانى اول طهماسب شاهين.
 اگر گۇرمك ديلرسن حق يوزونو،
 كۇنول گۇزيله گۇر شاهين اوزونو.
 قوما كۇنلومدهسن غئيرى هوايى،
 گتيرمه خاطيرينه ماسيوايى.
 حقين قدرتلىرينه، اى كۇنول! باخ،
 نه رمز ائيلر، گۇزت اول مرشد حق!
 دئميشلر اهل دل: «انجا كه كسدير،
 دلاگر پند / ايسه بير حرف بسدير!»
 ايلاهى بيزهسن توفيقى يار ائت،
 گوناھيميز ئوكوشدور، توبه كار ائت.
 نه قالميشدير مناھى و معاصى،
 بيزه ائتديرمه ميشدير نفس عاصى!
 گول اولدو باغ ايچينده كيماگر،
 الينده كلچه-كلچه سيم ايله زر.
 اولوبدور لاله نين تاجى مرصع،
 سارى گول خيرقه سين قيلدى مرقع.
 ديلر دؤور ائتديره صۇحبته راحى،
 آلينده نه، باخين سيمين صوراحى.
 ملايم سيمتن محبوبا بنزر،

ئوپوشمکدن صفالی خوبا بنزر.
 گۆزل اندامیدیر، گول بیرهنیدیر،
 دوداغی یوققا، بیر قونچهدهندیر.
 صبا زین ائیلهمیش بوستان سرائی،
 یازار نقاش اولوب رومی ختائی.
 چکیرمر یره وارسا نقش دنگش،
 بو عیشرتخانا آندانیر منقش.
 بو مؤوسیمده اوتورمین خانهلرده،
 ایشی نه بولبولون ویرانهلرده.
 ایریشه مؤوسیم گول اولما بیمول،
 یارانماز مولهوز اولما مجلس گول.
 تماشا واختی سئیران عالمی دیر،
 گلین عیش ائده لیم، عیشرت دمیدیر.

۱۰. گل ای آواره ی پیمانه ی عشق!
 گل ای افتاده ی خمخانه ی عشق!
 گلیبدیر شاهدان پروانه ی عشق،
 که توتسون عالمی مستانه ی عشق!
 بو سیردن اولماق ایسترسن خبردار،
 ائشیت سۆزومو کیم کشف اولما اسرار.
 اودور مجلس که پر عشق خدادیر،
 آنین ساقیسی شاه اولیادیر.
 گونش اول مجلسین پیمانه سیدیر،
 او بزمین بو فلک خمخانه سیدیر.
 اول، اول مولدور کی اولور سلسبیل اول،
 حقیقتده منه اولور دلیل اول.
 آنی نوش ائدن اولماز هیچ فانی،

کی آندان‌دیر حیات جاودانی.
 او مئیدیر، جان گۆزونون توتیاسی،
 او مولدندیر سعادت کیمیاسی.
 آنین شووقیله دؤنر چرخ افلاک.
 آنین ذووقیله مست اولوب یانار خاک.
 عناصر جورعه‌سیندن اولدو سرخوش،
 کی دوشر، گه در آب و گه در آتش.
 او مولدن مست و شیدا اولدو بولبول،
 او مئیدن یاخاسین چاک ائیلهدی گول.
 آنین بیر جورعه‌سیندن بیتدی لاله،
 کی آلمیشدیر آله لعلین پیاله.
 او مئیدن ایچمه‌سئیدی جام مسرور،
 «انا الحق» سیررینی آچمازدی منصور.
 آنین کیفیتین فهم ائتمز ادراک،
 آنین مائییتیندن عقل اولار چاک.
 سن اول مولدن ایریشدیر جانا راحت،
 بیزی مست ائتمیه تا جام غفلت.
 صوراحی کیمی قیل دائیم سجودی،
 پُر ائت معنی ایله جام وجودی.
 شراب عشق ایله مست ائیله آنی،
 کی بیلیمه زمین و آسمانی.
 قوما که اول جامیله خوش عالمی وار،
 سلیمان کیمی آلدی خاتمی وار.

۱۱. یئنه دُر ساچدی باغا ابر نیشان،
 اوخور دستانینی بولبول هزاران.
 گولون دلبرلری دوناندی فی الحال،

کیمی نارنجی گئیدی، کیمیمی آل.
 أسر هر دم نسیم عنبر افشان،
 بوداق اوزره قیلار یاپراغی لرزان.
 نئچوک ترک ائیله سین گول صؤحبتین باد،
 کی گولشن بیگی یوخدور عیشرت آباد.
 تۆکوبدور نقل ایچون شبنم نباتی،
 گتیرمز بزمه هر گیز خیرداواتی .
 چیچکلر آغزینا پُر اولدو شبنم،
 قدحلدیر ساناسان دولو زمزم.
 تۆکولدو سبزه زارا ژاله ی چین،
 فلکده رشک ائیلر آنا پروین.
 آل اوردو سونبول زولفونه شانه،
 قیلار مشکيله عنبرلر فشانه.
 نیقایینی یوزوندن آچدی قونچه،
 نسیم صوبح اورماسین توپانچه.
 گۆتوردو گول عروسی نین دوداغین،
 دیلر کیم گۆره لر یوزونون آغین.
 یئنه زیبادورور باغین جمالی،
 نه خوش بولموشدورور حوسنو-کمالی.

۱۲. بو موسیم خوش شرف وئردی جهانیه،
 دونانمیش بیر گۆزلدیرسان، زمانه.
 خاچان که ایریر نسیم نوباهاری،
 ائدین گول گشت باغ و کوهساری.
 کی یعنی صؤحبت ائیلین خوبلارلا،
 مدامی عئیش ائدین محبوبلارلا.
 گۆزلردیر جهانین چوخ سروری،

قوماز عاشیق اولان دلده فتوری.
 کیمی که اولا موافیق بیر نیگاری،
 گونو یاخشی کنچر، هم روزگاری.
 دریغا یوخ منیم بیر غمگساریم،
 نه غمخواریم، نه دلداریم، نه یاریم.
 عم هیجریله کنچدی دؤور ایام،
 نئچه اولسا گرک، یارب! سرانجام!

۱۳. مگر نوش اتدیله یاقوت سیال،
 کی اتدی لاله و گول روخلارین آل.
 طربساز اولدو بولیوللر سراسر،
 صبا وش رقصه گیردی سرو و عرعر.
 قیلیب اول مجلس پر شوقه شاباش،
 درختان اولدولار جمله درم پاش!

۱۴. یئنه مجموعه سین باغ اتدی تزئین،
 آغاجلار قیلدی اوراقینی رنگین.
 اوخودونسا کیتاب ماسبقدن،
 یورو، جهد ائت، سبق آل هرورقدن.
 خاچان کیم اتده بولیوللر سرآغاز،
 ایریشر جانا هاتیفدن بیر آواز.
 نه معنادیر بو، گؤز ای اهل توحید!
 نه دیر بیر نوحه ده مین دورلو تمجید.
 بو رمزی آنلیانلار اولدو کامیل،
 بصیرت اهلی ایسه ن اولما غافیل.
 سرافراز ائت ایکی عالمده آنی،
 داخی اعلا اولا قدری و شانی.

۱۵. گل ای غواص دریای معانی،
 مگوهر قیل یئنه سیلک بیانی.
 چینخار بیر بحر فیکرتدن گواهیر،
 نه دُر وار ایسه، گوستر بیزه ظاهر.
 گوتور سوزون جمالیندان نیقابی،
 کی سوزدور دهر جیسمین آفتابی.
 زبرجد حوققادیر بو چرخ گردون،
 آنین ایچینده سوزدور دُر مکنون.
 جهاندا یادگار آدمی زاد،
 همان سوزدور، و سوزدن باشقاسی باد.
 محمد مصطفی (ص) کیم سیرر حقدن،
 خبر، سوز بیرله وئردی ماسبقدن.
 اگر اولسایدی سوزدن یاخشی گوهر،
 آنا حقدن اول ائتردی مقرر.
 بو سوز دریاسی کیم بحر خبردیر،
 عجب دریادورور کیم پر دُرردیر.

۱۳-۲. قطعه و قوشما بئیتلر

۱. قوی بو نقش و نقوشو، ای جان! گل!

طالیب اول، بول ئوزونو معنائین.

بی رضای حق اولما بیر یترده،

خاندادیر گؤر رضاسی مولانین؟

گوشه‌ی فقره گل، قناعت قیل،

دوشمه دردینه چوخدا دونیانین.

شرعینی دوت محمد(ص)ین محکم،

سیررینی دوت علی(ع) اعلانین.

ایستر ایسن کی ایره‌سن حقه،

قوما آلدن طریقین آبانین.

معرفتسیزلره رفیق اولما،

قوولونا اویمایا زومره‌ی لانین.

بولماق اولماز خدایی بی مرشد،

سؤزون ائشیت رسول ربانین.

گر حقیقت حق ایسه مطلوبون،

فانی ائيله وجودون انانین.

۲. تماشای چمن بیر یار گول روخسار ایله خوشدور،

نئدر من گولشنی، جنت داخی دیدار ایله خوشدور.

سنین خارغمیندن اینجمن هيجرينده، ای گول روخ!

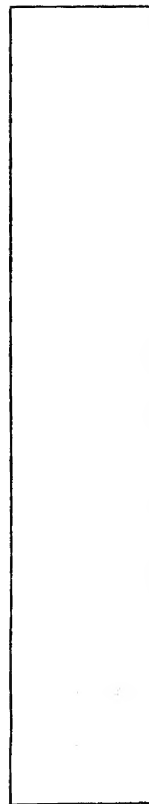
ولیکن خار هر دم دیده‌ی اغیار ایله خوشدور.

۳. |من| فارغم نیگاری گولوستانه وئرمزم،

- خاک زمینی چشمه‌ی حیوانه وثرمز.
بیر درد دل منه کی غمیندن گلیر، آنی،
بالله که مین دوائیله درمانه وثرمز.
۴. منه اولدوقجا غم عشق ایله ذلت باقی،
سنه اولسون صنما دولت و عزت باقی.
هله سون شیمدی لبین جامینی بیر نوش ائده‌لیم.
آرامیزدا سنین ایله یئنه صوحبیت باقی!
۵. شاه مردان، سیرر یزدان‌دیر علی،
مقتدای اهل ایمان‌دیر علی.
اون سکیزمین عالمین مولاسی حق،
لا مکان مولکونده سولطان‌دیر علی.
۶. غریبی! هر نه ایسترسن خدادان،
علی‌ی عالی اعلا‌دان ایسته.
دیلرسن باغ توحید ایچره وحدت،
دنگیل لاو یئنه الادان ایسته.
۷. باغ آرا دون خامه آلدیم کیم قیلام تعریف قند،
پُسته‌ی طره‌نده نی گوردوم قیلیر بیر زهر خند،
قند ایله تعریف ائدرلر سنی عارف‌لر دئدیم،
آچما آغزین هی نمک‌سبز دئر منه اول خودپسند.
۸. کئچدی چون موسیم گول، فصل خزان اولدو یئنه،
بیر ایکن عالمی، گور تازه جوان اولدو یئنه.
روزگار ئوتدو، گل ای ساقی! قانی دختر رز،
بیز آنی گورمیه‌لی خئیلی زامان اولدو یئنه.

-۶-

تذکره مجالس
شعراى روم



[ادبیانه]

نظم علمی کامیللری و نثر فنی فاضیللری نین ضمیر منیر آفتاب تنویرلرینه روشندیر که جماعت شعرا که سباحان بحر معنیدیرلر، هر چند که اول قادر حکیم جل ذکره آنلاری *وَالشُّعْرَا یُتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ اَلَمْ تَرَ اَنَّهُمْ فِی کُلِّ رِیْهَمُونَ رِشْتَه سِینَه* نظم قیلیب و لام استغراق کمندینی بویونلارینا تاخیب گاه غوطه‌ی غرقاب بی‌نهایت آرا گواهر شاهوار ایله برگشته و گاه، تشنه لب حیرت و ضلالت وادیلرینده سرگشته قیلیر، اما گروه مذکورون اکثری واسیطه‌ی صلاح و عمل و صدق ایمان ایله، *اَلَا الَّذِینَ اٰمَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ* زورق امانیندا گوشه‌نشین اولوب و *ذَکَرُوا* الله ذکرأ کثیرا بادیانی وسیله‌سی ایله کنار نجاته و چشمه‌ی حیاته واصل اولورلار.

آنلار، آنلاردیر که اول سید رسل و نسیم کل توکل علیه الصلوة و آله و سلم آنلارین حقیقنده بویورموشلار: *الله کنوز العرش مفتاحها الانسان الشعرا* و بیر یئرده داخی بویوروبدورکی: *قلوب الشعرا خزائن الله* و بو حدیث داخی آنلارین اشعار حقایق شعارلاری ایچون واردیر: *ان من الشعر الحکمه* فاما طایفه‌دن بعضیده که: لشکر مزمار من مزامیر ابلیس. *فحواسی أوزره نعوذ بالله* ماده‌ی شهوت و غضب اول ناپاکان بی‌آدب خاطیرلرینی احاطه قیلیمیشدیر.

لا یتملی جوف احدکم و قیحا خیرله من ان یمتلی شعرا.

آنلارین شأنینده عیبارت و ایشارت اولموشدور. بو روشندیر که اول شاه فلک رسالت و ماهِ آسیمان سعادت صاحب لواسی *انا افصح و انا املح* صلوات الله علیه و آله زبان معجز بیانلاریندان اغلب از مائده‌ی حدیث موزون وارد اولور، روی کلام معجز نظام قرآنی شکاکلار سلیقه شعره مستند قیلما سینلار ایچون و *ما علمنا شعر و ما ینبغی له* آیتی وارد و نازل اولور. نظم کلامی رتبه‌سی رفعتینه بو دلیل دورور. و بو روایت معتبردیر اول سولطان انبیانین مخاطبیه‌ی انگشت هلال آسای قمر شیکافلاری ایچون که وقتا کیم آرایش خون ایله شفق گون اولموش ایدی.

بعضی غزوتده بو کلام صحیح مبارکه دیللریندن کئچیریرلر ایدی:

هل انت لما اصبح و میت

و فی سبیل الله ما لقی

و همچنین اجله ی آل اولادلاریندان علیهم السلام بسیار اشعار حقایق شعار منقولدور علی الخصوص که امام حق، وصی خیر خلق حضرت شاه ابوالحسن شه مردان علی ولی الله علیه من الصلوات افضلها و من تسلیمات آکملها انواع قصائد و ابیات ایله دیوان مشهور و معروف نظم بویوروب علماء و فضلاء جمعینه رهنما اولموشلاردیر و بو ایکی بیت اول ارنلر شاهین کلام کرامت بخشلریندندیر کی:

رضینا قسمت الجبار فینا

لنا علم و للاعداء مال

فان المال یغنی عنقریب

و ان العلم بقی لا یزال

و بو نظم داخی اول سید المجاهدین ابی الحسن الثانی امام علی زین العابدین علیه السلام کلام نور افشانیندن منقولدور که:

علی الله فی کل امور توکلی

وبالخمیس اصحاب العباء توسلی

محمد مبعوث و لانیبه بعده

و فاطمة الزهرا و المرتضی علی

و بو ایکی بیتی داخی حضرت قطب العارفین و مرشد الکامیل فرید الملة و الدنیا و الدین السلطان شیخ صفی الدین زین الله روضة بنور الرحمة فی العالمین بویورموشدور:

صفی یم، صافیم، گوهر نومایم.

أورک درده جرم درد بی دوایم.

بو وارلیقدا اوغانا یول تاپارام

او یوخلوقدا چو مردان خاک پایم

با وجود اول مرشد کامل و کامل مکمل یعنی اول سلطان ابن سلطان،
سلطان شاه اسمعیل بهادرخان انارالله برهانه و ادام الله اولاده الکرام فی تحت
اراشاده اسطار و اظهار بویوردوقلاری دیوان بی مثال ارباب توحید اهل حال
دیللرینه ذکر و اوراد اولموشدور. و اول اشعار حقیقت پناه محبان درگاه شاه اولان
گترچکلری سیرر یقیندن آگاه ائدیب نچه-نچه گومراهلاری داخی طریق حقیقه
ارشاد قیلیمشدر. بو محله میمنت ایچون اول دیوان بی نظیره رجوع قیلینیب ائشو
شعر دلپذیر گؤز و کؤنول منظرلرین مجددا مسرور و پرنور قیلدینی فراحتدن تمام
کتب اولوندو:

شعر سلطان ختایی

ای حق کلام ایچینده دئدی مرتضی، سنی،
حق بیلدی صیدق و جان ایله اهل رضاسنی.
گومراه اولایدی اهل جهان سر به سر قامو،
گر قیلما یایدی عالمه حق رهنماسنی.
«لا فرق» ائوینده «سینک بینی» مقامینا،
همدم اوخودو هر سیرینه مصطفی سنی.
هیجا گونونده دورمادی هنج کیمسه تیغینه،
شیریم دئییه بو معنی دن ئویدو خداسنی.
خاص ائندی هر پیمبری بیردین و ملته،
گؤندر دی جمله عالمه حق رهنما سنی.
سؤزون بیان حقدر، ئوزون حق نشانی سان،
منکردیر اول که سؤلییه حقلن جدا سنی.
الله یولونا وئرمگه جان، راضی کیمسه یوخ،
بو باب ایچینده گؤردولر اهل رضاسنی.
دئرلر گوناھ ائمتین اولماز دواسی هنج،
بو علت دواسیزا بیلدیک دواسنی.
من شعر ایله خاچان یئتم اوصاف ذاتینا،

قرآن دا ئویدو مدح اندین «والضحی» سنی.
 هئچ کیم سنین کیمی یارادیلیمیشدا گؤرمه‌دی،
 لاسیف آنین چی سؤیله‌دی هم لافتی سنی.
 گنه حقیقتینی سنین کیمسه بیلمه‌دی،
 سورماق گرکدورور یئنه سندن سنا سنی.
 شک و گومان ایچینده فنا بولدو تا ابد،
 دارالفنادا بیلیمه‌ن اهل بقاسنی.
 یئتمزدی هئچ مقام کراماتا انبیاء،
 گر آنلارینجا گؤرمسه‌لر پیشواسنی.
 بیلدیک نه معنیدیر علی‌الانسان حین دهر،
 قرآندا چونکه قیلدی بیان «هل اتی» سنی.
 بحر شجاعت، اوج سخاوت، مکان لوطف،
 کان کرم سنی دئرم، اهل غزاسنی.
 نان و قطاری سائله قنبرله وئردیگین،
 منکر دیر اول که دئمیه کان سخا سنی.
 یارب! ختایی بنده نه قیلغیل شفاعتی،
 اول دمه کی پناه اندر اهل خطا، سنی.

بس فضیلت شعرلردن فی حد ذاته بری اولماق و سینه‌ی شعرایه علی
 اطلاقه‌م دست رد قویماق لاییق و مقبول اولمایان، بلغای عجم رحمهم الله
 کلامیندا آلبیدیر کی:

پرده‌ی رازی که سخن پروری است،
 پرده‌ای از سایه‌ی پیغمبری است.
 خاصه کلیدی که در گنج راست،
 زیر زبان مرد سخن سنج راست.

چون کیم ثمره‌ی شجره‌ی آفرینش و شجره‌ی ثمره‌ی دانش و بینش سؤز
 ایمیش، بس شعرای حقیقت شعار، عزیز قوم و شریف طایفه ایمیشلر، اول سبیدن
 بوندان اول، عرب و عجم ولایتلرینده واقع اولان بلغا و فضلا جمعی‌نین نامی

آدلارین و اشعار غریب شعارلاری ایله ظاهر اولان گرامی صیفاتلارین بعضی فصحا جمع و تحریر اندیب، اول جماعت ذکر ایله نوز کیتابلارینا زیب و زینت وئرمیشلر. اما ابنای تورکده اولان دردمندلری کمتر یاد قیلیمیشلار.

بو جهته شیمدیکی حالدا اشبو بنده «غربی»، روم ولایتینده شعرای ما تقدم و ما تأخر دن اهل ایمان یعنی محب خاندان آنلایان، بولبولان قافیه سنج سرابستان سخنوری و غزلسرائی شکرستان نظم گستری که بعضی نین خیدمتینه ایروب و بعضی نین خیدمتینه ایرن و احوالاریندان خبردار اولان گترچکلر نقلیندن ائشیدیب، من آنلارین داخی نامی آدلاری و گرامی صیفاتلاری زامان صحافیندن و جهان صفایچیندن محو اولونمایب اهل دلر ذکریندن محروم قالماسینلار ایچون اشبو گولشن غریب ضیمینده شرح اطوار و اشعارلاری ایله اظهار و اسطار اولونور و بو نسخه ی غریب اتمامینا اول حسنیات حقایق صیفاتی وجهی ایله زیب و زینت وئریلیب حضرت نواب کامیاب ابقاه الله تعالی الی یوم الحساب دوعاسی ایله ختم کلام قیلینیر، اول جمله دن اولاعلم المحققین و افضل العارفین فرید الملة والدین:

مولانا جلال الدین

قدس سره دورور که عجم ولایلرینده «ملای روم» و روم اقلیمینده «مولانا خونکار» دئمک ایله مشهور و معروف دور.
 بشنوا این نی چون حکایت می کند،
 وز جدایی ها شکایت می کند.

اولدورور سردفتر اهل علوم،

سیرر گفتاریندا عاجیر دیر فهموم.

قارمان ولایتلرینده، قونیه شهرینده، واقع اولموشلاردیر و مرقد پرنورلاری همان آندادیر، مولویلر خانقاهی و موایلر زیارتگاهیدیر. آنلارین روتبه ی عالیلری درجه ی تعریفدن اعلی و درجه ی والیلری روتبه ی توصیفدن معلا دیر. اما چون

حقایق اداسیندا اهل دللر آنلارین نظملمری گوهرلری ایله رشته‌ی جانلارینی
مگوهر و خاطیر عاطیرلرینی اولارین اشعار دقایق شعارلاری فحواسی ایله معطر و
منور قیلیرلار، بو مختصر اول طوطی‌ی شکرستان حقیقت اسم شریفی ایله ابتدا
قیلیندی و ابتدای کیتاب مثنویلریندن یثددی بئیت کتب اولوندو، نورالله مرقدہ
وزین الله روضه.

مثنوی

بشنو این نی چون حکایت می‌کند،
وز جدایی‌ها شکایت می‌کند.
از نیستان تا مرا بیرینده‌اند،
از نفیرم مرد و زن نالیده‌آند.
سینه خواهم شرحه-شرحه از فراق،
تا بگویم با تو شرح اشتیاق.
مرحبا! ای عشق خوش سودای ما،
ای طیب جمله علت‌های ما.
ای دوا‌ی نخوت و ناموس ما،
ای تو افلاطون و جالینوس ما.
آتش عشق است کاندلر نی فتاد،
جوشش عشق است کاندلر می فتاد.
آتش است این بانگ نای و نیست باد،
هر که این آتش ندارد، نیست باد،
و تورکی اشعاریندان بو مطلع و حسن مطلع دوازده امام علیهم السلام
اوصافین یازدینگی بندلردندیر:
اولار کیم بنده‌ی خاص خدادیر،
محب خاندان مصطفادیر.
حقیقت کعبه‌سی‌نین قبیله گاهی،
امام و پیشوامیز مرتضادیر.
و بو بئیت تورکی داخی درویشلر بندی ایچون اول بولبول گولوستان ارم نطق

جانبخشیدن وارددیر که اهل گفتار اشعارلرینه بو بئیت ایله رونق وثریب ترجیع
بند قیلیمیشلاردیر:

دینمه گؤزت، باخما، چالیرقونما هنج،
رند جهان، اول، یورو، توخونما کنج!

مولانا شیمی

بورسا شهریندن صوفی زاده موالی مشرب و محب خاندان خوب سیرت ایگید
ایمیش، ایام شبوبیتده طالب علم اولوب «ادرمند» شهرینده تحصیله واریب، وطن
توتوموش و چوخ علم فنونون معلوم ائدینمیش به تخصیص حکمت و نجوم
علملرینده بغایت حاذق و ماهیر ایمیش، شعرده داخی دیوان ترتیب ائله ییب، انواع
قصائد هم تنظیم قیلیمیش، آخر مثنوی بحرینده کیتاب «خمس» تحریرینه شروع
اؤدیپ، «خسرو و شیرین» حکایتین اتمامه قریب ائتدیگی زاماندا، عمر وفا
ائتمه ییب، رحمت خدایا پیوست اولموش. اشیو مطلع و مقطع آنین غزلیاتیندان دیر
کی:

نیگارا خطی نین لوطف و قومادی گولده رنگ و بو
آباردی گؤزلرین سحری، گؤزوندن نرگیزین اویخو.
آینه جام آلیب شیخی، سنی مدح ائتسه گولشنده،
صوراحی ذکر ائدر قولقول، چاغیرار فاتحه کوکو.
و بو ایکی بئیت مثنوی آنین کیتاب «خسرو و شیرین» دندیر:
هوس نقشینه ائدر هر بیر اوستاد،
بئش اون توپون و دیوارین آباد.
هنر بیر شهر آباد ائلمکدیر،
درو دیوار ایجاد ائلمکدیر.

فردی

بورسادا صوفی زاده ایمیش. مولانا شیخی نین عموسی اوغلو و شاگردیدیر کی

فوق سطوردا مسطور دور. کندی زعمینجه خیلی بابا و متفنن خوش طبع و شاعیر
 کئچینیب شهرستانلار میدانیندا و بساط حکیمانه و معرکه وضع ائدیب عالم و
 کامل طبیب حاذق دثریلیرمیش، غزل و قصیده طوروندا دیوان مکرر ترتیب
 قلیب، مثنوی طرزی اوزره «وامیق و عذرا» حکایتین داخی نظم ائلمیشدیر. اما
 شیخی رحمة الله کیتاب «خسرو و شیرین» ی تمام قلیب، ختم کلام ائتمکدن
 فوت اولدوقدا حمزوی میوه لرین جمع قلیب، اول کیتاب خاتمه سی ایچون اول
 بحرده شروح حال یازمیشدیر. بو اوج بیئت آندان دیر که به همه حال نوزگه
 شعریندن یاخشی راق واقع اولموشدور.

شعر

بیلین ای بیلی جامین نوش ائدئلر!

بو حکمت سؤزلرینی گوش ائدئلر!

دایانین سیزه بیر کینیللی قیصه،

کی آلا هر شخص آندان دورلو حیصه.

ائشیدین کیم نتیجه دیر بو حکایت،

که چون آرایا ایردی بو روایت.

الباقی علی هذا.

مولانا احمدي

آنا تولو ولایتلریندن دیر، خئیلی دانشمند و ذوفنون کیشی ایمیش. موالی مشرب
 آنیلیر، اما حسینی وش فهم اولونور. سولطان مورد زامانیندا علما و قاضی عسکر
 اولموش، انشاء فینده مقبول عد اولونور و شعرده هم دیوان ترتیب قیلیمیش، اما
 «اسکندر نامه» یاخشی واقع اولموشدور. و روایت اولونور که «اسکندر نامه» تمام
 ائدیب سولطان مورد نظرینده اوخودوقلاری زاماندا شیخینی احضار ائتمیشلر.
 شیخی اول نظمی گوش ائدیب، آیتیمیش که: «اسکندر کیمی بیر پادشاه شیرمرد و
 پهلوان گزیندیر که احمدي افندی نین سیکه لرینده سیچراییب کئچه». و بو ایات
 اول «اسکندر نامه» دندیر.

نظم

نفسه ائيله وئرر رياضتله ادب،
 کی ائتمیه سن هر آز ايشده چوخ غضب.
 وعده یه ائتمک خيلاف ارليک دگيل،
 لاف اورماق رسم سرورليک دگيل،
 کیم مصاف ايچينده اول صفا شيکن،
 دوشمن ايشينه آرا آندان شيکن.
 گنج بولونماز مگر آندان که رنج،
 رنج چکه هر کیمه گره کسه گنج.

نظامی پلبي

قارمان ولايتينده قونیه شهرينده مولانا قاضی ابواللیث اوغلو ایمیش. قاضی ابوللیث، علماء و فضلاء ماتقدمدن محب خاندان و مرید شاه خوراسان عداولونور. و مرویدیر کی مذکور قاضی نین اوغوللاری طفولیتدن جهولیتیه ایرمز ایمیش، شاه خوراسان علیه الصلوة و السلام باطین عالمینده آنا بیر کامیل و فاضیل اوغول شفقت بویوروب، آدینی نظامی اشارت بویورموشلار. وجوداگیلنجک، مولای روم آستانه سینه آپاریب، مولوی درویشلر تکیه سینه سالمیشلار. اون ایکی یاشینا قریب اولدوغو حالدا، حوسن و جمال و فضل و کمال ایله اوصاف حمیده و اخلاق پسندیده تحصیل قیلیب، ذهن آثاریندان غایت ایله ماهیر و طبع نموداریندان نهایت ایله باهیر اولوب، گنجلیک چاغیندا، حوسن اطوار و نظم اشعار ایله فضلاء شوق آمیز و شعرای عشق انگیز ما بئینلرینده اشتهار تاپمیش، اما حئیف که بو دیوان تمام تکمیل و اتمام قیلینجا عؤمرو وفا ائتمه ییب، اون یئددی یاشینا ایردیگی زاماندا، بقا دارالسرورونا واصل اولموش. مزاری مولانا خونکار روضه سی جیواریندا واقع دیر. بو آنین اشعاریندان بیر غزل دیر.

شعر

خطین او پیروزه دیر کیم لعل ناب اوستونده دیر،

لبترین شول لعل کیم دُر خوشاب اوستونده دیر.
یوزون اوستونده وطن دوتسا گؤزون، اولماز عجب،
منزل مریخ دئرلر آفتاب اوستونده دیر.
قامتین شول داله دؤنموشدور که درد آلتیندا دیر،
گؤز لرین اول عئینه بنزر کیم عذاب اوستونده دیر.

(وشنی)

آیدین ائلینده یئلیجه آدلی کؤیدن قوپموشدور. درویش سیرت و پاک طینت ایگید ایمیش. «تبریز» شهرینده ظاهیر علمین تحصیل قیلیب و عالم شهبویتیته ترک اختیار ائله ییب، مکه الله طوافینا عزم ائتمیش و آندان حضرت سلطان اولیا و برهان الاتقیا امام سلطان علی موسی رضا علیه الصلوة و الثنا طوافینا گلیب نقابت دستگاه سید یحیی هاشمی خیدمتینده نچه زامان عبادت و ریاضت چکیب، آخر حضرت قطب العارفین و مرشد المحققین سولطان شاه حیدر قدس سره قوللوغونا ایریب، صوفیه آداب و طریقین تکمیل قیلیمیشلار. و یئنه روم ولایتینه رجوع ائدیب، آزا ايامدا هر جانبیدن میرزاده لر، بلکه ائل و اولوس ما بئینینده اولان آزاده لر مرید اولوب، هیجوم وغوغا قیلا باشلادیقلاری سببدن حکام و امراکندیلرینی اول جانبیدن اخراج ائدیب و یئنه شرق ولایتینه متوجه اولوب، قصبه ی «خوی» دا حق امرینه واصل اولموشلار. روشلری پاک و نفسلری آتشناک ایمیش. سلاست و لطافت طبعلری تعریف و توصیفدن متجاوز دیر. اسلوب شعرده، بتخصیص مثنوی و غزل [و] ترجیع و قصیده اطراز و اطواریندا حسنیات وجهی ایله تصوف یوزون حقیقت فحواسی أوزره اشعار قیلدیقلاری دیوان و کلیات مقبول و مرغوب واقع اولموشدور.

حضرت سرور انبیاء علیه الصلوة و الثناء نعتینده کتب ائتدیکلری قصاید اییاتیندان بو ایکی بئیت آنلاریندیر:

بئیت

ایا سولطان دو کونین، سؤزون جمله دقائقدیر،

لطائف‌دیر، غرائب‌دیر، عجائب‌دیر، حقایق‌دیر.
ایا معشوقو رحمانین که فرض عیش / ایمیش عشقین،
سنه عاشیق اولان کیمسه همان آلاها عاشیق‌دیر.
و بو ایات آنین ترجیعتیندان بیر بنددیر:
بیز جان جهان و جان جانیز،
هر یانا روان بیکی روانیز.
تنها تنی سانما جان و دلدن،
جانان قدمینه جان نشانیز.
بنت العنبن مدام خوش، خوش،
عنا بلبین ثویوب سورانیز.
بیز مصطبه‌نین مجاوری بیز،
گرچه که مسافیر جهانیز.
سانما بیزی نسنه بیلمزیز بیز،
بیز عالم ناتوخته خوانیز.
سئیر ملکوت ایچون جاهاندا،
بیز آنادان ایکی کز دوغانیز.
باخمین بیزه سیز ایکن داخی خوار،
بیز بنده‌ی شاه بی نشانیز.
صورته اگرچه بیز گدائیز،
معنیده ولیک پادشائیز.

مولانا حسن

بورسا شهری نین قدیم کیشی زاده لریندن دیر. اهل علم و موالی صاحب قلم
ایگید ایمیش. نظم احسن و نثری مستحسن واقع اولموشدور. ادوار و موسیقی
علمینده داخی اوستاد ایمیش. ختیلی ایشلر تصنیف قیلیمیش و رسائل کتب
ائيله میس و دیوانیندا چوخ صنایع و خیالات اظهار ائيله میس. اشبو غزل ردالعجز
مع الصدر آنیندیر:

نظم

میصر حوسنوندہ کی کم قیلدی کؤنول حال و سری،
 شام زولفونده ایمیش آلدی لبیندن خبری.
 خبری فیرقت گولدن چون کلام ائتدی صبا،
 بولبول لاله صیفت قان ایله دولدو جیگری.
 جیگری غمزہن اوخو دلدی و دیلدن کئچیین،
 جانیما اولدو روان، توتما دی سینہم سییری.
 سییری پارہله ییب تیرینہ جانلار وئریین.
 باشا دوغارسا بو دؤولت گونشی نین اثری.
 اثری قیلجا بلیرمز بیله نینی بیله مز،
 نہ اومیده دولانیر اشبو سعادت کمری.
 کمری ہیمت ائله بئلینہ باغلادی ایلاه،
 کہ کمریستہ قول ائتدی منہ شمس و قمری.

امد پادشاہ

بورسا شہریندہ سیدزادہ ایمیش. ولی الدین اوغلو دئمک ایلہ مشہور دور.
 کندی زامانی نی بی بدلی ایمیش، انواع قابلیت و کمال موزونیت ایلہ مکمل
 اولدوغو جہتدن سولطان محمد نظرینہ گتیریب مصاحب و وزیر اعظم ائدینمیش.
 اگر چہ مثنوی بحر ی ایلہ «للی و مجنون» کیتابی تألیف ائدی یئنه ئوزو پسند
 ائتمہ ییب تحریق ائتمیش. وارسى (= فارسی) غزللری دخی وار. تورکی لفظی ایلہ
 ترتیب قیلدیغی دیوان تمام اهل دلر ما بئینیندہ مقبول و مسلم اولوب، واقعاً طرز
 غزلہ بی مثل و بی نظیر ایمیش. بو غزل آنین دیوانیندا دیر:

نظم

سینہ غمزہن اوخونو جان جیگردن گؤنولور
 دیدہ ایرن توزونو نور بصردن گؤنولور.
 جیسمنی جامہ دن و جامینی جاندان ساخنیر،
 کمرین زردن و بئلینی کمردن گؤنولور.

آرادا قان گۆرونور گۆروجه ییز خنجرینی،
 بو جیگر دیده دن و دیده جیگردن گۆنولور.
 بیلمنم نجه یازا بیلدیرم احوالیمی کیم،
 دلی کۆنلوم سنی مکتوب و خبردن گۆنولور.
 یوزونه قارشى کۆنول آه ائدمز قددین ایچون،
 باغبان، گول بوداغین باد سحردن گۆنولور.
 احمد اومار که حمایل قیلا بوینونا قولون،
 گرچه سن سیمتنی، هئیکلی زردن گۆنولور.

حکایت ائدرلر که «یوسف» نام عجم (= فارس) بیر قولام صاحب جمال سلطان نظرینده خیلی مقبول و معتبر ایمیش. احمد پادشا آنا مقید اولوب شورش عشق ایله غایت شوریده اولموش، اما اظهار عشق ائتمکده چوخ احتراز ائدرمیش. بیر گون، استانبول شهرینده واریب، اول حمامدا اولان دلاکاردان، اون ایکی یاش میقداریندا بیر قولام فیرنگ بچه که بیر خواجه نین قولو ایمیش، کندی خیدمتین آنا ایشارت قیلیب، باشین تراش ائدیریرکن، حرارت عشق کۆنلونه تأثیر ائیله ییب و بی اختیار آه چکیب، اشک چشمینی جاری ائیله میس. قولام بچه اول شورش آه ایله تیغی آلیندن سالیب، بیر زامان مدهوش اولدوقدان سونرا، «آه جیگر سوز و اشک چشم افروزه سبب نه دیر» دئییه سؤال ائیله میس، قولامدا قابلیت فهم ائدیب، عرض احوال ائتمیش و بدیهه ده آیتیمیش که:

بئیت

آه ائتدیگیمجه جوشا گلیر گۆزلریم یاشی،
 دریا تموج ائتمگه لابد هوا گرگ.

قولام بچه داخی مقابیلده بیر آه سوزناک چکیب، جواب آیتیمیش کی:

بئیت

آه ائتدیگینجه سوزش سینه م زیاد اولور،
 تحریک آتش ائتمگه لابد هوا گرگ.

اول حالدا، پاشا یئریندن سیچراییب و قولو در آتش ائدیب، اوغوللوقا قبول ائیله میس و خواجه سینه قیرخ مین آخچا و خلعت گۆندریب، سولطان محمده

آپاریب، انواع تعریف ایلہ پیش کش قیلیمیش. خونکار داخی اول قولامہ «یوسف» منزلیندہ مسند گوستریب، «سلیمان» آد قویموش. ایکسی داخی دائیم نظربندہ خدمت اندرلر ایمیش، و هر واخت آتلا نسار، پادشاه و پاشا همدم و همراه یورویوب، یوسف و سلیمان قفالاریندا گلرلمیش.

قیش ایامیندا، بیرگون شیکارا توجه قیلیمیشلار: ناگاه بیر پارہ پالچیق خونکارین آتی آیاعیندان سیچراییب یوسفون جمائیندا حال اوزره قرار بوموش، پاشا واقیف اولوب آیتیمیش کہ:

یالیتنی کنت تراباً

خونکار اوغلانلارا نیگاه قیلیب، اول حالی گوڑموش و سورموش کہ پاشا اول پالچیق تعریفیندہ نہ سؤیلہدی؟

سلیمان جواب وئرمیش کی: «خونکار کیفیت احوال فہم ایلہ ییب و دل آزرده اولوب، شیکاردان عودت قیلیمیشلار.»

سارایا گلینجک، یوسف آغزیندان احمد پاشانین عشق خبرین سورموش، یوسف انکار اندیب، اظهار قیلیمیش، خونکار یوسفین زولفلرین پنہان اتدیریب، پاشانی طلب قیلیمیش، کہ مقابلہ دہ آندان جواب نہ صادر اولور گوڑہ.

پاشانین نظری یوسفہ برابر اولونجاق آیتیمیش کہ:

زولفون گندرمیش اول صنم، کافیر لیگین قویماز ہنوز،

زوتارینی کسمیش ولی، داخی مسلمان اولمامیش.

اول سبیدن وزارتدن عزل اندیب و بورسا سانجاغین آتاتملیک اندیب، عہدنامہ وئرمیشلر، مادام کہ حیاتدا اولا، حؤکومتدن معزول اولمایا، اوتوز ایل ایل بورسا سانجاغینا حاکیم اولوب، سولطان بایزید زامانیندا فوت اولموش، مزاری بورسا شہریندہ دیر.

سجودی

سلیمان مذکور دور کہ سولطان محمد نظربندہ سخن گذار اولوب، مناصبت عالیہ ایرمیش، کیتاب دیوان ہم ترتیب قیلیمیش و مثنوی طرزى اوزره، وزن ذوالبحرین ایلہ مولود پیغمبر علیہ السلام نظم ایلہ ییب «کیتاب مولود» نام

قویموش. بو بئیت اول کتابداندیر:

بئیت

گرچه قامو ناقیصی کامیل بیلیر،
کامیل اولان جمله‌نی کامیل بیلیر.

و بو یکی آنین عزلیانینداندیر:

عاشیقه جوور ائیلهمک، جانا! چون اولدو خو سنه،
بی‌وفاسان، وار، یورو، شیمدی گپرو یا هو سنه.
حمدلله دولتینده پادشاهیم عشقی‌نین،
درد و غم/اسگیک دگیل‌دیر منه، نه قایغوسنه.

جم سلطان

سلطان بایزیدین کیچی قارینداشیدیر. دانشمند و دلپذیر طبع و ذوفنون و موالی دوست ایگید ایمیش. اما سلطان محمد فوت اولدوقدا، سلطنت دعواسی اوزره، اولو قارینداشی ایله جنگ ائدیپ و سینیپ، قلندر وار میصره وارمیش و میصر سلطانیندان مدعاسی اوزره امداد و معاونت گوژمه‌ییب، مکه الله معظم طوافینا گئدیپ و یئنه عزم روم قیلیپ، تکرار لشکر جمع ائیلهمیش و مکررا شیکست اولوب و قاجیب، فرنگستانا متوجه اولموش، دنیز یوزوندن «رودوس» قالاسینا چیخیپ، رودوس بهیگی اولان «مغال مسدوری» نام کافیر یانیندا ختیلی اکرام و احترام تاپمیش، ولی ناچار کفار یانیندا قالیپ و دؤولتین برگشته گوژروب، می و محبوب و دیوان و اشعار اشتعالی ایله عؤمور کئچیریپ. همان کفر ایچینده فوت اولموشدور. بو بیر بئیت آنین اشعارینداندیر:

بئیت

مین ایل یانارسان عشق اودونا بیر قراره جیسم،
بجر غمینده گلیمه هرگیز کناره جیسم.

سعدی چلبی

«قرماق اول» داندیر. جم سلطانین نیشانچیزی و ئوز عصری نین یگانه سی ایمیش، یتددی قلمده اوستاد اولوب، تورکی ترسل بی مثال داخی انشاء قیلیمیش و مشهور دور. اکثر علوم فنوندا ماهیر بتخصص علوم غریبه ده. اما فلکیاتده شؤهرتی آرتیقراق ایمیش. جم سلطان ایله مکه الله و فیرنگیستاندا بئله یولداش اولوب، جمیع فلاکتی بئله چکمیش و جم سلطان فوت اولدوقدان سونرا، یئنه روما گلیب، جم انجه، مائه سولطان، نازید انجه، قصیده، سؤله مشر، اما دیوان اشعاری یاخشی و دلپذیر واقع اولموشدور و بو اوج بییت فیرنگیستانا واردیقلاری زاماندا جم تسلیسی ایچون یازدیغی قصیده لردندیر:

جام جم نوش ائيله، ای جم! بو فیرنگیستاندیر،
هر قولون باشینا یازیلان گلیر دؤوراندیر.
مکه الله ها واریب هرگز طواف ائيله دیگین،
مین قیرامان، مین عرب، مین مولکت عثماندیر.
جوخ شوکور آلاها کیم گلدین فیرنگیستانه ساغ.
سانلیعیندا هر کیسی یتددی اقلیمه سولطاندیر.

سوزی

«بسم» شه بنده بیر سنه دور اوغله ایشیش، طلب علمه هوس قیلس، محروسه ی فسططنیه یه تحصیله گلیب و انای مطالیعه ده شعره استیعال گوستریمیش، آشوبه دماغ و شوریده صیفت. فقروش ایگید ایشیش اگر چه تمام دیوانا عؤمرو وفا ائتمه میس، اما غزلیاتی مطبوع واقع اولموشدور. بو ایکی بییت آیندیر:

شعر

درد اهلی گئتدی، قالمادی بیر غمگساریمیز،
کنچسین فغان و ناله ایله روزگاریمیز.
فرهاد گیبی عاشیقه بیر هم جیلس یوخ،

داغدارا دوشمه سینمی دل بی قراریمیز؟

جعفری مداح

رحمة الله «سیواز» لیدیر. او همی درویشلردن ایمیش سیوازدا تکیه‌سی داخی وار. اولادی آینده دؤورونده خیدمتین ائدرلر. درویش وش و ناموراد شیوه‌کیشی ایمیش. بیر کیتاب دوازه امام علیهم السلام [ایچون] تنظیم قیلیمیشدیر. بو یکی بئیت آنین قصیده‌لریندیر:

شعر:

بیز شاه آلیندن ایرمشیز وحدت مئی پیمان‌ه‌سین،
عهده وفادیر ایشیمیز، سینماز بیزیم پیمانیمیز.
شاهین جمالی کعبه‌سین واجیدیریر قیلماق طواف،
مؤمنلریز، شاهدیر بیزیم حنانیمیز، منانیمیز.

و بو یکی بئیت داخی آنین دیوان غزلیاتیندادیر:
نظم

کؤنلوموز شول بیر نیگار دلروبا فیکرینده‌دیر،
او جمال قبیله‌ی حاجت روا فیکرینده‌دیر.
یار زولفوندن خبر سورماق ایچون تا صوبحه‌دک،
اویخو گؤرمز گؤزلریم، باد صبا فیکرینده‌دیر.

جعفری چلبی

استانبولدا نیشانچی محمد پاشا اوغلو دئمک ایله مشهور دور. اهل قلم و منشی روشن طبع ولابالی وش ایگید ایمیش، علم حساب و ارقام و هندسه‌ده، به تخصیص ادوار فنینده کامیل ایمیش، دیوان اشعاریندان چوخ غزل‌لرینی کندی تصنیفاتی ایله باغلامیشدیر و بو اوج بیت آئیندیر:
سؤیلمک قصد ائتدیگیمجه یارا درد و حسرتیم،

آغلاماق توتار منی، گفتارا قالماز قدرتیم.
 قومازام شاها آلیمدن تا تولونجه دامنین،
 جوورونو چکسم گرکدیر، طاق اولونجا طاقتیم.
 روز محشرده دئیم مجنونا جعفر حالیمی،
 کیم دیلیمی اول بیلر، آنجاق اول آنلار حالتیم.

صافی

قوجا قاسیم پاشادیر که سولطان بایزیدین وزیر ایملیش. ساری خان ولایتینده تورک اوغلو ایملیش، طبعی خوب و سلوکی مرغوب، محب خاندان و موالی کیشی ایملیش. اول زاماندا صوفیان روم آنین حیمایتی ایله استانبول ایچینده، سولطان حیدر قدس سره تاجین گئییب، توحید صؤحبت و صفا یورودورلر ایملیش. دیوانیندا دوازده امام و حضرت امام حسن علیه السلام ایچون مدح و مرثیهلر یازمیشدیر. پیر و ناتوان اولدوغو اوجوندان سیلن سانجاغین سیور قال طریقی ایله اوتوراق وئرمیشلر و آندا فوت اولموش. بو اوج بئیت آنین مرثیهلریندندیر:

شعر

ای جان و دل سیررینه سولطان، یا حسین،
 ای کربلادا شاه شهیدان، یا حسین
 ماه محرم ایردی، دم ماتم اولدو، آه!
 اولدون بو آیدا گون گیبی پنهان، یا حسین!
 چرخین بو کوللو بئلی و سیندی سیتاره سی،
 انجم ساجیلدی یثره چوباران، یا حسین!

و بو مقطع آنین غزلیاتینداندیر:

بئیت

صافی غم عشقیله اولور سنده قاییرما،
 من مات من العشق، فقد مات شهیدا.

قیریملی ممزه

خیرقه پوش و درویش مشرب دردمند ایگید ایمیش، محب خاندان ما بئیننده
یکجهت و مخلص یاد اولونور. بو مطلع آنین اشعارینداندیر:

بئیت

امام حق، شه سرور، علیدیر بعد پیغمبر،
نه بیلسین جاهیل ابله، نه دیر خر مؤهره یا گوهر!

امیر چلبی

امیری تخلص قیلیرمیش. گرمیان ائلینده سید فخرالدین اوغلو دئمک ایله
مشهور دور. عثمان اوغلو قابی سیندا احکام کاتیبی ایمیش. انشاء و خطده متعارف
آنیلیر. بو بیر بئیت آنین دیوانینداندیر:

بئیت

مجازی یارا عشق اولماز، حقیقی یارا عشق اولسون،
دگیل پهلوی نفسانی، همان دیدارا عشق اولسون.

طالعی

ادرنه شهرینده بزرگ زاده دانشمند و خوش محاوره، موجه طبع و نیکو خو،
ایگید ایمیش. او زمان فضلاء و شعراسی آنین خیدمتینه جمع اولوب مصاحبتینه
امتنان گوستریرلر و هر نه سؤیسه اطاعت قیلیرلار ایمیش. فی الواقع قصیده لری
مرصع و مثنویلر مصنع، بتخصیص دیوان غزلیاتی مطبوع و مقبول واقع
اولموشدور. بو مطلع آنیندیر:

پادشاهیم نه اولو بو اولو درگاها یارار.

چاندان ئوزگه نسی وار اولاقولون شاها یارار؟

درونی

عثمانلی قاپیسیندا یئنی چئری ایمیش. اما محب دوست، ظریف طبع و آدمی

صیفت، «آخیزیان» طایفه‌سی مابینینده بی‌عوض ایگید ایمیش. بو ایکی بئیت آنیندیر.

شعر

دمبدم هیجرینده چشم خونفشان آغلار منه،
مردم دلجو اولان، هر لحظه قان آغلار منه.
گورونن شبنم دگیلدر سیزده هر صبحدم،
اول گول خندان آلیندن بوستان آغلار منه.

مولانا صفی

سیروی حصارینداندیر. کینک پوشلوق کیسوه سینده ابدال وش دردمند شیوه کیشی ایمیش، کهولت سینینده مئیلی سیلوکا دوشوب، حج مبارک سفرین قیلیمیش و اول یولدا فوت اولموش. هر نوع نظمی وار. اشعار شوق انگیزی خالی از حرارت دگیل. بو بئیت آنین غزلیاتیندادیر.

بئیت

شووق روخسارین وطن توتسا بو کؤنلومده نولار،
بو جهان در وقت اولور گولخنده سولطانیدیر یاتیر.

روانی

استانبولدا صوفی اوغلو ایمیش و کندی زامانی نین سلیمانی ایمیش. هر نوع شعره که مئیل قیلیمیش، آنا معانی غریبه اوز گوستریمیش. با وجود، قصاید و شهرانگیزده اختراعالار قیلیب، چوخو یاخشی گلیمیش، مثنویلر هم وار مثل: «تجنیسات» و «ذوالبحرین» و «ذوالقافیتین» ایله «حسن و عشق» و «گول و بولبول» [و] «شمع و پروانه».

خیالاتیندا انگیزلر گوستریمیش، اما آتاسی طریقیندن کم بهره، شراب خوار و بکری وضع خراباتی کیشی ایمیش. اوقات [و] اشعاری نین داخی اکثری تخیلات شراب ایله کتچمیش. مطلع آنیندیر:

کۆنۆلدن گئتمه دی شۆوقو نیگار و ذوق صهبانین،
می و محبوبو اولماسا، نسی وار ایدی دونیانین.

وداعی

روم ائلینده مغالقلار جانبینده متمکن ایمیش، اصلی منتشا ائلیندنیر، اما
نصیرلیک مشربی ایله ذکر اولونور. سیپاهی و کماندار شجیع و بهادر ایگید ایمیش.
اشعاریندان قوت طبع و سلامت وزن فهم اولور. اشبو مطلع آیندیر:

بئیت

تا درد و غمین مسکنی جان و تنیم اولدو،
ساندیم که جهان مولکو سراسر منیم اولدو.

نشانی

قوجا محمد پاشا دئمک ایله مشهوردور که سولطان محمدین نشانجیسی
ایمیش. سولطان محمد فوت اولدوغو زاماندا یئنی چئری ائوین باسیب قتل
ائیلیمیشلر. مولوی مرید و محل خاندان، درویش صیفت کیشی ایمیش. مرغوب و
معتبر دیوانی وار. حروف تهجی ذکری ایله نظم قیلدیغی قصیده دن اشبو مطلع و
مقطع آئینکیدیر:

الف اول کاکیل مسکینه جان اولدو فیگار،
دیلرم کیم باشینا ائیلیه سن زولفونو دار.

یئی یازیلان باشینا چونکه «نشانی» گلیسر،
نه روادیر دوتاسان آئینه ی دلده غوبار؟

ملیمی

«گلیبولو» دان درویش وضع و نامور درویش کم بضاعت کیشی ایمیش. اما
دیوانیندا اولان اکثر ابیات، پر معنی و غزلیاتی سلیس و مطبوع. نفس ایلاهی دن

بی بہرہ دگیل۔ بو ایکی بئیت نشانی نین ترتیب حروف ایله یازدیغی مذکور قصیده جوابیندا واقع اولموشدور.

الف اول قددینه ئویوندو گیچون سرو و چینار،
آلما دی آنلارا گوشتارونه رقتارونه بار.

کیم اجل چنگینه گیردی ایسه سانما کی چینار.

مهری

آماسیه شهرینده بیر صوفی مدرس قیزی ایمیش. خئیلی تحصیل حاصل قیلیب، متداولاتی تکررا مطالیعه قیلیمیش، نسخ و تعلیق و ریحان خطین بغایت خوب یازارمیش، شعر و انشاسی داخی علمینه و خطینه بدل وار، دیوان و ترسل هم ترتیب قیلیمیش، اما طبع پاکی آر قبول ائتمه ییب، طریق حقه پاک و مجرد متوجه اولموش و بو ایکی بئیت آنیندیر:

روخلارین نارینا جان یاندی، کیتاب اولدو اؤرک،
چشمی نین قصدی اگر جان ایسه، آلسین تیزرک،

جان و دلدن اولدو بیر مهرویه مهری مبتلا،
جانیریر بیر کیمسه نین کیم آدینی اولماز دئمک.

آفتابی

شریفه دیر، «بالی کسیر» شهرینده بیر سید قیزی ایمیش. نفیسه طبع و گوئیچک فهم و روشن جمال و پاک آئینه، موزونه و خطاطه [و] پر معرفت خاتون ایمیش، اشبو مقطع آنین دیوانینداندیر:

آفتابی دوغا، دؤولت گونشی بیر گون اول،
حق تعالی قولونو قهر ایله دائیم قیراماز.

نجاتی

قول اوغلودور، سولطان بایزید اوغوللاریندان، معنا تختینه حاکیم اولان
سولطان محمودا نیشانچی اولوب، انشاسی و شعرى سببی ایله امارت و نظارت
پایه‌سینه ایریب، فوق الحد تقرب تاپمیش، الفاظ خوب و لطائف مرغوب نظم
قلیب، روملو دیلینده مشهور اولان ضرب المثللری انواع نزاکت ایله دیوان
اشعاریندا تمام درج قیلیمیشدی. گوشاده طبع و نازک تخیل، مقام شیناس و ظریف
شیوه کیشی ایمیش و اول زاماندا، آنا رئیس شعرا دئیرلر ایمیش، صوفی دوست
آنیلیر، اما اتانیتی غالب اولدوغو جهتدن صور مجازدا ظاهیر سئیر ائیله‌یب ...
قبری داخی استانبولدا ... واقع اولموشدور. بو ایکی مطلع آنین غزلیاتینداندیر:

شعر:
شؤوقیله یانان دیلله پروانه دئسینلر،
سن شمع اولوجاق عاشیقینله یانه دئسینلر.

شاد اول، ای دل! که سنی دست غم یار بیخار،
نه غم اول خانه ایچون کیم آنی معبار بیخار.
بو داخی آئیندیر:
گوجدور نه‌قدەر دئر ایسن، ای دل!
طرز غزلی رعایت ائتمک.
هر بیر کیشی‌نین مورادی اوزره،
هر بئیتده بیر ظرافت ائتمک.
آسان دگیل منیم افندیم،
دونیا‌یی بوتون ضیافت ائتمک!

منعی چلبی

استانبول شهرینده اکابرزاده ایمیش، موالی مسعود اوغلو دئمک ایله
مشهوردور، نازک طبع و گوشاده ذهن [و] شیرین کلام و مناسبت گو [و] محبوب

شکل ایمیش. ایگید ایمیش. اما شعر فنینده «نجاتی» یه شاگیرد اولوب، دیوان مرغوب هم ترتیب قیلیمیش. حکایت اندرلر که بیرگون امرا مجلیسینده نجاتی کندی شعرین تعریف قیلیب، «خاص و عام دیللرینده، هیچ ضرب المثل قالمیشدی که من آنی داخیل دیوان ائتمه‌میش اولام.» دئییه ئویونور کز. صنعی چلیدن سورموشلار که:

- واقعاً بؤیله‌میدیر؟

جواب وئرمیش که:

- بیر مصراع قالمیشدیر که هنوز طبع شریفلرینه خاطر نیشاه اولمامیشدیر.

نجاتی بیگ قهرناک اولوب،

«- هذیان سؤیلمه، سؤیله گؤره‌لیم نه قالمیشدیر.»

دئییه جک، صنعی چلبی دئمیش که:

- قورخورام سؤیلم، داخی‌بتر قاقیب غضبناک اولاسز.

نجاتی یئنه آرتیق تند اولوب.

«- حاشا که هرزه سؤیله، ایلت گؤره‌لیم.»

دئییه، تکرار خشم ائتدیگی حالدا

مصراع

کندی بوغون یه که نز قووره‌سین،

«- مصراع مشهور و ضرب المثل که سیزین دیوانینیه یوخدور،

اسگی‌کلی‌گیمیزه قالمین

دئییه جواب وئرمین.

نجاتی انصاف و تیام قیلیب،

«- شیمدیه دگز، منیم شاگردیم ایدین، بوگون سونرا، اوس بسمان.»

دئییه، تمنا و بیت قیلیمیشلار.

بو بیر بئیت آن «نجاتی» فوتی ایچون سؤیله‌دیگی قصه‌ن مقطعدیر که

تاریخ واقع اولمودور :

بئیت

ناگاه ائشیتیه صنعی بیچاره رحلتین،

تاریخ دئدی فوتونا: گئتدی نجاتی، آه!

هیلال

مرمره شهرینده صوفی اوغلو ایمیش، نامورادوش و دردمند شیوه [و] مسکین
صیفت ایگید ایمیش. اشبو مقطع آنین اشعارینداندیر:
ای هیلال حقه یالوار طالعیندن اینجیمه،
آنا کیم حقدن عینایت یوخ، سیتاره ئیله سین!

عمری

«ساری خان» ولایتیندن و «موجولو» قصبه سیندن، سیپاهی زاده و آدمی
سیرت شیاعیروش ایگید ایمیش. «للی و مجنون» داستانین هم تتبع قیلیدیر. اما
مثنویسینده چندان لطافت یوخ، غزل طؤورونده داخی بو مطلع آنیندیر:
قومادین باغیریمی سن یارمایینجا،
قوماییم بنده آخی سارمایینجا.

اسماق پلبی

حمید ائلیندن، آدمی زاده و استانبولدا سولطان محمد بنا ائتدیگی ثمانیه
مدرسه لرینده محترم مدرّس ایمیش، اول زاماندا اولان فضلاء و شعرا، آنین
مجلسینه اشتیاق چکیب جمع مستعدلر آندان درس اوخوماغی ئوزلرینه فخر
بیلیرلر ایمیش. و زامانی نین صاحب تأویلی و ملک الکلامی ایمیش. دیوان
اشعاری داخی اهل دللر یانیندا مرغوب و مقبول واقع اولموشدور، و بو غزل
آنیندیر:

یوخ ایدی بو وجه ایله هرگیز پریشان اولدوغوم،
بیلزم کندیم بیلندن بؤیله حئیران اولدوغوم.
آتش غمله گؤیونموشدور درونوم شمع وش،
سادلیقدان سانمانیز ظاهیرده خندان اولدوغوم.

جان جمالین عیدی نین موشتاقیدیر، گوستر اوزون،
 های کعبه، های قیله، های قوربان اولدوغولم!
 سئیر گولزار ائیلیمکدن سنسیرای آرام جان،
 یئی گلیر منه اسیر بند و زندان اولدوغوم.
 بیر ساجی لیلی نیگارین قیصه‌ی هیجر یله دیر،
 عالمه مجنون کییی، اسحاق! دستان اولدوغوم.

نجومی

«مانیاس» ناحیه سیندن بیر تورک اوغلودور و رمل علملریندن بیر دنمه کسب
 ائیله ییب، خط هم خئیلی کوشیش قیلمیش، سازنده لردن عود و تنبور داخی
 ئویره نمیش، نفسینده سلاست و طبعینده استیقامت فهم ائدیپ، ادوار و موسیقی ده
 نقش و عمل باغلا ییب، عیندیات گوستر میس، اما غزلیاتیندا به هر حال، بو ایکی
 بئیتی یاخشیراق دوشوبدور.

شعر

هر قاچان کیم قارشیدان سئیرانه اول آهو گلیر،
 هر طرفدن ائشیدیرم ناله و یا هو گلیر.
 عشقه دولاشالان، چوخلور «نجومی» ده بو غم،
 باشا چوخ لوح ازلدن یا زیلان یازو گلیر.

مولانا قلندی

اوساط الناسدان دیر. استانبولدا بیر صوفی قناد اوغلو ایمیش، آتاسی صنعتین
 ترک ائدیپ طالب علما اولموش، علم طلبینده، یاخشی قابلیتی وار ایمیش، ولی
 ترک ائدیپ، شاعیر لیک شووقونه و خطاطلیق عشقینه دوشموش و نستعلیق
 خطینه خئیلی صورت وئرمیش و یثنه نقاشلیق سئوداسینا دوشوب، مصور
 مذهبیگی مردم گوژونه مقبول اولمامیش، صیفت سلبی زیاده اولماغین فقر
 طریقین توتموش، اما چون پیری یوخ ایمیش، ریاضتدن فائده سی آنجاق فلاکت

اولموش، آخر، ائل طعنه و تشنیعیندن حج طریقینه توشوب، آندا فوت اولموش. بو
ایکی بئیت آنیندیر:

نظم

او یار نرگیز لرین، ای گول! باهار جنت آرادی،
گول بادام دؤوریدیر، جاهان باغی تماشا دیر.
نتجه منیل ائتمیه بو دل، گؤروب اول قدسؤوزونو،
غرض باد جهاندان بیر نیگار سرو بالادیر.

شیخ ابراهیم گولشنی

گولشنی تخلص قیلیر ایدی و روشنی میخانه سیندن مست اولوب، اولداخی
سولطان حیدر قدس سره جورعه سیندن اسره مشدیر. اصلی «بردع» ولایتیندن
ایمیش، حج مبارک و بیت المقدس طریقین توتوب میصر شهرینده ساکین
اولموش و میصر ولایتی نین خاص و عامی آنا طالب سماع و صفاسی پادشاه روم
قولاغینا یئتیب، «اثنی عشریدیر» دئییه دعوت قیلیب خونکارا گتیردیلر.

بنده استانبول شهرینده آنین نظرینه یئتیب، دستبوس شریفی ایله مشرف
اولدوم، عجب مجذوب و مرغوب عزیز کیمسه ایدی، اما سوار اولماغا داخی
اقتداری اولماییب، یوز یاشینا قریب اولموش، پیر اولدوغو سببدن موریدلری تخت
روان وضع ائدیپ، سماع و صفا ایله آرخالاریندا گؤتوررلر ایدی و میصر ولایتینده
استابول شهرینه اول اسلوب أوزره گتیرمیشلر ایدی. عثمان اوغلو سولطان سلیمان
آنا سؤال – جواب قیلماق ایچون ئوز مجلسینه گتیریب، شیخی گؤزونجک،
بی اختیار قالخیب و تعظیم قیلیب، سؤال و جوابه نوظقو قالمایش و دوعا طلب
ائيله ییب، درویشلرینه چوخ احسان ائدیپ، یئنه ئوز مسکینه گؤندردیلر. تکرار
میصره واریب آندا انتقال ائيله دی. الفاظ و کلماتی تورکی و فارسی و غزل
فحواسی أوزره تمام نظم و نصیحت ایدی و موریدلری متصل یازماغا مشغول
ایدیلر. بو غزل آنین تورکی دیوانینداندیر:

شعر

ای کؤنول! عشقین منی دیوانه قیلدی عاقیبت،

بیلگیمی عقل اهلینه افسانه قیلدی عاقییت.
 دوشوروب داغلارا عشقین آسینا ایکن منی،
 دیو کیمی عقل ایله بیگانه قیلدی عاقییت.
 بیخدی بو کؤلومو عشقین ساخلاماغا گنجینی،
 اردهانین مسکنین ویرانه قیلدی عاقییت.
 گؤزلریم قارا گیب موغدان بتر گؤر، ای صنم!
 قاشلارین محرابینی بوتخانه قیلدی عاقییت.
 اوز چئورمه «گولشنی» دن ای صنم! هر وجه ایله،
 چون سنه جان وئرین، جانانه قیلدی عاقییت.

درویش علی اصولی

اصولی تخلص قیلیر و «اردوار یئنیجه» سیندندیر. شیخ ابراهیم مریدیدیر، بیر سیپاهی زاده دانشمند ایگید ایمیش. آتاسیندان آنا چوخ مال و اسباب انتقال ائلمیش و تاممین طریق حقه صرف قیلیب؛ عزلت اختیار ائدیپ، شیخه مرید اولموش. امی صیفت ایگید ایدی. اما درویشلر نظرینده عالیم و دانا ذکر اولونور، آئینه‌سی مجلا اولدوغو جهتدن، شیخ نظرینده خئیلی منظور و مقبول ایدی. اشبو مطلع آنین اشعارینداندیر:

ای حقیقتدن خبردارام دئین مولا نه‌دیر،
 چون شهودون یوخدورور، پس اتندیگین دعوانه‌دیر؟

بابا دراز

«شوقی» تخلص قیلیر، اصولی ایله هم شهری و مصاحیب ایدیلر، نوزو داخی شیخ‌زاده ایمیش و شیخ ابراهیمه طالب اولموش، دیوانه صیفت و بدلا نقش، خراباتی شیوه ابدال ایگید ایدی، سیاحت سئوداسینا دوشوب فرنگسیستان گشتی ایچون شئیخدن اجازت آلیب، مسافیر اولدو. غالباً گلن بازرگانلار خبری موجبینجه «ونه دیک» جانیبینه بیر دئیرده ره‌هبانلار آنی کئیشیلیگه قبول

اُدیب، مقید قیلیمیشلاردیر. بو ابیات آنیندیر:

نظم

آستان «گولشنی» ده بیز، مه و نال اولموشوز،
یوز سوروب گئرچکلرین یولوندا پامال اولموشوز.
های هودان قورتولوبان، فارغ البال اولموشوز،
تورک و تجریدی، قلندر، صاف و ابدال اولموشوز.

بیز ملامت اولموشوز، عزت مدلتدیر بیزه،
اهل عشقیز، دوستوم، محنت محبتدیر بیزه.
کیمسه رغبت ائتمه سین، شفقت مشقتدیر بیزه،
تورک و تجریدی، قلندر، صاف و ابدال اولموشوز.

احمد بیگ

دوغگون اوغلو احمد پادشاهین نوه سیدیر، روم ائلینده بوسنا سانجاغینا حاکیم اولوب، عثمان اوغلونون سانجاغین چکر ایدی. باطین عالمینده شاه مردان توپانجاسی ایله مشرف اولوب، معنای حقیقتدن بهره مند اولدوغو جهتدن صورت مجازی ترک اُدیب کندی اوزونو امارتدن معزول قیلیب و قوللارین آزاد ائیله ییب، اموال و اسبابین تالان ائتدیردی. عثمان اوغلونا علم و ناغاراسین آپاریب عرض ائتدیکلری حالدا اگر چه بیگلیگی ترک ائتمیش، ولی پادشاه اولموش، «آنین واختینا مانع اولمایین» دئییه جواب وئرمیش، طبع لطیفی و احوال شریفی شعریندن معلوم اولور، اشبو غزل آنین دیوانینداندیر:

شعر

زین ائتمک ایچون، جنتی انسان ایله دیرلر،
قوللوقا آنا حوری و غیلان ایله دیرلر،
جان یوسفینی میصر وجودوندا بولورسان،
کنعان ائلینه آدینی سولطان ایله دیرلر.
ای کعبه ی وصل ایسته یبین دنیا سورنلر.

عاشیق‌لار آنی جانینا قوربان ایله دیرلر.
واعیظ بیزی قورخوتما جهنمه اود اولماز،
یانماغا اودون هر کیشی بوندان ایله دیرلر.
احمد، ساقین، آلدانما بوگون تاج و قبا،
عوزیان گتیریب، دونیادان عوزیان ایله دیرلر.

و بو اوج بیئت داخی آنین غزلیتاندان دیر:

رموز علم الاسماء، بیان سیرر انسان دیر،
کیم آنی فهم ائدن عارف، حقیقت اهل عیرفان دیر.
باخیب معشوقه سین عاشیق تماشا قیلسا هر شئیده،
بو معنا یاخشی معنادیر، بو سئیران یاخشی سئیران دیر.
روباط کؤهنه دیر احمد، کؤنول وئرمه بو دونیا،
نئجه لر قوندو و کؤچدو، جاهانین اهلی مهمان دیر.

ذاتی

استانول شهریندن دیر و رماللیق شوهرتی ایله مشهور دور. نجوم علمینده داخی
خیلی باب و خودپسند صوفی کنچینیر، خوش طبعلیکده و فوری مناسیب گولوقدا
روم اهلی آنی مسلم دوتارلار. واقعاً سلیقه‌ی شعرده مسلم دیر، اما کج لهجه و بد
قیافت [و] خیبت وجه کیشیدیر. و بو اوج بیئت آنین دیوانیندان دیر:

نظم

گؤرمسم سن آفتی، حسرت هلاک ائیلر منی،
گر گؤررسم وجد ایله حئیرت، هلاک ائیلر منی.
هیجره دوشسم کول ائلر بو نارغصه آهیمی،
وصله ایرسم حالت وصلت هلاک ائیلر منی،
خشم ایله باخما علی عشقینه آسلانیم منه،
یوخسا اول چشم اسد هئیت، هلاک ائیلر منی!

فرخ بیگ

فرخی تخلص قلیبر، سیاهیلیگدن متقاعد اولوب، گوشه نشین اولموشدور. «ساری خان» ولایتینده «آق حصار» دا اولور، باشینا قارا دستار ساریب، رندانه وضع ایله سلوک ائیلر، موالی آنیلیر. اما ذاتیندا جنون و خراباتیلیک اول قده وار که آنی کسب صلاحیتدن منع قلیبر. هر حال ایله طبعی یاخشی، ذهنی صاف، قوه‌ی حافیظه‌سی غالب [و] اسلوب شعرده مقبول ایگیددیر. ولی بو قده هم وارکی کندی شئعر اوخورکن، خیالاتا منجر اولوب، گؤزلریندن یاش تۆکولور. قلندر و معرکه‌گیر و چالنجی و لعبت باز [و] بونلارین امثالی کیمسه‌لره آخچا و خلعت وئریب، «هر معرکه‌ده منیم شعریم اوخونسون» دئییه امتنان و التیاملار قلیبر. بو بیئت آنین اشعارینداندیر:

بیئت

یانماغی پروانه‌دن گؤردوم، ولی من یانارام،
قابیل شاگیرد اولان، اوستاد اولار اوستاددان.

و بو مقطع داخی آنیندیر.

بیئت

جاهاندا فرخی آدین چخاردین روما و شاما،
آنینچین سؤزلرین ایردی عراق ایلن صیفاهانا.

عطایی

«میخالج» نواحی سینده بیر خواجه‌زاده ایمیش. روم ولایتینده دیوان اشعاری معتبر واقع اولموشدور. فرخی بونون اوستادی ایمیش، بو ایکی بیئت آنیندیر:

بیئت

بیز جانی دریغ ائیله‌مریز دلبریمیزدن،
سردن کتچهریز، کتچمیه ووز سروریمیزدن.
گر آتش هیجران بیزی خاک اتسه، عطائی!

بو عشق اثری گنتمیه خاکستری میزدن،

اشتیاقی

«ادرمند» ولایتینده، سیپاهی ایدی. مصاحیب و ملاییم اهل حال ایگیددیر. اما آشیشا مزاج اولماغین گاهی سوداسی اولقدهر غالب اولوردو که قانون شفادن منحرف اولوب نه چوخ رحمت ایله معالجه پذیر اولوردو. بو ایکی بئیت آنین دیوان غزلیاتینداندیر:

بوتلار کمند زولفونو بونوما آتدیلار،
شاد اول کؤنول که خئیر اول، شرری اوزالتدیلار.
ای اشتیاقی جان و دلین فیکرین ائیلمز
آنلار کیم ایکی عالمی بیر بولا ساتدیلار.

سریری

«بالی کسیر» شهرینده متمکندیر. اول سیپاهیلیک حددینده بیلریمیش، هجو و هزلیات چوخ سؤیلر و قطاع الطریقله، همراه اولورموش. سونرا استعفا ائدیب، سیپاهیلیکدن داخی کنجیب، متقاعد اولدو، ابدال وش کیشیدیر. و بو ایک بئیت آنین بیر مربعی نین مطلعیدیر:

شعر
گول سیتان عالمین دائیم منه پرخاردیر،
بیر نفس شاد اولمازام، فیکریم غم دلداریر.
گاه دهرین قهریدیر، گاهی فراق یاردیر،
خانسی بیرین آیدیم، مینم دورلو دردیم واردیر.

مالی

یایاباشی اوغلو ایمیش. اوسکوداردا متمکن ایمیشلر، شاعیر طبع و عشاق وش، موالی دوست، سازنده و بولبول نوا ایگید ایمیش. اما کیچی یاشیندا فوت

اولوب، سۆزو آز قالمیش، اشبو مطلع آنیندیر:

بئیت

مطرب ترانه سؤیله که دؤور پیلهدیر،
گول گییی بنزین آل انده گؤر وقت لاله دیر.

اسلام اوغلو سلیمان بیگ

«جدید» تخلص قیلیبدیر، یاخشی اوجاق و موالی قدیم آنیلیرلار. ائل و اولوسلاری قیرمان ولایتینده قیصریه جانیبینده متمکن لردندیر. عالیم و دانا، توانگر و توانا امیرانه کیشی ایمیش. اول ولایتین خاص و عامی ما بئینینده بیر ایش واقع اولسا، آنا رجوع قیلار، و آنین گفتاری ایله عامیل اولورلار. اما روم ولایتینده صوفی خروج ائندیگینجه، اکثر آنلارین اویماقلاریندان ظاهیر اولدوغوسبیدن، اوجاقلارینی کول سر قویموشلاردیر. بو ایکی بئیت آنین اشعارینداندیر:

شعر

دام زولفونه کؤنول مورغو دوشوب آه دئدی،
نه قارا گونلره اوغرانیمشام، ای واه! دئدی.
گؤردو ابرونو قاچان مطلع حوسنوده هیلال،
ایکی آلین باشا قویوب یاران الله دئدی.

اسلام اوغلو مذکور، سلیمان بیگین اوغلودور.

علی بیگ

«ضعیفی» تخلص قیلیبدیر، ملایم طبع و موافیق طور، علم و ادبلی، حؤرمتملی و سپاهی ایگید ایمیش، سولطان شاه اسماعیل انارالله برهانه قوللوغونا گلیب و مقبول دوشوب «بایاب» قلعه سی امارتین شفقت بویورموشلار. همان آندا شهید اولموش بو ایکی بئیت آنیندیر:

نظم

منم اول بنده کیم شاهیم علیدیر،

منیم خورشید ایلہ ماہیم علیدیر.

خوارچ گۆزلری نین ذوالفقاری،

منیم کیم سیرر آلاہیم علیدیر.

اما مذکورون اوغلو اسلام، داخی ائل و اویماقلاریندان چیخیب شاه دین درگاهینا گلدیگی عثمانلی ما بئینینده ظاهیر اولوب، اقواملاریندا اولان صوفی دردمندلره خیلی گوج کئچیرمیشلر دیر و اکثری شهید اولموشدورولار.

مولانا شوکرو

چمیشکزیندن کورد اوغلو ایمیش. ذوالقادر اوغلو علی بیگین ملاسی ایمیش. «سلیمان نامه» آدلی کیتاب هم نظم ائله میس و یاخشی راق واقع اولموشدور، اما «دیوان غزلیات»ی مرغوبدور. شہسوار اوغلو فوت اولاندان سونرا، عثمانلی قاپی سیندا خیلی احترام تاپدی و استانبولدا فوت اولدو. علی دوست کیشی ایدی. بو ایکی بیئت آنیندیر:

نظم

چون سنه عؤمرون وفاسی یوخ، فلک یار اولدو توت،

یوخسا عالمی سراسر دولو اغیار اولدو توت.

شوکرو سؤزوندن خرد فیکر اتسه ذوق آنلار، ولی،

مشتیری یوخ هر سؤزون بیر دورر شاهوار اولدو، توت!

و بو مقطع داخی آنینکیدورور:

باغ آرا گؤردوم سنی، اولدوم فنا، ای سرو ناز!

ناز پرور سن، فدا اولسون سنه اهل نیاز.

و بو فقیر، اشبو مطلعی آنین جواہیندا یازدیم:

بیئت

ناز ایلہ گرمین کز اولدورسه منی اول اهل ناز،

بیر داخی تولدورمک ایچون ائیلرم یوزمین نیاز.

آهی

آناټولو ولایتیندن صوفی اوغلودور. ائلی اوجلاریندا گزن بینجی غازیلریندندیر،
دلیر کسی سی کسرمیش. اما اهل هوش، خوش طبع، دلاور ایگید آنیلیر. اشبو
مطلع آنیدیر:

کمه فریاد ائدهیین، ناله و افغانیمدان،
کیمه قان آغلاییین دیده‌ی گیرانیمدان.

فوری

قیرمان ائلینده آغ شهرلی سیپاهیدیر. ندیم طور و دیوانه نقش ایگید اولموش،
تیر انداز و نیزه باز و سیلاح شورلوق فنینده مردانه آنیلیر. بو مقطع آنیدیر:

بئیت
اسرار غم عشقی، فوری نجه شرح ائتسین،
مجنون ایسه بیر جاهیل، فرهاد ایسه بیر ایرغاد.

عبدالعلی افندی

«حلمی» تخلص قیلیر. اصلی گرمیان ولایتینده «بوزیوخوش» جیواریندا
یئنگیجه آدلی کوئیدن صوفی اوغلو ایمیش، معتبر قاضی ایدی. آناټولو ولایتینده
متفاخیر مناصیب قضا و نظارته حاکیم روم ائلینده متعارف عمارتله متولی اولدو.
فاضیل و متفنن کیشی ایدی: اما تا یانیندا بوز یوخوش آدین آپارسالار، مکدر
اولوب، چوخ اعراض ائدردی. اول سبیدن امرا و اکابر آنا خئیلی عذاب وئرلر ایدی.
خلق ما بئینینده غزلیاتی خالی از شوهرت دگیل. بو ایکی بئیت آنیدیر.

شعر

قالدی اول سرو خورامان ایله حسرت باقی،
آه اگر قایسر ایسه درد ایله فیرقت باقی.
«حلمی» اول سرو خورامانی کنار ائیلیمه‌دن،
قورخورام قویا قیامت، قالا حسرت باقی.

مولانا مسن خلیفه

حلمی تخلص قلیبر و قیصریه ده متمکندیر. مرد ملا و فاضل درویش صیفت و ناموراد وش و مجذوب سالیک و شیعه‌ی پاک اولدوغو ایله مشهور دور. کندی حسابی و خلقتین تقریری موجیبینجه یوز اوتوز یاشینا غریب اولموشدور. اما صوفیلیک اشتہاری ایله متعارف اولدوغو سبیدن کرات و دفعات ایله حبس و زندان چکیب، شاه مردان کرمی ایله نچہ قاتلار ئولمکدن قورتولموشدور و گوشه‌ی قناعت اختیار ائدیب، تقوا و ریاضت ایله اوقات خمسہ ده شاه دین پناه دو عاسینا مشغول دور. و بو یکی بیئت آنین دیوانینداندیر که نعت محلینده واقع اولموشدور.

شعر

عشقین محبتیندن بولدو وجودو آدم،
آدم سن اولماسایدین، اولمازدی یکی عالم.
عالم منور اولدو بو صحن جان مزین،
چون گولستانده گوللر اوستونه دوشدو شبنم.

شاهیدی دده

«منتشا ائلی» - نده، «موغلا» شهرینده مولوی و فاضیل درویش ایدی. اول ویلایتلره اهل الله ما بئینینده خئیلی مشهور و متعارف آنیلیر. تصوف بابیندا یاخشی مصنفاتی وار و «تصاب صبیان» تنظیم ائدیب، عربی و تورکی و فارسی الفاظی اوزره جمله اوزاندا انواع صنایع و بدایع درج قیلیمیشدیر. بنده اول ولایتده ایکن که هنوز جهل عالمینده ایدیم اکثر اوقاتدا نظرینه واریب «مثنوی ملای روم» دان و نحو و صرف کیتابلاریندان درس اوخودوم، و فانی صیفت و شوق انگیز ناموراد اوقاتینه خئیلی، کندیسینی عوزلت و فراغت گوشه سینه چکیب و «مثنوی ملای روم» پیرولوگون ائدیب، نظیره یازماغا مشغول ایدی. بو یکی بیئت آنین مثنوی سیندندیر.

شعر

بشنو این بولبول چه افغان می‌کند،
قیصه‌ی هیجر گولستان می‌کند.
..... ز باغ لامکان،
وا فغان و وا فغان و وا فغان!

مکیمی

خاکسارین آتاسیدیر، نامورادلیغی احوالی «فصل ثانی» ده شرح اولوندو. بو
ایکی بئیت آنین مناقب دوازده امام علیهم السلام ایچون یازدیغی قصیده‌لردندیر.

نظم

اوماریز حق‌دن عینایت، یاعلی! سندن مدد،
هم محمدن شفاعت، یاعلی! سندن مدد.
فیکریمیز دائیم عینایتله شفاعتده، ولی،
بیزده یوخ آنا لیاقت، یاعلی! سندن مدد.

و بو فقیر، اوشاقلیق چاغیندا فهم سنتینه و فراست قابلیتینه ایرمه‌میش ایکن،
مرحومون اشبو ایکی بئیتینی ازبر یاد قیلیب اوخودوغوما حئیرت قیلیرلار ایدی.

نظم

ماسوادان عوزلت ائتسین، وصلت یار ایسته سین،
پاسدان پاک ائیله‌سین مرآتی دیدار ایسته‌سین.
خانقاه کونج عشق ایچره بیر ابدالیم بوگون،
دولودور دل جورعه دانی، گل‌سین اسرار ایسته سین.

لطف الله چلبی

مذکورون اوغلودور. «غباری» تخلص قیلار ایدی. طبعی خوب و سلوکی
مطلوب، مستعد و منظوم ایگید ایدی. مشارالیه مقتول دوشدو کدن سونرا
اوغوللارینی عثمان اوغلو قاپی سیندا نؤکر اتدیکلری زاماندا، آنی داخی سیپاهی

اوغلانلاری بۇلۇگونه مقرر ائتمیشلر ایدی، قبول ائتمه‌ییب، فراغت ایسته‌دیگی سببدن غضب قیلیب، عربستان ولایتینده اسکندریه امارتین و اول جانییده اولان خواص نظارتین تفویض ائدیپ و اوزرینه چاووش قویوب جبری ارسال ائیلهدیلر. بو ایکی بئیت آنیندیر که اول وقت ئوز حالینا مناسیبت قصیده سؤیله‌میش ایدی:

گۆز لریمدن یاش یئرینه آخیدیپ خون جیگر،

آیریلیق زهرین بواله اندییب، قیلدیم سفر.

کۆنکو کۆنسوز گۆنولوب عزم ائیلهدیم بی‌آختیار،

بیلمنم بو یولدا توپراغیممی یا سویوم جیگر؟

لطیفی

مرحوم اول صفردن گلمه‌ییب اسکندریه‌ده رحمت خدایا واصل اولدو. دلی برادر دئمک ایله مشهوردور. استانبولون قدیمی آدمی زاده لریندندیر. صاحب علم و فضل [و] اهل قلم شاعیر و منشی نظر و نثر ایله مطبوع مقام شناس و موالی وش دلپذیر بی ایگید ایدی، خئیلی دولته و اوجا مناسیبه هم ایردی. اما طبیعتی هزلیاته میل اولوب، اکثر اوقاتی هجو مردم افکاری ایله ضایع اولوردو. بیر کیتاب هزلیات انشاء و نظم قیلیب، آدینی «لطائف دلی برادر» قویدو. حکایات غریب و روایات عجیب شرح ائله‌ییب، ائشیدیلمه‌میش لطیفه‌لر و گؤرولمه‌میش سفیفه‌لر ایله گئرجکه قریب یالانلار اول کیتابی مردم گؤزونه شیرین گؤستریدیگی سببدن چوخ شؤهرت بولوب، اکثر اکابر و اعیان صورتین گؤتوردولر، آخیر ائتدیگی انشاء و اشعاردا واقع اولان بی‌ادب سؤزلردن خجل اولوب، هر یئردن اول کیتابین نسخه‌سین تجسس قیلیر و بیر خیدمتلر ایله آلیب یانديریردی، آنین ایله داخی تسلی بولمايیب استغفار و توبه قیلیب، طواف حج مبارک ایچون روخصت آلدی و مسند و منصبدن کئچیب، مکه و مدینه و بیت المقدس و چوخ انبیاء و ائمه‌ علیهم اسلام آستانه‌لرین طواف قیلیب و مکه الله‌ده معتکف اولوب، همان آندا فرمان حقه واصل اولدو، اشبو قطعه آنیندیر که مکه الله دا مجاور اولدوغو زاماندا استانبولدا اولان یارانلارینا گؤندرمیش ایدی:

سانمانیز کیم دیار غوربتده،

کیشی مسرور اولوب صفا سورمز.

دور اولو گرچه کیم احبابدان،

هله دوشمن یوزون داخی گؤرمز.

[بورادا الیازماسی سونا چاتیر. بوندان سونرا،

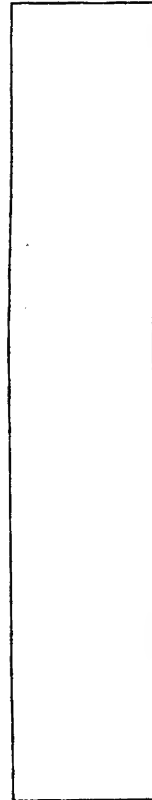
«کمال حوسن ایله ای مجمع جمیع صیفات /

یوزوندور آئینه‌ی رو نمای عالم ذات.»

مطلعلی غزل باشلاییر.]

- { -

ضمائم



۴-۱. سون سۆز

سون شاھى محمد رضا^۱ اولان خائن پھلوى نىن، خىلە گرلىك ايله يوروتدوگو سياستلردن بيرى دە، ايران تورکجهسى (=آذربايجان دىلى) نى ارادان آپارماق و انکار ائتمکە ايدى. بو سياست ايسە، انگلترە ائيله ايراندا وحشىجەسىنە دىکتاتورلوق سىجەسى اولان بير حۆکومت قوران رضا مير پنج پالانى^۲ زامانىندان

^۱ پھلوى سىلسىلەنىن سون شاھى اولان محمدرضا پھلوى، شمسى ۱۲۸۸-نجى ایلده دۇنيايا گلدی ساوادیسز ددهسى رضا مير پنج پالانى کودتادان و ئوزونو شاه اعلان ائندیکدن سونرا، اونو وليعهد قیلدی. ایلک تحصیلدن سونرا اونو سوئیسە گۆندردی و سوئیسدن قايیتدیقدان سونرا نظام مدرسهسىنە کئچیرتدی. متفقلر ۱۳۲۰-نجى ایلده ددهسىنى سلطنتدن سالدیقدان سونرا، اونو شاه ائتدیله. محمدرضا شاھى ۱۳۳۲-نجو ایلده ملت، ایراندان ائشیکه سالدی. لاکین اوباشلار و شاهچیلار کودتاسی ايله علاقه دار و آمریکانین حربی یاردیمی ايله، یئنه ایرانا شاه تیکیلدی. سونوندا ایران ملتى نین حضرت امام خمینی (ره) رهبرلیگی ايله شانلی اسلامی انقلابی نتیجه سینده، همیشه لیک اولاراق ایراندان ائشیکه سالیندى و جنون حالیندا یوخلوغا واصل اولدو. محمدرضا خان حکومتی، هر حکومتدن زیاده اسلام معارفی تبلیغ ائدن تورکجه ادبی و دینی قایناقلاری یایماق ايله قاتی دوشمنلیک ائدیردی.

^۲ رضاخان مير پنج پالانى (سونرالار پھلوى) بير موقت ازدواج محصولو، آتاسیز عرصه يه گلن، قولدور و شارلاتان بير قزاق ایدی. او ۱۴ یاشیندا ایکن قاجارین قزاق قوشونو سیراسینا سوخولموشدو. بير آز زاماندا ايسه داش اورکلیلیک و یالتاقلیق نتیجه سینە باش قزاق اولموشدو. انگلترە دؤولتی اوندا جسارت و ئوز باشینالیق و اعتقادیسیزلیق صیقلری نین گوجلوگونو گۆرونجه، اوندان حیمایت ائتدی. او، آز بير زاماندا انگلترە یاردیمی ايله قاجار حۆکومتین منقرض ائتدی و ایران شاھى اولدو! سونرالار هیتلر آرتشی یاردیمی ايله بير لشکر قوردو. اونا گۆره متفقلر ایرانا گیرنده. اونو اونلارا ناسیپاس چیخدیغی ایچون سلطنتدن سالدیلار و آفریقا چؤلرینه گۆندردیلر. بو ساوادیسز شاه ۱۳۳۳-نجو ایلده تبعیده یوخلوغا واصل اولدو.

باشلامیشدیر.

بو سیاستین اساس جهتی، دلیمزه ادبی - مدنی و علمی اثرلرین اولمماسی ادعاسینی ئونه سورمک و تاریخ بویونجا غیرتلی بابالاریمزدان قالان الیازمالارین محو ائتمک ایدی.^۱

دلیمیزین یئرسیزلیک ادعاسینی ئونه سورمک ایچون خائن پهلوی رژیم، بیر سیرا اوزدن ایراق ندیقناچیلازی اجیر ائمیشدیر. اونلار اثبات ائتمگه چالیشیردیلا که دلیمیز گویا مغول تور-توکوتوسودور و آذربایجانین اساس دلی بعضی کندلرده رایج اولان تاتجا، تالیشجا، کوردجه، اثرمنجه، آسوریجه اوستینجه، اودینجه، گیلکجه، کرینکانجا، هرزنده و بو کیمی اونلار هنج بیر مدنیب اثرینه مالیک اولمایان و تاریخ بویونجا بابالاریمیزین حیمایه سینه مدیون اولاراق آزادان گتتمین یاریم دیلر، لهجه لر و شیوه لر ایمیش.^۲ احمد کسروی گن باشلایاراق، کئچمیش رژیمین سیاستلرینه خدمت ائدن اولان ابراهیم پورداود، ذبیح الله

^۱ میثال ایچون اردبیلده یئرلشن شیخ صفی بقعه سی کیتابخاناسین ذکر ائتمک اولار. بو کیتابخانادا تایی تاپیلمايان الیازمالار وقف کیمی ساخلانیلیردی. رضا شاه پهلوی ۱۳۱۳-نجو ایله او کیتابخانانین بوتون الیازمالارین و هابئله اورانین چینی خاناسین، بینانین تعمیره احتیاج اولدوغو مناسیتیه تهرانا گئیردی هنج وخت داها گئری قایتارمادی. اردبیل بقعه سی نین بعضی الیازمالاری ایندی آمریکانین لوس آنجلس شهری نین کیتابخاناسیندا ساخلانیلیر! بعضیلر ایسه تاشکندده و لنینگراددا دیرلار!

^۲ بو ساحه ده چوخلو رنگارنگ کیتابلار نشر ائتمیشلر. اونلارین حاققیندا من «مسائل آذربایجان شناسی ایران» و «گفتاری پیرامون زبان های ایرانی رایج در آذربایجان» ادلی کیتالاری نین مقدمه لرینده قیسادا اولسا انقلاب دان قایاق بحث ائتمیشم.

^۳ احمد کسروی ئوز تئوریسینه «آذری یا زبان باستان آذربایگان» آد وئرمیشدیر. او ایراندا انگلتره نین رسمی، اوزدن ایراق علمی نماینده سی ایدی. او ۱۳۲۴-نجو ایله فدائیان اسلام طرفیندن اعدام اولوندو. اونون ئونه سوردوگو تئوریه گؤره تالیشجا، تاتجا، کوردجه، گیلکجه و اوستینجه یاریم دیلری نین هر بیریندن بیر -ایکی بیئت و جمله ییغیب دوزلدیب «آذری» ادلی بیر دیلین وارلیغی ادعاسینا گلک اولار.

^۴ ابراهیم پورداود اسلام دینیندن چیخیب، زرتشتی اولموشدور. او بوتون یازیلا ریندا اسلامی گتیرن و یایان عرب و تورکلر ایله دوشمنلیک ائیردی. کئچن رژیم اونون توصیه سی ایله عربجه نی دبیرستانلاردان قالدیرمیش و قرآن تدریسین قاداغان ائتمیشدیر.

صفا^۱، منوچهر مرتضوی، یحیی ذکاء^۲، عینایت رضا، عبدالعلی کارنگ^۳، فیروز منصوری^۴، مجتبی مینوی^۵، ایرج افشار^۶، محمد مقدم^۷، رضازاده ملک^۸، و اونلار بئله تدقیقات اهلی بیزیم حقیقی تاریخ و مدنیتیمیز و دیل تاریخیمیزی انکار ائتمکده هامیدان چوخ میدانا آتیلیب اوینادیلار، زامان «روحنی انارجانی» نین فاحیشه‌لیک موضوعوندا یازیلان بیر رساله‌سینی آذربایجان دیلی نمونه‌سی حساب اندیر، دانشگاه‌لردا تدریس اندیریلر^۹ و بیر دریا اسلام سارشی و قرآن شائیتسی تبلیغ ائدن تورکجه کیتابلارین وارلیغین بئله دانیر، حتی بو دیلده یازماق و

^۱ ذبیح الله صفا، ایراندا «صفا» ادلی فراماسونری لوژون مؤسس و عضولریندن ایدی. اونون «ایران ادبیاتی تاریخی» کیتابی یازمازقدان قصدی تورک و عرب دوشمنلیگی ذهنیتینی تبلیغ و القا ائتمک ایدی، او بوتون یازیلاریندا بیزیم دیل و ادبیاتیمیزا حیاسیزجا سوء قصد ائتمیشدیر. او تورکلره حتی اخلاقی سیزلیقلاردا نیست وئرمیشدیر. عکسینه فاسید ساسانی کیمی سیلسیله‌یه عائد شاهلاری، بیر اصلاحچی و مثبت جنبه‌لی آدمیقلار تعریف ائتمیشدیر.

^۲ یحیی ذکاء، کسروی تئوری‌سی‌نین کور-کورانه تبلیغچیلریندن اولموشدور. او کسروی‌نین گتیردیگی «پاکدین» ادلی ضاله فیرقه‌دن دفاع ائتمیشدیر.

^۳ عبدالعلی کارنگ «تاتی و هرزنی» کیتابینی یئرسیز نشر ائتمکله پهلوی رژیم‌نین تورک دوشمانلیغینا یاردیم ائتمیشدیر. او، همده تبریزده فرانکلین نشریاتی‌نین مدیری ایدی.

^۴ فیروز منصوری «رازهائی در دل تاریخ» ادلی کیتاب کیمسی ایله گویا شاه اسماعیل ختائی‌نین بوتون شعر خلایقینی انکار اندیر و شاه اسماعیلی شاعیر بیلیمیر!

^۵ مجتبی مینوی یازدیغی بیر چوخ مقاله‌لرده آئیندهن گلدیگی قدیره بابالاریمیزا توهین ائتمیشدیر.

^۶ ایرج افشار ایللر بویو، فارس دیلین یایماق باهاناسیله، «وحدت اسلامی» تبلیغ ائتمک یئرینه «وحدت ملی» تبلیغ ائتمیش و آذربایجان اسلامی تورکجه بیر دریا کیتابی نفی ائتمک ایچون چوخلو جزوهر یایمیشدیر.

^۷ محمد مقدم حتی ئوز آدین «مهمد مقدم» یازیردی. اودا ایران تورکجه ادبیاتی علیه‌نه آددیمیلار آتمیشدیر.

^۸ رضازاده ملک «گویش آذری» تئورسی‌نین ان سون نشخوار ائندلریندن اولموشدور. او همین آدلا بیر کیتابدا یازمیشدیر.

^۹ بو سطرلری یازان ۱۳۴۴-۴۸ ایللری آراسیندا تبریز دانشگاهیندا لیسانس دؤنمینده «فارس دیلی و ادبیاتی» بؤلومونده درس اوخویار کن، بو رساله تدریس اولونوردو.

دانشمائی دا قاداغان ائتمگه یاردیمچی اولوردولار.

دیل جنایتکارلاری، باشقا طرفدن ایران کیتابخانالاریندا اولان هر بیر تورکجه کیتابی آرادان آپاریر و یا انبارلاردا گیزله دیر و مطالیعیه وئریمیردیلر.^۱ خائن پهلوی رژیم زامانیندا بیزیم دیلیمیزده یارانان کیتابلارین تانیتمیر یلماسی حاققیندا رژیم طرفیندن حتی بیر کیچیک آددیم گؤتورولمه دی که هئج، بو ساحه ده چالیشانلاری دا جاسوس آدلان دیر اراق حبسلره آتدیلا.^۲ دیلیمیز حاققیندا یالنیز جنایتکارلار دانشا بیلیردیلر اولار دیلیمیزین گویا «دیزقیرماخ» و «چترماخ» دان باشقا بیر شئی بیلیمیردیر و هر زامان بو مقدس اسلامی دیلیندن دانشاندا، اونو مستهجن و حقارتلی بیر عوام شیوه سی معرفی ائدیردیلر و گویا بوتون آذربایجاندا فارس کؤکلو «الآذریه» دیلی نین گئنیش عموم دیل اولدوغونو ئونه سوروردولر^۳ و لاکین بو فرضی دیله عائد، ایندییه قدهر هئج بیر مدنی اثر کشف و یا جعل ائده بیلمه میشلر.^۴

مختلیف سندلرده قئید اولدوغو کیمی، تهراندا «سلطنتی» آدلانان کیتابخانا و اردبیلده «شیخ صفی بقعه سی» کیتابخاناسیندا و تبریز-ملی، تهران-ملک، آستان

^۱ خائن پهلوی رژیم زامانیندا ایراندا هئج بیر کیتابخانانین «تورکجه الیازمالار فهرستی» چاپ اولمادی.

^۲ من ئوزوم ۱۳۴۷-نجی ایله تبریزده تورکجه - فارسجا «مهد آزادی و بیژه ی هنر و اجتماع» هفته لیگینی نشر ائدیگیم ایچون توتولوب آلتی آی حبسه آتیلدیم.

^۳ خائن پهلوی رژیم زامانیندا ایران تورکجه سینی «زمان کنونی آذربایجان» آدلان دیردیلا. بو تئوری ایسه «ماهیار نوابی» آدلی بیر آتش پرست وئریمیشدیر. بو ساحه ده نشر اولان «گویش آذری» کیمی کیتابلار، بئله رکیک سؤزلر ایله باشلانیردیلا.

^۴ بیلدیگیمیز کیمی «الآذریه» و «آذری» آدلی بیر دیل هئج زامان یئر اوزونده اولمامیشدیر. بو تعبیری بوتون آذربایجاندا رایج اولان دیلره وئریمیشدیلر. آذربایجاندا رایج اولان ایران تورکجه سینه «تورکی آذری» دئییلیر.

^۵ بو واقعیت ئوزو «همین آذری یا زبان باستان آذربایگان» دیلی نین هئج زامان بیر یئرده وار اولماماسینا بیر دلیل دیر.

^۶ ملک کیتابخاناسی نین آستان قدس وقفی اولدوغو ایچون، اورانین تورکجه الیازمالارین معدوم ائده بیلمه میشلر. ایندی اورادا مناقب شیخ صفی، دیوان هیدایت، دیوان فضولی، دیوان

قدس رضوی و اونلار بئله کیتابخانالاردا ایران تورکجه سیله یازیلیمیش مینلر الیازماسی وار ایمیش که ایندی اونلاردان آد و نیشان یوخدور، حتی «شیخ صفی بقعه سی» کیمی بعضی یئرلر تامامیله تورکجه کیتابلاردان بوشالمیشدیر.

تهران دانشگاهی مرکز کیتابخاناسی ایچون امانت آیینان بعضی الیازمالاری «باستانی» ادلی بیر آداما اوزون کؤرچورمگی تاپشیرمیشلار. بو آدام، امره گؤره الیازمالارین تورکجه قیسملرین سونوندا یازیر: «الیازمانین قالان چوخ قیسمی تورکجه و سؤز یوخ فصاحتدن اوزاق اولدوغو ایچون داها کؤچورولمه دی. یالنیز بعضی فصیده نردن مطالعه لری و تریرم!»

بئله کینه لره معروض قالان الیازمالاردان بیر ده بیر نمره لی اسلامی شورا مجلسی کیتابخاناسیندا ساخلانیلان «غریبی تبریزی» ادی وئردیگیمیز بو مجموعه دیر. بو مجموعه قئید و ثبت اولمامیش و هئچ زامان دا عموم ایچون مطالعه یه وئریلمه میس و «مصرف سیز کیتابلار» سیراسینا داخیل ائدیلمیش و کیتابخانانین انبارداکی صانديقلاریندا ایدی. من ۱۳۶۴-نجو ایلده کیتابخانانین محترم مدیری آقای حائری دن خواهیش ائتدیم بو صانديقلاردا اولان الیازمالاری فهرست ائتمه ایچون منیم اختیاریمدا قویسونلار. او محترم ذاتین حیمایه سیله بیر نئچه آی توز باسمیش بو الیازمالار ايله مشغول اولدوم. اونلارین آراسیندا گؤزل نستعلیق خطی ايله یازیلیمیش همین مجموعه یه راست گلدیم. مجموعه نین «غریبی تبریزی» ادلی بیر شاعیر و عالیمه عائد اولدوغون همین ائلادیم. مجموعه یه ۷۰۱۲ نمره سی وئردیک. مجموعه نین صحیفه لری بیرتیلیب داغیلیمیش و یئر به یئر اولموشدور. بیر نئچه آی چالیشدیقدان سونرا قرینه لر و حدسلره دایاناران، مجموعه نین صحیفه لرین منظم ائتدیک. ایندی الینیزده اولان کیتاب، همین مجموعه نین مختلف یئرلریندن دقت ايله توپلادیغیمیز غریبی تبریزی نین:

۱. دیوان اشعار

نوائی، دیوان قوسی تبریزی کیمی قیمتی مدنی اثرلر موجوددور. بو کیتابخانانین تورکجه الیازمالار فهرستی ده بازلیمیشدیر.

۲. تذکره مجالس شعرای روم

کیتابلاریدیر. باشقا:

۱. دورد فصیل

۲. یوخنا رساله‌سی

کیتابلارینی دا، اؤچونجو جیلد اولاراق نشر ائده‌جه‌ییک. بورادا تنظیم ائتدیگیم
ایازماسینی قیسا جا وصف ائدیرم.

ایازمانین باش صحیفه‌لرین تاپا بیلمه‌دیک. ۷۱-نجی صحیفه‌یه قدهر
دیباچه‌دن بیر قیسمت، حمدیه، نعت و مناجات و منقبت گلیر. یعنی اول الله
سیتایشی، سونرا پیغمبر نعتی و شاه مردان علی (ع) و ۱۲ امام مناقیبی ذکر
اولونور. ۱۲-نجی صحیفه‌ده: «شاه اسماعیل باهادیر خان انارالله تعالی برهانه و
نورالله مرقد» عنوانی شعر، سونرا «قصیده‌ی افجنکی رحمة الله علیه»، سونرا
«سؤال صعصعه و نظم افجنکی» و ۲۷-نجی صحیفه‌ده یئنه حضرت علی (ع)
مدحی گلیر. ۳۱-نجی صحیفه‌ده نثر و نظم ایله یازیلان «حکایت یوخنا و تکذیب
و مذب منافقان»، ۶۶-نجی صحیفه‌ده ۱۶ بیئتلی

اول زامان کیم یوخ ایدی لوح و قلم، لیل و نهار

دست قدرت بیرله یازمیشدی بونو پروردگار

قصیده و ۶۷ نجی صحیفه‌ده «صیفت شجاعت و کرامت اولیا علی (ع)»
۷۱-نجی صحیفه‌ده «اشبو نقل صحیحی روایت قیلیر» عنوانلی منثور بیر حکایه،
۷۲-نجی صحیفه‌ده بیر مثنوی، سونرا: «گلشن نظم ایچره بو بیر آب کوثر دیر
یئنه» عنوانلی قصیده، ۷۸-نجی صحیفه‌ده «بو قصیده هم غزل، هم قطعه، هم
ترکیب‌دیر» شعر، ۸۳ نجو و ۸۵ نجی صحیفه‌لرده ایکی ترکیب بند، ۸۷-نجی
صحیفه‌ده بیر قصیده، ۹۱-نجی صحیفه‌دن بیر ترجیع بند و ۹۷-نجی صحیفدن بیر
قطعه باشلاییر.

۹۹-نجو صحیفه‌ده «دورد فصیل» کیتابی‌نین اؤچونجو فصلی باشلاییر.
بیرینجی و ایکینجی فصیل‌لرینی حله تاپاییلمه‌میشیک. بو فصلین باش لوحه‌سی
بئله‌دیر: «فصل ثالث ایام تابستان و میوه‌های حالاتین گؤستریب، آیات قرآن و
احادیث سرور پیغمبران قیساسینجا ولایت شاه مردانی بیان ائیلر.» و باشلانغیجی

بئله دیر:

ای نور روخون مطلع انوار هیدایت،

وی بحر و بر عشقینه یوخ حد و نهایت.

۱۰۵نجی صحیفه ده «حکایت مرشد العلماء و مربی الفضلاء سولطان شیخ صفی الدین» حکایتی گلیر. بو حکایتده مؤلف رؤیا شیخ صفی حضورونا گتدیگینن دانیشیر و دئییر شینین اینده بیر کیتاب گؤرنوم و اوندا ایسته دیم که او کیتابی منده ئویره تسین. شیخ دئدی بو «قوش دیلی» کیتابیدیر. سن بیلمزسن. من ده جواب وئردیم که: «سیزین هیمتیز اولسا، اومیدیم وار که ئویره نم.» تبسم قلیب اهل حقه بخل اولماز، اگر قاییلیتین وار ایسه، گل بو غزلی تمام سنه ئویره دیم:

اول شه عالی نسب سیرر ایلاهیمدیر منیم،

مورشودوم، پیرم، پناهییم، پادشاهیمدیر منیم.

و همین یئرده «قارا مجموعه» یه عائد قئیدلرینی ده یازیر.

۱۰۹نجو صحیفه ده یازیلان بیر فاکتدان غریبی ۱۲ یاشیندا ایکی آتاسی نین وفات ائتمه سی معلوم اولور. ۱۱۰نجی صحیفه ده «حکایت حاج مصلح الدین بن منتشا» عنوانلی یازی گلیر. باشلانغیجی بئله دیر: «سبب تحریر کلام و باعیث تسطیر مرام اولدور که بیر گون مرحوم صبح نمازیندان و اورادیندان فارغ اولوب ذکر اولونان تکیه گاه درویشانه سینده تنها و ساکین اوتورموش ایدی. بنده داخی نظرینده منتظر اولوب، درس اوخوماق استدعا ائدردیم. علمای دین و فضای حق بین و بدلای اهل یقین اشعار و اخبار لاری ایله مکمل و مسطور «قارا مجموعه» نام بیر جیلد کیتاب که مرحوم آتاسیندان انتقال ائتمیش، بو خاکساری طلب قلیب آیتدی که ...»

بو حکایت ۱۳۷نجی صحیفه یه قدهر اوزانیر. اونون سونوندا «صعصعه و

افجنکی» حکایتی نقل اولور. بو حکایتده بئله باشلانیر:

«قدوة المحققین مولانا حسین واعظ رحمة الله علیه اول ازلر شاهی نین

فضلیتی شرحینی بو وجه ایله انشاء الله میس و افجنکی مداح رحمة الله علیه بو بابدا قصیده ی بی نظیر انشاد قیلیمشدیر که اول زامان که مرتضی علی علیه

السلام مبارک جسدینه ابن ملجم علیه اللعنه»

۱۳۷نجى صحیفهده بیر مخمس، ۱۴۱نجى صحیفهده ایسه «دۆرد فصیل» کیتابی نین ۴نجو فصلی باشلايیر. باش لوحهسی بئله دیر:

«فصل رابع، موسم خزان و انقلاب دوران احوالین اوراق الوان بوستان اوزره تفرجگاه عاشیقان ایچون مشق وصال و هیجران امتحان ائیله ییب، شعرای اهل دیوان ترتیبی ایله بولبولان فصیح البیان کیمی بعضی اشعار و ابیات عیان و بیان قیلیر ...»

۱۵۵نجى صحیفهده ۲۳۵-نجى صحیفهیه قدر شاعیرین بوتون غزللری گلیمشدیر. بو قیسمده بعضی غزللرین، مجموعه نین باشقا یئرلریندن گئیردیگینه گۆره، یالنیز مطلعین وئریر و اوخوجونو مجموعه نین آیری قیسمنه حواله ائدیر. بیز بوشی گۆردوک و یالنیز مطلعلری وئرلن غزللری اصلین مجموعه نین مختلف و داغینیق یئرلریندن تاپدیق. لاکین مجموعه نین بیر چوخ صحیفه لریندن ییرتیلیب محو اولدوغو ایچون بعضی غزللری تاپایلمه دیک. اودورکه حاضیرکی الینیزده اولان کیتابدا بعضی غزللرین یالنیز مطلعین گۆره جکسینیز.

۲۳۵-نجى صحیفهده «بو اون ایکی مطلع و مقطعدورور.» قیسمی و ۲۳۸-نجى صحیفهده «بو داخی بیر قاچ غریب اوفتاده مطلعلر دورور» و ۲۴۳-نجى صحیفهده «دفتره بولار دوشموشدور رورلر فرد، فرد» بۆلومو باشلايیر.

۲۴۸-نجى صحیفهده اوللری دوشموش «قیش فصلی» باشلايیر و صحیفهده کی باشلیغی بئله دیر:

ننچه منیل اتمیه آنا گۆزلر،

یننه رندانه آلمیش آغزینا زرا!

۲۵۱-نجى صحیفهده «یننه بیر غریب افتاده مطلعیدر بولار» باشلیغی ایله مطلعلر گلیر، سونرا ۲۵۵-نجى صحیفهده «مرثیه ی حسین علی (ع) شاه کربلا» شعرى و ۲۶۰-نجى صحیفهده بیر مربع و ۲۶۱-دن بیر مخمس و ۲۶۲-دن اولدن بیر مثنوی باشلايیر.

بو مثنوی قورتاریقدان سونرا «تذکره مجالس شعرای روم» کیتابی گلیمشدیر. تأسفله قتید اتمگیم لازیمدیر که همین کیتابیندا بیر چوخ یئرلری یوخ

انذیمیشدیر. ۳۲۶-نجی صحیفه‌یه قدهر بو کیتابین متنی یازیلیمیشدیر. اوندان سونراکی صحیفه‌ده:

کمال حوسن ایله ای مجمع جمیع صفات
یوزوندور آئینه‌ی رونمای عالم ذات

مطلعلی غزل گلیر، ۳۲۴-نجی صحیفه‌ده شاه ختائی غزلی‌نین غربیی طرفیندن تخمیس اولونموش متنی و ۳۵۶-نجی صحیفه‌ده ایسه بیر قصیده‌سی نقل اولونور.

بنله قارما قاریشیق الیازماسیندان حله‌لیک ۱۴ بؤلومده ترتیب ائده‌بیلدیگیم حاضیر کی کیتابین اوخوجولار و دیل-ادبیاتیمیز دوشگونلرینه تقدیم ائدیرم. بو ۱۴ بؤلومده اونون غزلر، قصیده‌لر، مطلع-مقطع‌لر، مطلع‌لر، فردلر، مربع‌لر، مخمس‌لر، بیر معشر، ترجیع‌بندلر، ترکیب‌بندلر، مثنوی‌لر، قطعه‌لر و «تذکره مجالس شعرای روم» کیتابی‌نین تام متنلرینی قیسا آچیقلامالار ایله تقدیم ائدیرم. بونلاری الیازمانین مختلف یئرلریندن ییغیب نظمه سالمیشام. گئنیش ایضاحلارین و مختلف فهرستلرین حجملی اولدوغونا گؤره، اونلاری، ایکینجی جلدده تقدیم ائده‌جه‌گم. اؤچونجو جلدده ایسه «دؤرد فصیل» کیتابیندان الیمیزه یئتیشن گؤزل نثر و نظم پارچالار و «یوخنا رساله» سینی اولادیمیزین الینه تاپشیراجاغام، غیرتلی اوخوجولاردان بودور که ایشیمده اولان سهو و یئترسیزلیکلری، چکینمه‌دن طرح ائتسینلر، بلکه ئوزلری بو مقدس ایشین دالیسین توتسونلار، اولو بابامیز غربیینی، غربیلیکدن قورتارسینلار.

غوربت غمی یالنیز غربیی یوخ، بوتون آذربایجان شاعیرلری‌نین شعرلرینه کؤلگه سالمیشدیر. یالنیز غربیی یوخ، بوتون شاعیرلریمیز ئوزلرین، بو گئنیش دونیادا غریب سایمیشلار. اصلینده دوشمنلریمیز و اسلامی تورک ادبیات و مدنیتی‌نین قاتی و باریشماز مخالیف‌لری، شاعیرلریمیزی هارادا تاپیر، اینجیدیر، غوربت غمینده مبتلا ائدیردیلر.

صائب گؤرون اصفهان کیمی بؤیوک و آباد بیر پایتختده نه یازیر:

به این گرمی که من روی از غربیی در وطن دارم،
اگر بر سنگ بگذارم قدم، ریگ روان سازم

خار-خار وطنم نعل در آتش دارد،
چشم دارم که کند شاه غریبان مددی.

غریبی ده حاضر کی کیتابین مختلف یئرلریندن گۆره جگینیز کیمی همیشه
«هیجرانلی گونلرین غم غوربت هاواسیندان» دانیشیر، اونون بوتون اثرلرینده
باشدان باشا غوربت کۆلگه سی دویولور.

ئوزونون دئدیگی کیمی بابالاری «منتشا» ولایتیندن تبریزه کۆچموشلر.
منتشا ولایتی، «آیدین» ائلی نین جنوبی بیر سانجاغی ساییلیرمیش. سلجوقلار
منقرض اولدوقدان سونرا، «منتشا» آدلی بیر ائلجه بیلن استقلال اعلان ائدیر و
سونرالار عثمانلی پادشاهی «سولطان مراد» زامانیندا، بوتون ولایت عثمانلیلار
آلینه کئچیر.

غریبی تبریزده آنادان اولوب، تبریزده یاشاییب و تبریزده ئولموشدور. شاه
طهماسب (۹۳۰ هـ / ۱۵۲۳ م. ۹۸۴ هـ / ۱۵۷۶ م) زامانی تبریزین بؤیوک شاعیر و
عالملریندن حساب اولونوردو. اونون دوغوم و ئولوم تاریخلری، حله لیک بیزه
معلوم دگیلیر.

آلیمیزده اولان غریبی اثرلری نین الیازماسی نین سونوندا (۳۶۸ نجی
صحیفه ده) بئله یازیلیر:

«تمت الكتاب بعون ملک وهاب، علی يد الحقیر فقیر المحتاج الی رحمة الله
مختارین اراکی مراغی، روز چهارشنبه، تاریخ شهر ۲ ربیع الاول سنه ۹۹۸»
الیازمانین الیمیزه یئتیشن سالیم صحیفه لرینی اوخوماقدا چتینلیک چکمه دیم.
اوخویا بیلمه دیگیم و یا محو اولموش یئرلرده اوج نقطه (...) قویدوم، آرتیردیغیم
سۆزلری قلاب [] ایچینه آلدیم، کیتاب و بعضی خاص آدلاری دیرناق « »
ایچینه گتیردیم. بوتون عنوانلاری ئوزوم سئچدیم، ایشلیدیگیم یئنی اصطلاحلارین
قارشیسیندا اصطلاحین اصل شکلین پارانتر () ایچره قئیده آلدیم. معنا و یا
معادللری بوتونلوکله پارانتر (=) ایچینده وئردیم و هر بؤلومده گئندن بوتون
شعرلری ده سای ایله مشخص ائدیم.

من، مسلمان بابالاریمزدان قالان ادبی-مدنی میراثی احیاء ائتمگی بوینومدا
 اداسی واجیب اولان بیر بورج بیلیرم. کیمسه دن ده «احسنت» توقیعیم یوخدور. هر
 اوخوجودان دا ایسه توقیعیم بودور که اودا منیم کیمی مندن داها چوخ مسئولیت
 حسی ایله تاریخیمیز و دیلیمیز و ادبیاتیمیز حاققیندا اثرلر یایماغا امک‌انلار
 یاراتسینلار. علی (ع) ئوز اجتماعی فعالیتلری حاققیندا بئله بویورموشدور:
 اللهم انتک تعلم انه لم یکن الذی کان منا منافسه فی سلطان ولا
 التماس شیء من فصول الحکام و لكن انرد المعالم من دینک و تظهر
 الاصطلاح فی بلادک فیامن المظلومون من عبادک و تقام المطلعة من
 حدودک.

یعنی: ای الله! سن ئوزون بیلیرسن که بیزیم ایشلریمیز قدرت کسب ائتمک و
 یا دونیامالیندان آرتیق شئی ایستمک ایچون دگیل‌دیر. ایسته بیریک سنین
 شهرلرینی اصلاح ائدک تا بنده‌لری نین مظلوملاری امان تاپسینلار و سنین یئر
 اوزونده کی حدلرین یئنیدن برقرار اولسون.
 بیزیم ده ادغامیز بودور که مولامیز امیرالمؤمنین علی علیه السلام پیرو و
 تابعی ایک. بوتون مدنی فعالیتلریمیز اسلام و قرآن ایچون دور. سؤز یوخ که الله
 تعالی ایسته دیگی قوللارینا عزت باغیشلا یا جاق و بیزیم دیل و مدنیتیمیزین
 قاراگون دوشمنلرینی روسوا و ردیل ائده جک‌دیر.
 پیر گلرنگ من اندر حق ازرق پوشان
 رخصت خبت نداد، ار نه حکایت ها بود!

والله یوید من یشاء

دکتر حسین محمدزاده صدیق

استاد ادبیات دانشگاه ضمن خدمت فرهنگیان و تربیت معلم

تهران دی ماه، ۱۳۶۹.

۲-۴. آیه لر، حدیثلر و عربجه عیبارهلر

- أَمَّا وَ صَدَقْنَا: پیمان گتیردیک و تصدیق ائتدیک.
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ: اینانانلار و یاخشى ایش گؤرنلردن باشقا «و بشر الذین ...» (قرآن/۲-البقره/۲۵)
أَدْرِ كَأْسًا وَ ناولها: دولاندير و تقدیم ائتگیلن. «كأساً دهاقاً..» (قرآن/۷۸-النبا/۳۴).
السَّت: انسانیت عالمی نین الله قارشیسیندا تعمدی باشلایان گون (اعراف سوره سی-۱۷۲).
أَنْ يَحْيَى الْمَوْتَى: ئولونو دیریلدهر (قرآن/۲-البقره/۷۳).
أَنَا أَفْصَحُ: من آچیق دانیشانام. (نبوی حدیث/احادیث/۲۱).
أَنَا أَمْلَحُ: من دوزلو دانیشانام. (نبوی حدیث): «كَانَ يَوْسُفُ حَسَنًا وَ لَكِنِّي أَمْلَحُ» (احادیث/۲۱).
أَنَا فَتَحْنَا: بیز سنه غلبه وئردیک. «أَنَا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا» (قرآن/۴۸-
- الفتح/۱).
الحمد لله: آلاها شوکور. (قرآن/۱-الفاتحه/۲)
حی علی خیر العمل: یاخشى ایش ایچون تلس!
خُذْ لَا تَخَفْ: آل و قورخما. «قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى» (قرآن/۲۰-طه/۲۱).
رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ: دنیا ائلری ایچون رحمت اولگیلن! «و ما أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ» (قرآن/۲۱-الانبیا/۱۰۷).
سُبْحَانَ الَّذِي أُنْزِرُ: آری دیر او کی گئجه آپاردی. «سُبْحَانَ الَّذِي يَعْْبُدُهُ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى ...» (قرآن/۱۷-الاسراء/۱).
الشعراء يتبعهم الغاؤون: آزغینلار شاعیرلر دالینجادوشرلر. (قرآن/۲۶-الشعرا/۲۲۴).
الصبر مفتاح الفرج: دؤزوم آچیلش

آجاری دیر. (آتالار سۆزو)

عَلَّمَ الْأَنْسَامَا: آدلاری ئویره تدی. «وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ...» (قرآن ۲/ - البقره ۳۱).

عین الیقین: صوفیلیکده سالیکیین اورک صافلیغی ایله یتیشدیگی اینانج مرحله سی.

فَتْحٌ قَرِيبٌ: غلبه یاخیندیر. «وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ...» (قرآن ۶۱/ - الصف ۱۳).

قاب قوسین: حضرت پیغمبرین معراج گنججه سی آلاها یاخینلاشدیغی زامان کمان قدهر اولان فاصیله سی (وَهُوَ بِالْأَفْقِ الْأَعْلَى ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى - النجم سوره سی ۹). قلوب الشعرا خزائن الله: شاعیرلر اوره گی الله خزینه لریدیر.

کالانعام: دؤرد آیاقلیلار کیمی دیرلر. «وَلَوْلِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ...» (قرآن ۷/ - الاعراف ۱۷۹).

لا احصى: سایمیرام. نبوی حدیثه اشاره دیر.

لا امام الا وصی ولا افضل الا مرتضی

لا شفیع الناس فی الدارین الا

مصطفی

لا یضیع امه فی الدارین اجر المحسنین

لافتی: هئج بیر گنج یوخدور. «لَا فِتْنَى إِلَّا عَلَى لَا سَيْفٍ إِلَّا ذُو الْفَقَارِ» (نبوی حدیث).

لولاک: سن اولماسایدین. «لَوْلَاكَ لَمَا خَلَفْتُ إِلَّا فَلَاحَ» (نبوی حدیث، احادیث ۱۷۲).

لیس فی الدارین غیر الله: آلاهدان سونرا ایکی دونیادا کیمسه یوخدور.

لَیْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى: ائللر ایچون ئوزلری ائتدیکلریندن باشقا جزا یوخدور؟ «وَأَنْ لَّیْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى» (قرآن ۵۳/ - النجم ۳۹).

لیله الاسری: پیغمبرین معراج گنججه سی.

ما أوحی: وحی اولونان. «فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى» (قرآن ۵۳/ - النجم ۱۰).

ما سوی الله: آلاهدان سیوا یوخدور. مضی ماضی: کنچن کنچدی.

هذه جنات عدن فادخلوها خالدین: بو ابدی جنتلر دیر، ابدی اولاراق گیرین. (قرآن ۲۰/ -

طه/۷۶).

هل أتى: گلدیمی؟ (قرآن/۷۶ -

الانسان/۱).

وَمِنَ الْمَاءِ كُلُّ شَيْءٍ حَيٍّ: هرزاد

سودان دیریدیر (قرآن/۲۱ -

الانبیاء/۳۰).

...و اذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ:

آلاهه چوخ یاد ائدین بلکه

نجات تاپاسیز. (قرآن/۸ -

الانفال/۴۵).

۳-۴. تورکجه سۆزلر

- ئویمک**، öymək: تعریفله مک، رجز.
ئویخیجی: ویران ائدن، بدبخت ائدن.
اری ari: پاک، تمیز، زلال.
آریندی: تمیز لندی.
آلیجیق: Alıcıq، چالاغان، عقاب، شاهین، آلیجیق گۆز: شاهین صیفتلی گۆز.
اورماق: وورماق.
پهلو اورماق: لنگر سالماق.
اوش uş: بودور، چونکه، ایندی، آنجاق.
اوشنه üşnə مص üşnəmək: اوزولمک، سیخیلماق، قورخماق، چکینمک و اوسانماق.
اونولماز unulmaz: یاخشی اولماز، صلاح تاپماز، شفا تاپماز، مص umaq و unmaq.
اویخو uyuxu: یوخو، رؤیا.
آیاغ Ayağ: پیاله، کاسه، شراب پیالهسی.
ایدیر: دئدی، بیان ائتدی ← آیتماق مص.
ایرگیرمک: یئتیشدیرمک، اریشدیر-مک.
ایرماق Irmaqlı: آیرماق، جدا قیلماق.
ایرمز: یئتیشمز، چاتماز مص، irmək.
ایریشمک irişmək: یئتیشمک، اولاشماق، ساتاشماق و چاتماق.
ایز iz: یول، نشانه، علامت، اثر.
ایسلی (ام. اصلو) isli: آباد، منور، بایندیر.
ایکیلیک: ثنویت، ایکی باشلانغیج و آلاها اینمانما.
ایلمک: ایرهلی گتیرمک، دوام ائتدیرمک و باشا چیخارماق.
ایماق: دئمک، سؤیله مک.
اینگیلر: سیزیلتی لار، آغلاییشلار.
آیتماق: ایضاح ائتمک، آچیقلاماق.
بارجه: چوخ، خئیلی، هامی.
بای: بیگ، وارلی، ثروتلی، لاییق.
بگیم Bəgim: سروریم، بؤیوگوم.
بولماق bulmaq: الده ائتمک،

کوکره مک kükürmək: قاینماق، جوشماق.	تاپماق.
گئییک: جئیران، آهو .	بیگی: گیگی، کیمی.
گریب gərib قاباریب. مص .	توز töz: اصیل، جوهر، طبیعت.
gərmək: ئونه وئرمک، قابارتماق.	تومن: اون مین، داها چوخ.
وارماق: گئتمک.	خاچان: هاچان، نه زامان؟.
یاریجی yarıcı: (یاردیم ائدن، شاه مردان یاریجی حق)	خوریاد Horyat: مصرف سیز.
یاغمور: یاغیش، سو یاغیشی.	خور یاد گول: هرزه علف.
یانلیق: قیراق، کنار، تانیس سیزلیق.	دامو: جهنم، تامو.
یورومک: یتریمک، یول گئتمک.	داو ائتمک: قوماردا آپارماق.
ییغلاماق: آغلاماق	دوزاق: تله. بو سۆز جوک فارسجایا گیرمیش و «دوزخ» فورماسیندا ایشلنیلیمیشدیر.
	دون بیچمک: حيله ائتمک.
	سوپروندو Süpründü: سوپرونتو süprüntü. زیبیل، زباله.
	سونسون sunsun مص sunmaq:
	اوزالتماق، ال اوزالتماق، وئرمک و اوزانماق.
	طغرا: سکهلر، مؤهورلر و یازیلارین باشلاریندا بیر آدی یازما ایچون نقش اولونان اگری خطلر.
	قارانقو: قارانلیق.
	قولزوم: دریا و بؤیوک ایرماق.
	قونچه: آچیلمامیش گول. قونماق مصدریندن، فارسجادا: غنچه.
	کؤزرمیش یارا: قاورولموش یارا.
	کؤکس: سینه، دؤش.

۴-۴. عربجه و فارسجا سۆزلر

وورغونو.	آب حیوان: ایچنی ئولمزلیگه
جوزا: ائکیزلر بورجو، اوچونجو بورج.	قاووشدوران افسانهوی سو. آب
جیش المسلمین: مسلمانلار	حیات.
اوردوسو.	آبدست: وضو، دستماز.
حبل المتین: قیریلمايان ایپ.	ابکار نبات: بیتگی قیزلاری.
حرج: دارلیق، سیخینتی لیق.	احمر: قیرمیزی، قیزیل.
حیدری: حضرت علی یه منسوب	ازهار: گوللر، چیچکلر.
ائدیلن فیرقه لر.	استکمال: قورتارما، کماله چاتدیرما.
خوارج: حضرت علی یه عصیان	افتراق: آیریلماق، داغیلماق،
اادن گروه.	پریشان اولماق.
داعی: دعوت اادن، چاغیران، دوعا	بُکا: آغلاماق، آغلامیش.
اادن.	بیت الحزن: غصه لر ائوی. بو
دوستکامی: مئهر بانلیق، یاخین	دونیادان بیر کینایه دیر.
یولداشلیق.	پری: اصلی اوددان اولان ان گۆزل
ذوالمنن: بخشیشلر صاحیبی الله.	قادین.
راح: سئوینمک، نشاط.	ترتیل: سۆزو دوزنه سالیب بزه مک.
رسن: ایپ.	توتیا: سورمه، گۆز درمانی.
رضوان جنت: جنت باغی.	توقیع: شاه طرفیندن امضالانمیش
رمان: (غربته گزدیم چون رمان)	و مؤهورلنمیش حکم.
قورخان و اورکن.	ثواب: یاخشیلینا وئرله جک
رهبان: راهب سۆزونون جمعی.	قارشیلیق.
رواح: آخشام واختی و گنجه گل-	جماش صنع: یارادیلیمیش

صاحیبی اولان.	گئت ائتمه.
مستوفی: بیر بؤلگه نین ان	سباح(ع): اوزگونچو، چوخ اوزن.
یوکسک رتبه‌لی مأمور.	سحا: الی آچیق.
مصحف: جیلدا ائدیلمیش صحیفه‌لر،	سماک: بالیقچی، بالیق ساتان.
قرآن کریم.	سمک: بالیق. اساطیره گؤره یئر
مضممر: گیزلنمیش و اوره‌گینده	کوره‌سی اونون بئلینده دوران
ساخالنمیش.	بالیق.
ملاح: دنیزچی، دريادا گزن.	سهی، سرو سهی: دیک دوران
منام (رکن و منام): یوخو یئری،	سرو آغاجی.
رؤیا گؤرمه یئری.	شاب: گنج آدم، جوان، جاهیل.
منشور: بویوروق، فرمان، یازیلی	شیخ: یاشلی و ییلگین آدم، زاهید.
امریه.	صفوت: سچگین، قاریشیق سیز،
منضم: اکله‌نن، قاتیلان، ضمیمه	خالص.
اولان.	عشور: اوندا بیرلر (عشر سؤزونون
نطع: اوزه‌رینده اوتورولان	جمعی).
تمیزلنمیش حیوان دریسی.	قرة العين: گؤز ایشیغی، گؤزو
نوال: نصیب، پای، حصه.	ایشیق‌لانديران.
نی نوع: نه نوع، نئچه؟	کروبیان: یاخین ملک‌لر.
هزار: بلبل	کیوان: زحل اولدوز.
ورد: گول	ماء حیات: یاشین سویو.
ماء الورد: گول سویو.	ماء معین: دورو آخارسو.
وهم: اساس سیز بیر دوشونجه و	ماسوا: اوندان غییری، اوندان
یئرسیز قورخو.	سیوای.
هیجا: ساواش، دؤیوش، جنگ.	مجیب: جواب وئرن. دیلگی یئرینه
	گتیرن.
	مخمر: یوغوران، مایالانديران.
	مدبر: تدبیر ائدن، دوشونجه

فارسجا بئیتلر

- که هستی در میان جان و می دانم که می دانی (حافظ)
- در آ در حلقه‌ی زلفش چو یک رنگان و شو رسوا
که آن دلدار بی همتای ما پیدااست در هر جا
- چو شادی و جهانگردی غم لشگر نمی‌ارزد. (حافظ)
- که یک جو منت دونان دو صد خرمن نمی‌ارزد. (حافظ)
- پرده‌ی رازی که سخن پروری است.
پرده‌ای از سایه‌ی پیغمبری است.
خاصه کلیدی که در گنج راست.
زیر زبان مرد سخن سنج راست. (نظامی)
- بلبل‌ی برگ گلی خوشرنگ در منقار داشت (حافظ)

۶-۴. ئۈزل آدلار

آدم: ايلك انسان، و بشرين آتاسى
آزر: ابراهيم پيغمبرين آتاسى نين
آدى.

استانبول: و يا اسلامبول، عثمانلى
دؤولتى نين پايتختى، توركيه نين
مدنيت و دانشگاهلار مركزى.
اسكندر: فيليپ اوغلو اسكندر
مقدونى (۳۲۳ م.ق.) ايرانين
فاتحى، ۳۲ ياشيندا وفات
اتميشدير.

افرنج: فرنگى و مسيحى.
افلاطون: (Plotinos ۲۰۴-۲۷۰
م.ق.) يئننى افلاطونلار
فلسفه سى نين فيلسوفو.

امام المتقين: حضرت على.
اياز: ابوالنجم ايازبن اويماق سلطان
محمود غزنوى نين فراستلى و
گۆزل نديمى.

ايوب: قرآندا ۴ دفعه آچدى چكىلن
پيغمبر.

باقر: محمد بن على، شيعه لرين
بشينيچى امامى نين لقبى.

بهرام: مريخ اولدوز.
ايالتى نين بؤيوك شهري.
عربلشميش توركجه سۆزدور.
بهرام: مريخ اولدوز.

بهلول: ابو وهيب بن عمرو صيرفى
كوفى، هارون الرشيد زامانى
ياشايان عاغيللى دليلرين
بيريسى (ئولوم ۱۹۰ هـ ق.)
بوراق: معراج گنجه سى حضرت
رسولون مينديگى آت.

بيت المقدس: فلسطين ئولكه سى نين
ان اسكى و آدليم مركزى،
ايندى اسرائيل اشغالى آلتيندادير.
توركيستان: اينديگى خوراسان و
افغانىستان و ...

جبرائيل: يا جبره ئيل، انبياء ايچون
ايلاهى وحى گتيرن دؤرد مقرب
ملائكه دن بيريسى.

جم: بيرينجى افسانه وى پادشاه.
جمشيد.

حجاز: سعودى عربستان
اياتلريندن.

- ۸-نجی امامی.
روح القدس: جبرائیلین آدی،
آللاهایاخین اولان دۆرد ملک
دن بیرسی.
روم: کیچیک آسیا و اورادا یاشایان
حلق.
زلیخا: یوسف (ع) پیغمبره وورولان
مصر عزیزینی آرادی.
زهره: اؤچونجو گۆیده اولدوز، ناهید.
زین العابدین: علی بن حسین (ع)
شیعهلرین دۆردونجو امامی.
سد اسکندر: ذوالقرنین اسکندری
الی ایله یاجوج ماجوج آراسیندا
دوزهلن سده.
سدره: سدره المنتهی، حضرت
پیغمبرین معراج گنجهسی
کنجدیگی و ئوتدوگو یئددینجی
گۆیده کی بؤیوک آغاچ.
سلطان شیخ صفی: ابو الفتح
اسحاق بن امین الدین جبرائیل
(ئولوم ۷۳۵ هـ.ق.) کاهرالان
کندینده آنادان اولموش و اردبیل
شهرینده وفات اتمیشدیر. اونون
اثرلری «قارامجموعه» آدی
آلتیندا تولانمیشدیر.
سلیمان: داوود نبی نین ایگیرمینجی
اوغلو میلاددان ۱۰۰۳ ایل قاباق
- حیدر: آسلان، حضرت علی نین
لقبی.
حیدر: شیخ حیدربن جنید صفوی
(مقتول ۸۹۳ هـ.ق.) قیزیلباش
پاپاغینی مرسوم ائدن «اوزون
حسن» ین باجیسی اوغلو. شاه
تهماسبین جدی.
خئیر: حضرت علی نین ییخدیغی
بیر قالا.
خاقان: قاغان، تورک شاهلاری نین
لقبی.
ختا: دوغو تورکیستاندا گوللو
چیچکلی بیر چؤل.
خضر: عشق مظهری اولان
اولیادان ساییلیر.
دلدل: حضرت رسولون حضرت
علی به باغیشلادیغی آت.
دیلیم: نۆکر، قاپیچی، گیلاندا طایفا
آدی.
دیو: چیرکین حیله کار و قورخولو
خیالی موجود.
ذوالفقار: احد ساواشیندا حضرت
رسولون حضرت علی به
باغیشلادیغی شمشیر.
رستم: فردوسی نین قونداردیغی
پهلوان آدی.
رضا: علی بن موسی (ع) شیعهلرین

پیغمبر اولدو.

سنجر: معزالدين ابوالحارث احمد
بن ملكشاه سلجوقى (تولوم ۵۵۲
هـ ق.).

سهراب: رستمین اویناشی
تهمینه دن دوغولان و ئوز
ددهسى الینده ئولن پهلوان.

شاه ختائی: شاه اسماعیل
صفوی نین شعر آدی.

شاه طهماسب: شاه اسماعیل
ختایى نین اوغلو و جانشینی
(۹۱۹-۹۸۴ هـ.).

شیر و شبیر: امام حسن و امام
حسین (ع).

شمر: ابن ذی الجوشن ضیایی
کلابی. امام حسین علیه
السلامین قاتیلی. اونو مختارین
شکرکرده لری ئولدوردولر
جمده گینی ایتله آدیلا.

شیرین: عجم شاهى خسرو پرویز
ایله زورلا حرمسراسینا آپاریلان
فرهادین معشوقه سی.

صادق: جعفر بن محمد (ع)
شیعه لرین آلتینجی امامی.

صفا: مکه ده ابوقیس داغی یانیندا
بیر قایا آدی دیر.

طغرل Doğrul: ابوطالب رکن

الدین طغرل بیگ سلجوقی
سلسله سینی تأسیس ائدن (تولوم
۴۵۵ هـ ق.)

عجم: فارس و تات و تاجیک.

عراق: «اوزاق» و «قیراق»
معناسیندا اولان تورکجه
سؤزدور. **عراق عجم:** فارسلا
یوردو، **عراق عرب:** عربلر
تورپاغی آنلامیندادیر. ایندیکی
«عراق» ئولکه سی، اسکی عراق
عرب ساییلیر. عراق عجم ایسه
اصفهان، همدان و کرمانشاهان
ایالتلرینه بؤلونموشدور.

عطارد: گونشه ان یاخین اولدوز.

علی اعلى ← علی مرتضی.

علی مرتضی: علی بن ابی طالب،
شیعه لرین بیرینجی امامی.

عیسی: مسیح لقبی اولان
عیسی بن مریم ناصری (مصلوب
۳۰ م.) اولوالعزم پیغمبرلردن
بیرسی.

فاطمه: پیغمبرین قیزی حضرت
زهرا (۱۸-۱۱۰ ق.) و حضرت
علی نین زوجه سی و امام حسن
ایله امام حسین نین آناسی.

فرهاد: افسانه وی عاشق، «شیرین» ی
سئویب اونون عشقیله داغیاران

گنج پهلوان.

فغفور: چین شاهلاری نین لقبی،

فغ، تور کجه بیگ سۆز جوگونون

عجم تلفطی.

قارون: دۆرد دفعه قرآندا آدی

چکیلن حضرت موسی نین عمی

اوغلو سو و فرغونون وارلی

عامیلی.

قنبر: حجاج بن یوسف امری ایله

ئولدورولن حضرت علی نین تابع

و قولامی.

قونییه: تورکیه نین گونئیینه

یئرلشن، مولویه درویشلری نین

مرکزی اولان شهر.

قیزیلباش: سلطان حیدر صفوی و

اونون اوغلو شاه اسماعیله

یاردیم گؤسترن شیعه تورکلری.

روملو، شاملو، استاجلو، تکهلی،

ذوالقدر، آوشار، قاچار، وارساق

طایفالاری قیزیلباش حساب

اولورلار.

قیصر: روم شاهلاری نین لقبی.

کربلا: امام حسین (ع) ین شهید

اولدوغو یئر.

کوه کن ← فرهاد

مجنون: قیس بن ملوح عامری، ئوز

عمسی قیزی لیلی یه وورولان و

بو سئوگیدن دلی اولان و

افسانه لره قوشولان شاعیر

(ئولوم ۶۸ ه.ق.)

محمد (ص): ابن عبدالله ابن

عبدالمطلب بن هاشم بن عبد

مناف (رحلت ۱۱ ه.ق.) اسلام

پیغمبری.

محمود: یمین الدوله محمود (وفات

۴۲۱ ه.) ان مقتدر تورک

پادشاهی.

مروه: مکه ده صفا قایاسی یانیندا بیر

قایا آدی.

مسجد اقصی: بیت المقدس.

مشتری: ژوپتر سیاره سی.

مصطفی: حضرت پیغمبر اسلام.

مکه: مسلمانلارین قبیله سی،

سعودی عربستانین ان تائینمیش

شهری، هجری ۸-نجی ایله

مسلمانلار طرفیندن فتح

ائیدیلدی.

منصور: حسین منصور حلاج (مقت.

۳۰۹).

موسی: فرعون زامانی یاشایان

پیغمبر موسی بن عمران.

مولوی: سلطان العلما محمد بن

حسین خطیبی نین اوغلو جلال

الدین محمد (۶۰۴-۶۷۲ ه.ق.)

ایرانین و فارس دیلی نین بؤیوک
تورک شاعیری.

نسطور: (Nestor) (۳۸۰-۴۵۱ م.)

عیسی نین دوغوموندان سونرا
ربانی لیگینه ایتانان اسقف کی
تکفیر و تبعید اولموشدور.

یاجوج: یافت بن نوح نسیلیندن بیر
قبیله آدی.

یزید: معاویه ابن ابی سفیان اوغلو

(۲۶-۶۲ هـ.ق.) فسق و فجورا

مشغول اولان اموی خلیفه سی،
مدینه شهرینی قتل عام ائتمیش
و امام حسین علیه السلامین
شهادتینه امر وئرمیشدیر.

یوسف: حضرت یعقوبون «راحیل»

آدلی سئودیگی آروادیندان اولان
اوغلو.

۷-۴. ماخذلر

۱. قرآن سجید.
۲. نهج البلاغه.
۳. الاب لويس معلوف اليسوعی. المنجد، بیروت، ۱۹۱۳.
۴. دهخدا، علی اکبر. لغت نامه، تهران ۱۳۴۳.
۵. فروزانفر، بدیع الزمان، /حادثه مثنوی، تهران، امیرکبیر ۱۳۴۷.
۶. فضولی، ملا محمد. دیوان فارسی، بکوشش حسیه مازی اوغلو، آنکارا ۱۹۷۷.
۷. فضولی، ملا محمد. دیوان ترکی، بکوشش عبدالباقی گولپینارلی، استانبول، ۱۹۸۱.
۸. محمدبن عمر رادویانی، ترجمان البلاغه، مصحح: احمد آتش، استانبول، ۱۹۴۹.
۹. محمدزاده صدیق، حسین. سیری در اشعار ترکی مکتب مولویه، تهران، ۱۳۶۹.
۱۰. محمد معین، فرهنگ فارسی، تهران، ۱۳۴۴.
۱۱. نباتی سید ابوالقاسم، دیوان، به کوشش حسین محمدزاده صدیق، تبریز، ۱۳۷۲.
۱۲. نسیمی، سید عمادالدین، دیوان، باکو، ۱۹۶۶.
۱۳. ولی شیرازی، شیخ الوان. گلشن راز ترکی، به کوشش ح. م. صدیق، تهران، ۱۳۸۱.

مصححین بعضی چاپ اولموش اثرلری

تحقیق و تدوین

۱. قارا مجموعه (شیخ صفی الدین اردبیلی نین تورکجه اثرلری) ۱۳۸۰
۲. نصاب اعتماد (میر مهدی اعتمادین تورکجه نصایی) ۱۳۸۰
۳. یادمانهای ترکی باستان (اسکی تورک داش یازیلاری) ۱۳۸۰
۴. حکیم ملا عبدالله زنوزی و زنوزیه مکتبی ۱۳۸۰
۵. امثال لقمان (میرزا مهدی رشدیه نین درسلیگی) ۱۳۷۹
۶. فرزند ایل سرافراز (جهانگیرخان قشقای حاققیندا) ۱۳۷۹
۷. دیوان نباتی (۲ جلد) ۱۳۷۴
۸. برگزیده متون نظم و نثر ترکی (۲ جلد) ۱۳۷۲
۹. پنج نمایشنامه (میرزا آقا تبریزی نین اثرلری) ۱۳۵۶
۱۰. تشریح و محاکمه (قاضی بهلول بهجتین اثرلری) ۱۳۷۲
۱۱. رند و زاهد (ملا محمد فضولی نین اثرلری) ۱۳۵۱
۱۲. شرح غزلهای صائب تبریزی ۱۳۷۲
۱۳. مقالات ایرانشناسی (۲ جلد) ۱۳۷۹
۱۴. آشنایی با رسالات موسیقی (۴۴ موسیقی رساله سی حاققیندا) ۱۳۷۹
۱۵. متون ادبی هنر (درسلیک) ۱۳۷۸
۱۶. قیرخ حدیث (ملا محمد فضولی نین اثری) ۱۳۷۱
۱۷. واقف، شاعر زیبایی و حقیقت ۱۳۵۱
۱۸. سیری در اشعار مکتب مولویه ۱۳۶۹
۱۹. یوسف و زلیخا (فردوسی) ۱۳۶۹
۲۰. هفت مقاله پیرامون فولکلور و ادبیات مردم آذربایجان ۱۳۵۶
۲۱. مقالات تربیت (محمد علی تربیتین مقاله لری) ۱۳۵۲
۲۲. دیوان غریبی ۱۳۸۰
۲۳. عاشیقلار ۱۳۵۳

XULASƏ

Ğəribi təbrizi, Şah Hatai-nin oğlu və canışını Şah Təhmasib zamanı Təbrizimizdə yaşayan Türk şairidir. O, Məntəşalara bağlı Küçük Asiyadan Azərbaycana sığınan şair sayılır.

Əlinizdə olan kitabda onun Dəvani və *Təzkirə-yi Məcalis-i Şüərai Rum* adlı əsəri, salınmış ilk dəfə olaraq nəşredilir. Əsərlərinin tək əlyazması İran İslami Şura Məclis Kütüphanəsində mühafizə edilir.

Onun *Dörd Fəsil* və *Risaleyi Yuhənna* adlı əsərləridə nəşrediləcəkdir.

Minor, and since he had long lived in Tabriz, he was nicknamed Gharibi Tabrizi. He had relations with the court of Shah Tahmasb in Tabriz and he was a devoted Shia who had some poems against the Ottomans. Of course these poems were made due to the bitter wars between the Safavis and the Ottomans. It is evident that these bitter wars between the two brothers were caused by the enemies of Turks and Muslims. It is not our aim to bring about the reminiscence of those bitter wars by releasing this book. During the Middle Ages most nations have fought each others. As the Russians fought the Russians and in history books published nowadays they try to evade those wars. But during the Pahlavi regime, our enemies exaggerated in describing wars between Safavi and Ottomans in historical textbook and it was also one of their methods to fight with the voluntary repatriation of Iranian Turks.

Now that the Iranian Turks have an opportunity of freedom, it is the duty of scholars to compensate 50 years of Anti-Turkism and to substitute it with Turkish culture and knowledge and to publish treasures of Turkish language one after another.

They will not succeed in their way until they seek shelter under Islam and the Quran. And under shelter of the Islamic Government they would get strength and disclose their enemies who are definitely non Muslims.

We will introduce "Gharibi Tabrizi" in 3 volumes: volume 1 is in 14 sections consisting of the Ghazaliyyat, Qasida, Matlai, Maqta', Fard, Murabba, Mukhammas, Muashshar, Tarji-bands, tarkib-bands, couplet poems Mathnavi, Qitas, and the collection of Tazkira- Majalis-i Shuara-yi Rum. All these classification and headings were chosen by me myself and deduced from various parts of the above-mentioned manuscript. In volume 2, I have precisely described my working method. Volume 2 consists of the biography of Gharibi and the required indices. Volume 3 consists of the Epistle of John (Risala- yi Yuhanna) and The Four Season book.

Dr. H. M. SADIGH
Tehran - 1990

university, used to omit many Turkish parts and to annihilate the manuscripts.

Some of the manuscripts which were not destroyed for whatever reasons, were kept in warehouses or safes never to be opened and they were not exposed to public research and studies.

I came upon one of these manuscripts after the glorious Islamic Revolution by guidelines of Mr. Haeri, director of Majlis library № 1. This manuscript belongs to a poet called Gharibi who was famous in Tabriz at the time of Shah Tahmasb Safavi. The inwardly-blind, anti-Turk fanatics had put this book among unusable books neither registered nor classified.

During several months of endeavoring day and night, I succeeded to arrange this most precious book roughly, and to provide what is now in front of the reader; I arranged nearly all the manuscript and now offer it to the lovers of the Iranian Turks language and literature in the Islamic period, other than the Epistle of John (= Risala-yi Yuhanna) which will be separately published.

It seems from the writings of Gharibi Tabrizi, prose or poetry, that he is a talented, eloquent poet who knows arts of poetry very well as well as the Quranic arts and Islamic history, jurisprudence, methodology, theology and philosophy.

I have arranged poems of this oppressed poet in 12 sections as per the usual method in Turkish poem books. I have also added to the end of the book the memento of Rumi poet's session which itself has been hurt by the fanatic officials of the library and some of its pages have been cut off.

What remains now from Gharibi's memento (=Tazkira-yi Majalis) is the biographies of 52 poets in Asia Minor who were somehow his contemporaries. He begins the memento in memorandum of Mowlavi, the Turkish Persian poet of the Islamic world, and ends it with Latifi.

I have not had so far the time to do research on Gharibi's life nor have I found anything of importance. To write his biography, one should consider the era of Shah Tahmasb Safavi's reign in Tabriz. What is understood from his books of poetry is that he is originally from the Mantashar tribe in Asia

In the name of God

A Few Words

One of the cunning policies of the abolished Pahlavi regime was hostility towards the Turkish language and trying to weaken and annihilate it. To effect this policy, which had begun worldwide after the defeat of the Ottoman Empire in world war I, the Pahlavi regime, since the English aided coup of Reza Khan up to the decline of the American dictatorship of Mohammad Reza Khan in Iran, used every means to depersonalize the honoured nation of Iranian Turks who had sacrificed their lives to strengthen the Quranic basis of this land.

Most of their efforts was devoted to hire some so-called scholars to despise and insult the history and civilization of Iranian Turks and to keep them ignorant of the glories of their ancestors and to metamorphose them.

These so-called scholars were assigned to show that the Turk's history was non-Iranian and their language was a foreign one which was a combination of Persian and Arabic and even an unimportant dialect of Persian using vain reasoning and the national sacres of Iranian Turks were shamefully and desgracetully being insulted in all the academic and official sessions and writings. Those like Zabihollah Safa, Iraj Afshar, Mojtaba Minovi, Enayat Reza who were somehow decepiles of Ahmad Kasravi at least on this subject, had outstriped the others in this shameful and dictated act.

One of the most shameful acts of these malevolents and enemies of virtue and humanity was to destroy the Iranian Turkish hand-written books and manuscripts which were kept in libraries and museums since centuries ago. So that there were many Turkish manuscripts in the great library of Sheikh Safiyaddin Ardebili Mausoleum in Ardebil and the so-called Imperial library in Tehran, of wich there is no sign nowadays. Someone called Bastani Rad who used to rewrite the manuscripts purchased for the central library of Tehran

In the name of God

DĪVĀN
&
TAZKIRA-ye
MAJĀLES-e SHOARĀ-e RUM

By:
Gharibi Mantashā Oghlu Tabrizi

Edited by:
Prof. Dr. Hossein Mohammadzade SADIGH

Printed in Iran – Tehran
First printing: 2003